

Colloquia cum dictionariolo
sex linguarum, teutonicae,
anglicae, latinae; Gallicae,
hispanicae & italicae : eas
linguas [...]

{BnF

Gallica

Valerius, Cornelius (1512-1578). Auteur du texte. Colloquia cum dictionariolo sex linguarum, teutonicae, anglicae, latinae; Gallicae, hispanicae & italicae : eas linguas discere volentibus, utilissima, Cornelio Valerio Ultrajectino interprete latino : recognita et emendata , ac praeterea duobus dialogis aucta, qui utiles et necessarii sunt, iter facientibus, et in diversoris versantibus ([Reprod.]). 1579.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

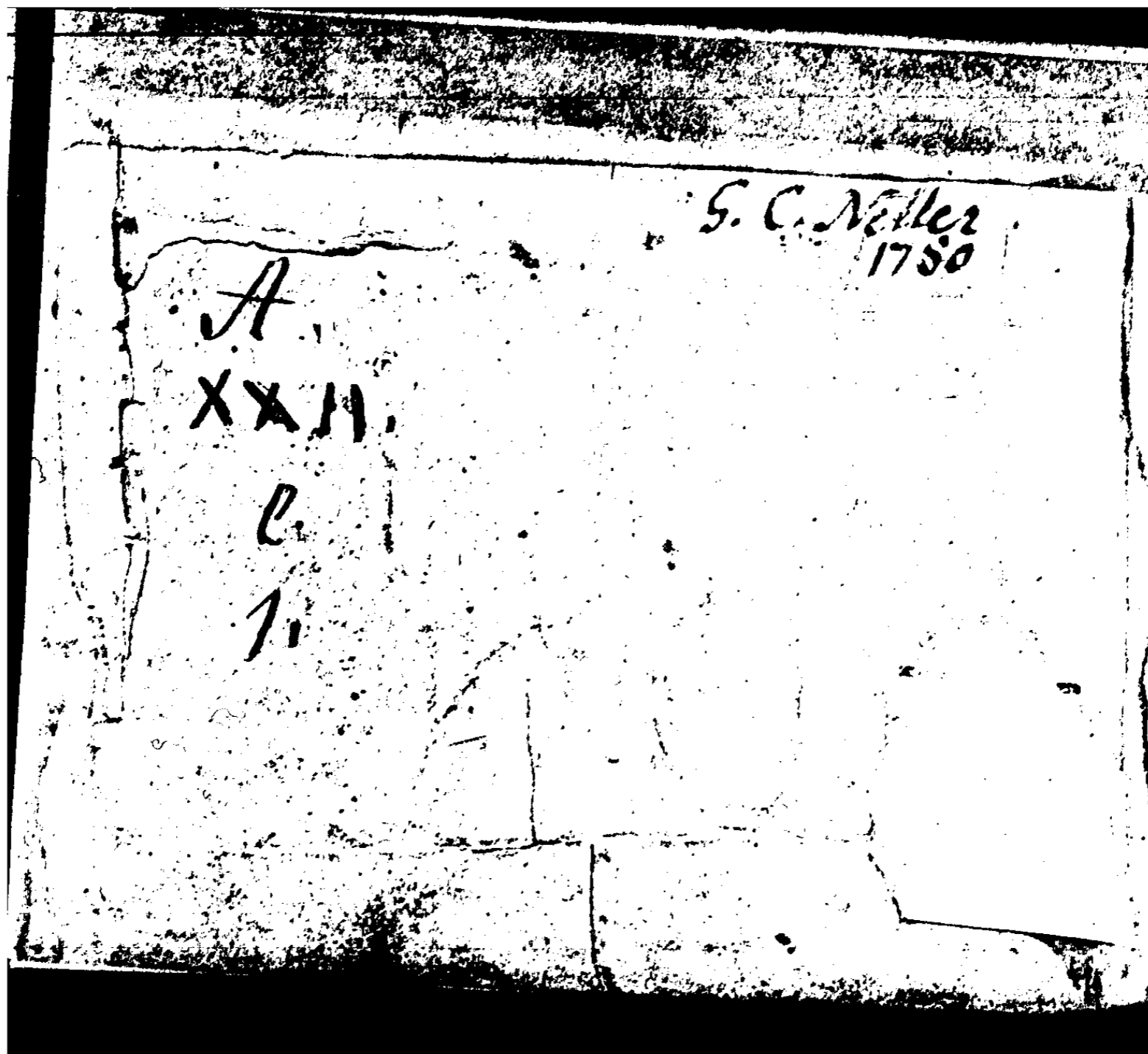
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.



S. C. Neller
1750

A.
XXII.
L.
1.

C O L L O Q V I A
C V M D I C T I O N A R I O L O

S E X L I N G V A R V M :

Teutonicæ, Anglicæ, Latinæ, Gallicæ, Hispanicæ, & Italicæ,
eas linguas discere volentibus, utilissima. **C O R N E L I O**
V A L E R I O Ultraiectino, interprete latino.

*Recognita & emendata, ac præterea duobus Dialogis aucta, qui utiles & ne-
cessarij sunt iter facientibus, & in diversorjjs versantibus.*

**Colloquien oft isamentsprekinghen / met renen vocabularen in ses
spraken: Nederduyts / Engelsch / Latijn / Fransoys /
Dyaens / en Italiaens.**

A N T V E R P I Æ,
Apud Henricum Henricium, ad Coemiterium

B. Mariæ, sub Lilio. **1 5 7 9.**

C V M P R I V I L E G I O R E G I O .



Liber ad Lectorem.

*Qui lingua varijs gaudet discere donis,
Aptaque cum cunctis perba refert viris
Me sibi non magno nunc comparet. ere libellum,
Europam peragrans, pluraque nosse queat.*

Le Livre au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque usage honneste à frequenter,
Avec les estrangers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand avantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.*

The Booke to the Reader.

*All pee that to learne diuers tongues, haue a desire and minde/
Bure you mee then (I counsell you) pour purpose soz to finde:
Soz if in mee pour exercise, you haue without delap/
Then thoro we whole Europa, right well you trauell may.*

ORNATISSIMO, SIMVL AC DO-
*ctissimo viro D. Ioanni Geuaerts, amico
suo haud vulgari.*

EA est intimorum amicorum consuetudo, vir integerrime, is
illorū mos est, vt quatenus possint, mutuis officijs se colant,
omnemq; animi beneuolentiā inter se exerceāt. Et quia iam pri-
dem tua erga me beneuolentia perspecta est: sæpius mecum cogi-
taui & perpendi, qua ratione, illum tuum amicum in me ani-
mum, si non re, saltem illa facultate, quam mea mihi ars & officiū
permittunt, remunerare possem. Itaq; cum parare & in ordinem
redigerem; hanc Colloquiorum sex linguarum editionem secun-
dam: fuit mihi animus ea edere in lucem sub nominis tui patro-
cinio, vt cuius animi candor, præclara omnium honestarum ar-
tium cognitio, & ingenium studijs deditum, omnibus abunde sa-

is cognitum, tamquam stimulus & calcaria sient, quibus omnes
fœlicis ingenij, & præclaræ indolis iuvenes, eó alacriores ad cõ-
sequendam variarum linguarum cognitionem reddãtur, sciant-
que se virtute, pietate & honestate conscensuros astra, non leui-
tate, impietate aut imprudentia: quæ homines miseros reddũt &
in barathrum totius infœlicitatis demergunt. Te igitur quæso,
vir optime, vt hoc nostrum munusculum litterarium, animo be-
nigno vt soles; excipias, nosq; amore & candore tuo solito pro-
sequaris. Antuerpiæ, ex officina nostra. 7. id. April. 1579.

*H.T. Addictissimus
Henricus Henricius.*

AV DISCRET ET VERTVEUX IEVNE
homme Assuerus Bôon, d'Anuers.

ODE.

*Censil esprit, courtois & gracieux,
Qui es orné de science louable,
Ma Muse a prins un desir curieux
De publier ton renom memorable.
Pource qu'il s'a pleu, quelque correction
Par ton savaoir, dedans ce liure faire:
Et en partie interpretation
D'aucun langage, y estant nécessaire.
Dont tous ceux là qui y profiteront,
Et qui feront leur deuoir d'y apprendre
Sans doute nulle ils te mercieront
D'auoir voulu à ce grand bien entendre.
Et quant à moy, certes, ie suis marry
De ne pouuoir louer à suffisance,
Ton bon Esprit, qui tousiours s'est nourry
De la vertu, dont il a prins naissance.*

A iij

H. Hendricx,

Typographus Lectori.

AMICE Lector, cum superioribus hisce annis ediderimus, hæc colloquia sex linguarū, atq; aliqua nūc addi & innouari curauerimus, operæ pretiū duxi de ijs te certiozem facere. Imprimis igitur duobus dialogis, aucta scias, quorum vnus facientibus iter, alter verò diuersoria petentibus pertinebit, collocutiones; sanè; omnibus necessariae & vriles. In quibus translatio ad verbū non ita obseruata est, ac ipsa elegātia & phrasis cuiusq; linguae. Quod verò correctionē reliquarum spectat, omnia reuisa & suo nitōri; quoad fieri potuit;

restituta sunt, cum ab ijs qui natura, Germanicam, An-
glicam, Hispanicam, & Italicam linguas callent, tum
ab alijs qui usu & temporis successu ipsarum notitiam
consequuti sunt. Quare si hic noster & aliorum labor ti-
bualiquam utilitatem & commodum; quod equidem spe-
ranus; contulerit, erit quod letemur: sin aliter, hoc no-
bi solatio fuerit, quod pro nostra exigua facultate non
dejerimus officio iuuandæ Reipublicæ. Si verò levis ali-
quis error occurrat, ut ferè fit ipsorum operariorum in-
curia, quæso boni consulas, nihil enim tam perfectum,
quod non aliquid imperfecti secum trahat.

Flamen.
Totten Leser.
Bemide Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profijtelyck,
en tgebruyck van dien
soo nootelyck,
dat sijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
volprijen en is:
vvant daer en is
niemant in Vranckerije,
noch in dese Nederlande
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van beryaerts ouer:

Anglois.
To the Reader.
Beloued Reader,
this booke
is so needfull
and profitable/
and the vsance of the sa
so necessarie/ (me
that his goodnes
euen of learned men/
is not
fullie to be praised:
for ther is
noman in France/
nor in this Netherland,
nor in Spayne/
or in Italie/ handling
in these
Netherlandes:

Latin.
Studioſo Lectori. S.
Amice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiſque vsus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nem enim est
vel in Gallia, ^{nia}
vel in hac inferiore gema-
vel in Hispania (aliquid
vel in Italia, negotiatiſſimis
in hiſce maritimis loci
gerens:

François.
Au Lecteur.
Amy Lecteur,
ce liure
est tant utile
et profitable,
et l'usage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire de gens sçauans,
est assez
à priser.
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais-Bas,
ny en Espagne,
ou en Italie, traffiquans
es Pais
de portese.

Espagnol.
Al Lector.
Amigo Lector,
este libro
es tan util
y prouehoso,
y el uso d'el
tan necessario,
que su valor
aun por hōbres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
persona en Francia,
ny en estos eitados baxos
ny en España,
ny en Italia, que trate
en estas tierras
de aca

Italien.
Al Lettore.
Benigno Lettore,
questo libro
è tanto utile
et profituole,
et l'uso di quello
tanto necessario,
chel suo valore
anzi da huomini docti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non è
nessuno in Francia,
ne in questi paesi bassi,
ne in Spagna,
è in Italia, negoziando
ne paesi
di qua.

Flamen.
hy en heeft van doen
dese sesse spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
vvant tſy dat yemant
coopmanſchap doet,
oft dat hy
int Hof verkeert,
oft dat hy
den krijch volghet,
oft dat hy
een reyſende man is,
hy ſoude moeten hebben
eenten taelmeester,
om eenighe
van dese sesse spraken,
Dyvelck vvy

Anglois.
which hath not neede
of theſe ſix ſpeeches
that heere in
are writen
and declared:
for whether that any
doe marchandise/ (mā
or that hee
doe hadle in the Court/
or that hee
followe the warres/
or that hee
be a trauailling man/
hee ſhould neede to ha
an Interpreter/ (ut
for ſom
of theſe ſix ſpeeches,
The which wee

Latin.
quin
ſex hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam ſiue quis
mercatura intentus ſit,
ſiue
in aula verſetur,
ſiue
caſtra ſequatur,
ſiue
iter faciat,
opus eſt
interprete aliquo
ſaltem
alicuius harum linguarum.
Haec de re

François.
qui n'ait affaire
de ces six langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
Car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces six langues.
Ce que nous

Espagnol.
que no tenga necesidad
de estas seis lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno
cortienda en mercaderia,
o que el
ande en Corte
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estranas,
tenia menester
vn faraute,
para qualquier
d'estas seis lenguas.
Lo qual

Italien.
che non habbi bisogno
di queste sei lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualch'uno
negoti,
ò che egli
prattichi in Corte,
ò che egli
seguiti la guerra
o che faccia
viaggio,
gli conuene habere
vno interprete,
per intendere l'vna
di queste sei lingue.
Il che noi

François.
aenfiende,
hebben tot onsen
grooten cost,
ende tot uwen
grooten voordeel,
de selue spraken
hier alsoo
by een vergadert,
ende in orden ghestelt,
soo dat ghy
van nu voortaan
niet en sult behoeuen
eenen talspreker,
maer sulse moghen
by v seluen spreken
en v daer mede behelpē,
en kennen
de maniere

Anglois.
considering/
h auer at our
great cost/
and to your
great profite/ (ches
brought the same spea-
ker in such wise
together/
and set them in order/
so that you
from hence fourth
shal not neede
any interpreter/
but shalbe able
to speake the your self
and to knowe (with
the maner

Latin.
*nobiscum considerantes
non sine
magno nostro sumtu,
tuo vero
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordineque disposuimus:
ut
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
us ipse loqui possit
tibi que commodare
observata tantum
ratio*

François.
considerans
auons à noz
grands despens,
& à vostre
grand aduantage,
lesdites langues
icy mis ainsi
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
doreſnauans
n'aurez plus à faire
de truchement:
mais les pourrez
par vous mesmes parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere

Eſpagnol.
considerando
hemos a neustro
gran costa,
y para vuestra
grand commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
alsi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute:
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'eilas,
y conoſcer
la menera

Italien.
considerando,
habbiamo
con noſtra gran ſpeſa
& à vostro
gran vantagio
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete biſogno
d'interprete:
ma le potrete:
da voi ſteſſo parlare
& ſeruirvene
& ſapere
il modo

Flamen.
van pronunceren
van veelderley natien.
Wie heester oyt
connen vercrijghen
met een sprake,
die vrientschap
van verscheyden natien?
hoe veel isser
rijck ghevorden
sonder kennisse
vā menigerhāde sprakē?
wie can veel regeren
landen en steden,
ende gheen talen
buyten sijn moederlijcke
tale vvetende?
want dit alsoo is
beminde leser,

Anglois.
of pronouncing
of many nations.
Who hath euer
ben able to get
with onz sprach/
the friendship
of sundry nations?
how many are they
become rich
without the knowledg
of diuers languages?
who can well rule
landes and cities/
knowing none other lā
then his (guage
mother toung eulic?
whilst now it is thus
beloued reader/

Latin.
*diuersarum nationum
pronuntiatione.
Quis vnquam
vno solum idiomate
externarum nationum
amicitiam
est affecutus?
quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones
nulla alia lingua
preter
vernacula imbutus?
cum hac ita se habeatis
amice lector,*

François.
de prononcer
de plusieurs nations.
Qui a iamais
seu obtenir
auec vn langage,
l'amitié
de diuerses nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peut bien gouverner
villes & prouinces,
sans scauoir
autre langue
que sa langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy lecteur,

Espagnol.
de la pronunciation
de muchas naciones.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua,
el amistad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer,
sin noticia
de muchas lenguas? (nar.
quien supo bien gouer-
ciudades y prouincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo lector,

Italien.
di prononziare
di diuerse nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio,
l'amittia
di diuerse nationi?
Quante sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
prouincie & cittadi
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che questo e il vero
amico lettore

Flamen.
soo vvilt desen boeck
blijdelijck ontfangen,
door vvclcken
ghy cont ghecomen
aende kennisse
van sesse
diuersche spraken:
den vvclcken,
indien ghy hem leest
met verstandt,
ende neersticheyt,
ghy sult bevinden
dat hy v sal vvesen
niet alleen
profijteliijk,
maer oock
seer nootsakelijck.
Indien dat v

Anglois.
so receaue this booke
gladlie/
through the which
pou may haue
the knowledg
of six
diuers languages:
the which
if pou reade it
with vnderstanding
and diligence/
pou shall finde
that it shall be
not onlie
profitable so; pou/
but also
verp needfull.
And if so be that pou

Latin.
*libente velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope
sex diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris;
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vtilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi*

François.
vueille & receuoir
ce liure ioirusement:
par lequel
vous poués auoir
la cognoissance
de six
diuerses langues:
lequel
si vous le lisez
attentiument
& avec diligence,
vous trouuerez
quil vous sera
non seulement
prouffitabile
mais aussy
tré-necessaire.
Que sil ne

Espagnol.
recebid
este libro alegramente:
mediante el qual
podreys llegar
a' conoimiento
de seys
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechofo
pero tambien
muy necessario.
Que si no

Italien.
vogliate questo libro
allegramente riceuere:
col quale
voi potete arriuaire
alla cognitione
di sei
diuerse lingue
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi trouerete
che e vi sarà
non solo
proffiteuole
ma anche
molto necessario.
& se non

Flamen.
niet gheleggen en is
die gheheel
van buyten te leeren,
soo raepster vve
tghene dat ghy
meest van doen hebt:
d'vvelck doende
soo suldy moghen
met gheuechte
ende in maniere
van spreken,
al spelende
gheraken
aen kennisse
van menigherhande
spraken.
Vilt dan
in dancke nemen

Anglois.
may not learne
the whole
without booke/
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
with pleasure
and in maner
of speaking/
all playing
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therefore
in good worth

Latin.
non conuenit
solum
memoria mandare,
disce ea
qua maxime
sibi
vsus erunt.
Hoc si feceris
iucunde,
et
ita dicam,
per
lulum,
ad variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hanc laborem nostrum

François.
vous vient à point,
de li'apprendre
tout par cœur,
recueillés en,
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faisant
pourrez
avec plaisir,
& par maniere
de parler,
en toant
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langués.
Veuillez doncques
prendre en gré

Espagnol.
os viniere à proposito,
aprender lo
todo de coro:
toma dello,
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
conplazer,
y por
dezir,
sostiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.
Por tanto seréys seruido
tomar este nuestro

Italien.
vi accomoda,
il tutto
à mente imparare,
cogliesene quello
che vi
fa piu di mestiere:
te chi facendo
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
scherzando
arrivare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piacciavũ dunque
prendere in grado
B 2

Flamen.
desen onsen aerbeyt,
d'vvelck vvy
ghedaen hebben
tot uver eeren
ende profijt:
v belouende
dat indien vvy
den seluen bevinden
v aenghenaem te sijne,
vvy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om v in dese
te veorderen.

Anglois.
this our labour/
thee which wee
haue don
to pour honour
and profit:
promising pou
that in case wee
finde thesame (pted/
bp pou to be well acce-
wee will at all times
doe our diligence/
so; to further pou
in thesame.

Latin.
quem in tuum commodum
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

François.
ceſtuy noſtre labeur,
qu'auons
employé
à voſtre honneur
& profit:
vous promettant
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
touſiours
d'auancer
voſt' eſtudes.

Eſpagnol.
trabajo en buena parte,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y prouecho:
prometiendo os
que ſi
le hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
efforçaremos para mas
fauorecer
à vueſtros eſtudios.

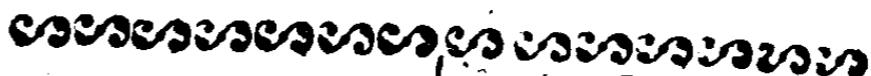
Italien.
queſta noſtra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al voſtro honore
& vtile
promettendoci
che ſe noi
la trouiamo
efferui grata,
faremo ſempre
diligenza,
di giouare
à voſtri ſtudij.



Flemm.

*De Tafel
vanden boec.*

Defen boeck
is seer profytelyck
om Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch,
Franfois, Spaens,
ende Italiaens,
te leeren lesen,
schryuen ende spreken:
dvwelck ghedeyt is
in twee partien.
Die eerste partye,



Anglois.

*The Table
of this Booke.*

**This booke
is vrr profitable
for to learne to reade
write/ and speake
Flemmish/
English/
High dutch/
French/ Spannish/
and Italian:
the which is diuided
into two partes.
The first part**

Latin.

*Tabula
Libri.*

*Hic liber
vtilissimus est
ad legendum,
scribendum, atq; etiã loquendum
Flandricè,
Latinè
Germanicè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè:
quò in duas partes
diuisus est.
Prima par:*



François.

**La table
de ce liure.**

*Ce liure
est tres util
pour apprendre à lire,
à escrire & parler:
Flamen,
Anglois,
Alleman,
François, Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,*

Espagnol.

**La tabla
d'este libro.**

*Este libro
es muy prouechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco,
Englés,
Alleman,
Francés, Español,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,*

Italien.

**La tauola
di questo libro.**

*Questo libro
è molto utile
per imparare à leggere,
scrivere & parlare,
Flamengo,
Inglese,
Allemano
Francese, Spagnolo,
& Italiano:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,*

Flamen.
is ghedeylet
in ien Capittelen:
vvaer af die vijf
gheset sijn
by personagien,
als Colloquien.
Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien,
ende houdt
veel ghemeyne redenen
diemen ouer tafel besicht.
Dat tweede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Anglois.
is diuided
into six Chapters:
of wher five
are set
by personages/
as Colloquies.
The first Chapter
is a dinner
of ten persons/
and conteineth
many common speeches
which are used at the table.
The second Chap. (ble.
is for to buye
and sell.
The third Chapter/
is for to demand
oues debtes.

Latin.
in sex Capita
distincta est:
quorum quinque
personarum colloquiones
complectitur,
veluti Colloquia.
In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque (formule
multae quotidiana loquendi
quibus in accubendo dormimus.
Alterum Caput,
ostendit formulas
emendi & vendendi.
Tertium docet,
rationes exigendis
debita.

François.
est diuisee
en six Chapitres:
desquels les cinq
sont mis
par personnages,
comme colloques.

Le premier Chapitre,
est vn conuue
à dix personnages,
& contient
plusieurs communs propos,
desquels on vse à table.

Le deuxiesme Chapitre,
est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.

Espagnol.
es diuidida
en seys Capítulos:
de los quales los cinco
van
por hablas de personas,
como colloquios.

El primer Capitulo,
es vn conuete
de diez personas,
el qual contiene
muchas cōmunes pláticas
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

Italien.
è ripartita
in sei Capitoli:
de quali li cinque
sono messi
per interloquutori
come Colloqui.

Il primo Capitulo,
è vn conueto ó pasto
di dieci persone,
& contiene
molti communi ragionamenti
vsati à tavola.

Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,
è per domandare
i suoi debiti.

Flam.

Das vierde Capittel,
is om oer den vech
te vraghen: met andere
ghemeyne Propoosten.

Das vijfde Capittel,
zyn ghemeyne couringe
zynde ter herberghen.

Das sefte Capittel,
is om te leeren maken
brfeuen, oft missiuen,
obligatien, quitancien,
ende voorvvaerden.

Dietvveede partye,
houdt veel
enckele vvoorden,
diemen daghelijcx
behoeft om te spreken,
ghelet na den A, B, C, &c.

Anglois.

The fourth Chapter,
is for to aske
the way: with other (or
familiar communicati-

The fifth Chapter
be common talke
being in the Fr. nr.

The sixth Chapter
is for to learne to indit
letters or missiues / (te
obligations / quitances /
and Contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daplie
communication /
set in order of the a. b. c.

Latin.

Quartum docet,
ut quis inquiret
de via: cum alijs
colloquitur familiaribus.

Quintum, (tiones
continet familiares colloqu-
cum accipere hospitio.

Sextum,
prescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum, solu-
& pactionum. (tionum,

Secunda operis pars,
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidiani colloquij
necessaria,
collocata ordine alphabetico.

François.

*Le quatrième Chapitre,
est pour demander
le chemin: avec autres
propôs communs.*

*Le cinquiesme Chapitre,
contient deuis familiers
estans à l'hostelerie.*

*Le sixiesme Chapitre,
est pour apprendre à faire
lettres missives,
obligations, quitances
& contrats.*

*La deuxiesme partie,
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournelement à faire,
mis par ordre de A. B. C.*

Espagnol.

*El quarto Capitulo,
es para preguntas
del camino: con otros
propositos communes.*

*El quinto Capitulo,
sono platicas familiares
siendo en el meson.*

*El sexto Capitulo,
es para depreder à hazer
cartas mensageras.
Obligaciones, quitanças,
y contratos.*

*La segynda parte
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por ordẽ de la. b. c*

Italien.

*Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via: con altri
comuni ragionamenti.*

*Il quinto Capitulo,
sono comuni ragionamenti.
sendo all hosteria.*

*Il sesto Capitulo,
è per imparare à fare
lettere missive,
oblighi, Chitanze
& contratti.*

*La seconda parte,
contiene molti
schietti verbi & parole
giornalmente usate
nel parlare,
posto per ordine alphabetico.*

Flamen.

Een maeltijt
vā thiē Personagiē,
te weten: Herman, Ian,
Maeyken, David, Peeter,
Fransoys, Rogier,
Tanneken, Heyndrick,
ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Ian:

I. Ende v
alsoo Hermes,
goeden dagh

Anglois.

A Dinner
of ten persons/
to weet: Hermes, John,
Marie/ David/ Peter/
Francis / Roger/
Anne/ Henry/
and Luke,

Hermes.

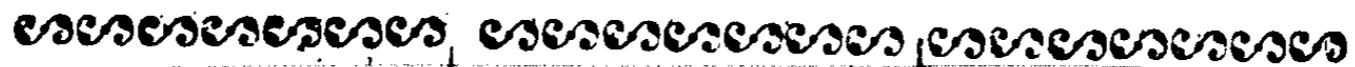
God geue you
good morrowe
I. And you (John.
also Hermes/
good morrowe

Latin.

Conuiuium
decem personarū:
Hermetis, Ioannis,
Marie, Davidis, Petri,
Francisci, Rogerij,
Anne, Henrici,
& Luca.

Hermes.

Precor tibi
faustum diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem



François.

¶ *Vn Conuy*
de dix personnages,
à sçavoir : Hermes, Iean,
Mario, David, Pierre,
François, Rogier,
Anne, Henry,
& Lucas.

Hermes.

Dieu vous doine
bon iour Iean.
I. Et à vous
aussy Hermes,
bon iour

Espagnol.

¶ *Vn combite*
de diez personas,
es a saber : Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel,
Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

Dios os de
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias

Italien.

¶ *Vn pasto*
con diece persone,
cio é : Hermano, Giouanni,
Maria, David, Pietro,
Francesco, Roggiero,
Anna, Arrigo,
& Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giouanni.
G. E à voi
ancora Hermano,
buon giorno

Flamis.
gheue v Godt.
H. Hoe vaerdt ghy?
I. Ick vare vvel
Godt danck,
tot vven ghebode:
Ende ghy Herman,
hoe ist mer v, vvel?
H. Ick vare bock vvel:
hoe varen
v vader
ende v moeder?
I. Sy varen vvel,
Gode lof.
H. Vvat maeckr ghy
so vroech op?
I. Ist niet tijdt
op te sijne?

Anglois
geue pou God.
H. How doo poue
I. I am well
I thanke God/
at your commandment
And pou Hermes/
how is it with you, well
H. I am also well:
how doth
your father,
and your Mother?
I. They are well,
Thankes be to God.
H. What hoo pou
so earlie by?
I. Is it not time
to be vp?

Latin:
deus.
H. Vt vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes,
ut res habes tua, satim salua?
H. Ego quoq; recte valeo:
ut valens
pater
et mater tua?
I. Bene valens,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam mane
cubitu surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?

Français.	Espagnol.	Italien.
vous doit Dieu.	os de dios.	vi dia Iddio.
H. Comēt vous portez vous?	H. Como estays?	H. Come state?
I. Je me porte bien	I. Yo estoy buenq	G. Sto bene
Dieu mercy,	gracias à Dios,	lodato Iddio,
à vostre commandement:	à vuestro mandado:	al comando vostro:
Et vous Hermes,	Y vos Hermes,	et voi Hermazo,
comment vous est il, bien?	como os va, bien?	come state bene?
H. Je me porte bien aussi:	H. Ami tã bien me va bien:	H. Anch'io sto bene:
comment se portent	como estan	come stanno
vostre pere	vuestro padre	vostro padre
et vostre mere?	y vuestra madre?	et vostra madre?
I. Il se portent bien,	I. Estan buenos,	G. Stanno bene,
louange à Dieu.	gracias à Dios.	gratiato sia Iddio.
H. Que faites vous	H. Que hazeys	H. Che fato
si temps leué?	ran tẽprano leuantado?	cosi per tempo leuato?
I. N'est il point temps	I. No es tiempo	G. Non è tempo
d'estre leué?	de estar leuantado?	d'esser leuato?

Flamen.	Anglois.	Latin.
H. Vast ghy noch? en hebby niet ontbeten?	H. Are you peat fasting? haue you not broken pour fast?	H. <i>Adhuc ieiunus es?</i> <i>nondum</i> <i>ientasti?</i>
I. Neen ick noch niet, het is noch te vroeck. Ende ghy, hebby ontbeten?	I. No not peat/ it is peat to earlie. And you? (fast?) haue you broken pour	I. <i>Nondum,</i> <i>prematurum est adhuc:</i> <i>quid tu,</i> <i>iamne ientasti?</i>
H. Ia ic, ouer een huere, soude ick so lange vasten? van vvaer comdy?	H. Pea/an hower agon, should I fast so long? from whence com you?	H. <i>Etiam iam dudum.</i> <i>Egone sim tandu ieiunus?</i> <i>vnde nobis ades?</i>
I. Van vvaer ick come? ic come vander scholen, vander kercken, ende vander merct.	I. From whente I com? I com frō the schoole/ from the church/ and from the market.	I. <i>Vnde ad sim queris?</i> <i>E ludo literario,</i> <i>ē templo,</i> <i>ex foro.</i>
H. Vvaer gaedy?	H. Whether goe you?	H. <i>Quo abis?</i>
I. Ick gae thuys.	I. I gae home.	I. <i>Domum.</i>
H. Vvat huere ist?	H. What a clock is it?	H. <i>Quota est hora?</i>
I. Het is by	I. It is almost	I. <i>Fere</i>

François.

H. Ieunèz vous encore ?
N'avez vous pas
desjunné ?

I. Nenny point encore,
il est encore trop tempre.
O vous ?

avez vous desjunné ?

H. Ouy, passe vne heure,
iuneroi-se si longuement ?
d'ou venez vous ?

I. D'ou ie vien ?
ie vien de l'escole
de l'Eglise,
O du marché.

H. Ou allez vous ?

I. Ie vay à la maison.

H. Quelle heure est-il ?

I. Il est pres.

Espagnol.

H. Aun estais ayuno ?

No auéis
almorzado ?

I. No aun,
aunes muy temprano.
y vos ?

auéis almorzado ?

H. Si, bien a vna hora,
estaria yo tãto tiempo en
de donde venis ? (aiunas ?)

I. De donde vengo ?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.

H. Adonde vais ?

I. Yo voy à casa.

H. Que hora es ?

I. Es cerca

Italien.

H. Siete ancor digiuno ?

Non haete
fatto collatione ?

G. Non io per ancora,
è troppo per tempo.
O voi ?

facesti collatione ?

H. Si, già vna hora fa,
farrei io tanto à digiuno ?
d'onde venite ?

G. D'onde io vengo ?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
O dal mercato.

H. Doue andate ?

G. Vo à casa.

H. Che hora è ?

G. Quasi

Flamen.
den twelfhueren.
H. Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zijn
van mijn moeder:
te Gode Herman.
H. Hebby
soo grooten haeste?
en heeft ons meester
na my niet gevraecht?
I. Ic en hebt niet gehoort.
ick en mach niet
langher roeuen.
Adieu, ick gae.
H. Gaet,
God gheleyde v.
I. God gheue v
goeden auent

Anglois.
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/
I shall be shent
of my mother/ (mes.
God be with you Her.
H. Have you
so great hast?
hath not our maister
asked for mee?
I. I have not heard he
I can tarry
no longer.
Farwell/ I go.
H. So pour way/
God gude you.
I. God geue you
good even.

Latin.
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abundum est mihi,
obiurgabor
a matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
non fecit praceptor noster
mentionem mei?
I. Non audiui:
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I sane.
Vale.
I. Precor tibi
felicem vespertum

François.
de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Auez vous
si grand haste?
N'a nostre maistre
point demandé apres moy?
I. Ie ne l'ay point oy:
ie ne puis
arrester plus longuement.
A Dieu, se m'en vay.
H. Allez.
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir

Espagnol.
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tengo de yr,
porque me reñira
mi madre:
à Dios Hermes.
H. Teneys
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo no lo oy:
no me puedo
detener mas.
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie,
I. Dios os de
buenas tardes

Italien.
dodici hore.
H. è si tardi?
G. Bisogna andarmene,
sarò sgridato
dalla mia madre:
adio Hermano.
H. Hauete
tanta fretta?
non ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho vdiso:
non posso
piu aspettare.
Adio, me ne vò.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio, vi dia
la buona sera
C 2

Flamen.
mijn moeder,
ende al rgheselschap.
M. Ian,
van vvaer comdij?
vvaer hebdi
soo langhe ghebeyt?
vvaerom comdij so laet,
ist vvel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier huere,
het is nu
by desessen:
seght my nu
vvaer ghi geveest hebt?
vvanth ghy hebt langhe
vver scholen gheveest,
dat vveet ick yvel:

Anglois.
my mother/
and all the companie.
M. John,
from whence com you?
where have you
tarryed so long?
wherefore com you so
late? (late:
I bidde you
to com
at four of the clock/
it is now
by six:
tell mee now
where you have ben:
for you have ben long
out of the schoole/
that knowe I well:

Latin.
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
Hocine recte factum est?
iusseram tibi
ut redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta,
dic mihi
vbi fueris?
nam diu iam
absuisti à schola,
sat scio,

François.
ma mere,
Et toute la compagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arresté si longuement?
Pourquoy venez vous si
est-ce bien fait? (tard?)
ie vous auois commandé
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela sçay-se bien:

Espagnol.
my madre,
y a toda la compañía.
M. Iuan,
de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hecho?
yo te auia mandado
que veniesles
à quatre horas,
y ahora es
cerca de las seys:
di me ahora
à do has estado,
porque mucho ha
que salistes de la escuela,
esso yo lo se bien:

Italien.
mia madre,
Et tutta la compagnia.
M. Giouanni,
d'onde vieni?
doue sei
restato tanto?
perche vieni si tardi?
é questo ben fatto?
ti haueuo comandato
di venir
à quattro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
doue sei stato?
perche é afai
che sei fuor di schuola,
io' l' so bene:
C ij

Flamens.
 ick sal uven
 meester segghen.
I. Behoudens v gracie,
 ick come nu terstont
 vander schole:
 ick en vviste niet
 dat soo late vvas,
 ick en hebbe
 nerghens ghebeyt,
 gby meughet doen
 onsen meester vraghen
 oft alsoo niet en is.
M. Dat sal ick doen,
 ick sal de vvaerheyt vve-
 Nu gaet, (ten.
 deekt de tafel,
 ende haest v seere.
I. Vvel moeder,

Anglois.
I will tell
 pour maister.
I. Pardon mee/
I com euen now
 from the schoole:
I knewe not
 tharpt was so late/
I haue tarped
 no wheate/
 pou may let one
 aske our maister
 if yt be not so.
M. That will **I** doo/
 i wil knowe the trueth
So now/
 couer the table/
 and hast pou quicklie.
I. Well mother/

Latin.
deferam
ad tuum preceptorem,
I. *Quod bona tua venia dixit-*
modo redeo (rim,
à schola:
nesciebam
esse tam serum,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum preceptorem,
an verum dicam,
M. *Ita faciam,*
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.
I. *Libenter*

François.
se le diray
à ton maistre.
L. Sauue vostre grace,
ie ne fay que venir
de l'escol:
ie ne scauoie pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté,
vous le pouez faire
demander à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray ie,
ie scauray la verité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous tost.
L. Bien ma mere,

Espagnol.
yo le diré
à tu maestro.
L. Perdome me V. M.
que yo à hora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he (nido,
en ninguna parte dete-
vos lo pedeis hazer
pregutar à nuestro mae-
si no es assi. (stro,
M. Assi lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa
y apressura os.
L. Bien madre,

Italien.
lo dirò
al tuo Maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
dalla schola:
non sapeno
che fosse tanto tardi,
non mi son
fermato in alcun luogo,
voil potete fare
dimandare al maestro
se non è così.
M. Quello farò io,
ne saprò la verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna si,

Flam.
ick salt doen:
vvaer is dat ammelaken?
M. D'ammelaken is
daer binnen
optrefoor.
settet sout eerst,
condy dat
niet onthouden?
ick hebt v gheseyt
meer dan tviintich reise:
ghy en leert niet,
tis groote schande:
gaet halen telloiren,
croesen ende serueten.
I. VVel mijn moeder,
vvaer zijne?
M. Ghy en cunt
niet vinden:

Angl.
p will doo it: (cloth?)
wheare is the table
M. The table cloth is
theare within
bpon the cupboorde.
set on the salt first/
can pou not
remember that?
p haue tolde pou it
more thē twētie tymes
pou learne nothing/
it is great shame
go fetch trenchers/
goblets/ and napkins.
I. Well mother/
wheare be they?
M. Pou can
finde nothing:

Latin.
mea mater:
ubi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum.
appone primo salem,
non potes.
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vices,
nihil addiscis,
valde turpe est:
I petitum orbes, quadras,
scyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
ubi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:

François.
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retentir cela?
ie le vous ay dit
plus de vint fois:
vous n'apprenez rien,
c'est grande honte:
allez querir des trenchoirs,
des gobelets, & des seruiet-
tes.
I. Bien ma mere,
ou sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouuer.

Espagnol.
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador.
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes:
no deprendes nada,
es grande verguença:
ve trae platos,
copas, y seruilletas.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabeis
hallar nada:

Italien.
lo farò:
doue è la tonaglia?
M. La tonaglia è
la dentro
sopra la credença.
metti prima il sale,
non sai quello
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:
va piglia de' tondi,
bicchieri, & touagliuoli.
G. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:

Flamen.	Anglois.	Latin.
daer zijse, ist niet vvel ghesocht? gaet halen broot.	theare they be/ ps pt not well sought? go fetch bread. (upe:	hic adsum, en, quam probe quaesieris, I, pete panem.
I. Vvel, gheeft my ghelt: voor hoe veel sal ick brenghen?	I. Well/ geeue mee ma: for how much shall I bring?	I. Faciam da pecuniam: quanti vis adferam?
M. Brenghes voor twee stuyuers, voor eenen stuyuer vuits en voor j. stuy. bruyns, half een, half ander, en brenghet al nieu-backen.	M. Bring for two stuyers/ for one stuyer of white ad for de stu. of brownie half one, half another/ and bring all new backen.	M. Eme duobus stufis, partim candidum & partim cibariu panem, vtriusque parem numerum & vtrumque recens colum.
I. Vvel, ick gae: siet hier is broot moeder.	I. Well/ I go: (ther. I. see here is bread mo:	I. Libenter, eo: en, adest panis mater mea.
M. Ghy hebt vvel ghedaen: gaet nu hout halen,	M. You haue don well, go now and fetch wood/	M. Bene factum, adfer ligna,

François.

*les voyle,
n'est ce pas bien cherché?
allez querir du pain.*

I. *Biē, donez moy de l'argēt:
pour combien
en apporteray-ie?*

M. *Apportez en
pour deux patarts,
pour vn patart de blanc,
& pour vn patart de bis,
moitié vn, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.*

I. *Bien, i'y voy:
voicy du pain ma mere.*

M. *Vous avez bien fait:
allez mainstiens,
querir du bois*

Espagnol.

*alli estan,
no es bien buscado?
anda trae pan.*

I. *Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?*

M. *Trae
por dos placas,
por vna placa de blanco,
y por vna placa de baco,
tanto de vno come de
y trae lo (otto,
todo reziente.*

I. *Bien, yo me voy:
ve aqui pan sehora ma:*

M. *Bien avez hecho: (dre.
ve à hora,
traer leña*

Italien.

*eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.*

G. *Bene, datemi danari:
per quanto
ne porteró?*

M. *Portane
per duo piacchi,
per vn piacco di bianco,
& per vn piacco di nero,
tanto d'vno quanto d'altro
& portalo
tutto fresco.*

G. *Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.*

M. *Hai ben fatto:
va hora
per legna*

Flamen.
om vier te maken:
gaet vvetten die messen,
ghiet yvater
int laoor,
ende hangt daer
een vvitte dvale:
doet dat vier bernen,
v vader comt,
ende David v neue
comt met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonnette af,
ende nijcht eerlijck.
I. Vvel myn moeder,
ick gae.
Vveest vvillecemme
myn vader,
ende v gheselschap.

Anglois.
for to make a spre/
go wher the kniues/
put water
into the lzuer/
and hang there
a white towell:
make the spre burne/
pour father cometh/
and David pour cosen
cometh with him.
So meete them/
put off pour cap/
sh make courtesie had
I. Well mother, (somlie.
I go.
You be welcome
my father/
and pour companie.

Latin.
extruendo foco:
I, cultros acue,
infunde aquam
in aequalm,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit
& David cognatus tuus
venit vna,
ito illis obuiam,
aperito caput,
ac decenter poplite flectito:
I. Faciam libens mea mater,
eo,
exoptatus ades
mi pater,
cum suis sodalibus.

François.
pour faire du feu:
allez esguiser les couteaux,
versez de l'eau
dedans l'esguiere,
Et pendez là
vne touaille blanche:
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
Et David vostre cousin
vient avec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet,
Et vous inclinez honnestement.
I. Bien ma mere,
i' y vay.
Soyés le bien venu
mon pere,
Et vostre compaignie.

Espagnol.
para hazer fuego:
ve aguzar los cuchillos,
echa agua
en el aguamanil,
y pon alli
vnas rouallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.
Sal à recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reuerencia honestamente.
I. Bien madre,
yo me voy.
Sea el bien venido
señor padre,
y vuestra compaña.

Italien.
per far fuoco:
va aguzzare li coltelli,
versa dell'acqua
nel vaso,
Et pendi là
vn bianco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
Et David tuo cugino
vien seco.
Va gli incontra,
leuati la berretta,
Et fa la riverenza.
G. Madonnasi,
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
Et vostra compagna.

Flamen.

D. Peeter, is dat v sone?
 P. Jaet, het is mijn sone.
 D. Tis een schoon kindt,
 God laet hem alrijt
 in deuchden prospererē.
 P. Ick dancke v neue.
 D. En gaet hy niet
 ter scholen?
 P. Ia hy, hy leert
 Fransoys spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer vvel ghedaen.
 Ian, condy vvel
 Fransoys spreken?
 I. Niet seer vvel neue,
 maer ick leert.
 D. Vvaer gadij ter scholen?
 I. In die

Anglois.

D. Peter, is that your sō
 P. yea, it is my sōne (ne?)
 D. it is a goodlie childe
 God let him alwayes
 prosper in vertue.
 P. I thanke you cosen.
 D. Doth hee not go
 to the schoole?
 P. Yes, hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 yt is verp well done.
 John/ can you well
 speake French?
 I. Not verp well/ rosen/
 but I learne. (schoole?)
 D. Wher go you to
 I. In the

Latin.

D. Petre, estne hic tuus filius?
 P. Etiam, meus hic est filius?
 D. Scitus puer est,
 Deus illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam cognate.
 D. Frequenterne
 ludum litterarium?
 P. Etiam, discit Gallicē
 iam loqui.
 D. Ain tu?
 optimē factum.
 Ioannes, nosti
 Gallicē loqui?
 I. Non ita promptē cognate,
 sed operam do.
 D. Vbi scholam frequentas?
 I. Ad vicum

François.

D. Pierre, est cela vostre fils?
P. Ouy, c'est mon fil.
D. C'est un bel enfant,
Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.
P. Je vous remercie cousin.
D. Ne va-il point
à l'escole?
P. Ouy, il apprend
à parler François.
D. Fait-il?
P. C'est tres bien fait.
I. Can, sçavez vous bien
parler François?
P. Point fort bien mon cousin,
mais ie l'apprends.
D. Ou allez vous à l'escole?
P. En la rue

Espagnol.

D. Pedro, es este vuestro hijo
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso niño,
Dios le dexé siempre
prosperar en bien, (mo.
P. Yo os lo agradezco pri
D. No va el
à la escuela?
P. Si, aprende
à hablar Francés.
D. Así?
P. es muy bien hecho.
I. Juan, sçavez bien
hablar Francés?
P. No muy bien primo,
mas yo lo aprendo.
D. Dónde vais à la escuela?
P. En la calle

Italien. (cugino?)

D. Pietro, è questo il vostro fi-
P. Messer sì, è mio figlio.
D. Egli è un bel fanciullo,
Iddio l'aumenti
sempre in bene.
P. V'ringrazio cugino.
D. Non va
à scuola?
P. Sì, egli impara
à parlar Francese.
D. Sì eh?
P. è molto ben fatto.
G. uanni, sai tu
parlar Francese?
G. Non molto ben cugino,
ma io lo imparo.
D. Dove andate à scuola?
G. Nella strada

Flamen.	Anglois.	Latin.
Lombaerdt strate.	Lumbardis strat.	Lombardicum.
D. Hebby langhe ter scholen ghegaen?	D. Gauc pou gon long to schoole?	D. Diuine frequentasti scholam?
I. Ontrent een half iaer.	I. About half a yeare.	I. Circiter sex abhinc menses.
D. Leerdy oock schryuen?	D. Learne pou also to	D. Nonne etiã scribēdi rationē
I. Ia ick neue.	I. Yea/ coosen. (write?)	I. Etiam cognate. (discis?)
D. Dat is vvel ghedaen, leert altoos vvel.	D. That is well done/ learne alwayes well.	D. Bene facis, diligentiam semper adhibe
I. Vvel neue, belieuet God.	I. Well coosen/ pf pt please God.	I. Ita faciam cognate, iuuante Deo.
M. Neue, vveest vvillecome	M. Coosē/pou be welcō	M. Salue cognate.
D. Ick dancke v nichte.	D. Y thank pou coosē.	D. Habeo gratiã mea cognata.
M. Neue, v vildy daer blyuen?	M. Coosen/will pou hpde thraet?	M. Cognate, quid isthic moraris?
vwaeromme	wherfoze	Cur non
ca comdy niet binnen?	com pee not in?	ingrederis?
cbemt v vvermen,	com warme pou/	accede ad ignem,
dan fullen vvy gaen etc.	than will wee go eate.	dein accumbemus epulis.

François.
des Lombards.

D. Auez vous longuement
allé à l'escole?

I. Environ un demy an (re?)

D. Apprenez vous aussi à escrire?

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait,
apprenez toujours bien.

I. Bien mon cousin,
s'il plaît à Dieu.

M. Cousin, soyés bien venu.

D. Je vous remercie cousine.

M. Cousin, voulez vous
là demeurer?

pourquoy
venez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.

Espagnol.
de los Lombardos.

D. Aueis mucho
andado à l'escole?

I. Cerca medio año.

D. Apprendes tãbien à es-
crire?

I. Si señor primo. (creuir?)

D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.

I. Si primo,
si Dios fuere seruido.

M. Cuñado sea bien venido.

D. Yo os lo agradezco cu-
ñado.

M. Cuñado, quereis (ñada)
estar ay?

porque
no entras?
veni calentaros,
despues iremos à comer

Italien.
de Lombardi.

D. E assai tempo
che andate alla scoula?

G. Circa mezz'anno,

D. Imparate anche à scriuere?

G. Messer si.

D. Quello è ben fatto,
imparate sempre bene.

G. Così farò cugino,
se piace à Dio.

M. Cugino state il ben venuto.

D. Vi ringrazio cugina.

M. Cugino, volete
restar li?

perche
non entrate?
venete à scaldarvi,
andremo poi à mangiare.

D

Flamen.
D. Meyndy
 dat ic coude hebbe? (zijn
 het sou groote schande
M. Neue hoe ist mer v?
D. VVel, God danck.
M. VVaer is mijn nichte?
 vvaerom en hebby mijn
 nichte niet mede ghe-
D. Sy is al sieck. (brachte
P. Ist vvaer?
 Is sy sieck.
 vvat siecken heeft sy?
D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die
 langhe ghehad?
D. Ontrent acht daghen.
M. Dat en vvilt ick niet:
 ick salse gaen besoecke.

Anglois.
D. Thinke you
 that I haue colde?
 or were mi shame. (you
M. coose how is it with
D. Well/ I thank God.
M. Where is my npee?
 wherefore haue you not
 brought my npee with
D. Shee is sicke. (you?
P. Is it true?
 Is shee sicke/
 what sickness hath shee?
D. Shee hath the ague.
M. Hath shee
 had it long?
D. About eight dayes.
M. That knewe I not:
 I wil goe see her/

Latin.
D. Quid,
 frigere me putas?
 dedecus foret.
M. Cognate, ut se res habent
D. Recte, Dei beneficio. (tua?
M. Vbi est cognata mea?
 cur non adduxisti
 meam cognatam?
D. Infirma valetudine est.
P. An verò?
 Imbecilla est valetudine?
 Quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diuino laborauit
 illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nesciui,
 visam ipsam,

François.
D. Pensez vous
 que i'ay froid ?
 ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment vous est il ?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine ?
 Pourquoi n'avez vous
 amené ma cousine avec vous ?
D. Elle est malade.
P. Est il vray ?
 Est elle malade,
 quelle maladie a elle ?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
 eu longuement ?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne scauoy-ie point :
 ie l'iray veoir,

Espagnol.
D. Pensais
 que he frio ?
 seria gran verguença.
M. Cuñado, como estais ?
D. Bien, gracias à Dios.
M. Dōde esta mi cuñada ?
 porqué no auéis
 traído mi prima cō vos ?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad ?
 Esta enferma,
 qué enfermedad tiene ?
D. Ella tiene las calenturas
M. Ha mucho
 que las tiene ?
D. Cerca ocho dias.
M. Esto ne he sabido yo :
 yo la yré ver,

Italien.
D. Pensate voi,
 ch'io habbi freddo ?
 sarebbe grande vergogna.
M. Cugino, che é di voi ?
D. Bene, l'iddio lodato.
M. Dove é la cugina ?
 perche non menassi
 la mia cugina con voi ?
D. Ella sta male.
P. E vero ?
 E ammalata,
 che male ha ?
D. Ha la febre.
M. L'ha ella
 hauuta gran tempo ?
D. Circa di otto giorni.
M. Quel non sapeno io :
 l'andrò à visitare,
 D 2

Flamen.
morghen-belieuer God:
Franfois, brengt
eenen stoel
voor v neue.
Neue
coemt by den viere.
Franfois, gaet daer voren
men clopt daer,
bessiet vrie daer is:
het sal Rogier syn,
dat vveet ick vvel.
F. VVel moeder ick gae:
vrie is daer voren?
R. Het is vrient,
doet de deure open.
F. Sydij daer Rogier?
R. Ia, ick ben hier:
is v vader thuys?

Anglois.
to morrowe pf it please
Francis/ bring (God)
a chaire
for pour coosen.
Coosen
com by the fire.
Francis/go pou before
one knocketh theare/
looke who is theare:
it shall be Rogier/
that knowe I well.
F. Well mother I go.
who is theare?
R. It is a frinde/
open the doore.
F. Be pou theare Rogier?
R. Yea/ I am here:
is your father at home?

Latin.
eras, si volet Deus.
Francisce, adfer
sellam
tuo cognato.
Cognate.
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit
sat scio.
F. Libenter mea mater, co:
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tu ne es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?

François.
demain si Dieu plait.
François, apportez
une chaire
pour vostre cousin.
Cousin, approchez
vous du feu.
François, allez là deuant,
en hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. Bien ma mere, y y voy:
qui est là?
R. C'est amy,
ouurez l'huis.
F. Estes vous là Rogier?
R. Ouy, ie suis icy.
est vostre pere à la maison?

Espagnol.
mañana si Dios fuere ser
Francisco, trae (uido.
vna silla
para vuestro primo.
Cuñado, llega os
al fuego.
Francisco, ve à la puerta,
alla golpea,
mira quien es alli:
Rogel será,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien está ay?
R. Amigo,
abre la puerta.
F. Estais vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui:
vuestro padre es en casa?

Italien.
domani piacendo à Dio.
Francesco, portane
vna sede
per il tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco.
Francesco, va all'uscio,
che si picchia,
vedi chi è là:
sarà Ruggiero,
io'l so bene.
F. Ben mia madre, io voy:
chi è là?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voi là Ruggiero.
R. Si son qui:
vostro padre è in casa?

Flamen.	Anglois.	Latin.
F. Ia hy, ende mijn moeder oock: comt binnen, ic sal mijn vader seggen dat ghy comen zijt.	F. Yea/ and my mother also: com in/ I will tell my father that you be com.	F. Est, & item mater mea: Ingredere, dicam patri te venisse.
P. Francois, maker al ghereet om te gaen eten.	P. Francis/ make al redie for to go to eate.	P. Franciscus, fac parentur omnia, vt accumbamus.
F. Vader, tis al ghereet, ghy moecht gaen eten alst v belieft.	F. Father/ it is all redie/ you may go eate when it pleaseth you.	F. Pater, omnia parata sunt, ubi voles, accumbere licebit.
P. VVel, ick come terstont, roep de kinderen.	P. Well/ I com by and by/ call the children.	P. Bene habet, continuo istuc adero, voca pueros.
F. VVel mijn vader: Ian, vvaer sydij? ghy sout comen eten:	F. Well my father, John/ wher be you? com eate:	F. Faciam libens pater: heus Ioannes, veni discubiturus:

François.

P. Ouy, &
ma mere aussi:
entre & dedans,
ie diray à mon pere,
que vous estes venu.

P. François,
appreste & tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest,
vous poués aller manger
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
incontinent,
appelle & les enfans.

F. Bien mon pere.
Iean, ou estes vous?
vene & manger:

Espagnol.

F. Si, y
tambien mi madre:
entra à dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
apareja todo
para que vamos à comer.

F. Señor Padre,
todo esta aparejado,
puede venir à comer v.m.
quando fuere seruido.

P. Bien esta, yo vengo
luego,
llama los muchachos.

F. Bien señor padre.
Iuan, donde estais?
venid à comer:

Italien.

F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
diró à mio padre,
che siete venuto.

P. Francesco,
va apparecchiare
per andar à mangiare.

F. Padre,
tutto è in ordine;
voi potete andar à mangiare
quando vi piace.

P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.

F. Messer si.
Giouanni, doue sei?
vieni à mangiare:

Flamen.
 vvaer blyfdij?
 vvat maect ghy daer?
 P. Vvat soude ick maken?
 ic heb hier vvat te doen.
 F. En vveet ghy niet
 datmen gaet eten?
 comt segghen
 de Benedicite.
 I. Vvel ick come.
 P. Ian, vvaerom
 en comdij niet?
 moetmen v roepen?
 brengt hier stoelen.
 M. Peeter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tydt.
 P. Vvel ic bens te vreden.
 M. Dauid, sit daer inne.

Anglois.
 where bnde pou?
 what doo pou theate?
 I. What should i doo?
 I haue heere to doo.
 F. Knowe pou not
 that wee go to eate?
 comt sape
 the Benedicite.
 I. Well I com.
 P. John/ wherfore
 com pou not?
 must one call pou?
 bring heere chaires.
 M. Peter/
 let vs go sit/
 it is time.
 P. Well/ I am content.
 M. Dauid, sit por: theti.

Latin.
 vbi moraris?
 quid istie tibi rei est?
 I. Quid sit?
 Est hic quod agam.
 F. Nescistu
 discumbendi tempus esse
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.
 P. Ioannes, cur
 non venis?
 an vocandus es?
 adfer sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus,
 iam tempus est.
 P. Mihi placet.
 M. Dauid, hic accumbe.

François.
où demeurez vous ?
que faites vous là ?

I. Que feroi-je ?
j'ay icy à faire.

F. Ne sçavez vous point
qu'on va manger ?
venez dire
la Benediction.

I. Bien ic vien.

P. Iean, pourquoy
ne venez vous point ?
faut il qu'on vous appelle ?
apportez icy des chaires.

M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.

P. Bien, j'en suis content.

M. David, sez là dedens.

Espagnol.
adonde os tardays ?
que hazeys ay ?

I. Que he de hazer ? (zer.
yo tengo aqui que ha-

F. No sabeis vos
que se van à comer ?
venid à dezir
la Benedicion.

I. Bien, yo voy.

P. Iuan, porque
no vienes ?
conuiene llamar os ?
traed aca sillas.

M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento. (dentro.

M. David, assenta os alli.

Italien.

doue resti ?
che fai costi ?

G. Che volete chio faccia ?
ho qui da fare.

F. Non sai
che si va à mangiare ?
vien dire
il Benedicite.

G. Vengo.

P. Giovanni, perche
non vieni ?
bisogna chiamarti ?
porta qui sedie.

M. Pietro,
andiamo à sedere,
egli è tempo.

P. Bene, io son contento.

M. David, sedeteli.

Flamus.
D. Ick! en belgt v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.
M. Peeter en is niet
ghevvent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.
Ian, seght
de Benedicite.
I. Vvel mijn moeder.
God seghene v
mijn vader;
mijn moeder
ende al v gheselschap.
M. Francois,
brengt ons reten:
brengt dat salact,

Anglois.
D. I no by pour leaue/
that will I not doo/
let Peter sit theare/
I pray pou.
M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
Thon/ saye
the Benedicite.
I. Well my mother/
God blesse pou
my father/
my mother/
ad all pour compante.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/

Latin.
D. Egone! pace tua dixerim,
sed neutiquam fecero,
Petro detur iste locus,
quæso.
M. Petrus non
consuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalitis.
M. Francisce,
adfer cibos,
acetarium,

François.

D. Moy! ne vous déplaife,
ie n'en feray rien,
laissez Pierre feoir là,
ie vous prie.
M. Pierre n'est point
accoustumé de feoir là,
ii s'afferra icy,
c'est sa place.
Iean, dites
La Benediction.
I. Bien ma mere.
Dieu vous benisse
mon pere,
ma mere,
et toute la compaignie.
M. François,
apportez nous à manger:
apportez la salade,

Espagnol.

D. Yo! perdone me V. M.
ello no haré yo,
dexad Pedro sêtar se alli,
ruego os.
M. Pedro no es
accostúbrado sêtar se alli
sentar se a aqui,
que es su lugar.
Iuan, di
la Benedicion.
I. Bien mi madre.
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compaña.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

Italiens

D. Io! perdonate mi,
questo non farò io,
lasciateui seder Pietro,
ve ne prego.
M. Pietro non
suole seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giovanni, dinne
la Benedittione.
G. Madonna s.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
et tutta la compaignie.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata,

Flamen.	Anglois.	Latin.
ende tghesouten vleesch:	and the salted fleash:	& carnem salsam,
schenct ons	fill vs	funde nobis.
te drincken,	to drinke.	quod bibamus,
schenct uyven neue,	fill for pour coosen/	funde tuo cognato;
ende voort alomme.	and then round about.	& ceteris omnibus.
Fransois, sidt by ons.	Francis/ sit by vs.	Francisce asside nobis:
Ian, gaet potagie halen	John/go fetch potage	Ioannes adfer olus
voor uyven broeder	for pour brother/	tuo fratri,
ende doet	and let	& fac.
dander ghereet maken,	thoether be made redp/	reliqua parentur,
loopt seere:	runne apace.	ocys.
I. Broeder,	I. Brother,	I. Frater,
houdt v potagie:	take pour potage.	accipe sorbitionem,
hebdijs te vele ?	haue pou to much ?	num habes nimium ?
F. Ia ick, ick heb te vele.	F. Yea/ i haue to much.	F. Etiam, nimium est.
I. En etet niet al,	I. Eate it not all/	I. Ne exedas omne,
laet het ghene dat ghy	let that alone which	relinquas id
te vele hebben sult,	tesshall haue to much.	quod nimium fuerit.

François.
Et la chair salée.
Versez nous
à boire.
Versez à vostre cousin,
Et puis par tout.
François, seés auprès de no.
Iean, allés querir du potage
pour vostre frere,
Et faites
apprester l'autre,
couvrez vists.

I. Frere,
tenez vostre potage:
en avez vous trop?

R. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que vous
aurez trop.

Espagnol.
y la carne salada:
Echa nos
de beuer:
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Francisco, asséta os cónos
Iuan, trae potaje (otros.
para tu hermano,
y haz
aparejar lo demas,
corre presto.

I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys demasiado?

R. Si, tengo demasiado.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneis demasiado.

Italian.
Et la carne salada,
versane
da bere.
versa al tuo cugino,
Et poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gian va per minestra
per il tuo fratello,
Et fa
apparecchiar l'altro,
va correndo.

I. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?

R. Si, io n'ho troppo.

G. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che hanerai troppo.

Flamen.
P. VVaerom
en eet ghy
uvve potagie niet,
die vvyle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brengh hier broot,
Rogier en heest
gheen broot,
haelt een schoore, en
brengh hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Houdt daer,
houden vvcl.
P. Laetren gaen,
ick houden vvcl.
M. Peeter,

Anglois.
P. Wherfore
eate pou not
pour potage?
whyle it is hoat?
F. It is peat to hoat.
M. John /
bring heere bread /
Roger hath
no bread /
go fetch a trencher / ad
bring heere mustard.
P. Geue mee
the beere bot.
R. Holde theare /
holde it well.
P. Let it go /
I holde it well.
M. Peter /

Latini.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nimum feruet adhuc.
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem:
adfer quadrum,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantuarum cereuisiarium.
R. Accipe,
caue e manibus excidas.
P. Omitte,
iam satis tenes.
M. Petre,

François.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu'il est chaud ?
F. Il est encore trop chaud.
M. Iean,
apportez icy du pain,
Roger n'a
point du pain:
allez querir vne assiette, &
apportez de la moustarde.
P. Donnez moy
le pot à la ceruoise.
R. Tenez là,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,

Espagnol.

P. Porque
no comeis
vuestro potaje,
mientras esta caliente?
F. Aun es muy caliente?
M. Iuan,
trae aqui pan,
Roger no
tiene pan:
trae vn plato, y
trae mostaza.
P. Dame
el jarro de cerueza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,

Italien.

P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre che é calda?
F. E ancor troppo calda?
M. Giouanni,
porta qui pane.
Ruggiero non ha
pane:
va per vn tondo, &
porta mostarda.
P. Dammi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,

Flamen.	Anglois.	Latin.
en drinckt niet na uvve portage, vvant het is onghesont: eet eerst een luttel, eer ghy drinckt.	drinke not after pour potage/ or it is vnholsum: eate first a little, before pou dinke.	ne mox bibas à forbitione, est enim insalubre: prius aliquid ede quàm bibas.
Peeter, snijt my vleesch, snijt my oock broot. Snijt	Peter/ cut mee flesh/ cut mee also bread. Cut	Petre, ministra mihi carnem, præcide etiam panem. Ministra
Fransois retene, hy en heeft niet retene.	Francis to eate/ hee hath nothing to ea	Francisco quod edat, non habet quod edat.
P. Moet ick hem dienen ? can hy niet hem seluen dienen ?	P. Must I serue him ? can hee not serue himself ?	P. Etiamne illi ministrari oportet ? non potest ipse sibi ministrare ?
Snijt selue, ghy sijt groot genoegh, helpt v seluen,	Cut pour self/ pou be great enough: help pour self/	tu iam grandior es: ipse tibi opitulare,

François.

ne beuue & point
apres vostre potage,
car il est mal sam:
mange & premier un peu
deuant que vous beuue &.
Pierre, trenchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupés -

à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut il

que ie le serue ?
ne se sçait il
seruir soy mesme ?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,

Espagnol.

no beuais
tras el potaje,
porqué es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta

à comer à Francisco,
el no tiene que comer.

P. Conuiene

que io le sirua ?
no sabe el
seruirle à si mismo ?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,

Italieni.

non beuete
dopo la minestra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane.

Tagliate
da mangiara à Francesco,
egli non ha che mangiare.

P. Vi conuiene egli

seruirlo ?
no si sa egli
seruir se stesso ?
Tagliate voi,
voi siete grande assai:
aiutatevi voi stesso,

Flamen.	Anglois.	Latin.
vwant ick en sal v niet dienen: ick en diene niemant, dan my seluen.	for I will not serue you: I serue no bodie/ but my self.	nihil enim tibi porrigam, nulli ego ministro, nisi mihi ipsi.
M. Gheeft hem 'etene, vwant hy schaemt hem hy en derf niet eten, dat sien ick vvel.	M. Serue him to eate/ for hee is ashamed: hee daret not eate/ that see I well.	M. Porrige illi quod edat, verecundatur enim. non audet capere cibum, vt video.
P. VVel houdt daer: brenge hier vvat anders.	P. Well/ holde theate: bring heere so wath els.	P. Hem accipe: adfer huc aliud.
I. Ten is noch niet ghereet.	I. It is not peat redie.	I. Nondum paratum est.
M. Besiet oft die pasteyen ende die taerten ghebracht sijn. Gaet halen tgebraet, ende schinck hier vvijs:	M. Looke if the pastyes and the tartes be brought. So fetch the rostmeate, and fill heere wpane:	M. Vise, an artocrea & placenta sint allata. I, fer assa, & funde manam:

François.
car ie ne vous
seruiray point:
ie ne fers personne,
que moy mesme.
M. Donneꝛ luy à manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez
si les pasteꝛ
& les tartes
sont apportées.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:

Espagnol.
porqué yo no
os firuiré:
yo no firuo à nadie,
fino à mi mismo.
M. Dad le de comer,
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres,
son traydos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:

Italien.
perch'io non
vi seruirò:
non seruo altri,
che me stesso.
M. Datagli da mangiare,
perche si vergogna:
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horsu, pigliate:
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticcii
& le torte
son venute.
Andate par l'arrosto,
& versate qui vino:

Flamen.	Anglcis.	Latin.
schinct voor uuvē vader,	fill for pour father/	fünde patri tuo,
schinct al vol:	fill it full:	imple omnia ad summum:
en schinct niet soo vol,	fill not so full/	ne sic ad summum impleat,
en fiet ghy niet	see pou not	non rides
vvat ghy doet?	what pou doo?	quid facias?
ghy stort.	pou shead.	effundis.
Rogier en heeft	Roger hath	Rogerus non habet
ghenen vvin,	no wine/	vinum,
en siedy dat niet?	see pou not that?	non tu istud rides?
I. Mæect daer plaese,	I. Make place theare/	I. Facite isthic locum,
om de schoelē te setten.	to set downe the plat.	patinis ponendis.
M. Nu sijt tsamen	M. now I bid pou (ters)	M. Iam vos omnes
alle yvillecomme.	all welcom.	saluere iubeo.
T. Hier is vvel	A. Here is well	T. Multum hic
vver mede:	wherwith:	ciborum est:
ghy hebt te vele	pee haue don	nimios sumptus
costen ghedaen.	to much cost.	feciſti.
M. Ick en hebbe ickere,	M. I haue not trulle/	M. Non feci profecto,

François.

versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,
ne voiez vous pas
que vous faites?
vous respandez.

Roger n'a
point de vin,
ne voyés vous point cela?

I. Faites là place,
pour asseoir les plats.

M. Or soyez
tous les biens venus.

A. Il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de dépens.

M. Non ay certes,

Espagnol.

echa para tu padre
echa todo lleno,
no echas tan lleno,
no mirays
lo que hazes?
derramas lo.

Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?

I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.

M. Agora seais
todos bien venidos.

A. Bien ay aqui
con que:
vos aueys hecho
demasiado gasto.

M. No hize cierto,

Italien.

versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.

Rogiero
non ha vino,
non lo vedi?

G. Fa quini luogo,
per porre i piatti.

M. Hor fate
tutti ben venuti.

A. Qui é
robba asai:
hauete fatto
troppa spesa.

M. Non ho certo,

Flamen.	Anglois.	Latin.
hét is my leet datter niet meer en is, maer ghy moet patientie hebben.	I am sorie that ther is no more/ but pou must haue patience.	dolet mihi non esse plura, verùm vos hec boni consuletis.
T. Tis seker vvel gheseyt.	A. It is trulie well saide.	T. Bellè sanè dicis.
M. Peeter, ontgint die schouder: bringht hier radijsen, caroten, ende cappers: dient Dauid van dien hase, en van die conijnen, ontghint die partrijsen, ghy en dient ons niet: maect alle goede chiere, ick bids v.	M. Peter/ carue by the shoulder: bring hether radishes/ carrotes/ and cappers: geue Dauid of that hare/ and of the conynes/ carue by the partridges pou sette vs not: make all god chere/ I pray pou.	M. Petre, incide istum armum ouillum: adfer huc radículas, pastinacas & cappares: Ministra Dauidi aliquid de lepore, & de cuniculo. Seca has perdrices, non satis ministras: Indulgete omnes genio, quæso.

François.
il me desplaist
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre entamez
ceste espale:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez Dauid
de ce lieure,
& de ces conins.
Entamés ces perdris,
vous ne nous seruez point:
faites tous bonne chere,
se vous en prie.

Espagnol.
desplazeme
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.
A. Cierro
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
essa espalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y alcaparras;
sirue à Dauid
de essa liebre,
y de esos conejos.
Cortad essas perdizes,
no nos seruis:
hazed todos buena cera,
yo os ruego.

Italien.
mi dispiace
che non ve n'è dauantagio,
ma vi bisogna
hauer patienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rauaneli,
radici,
& capari:
seruite Dauid
di quella lepore,
& di quei conigli.
spezzate quelle pernici,
voi non ci seruite:
fate tutti buona cera,
vene prego.

Flamen.	Anglois.	Latin.
R. Hier is vvel om goede chiere te maken.	R. Heere is well to make merpe with.	R. Satis hic certè est, ad hilarè epulandum.
P. Iaa, schenckt ons te drincken.	P. Iohn/ fill vs to drinke.	P. Ioannes, funde nobis vinum.
L. Hier en is geenen vviyn meer.	L. Ther is heere no more wine.	L. Nihil reliquum est vini.
P. Gaet anderen halen: vvat dunct v van desen vviyn?	P. So fetch more: how like you this wine?	P. Fer aliud: vt placet vobis hoc vinum?
D. My dunct dat hy goet is,	D. Mee thinke that it is good.	D. Mihi bonum videtur.
P. VVillen vvy doen brengen vanden seluen?	P. Will we let bring of the same?	P. Vultisne inbeamus afferri ex eodem?
D. Alsoot v belieft.	D. Cu? as pleaseth you.	D. Vt tu voles.
L. VVaer sal icken gaen halen?	L. Where shall I go fetch it?	L. Vnde petam.

François.

- R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Jean, versez nous
à boire.
I. Il ny a icy
plus de vin.
P. Allés en querir d'autre:
que vous semble
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plait.
I. Ou l'iray-je
querir?

Espagnol.

- R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Iuan echa nos
de beuer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os pareçe
d'este vino?
D. A mi me pareçe
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?
D. Como fueredes seruido.
I. Dondelo
traeré?

Italien.

- R. Qui ci è
robba assai
da far buona cera.
P. Giouanni versaci
da bere.
G. Qui non
ci è piu vino.
P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare
che egli è buono.
P. Vogliam' noi
farne portar
del medesimo?
D. Come vi piace.
G. Dove b'andrò io
à pigliare?

Flamen.
P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
oft haelten
op die merct,
in die vvitte lēlie,
oft daer ghy vvilt.
I. Hoe vele
sal icx brenghen?
P. Bringhes twee potten,
oft drij pinten:
gaet rasch,
ende comt haest vveder.
I. Ick sal altoos loopen,
vader.
M. Franfois, staet nu op,
ende dient ter tafelen:
besiet
oster niet en ghebreect:

Anglois.
P. Theare as you
fetched this:
or go fetch it
on the market/ (lifer/
at the white flower de
or where you will,
I. How much
shall I bring?
P. Bring two quartes/
or three pintes/
go apace/
and cō quicklie againe.
I. I will rŭ all the way,
father.
M. Francis, rise now
and serue at the table:
see
if ther lacke any thing:

Latin.
P. Vnde proximē
attulisti:
aut pete
ex foro,
ex candido lilio,
aut vnde libet.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos sextarios,
vel sextarium & heminam
ocys,
ac redi celerrimē.
I. Continuo curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Francisce,
& ministra mensa,
circumspice
vum quid desit.

François.

P. Ou vous auez esté
querir cestuy cy
ou allés le querir
sur le marché,
à la fleur de lis blanche,
ou là ou vous voulez.

I. Combien
en apporteray-ies

P. Apportez en deux pots,
ou trois pintes:
allez viste,
& reuenez bien tost.

I. Le courreray tousiours
mon pere. (tenant)

M. François, leuez vous main-
& seruez à table:
regardez
sil n'y fault rien:

Espagnol.

P. De donde
traxistes aqueste:
o traedlo
de la plaça,
del lilio blanco,
o de donde quiesieres.

I. Quanto
traeré yo?

P. Trae dos açumbres.
o tres quarillos:
va presto,
y buelueluego. (endo

I. Ir me he siempre corri-
padre. (co,

M. Leuantate agora Francis-
y srue à la mesa:
mira
si falta algo:

Italien.

P. Dove tu
pigliasti l'altro:
ó vallo à torre
sul mercato,
al giglio bianco,
ó doue tu vuoi.

G. Quanto
ne porterò?

P. Portane duo boccali,
ó boccal & mezzoz:
va presto,
& torni correndo.

G. Andró sempre correndo
messer padre.

M. Francesco leua su hora
& serui á mensa:
guarda
se vi manca niente.

Flamen.	Anglois.	Latin.
vildy noch eten hebben ? segghet stoutelijck.	will you eat have more meate ? (speake boldlie.	<i>Vis plus cibi ? dic liberè.</i>
F. Neen ick moeder, ick hebbe genoeg geten God sy des gheloofe.	F. No mother/ I haue eaten enough God be prayed.	F. <i>Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.</i>
M. Drinkt nu: isser bier in uwen pot ?	M. Drink now: is there any beere in your pot ?	M. <i>Iam bibe. Estne in poculo tuo cereuisia ?</i>
F. Laet moeder, daer is ghenoech in.	F. Pra mother/ there is enough in.	F. <i>Est mater quantum satis est.</i>
M. Isser niet in, gaet haes.	M. If there be none in/ go fetch some. (knoch)	M. <i>Si non est, adferas licet.</i>
T. Cloptmen niet aen de deure ? gaet belieghet.	A. Doth not some body at the doore ? go looke.	T. <i>Num quis fores pulsat ? Vise.</i>
F. Is daer yemandt ?	F. Is there any body ?	F. <i>Quis pulsat fores ?</i>
H. Jaet, doet open :	H. Yea / put open :	H. <i>Ego sum, aperti :</i>

François.
*Vous voulez vous encore
 avoir à manger ?
 dits le hardiment.*
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.
 M. Beuvez maintenant:
 y a il de la seruoise
 en vostre pot ?
 F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
 A. Ne hurte on point
 à la porte ?
 allez y veoir.
 F. Y a il là quelqu'un ?
 H. Ouy, ouvrés:

Espagnol.
 quereis
 mas de comer ?
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.
 M. Beue agora:
 ay cerueza
 en tu jarro ?
 F. Si señora madre,
 ay harta.
 M. Si no la ay,
 ve à traerla.
 A. No llaman
 à la puerta ?
 ve à mirar lo.
 F. Llamo alguno ?
 H. Si, abrid:

Italien.
*voit tu ancora
 haver da mangiare ?
 d'lo pure.*
 F. Madrenò,
 ho mangiato assai,
 laudato sia Dio.
 M. Bevi hora:
 ecci birra
 nel tuo boccale ?
 F. Madre si,
 ve n'è assai.
 M. Se non ce n'è,
 v'anne à pigliare.
 A. Non si batte
 all'uscio ?
 va à vedere.
 F. Batte la qualchmo ?
 H. Si, aprite:

Flamen.	Anglois.	Latin.
ick hebbe hier ghevveest meer dan een half ure.	I haue ben heere more the half an hower	hic amplius dimidiatam horam steti.
F. VVar beliest v ?	F. what is your pleasure	F. Nunquid vis ?
H. Goeden auont vrient, is de meester thuyt ?	H. Good euen my fride/ is your maister at home	H. Salve amice, est herus domi ?
F. Ia hy, vvaerom ? vuldij hem spreken ?	F. Pea/ wherefore ? (mt. wilde you speake with	F. Est, quid ? Eumne conuentum cupis ?
H. Ia ick, vvaer is hy ?	H. Pea/ where is hee ? (hi ?	H. Cupio, vbi is est ?
F. Hy sidt ter tafelen, beliest v yet ?	F. Hee is set at the table.	F. Accumbit, si quid voles,
ick sal de bootschap vvel doen.	I will well (him : doe your errand.	nunciauero lubens.
VWie sal ick segghen die na hem vraeght ?	Who shall I saie that asketh for him ?	Quem dicam esse qui conuenire illum velit ?
H. Ick moet hem selue spreken.	H. I must speake with him self.	H. Praesens presentis mihiconueniendus est:
Segghem, dat ick ben sijns oorsdienaer:	Tell him/ that I am his vnckles seruant:	Dicito, sane adesse, parrui eius famulum:

Français.	Espagnol.	Italien.
J'ay icy esté plus d'une demië heure.	yo hé estado aqui mas de media hora.	ho aspettato qui più di mezza hora.
F. Que vous plait il ?	F. Que os plaze?	F. Che vi piace ?
H. Bon soir mon amy,	H. Buenas tardes amigo, esta el señor en casa ?	H. Buona sera amico, il padrone è in casa ?
le maistre est il à la maison ?	F. Si, porque ?	F. Si, perche ?
F. Ouy, pourquoy ?	Queréis le hablar ?	gli volete parlare.
Voulez vous parler à luy ?	H. Si, donde esta ?	H. Si, dove è egli ?
H. Ouy, ou est il ?	F. Etta assentado à la mesa,	F. Egli è a tavola,
vous plait il quelque chose ?	plazo os algo ?	volete qualcosa ?
ie feray bien	yo haré bien	io glielo
le message.	el mensaie.	andrò à dire.
Qui diray-je	Quien diré yo	che dirò io
qui demande apres luy ?	que pregunta por el ?	che lo domando ?
H. Il me faut parler	H. Conuiene me hablar	H. E mi bisogna
à luy mesme.	à el mismo.	parlare à lui medesimo.
Dites luy, que ie suis	Dezidle, que yo soy	ditegli che io sono
le seruiteur de son oncle:	criado de su tio:	il seruitor del suo zio:

Flamen.	Anglois.	Latin.
oft segt hem, dat ick come van sijnen oom.	oz tell him/ that I com from his uncle.	vel dicito, me venire ab eius patre.
F. VVel, ick salt hem gaen seggen, beyt hier een luttel. vader, hier is een man die v spreken vvilt.	F. Well/ I will go tell him so/ farre heere a little. father/ heere is a man (nou. that wolde speake with P. What man is it? I. I knowe him not father: (meth hee sayth that hee so: from my uncle.	F. Eo, sic illi nunciaturus, morare hic paululum. Pater, hic est quidam qui te vult conuenire. P. Quid hominis est? F. Non noui. Pater, ait se venire à meo patruo.
P. VVat man ist?	P. Aske him what is his pleasure.	P. Roga, quid velit.
I. Ick en kenne hem niet Vader: hy seyt dat hy coemt van mijnen oom.	I. Hee saith that hee must speake with pou.	F. Ait se tibi ipsi loqui velle.
P. Vraeght hem vvat hem belieft.		
I. Hy seyt dat hy v spreken moet.		

François.

Quandites luy,
que ie vien
de son oncle.

- P. Bien,
ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere,
il y a icy vn homme
qui veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce ?
I. Je ne le conoy point.
Mon pere,
il dit quil vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
quil luy plait.
I. Il dit quil luy faut
parler à vous.

Espagnol.

ò dezid le,
que yo vengo
de su tio.

- F. Bien,
yo iré à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es ?
I. Yo no le conosco.
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conuene
hablar à v. m.

Italien.

ouero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo Tio.

- F. Sta bene,
io gliel and'ò à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è ?
G. Nol conosco.
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio Tio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.

Flamen.	Anglois.	Latin.
P. VVel, doet hem binnen comen.	P. Well/ let him com in.	P. Age, iube ingredi.
F. Mijn vrient, coemt in.	F. My frinde/ tom in.	F. Amice, ingredi.
H. VVie is daer binnen? iffer veel volcx?	H. Who is ther within? is ther many folkes?	H. Quis intus est? Suntne multi? (quatuor
I. Neen, drie oft viere.	I. No/ three of foure.	F. Non sunt, tantum tres vel
H. God seghen alle tgheselschap.	H. God blesse all the company.	H. Valuum sit totum contubernium.
P. VVillecomine Hendrick, vvat segdij goets?	P. Pec be welcom Henrice/ what say pou good?	P. Salue Henrice. Quid adfers boni?
H. Peeter, mijn meester heeft my hier gesonden, v biddende, dat v belieue morghen te middaghe te comen met hem eten.	H. Peter/ my maister hath sent mee hether/ praying pou/ that it will please pou to morowe at noone to com to dinner with	H. Petre, herus meus huc me misit, te rogatum, vt velis cras in prandio eius esse conuiua.
P. Hoe vaert	P. How doth (him.	P. Vt valet

François.

P. Bien,
faitez le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de gens ?
I. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compaignie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon ?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte

Espagnol.

P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo entrad.
H. Quien esta alla dentro,
ay mucha gente alli ?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compaña.
P. Seays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno ?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruzgando os,
que os plaze
mañana à medio dia
yr à comer con el.
P. Como esta

Italian.

P. Ben,
fatelo intrare.
F. Amico intrate.
H. Chi è la dentro,
enui gente assai ?
G. No, tre ò quattro.
H. Bon pró
à tutta la compaignia.
P. Ben venuto.
Arrigo,
che dite di buono ?
H. Pietro, il mio padrone
mi mandò qui,
pregandomi,
che vi piaccia
do mattina
di venire a desinare seco.
P. Come stà

<i>Flamm.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Latin.</i>
mijn oom?	myne vnckle?	<i>meus auunculus?</i>
H. Hy vaert vvel, God danck.	H. Hee doth well/ thanks be to God.	H. <i>Rectè valet, Dei beneficio.</i>
P. Ende al sijn huysghesin?	P. and all his housholde	P. <i>Et tota eius familia?</i>
H. Tis al ingoeden doene.	H. They are all in good health.	H. <i>Tota salua est.</i>
P. Dat hoor ick gheerne: maer ghy sult hem seggē, dat ick hem bedancke met goeder herten, ende dat my onmoghelijck is te middage te comen, vwant ick ben vvrighenoor ouer vier daghen: ten vvaer dat,	P. That heare I gladlie: but pou shall tell him/ that I thanke him with all my heart/ and that it is unposs. ble for mee to com at noone, for I am bidden fourth foure dayes ago: if that were not/	P. <i>Is huc equidem perquam libens audio. Sed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices me non posse ei in prandio adesse. Nam inuitatus sum ab alio ab hinc dies quatuor: id ni esset,</i>

François:
mon oncle ?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille ?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-je
voluntiers:
mais vous luy direz,
que se le remercie
de bon cœur,
Et qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
inuite dehors
passez quatre iours:
si ce m'estoit cela,

Espagnol.
mi tio ?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su casa ?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direis,
que yo se lo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es posible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse esto,

Italien.
mio zio ?
H. Stà bene,
laudato iddio.
P. Et tutta la sua famiglia ?
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
chio lo ringrazio
di buon cuore,
Et che m'è
impossibile
di venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quattro di fa:
altramente,

Flamen.	Anglois.	Latin.
<p>ick souder geerne gaen maerick sal by hem comen morgen na noene, sonder eenighe faute. H. Vvel, ick salt hem seggen. God gheue v goeden nacht. P. Beydt Heyndrick, drinct eer ghy gaet. H. Ic en heb gheenen dorst, ick bedancke v. F. Beyt, ghy moet eens drincken. H. Ick moet gaen. M. Is Ian noch niet comen?</p>	<p>I wolde com gladlie: but I will com to him (noone, to morowe in the after without any faile. H. Well/ I will tell him so. God geue pou good night. P. Tarry Henry/ drinke befoze pou go. H. I haue no thirst/ I thanke pou. F. Tarry/ pou maust drinke once. H. I must go. M. Is John not com peat?</p>	<p>lubens venirem: Adibo tamen] eum cras à prandio, procul dubio. H. Bené est, dicam haec illi: precor tibi faustam noctem. P. Henrice exspecta, bibe priusquam abeas. H. Non sitis, habeo gratiam. F. Morare paulisper, bibendum tibi est. H. Absendum mihi est. M. Nondum redijt Ioannes?</p>

François.
i' iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.

H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Attendez Henry. (allez.)
beuvez devant que vous en

H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.

F. Attendez il vous faut
boire vne fois.

H. Il me faut en aller.

M. Jean n'est-il
pas encore venu?

Espagnol.
yo iria de buena gana:
pero yo verné
a el (mer.)
mañana despues de co-
sin duda ninguna.

H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

F. Esperad, conuiene
que beuais vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buelto Iuan?

Italien.
io ci anderé volentieri:
ma verró
da luy
domani doppo desinare,
senza alcun fallo

H. Sta bene,
io gli el diró.
Dio vi dia
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch'andare.

H. Io non hó sete
vi ringrazio.

F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.

H. Ma bisogna andare?

M. Non é Giouanni
ancor ritornato?

Flamen.	Anglois.	Latin.
vvaer toeft hy soo lange?	where tarryeth hee so	ubi haret tam diu?
F. Hy comt.	F. Hee cometh. (long?)	F. Venit.
P. Ian, hoe comet dat ghy	P. John/how cometh it that you	P. Ioannes, qui fit
soo langhe toeft?	tarry so long?	ut tam diu
I. Ick en mocht niet eer comen vader, daer vvas veel volcx, ick hebbe altoos ghe'loopen.	I. I could not com sooner father/ther was manp folkes/ I haue runne all the way.	moratus sis?
M. Vvel, schenct hier vviijn.	M. Well, fill heere wine.	I. Non potui pater venire citius, multi illie adcrant, semper cucurri.
P. Dauid, preest oft hy goet is.	P. Dauid/ prooue if it be good.	M. Agedum, funde hic vinum.
D. Dat sal ick doen; schenct my daer inne: den anderen vvas beter.	D. That will I doo/ fill mee therin: the other was better.	P. Dauid, gusta vinum an sit bonum.
R. Hy en vvas,	R. It was not,	D. Faciam, huc funde mihi: alterum erat prestantius.
		R. Non erat profectio,

François.
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'ou vient ce
que vous
arreste si longuement?
I. Je ne pouuoie
venir plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours
courru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
sil est bon.
D. Cela feray-ie,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,

Espagnol.
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo no pude
venir mas presto padre,
estaua alli mucha gente,
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David, prouad
si es bueno.
D. Esso haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,

Italien.
doue aspetta egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol dir Giovanni:
che tanto
tardasti à venire?
G. Io non poteno
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
sempre correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggiate
se é buono.
D. Così farò,
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R. Non era,

Flamen.	Anglois.	Latin.
<p>desen is beter na mijn verstant. M. Tanneken ghy en maect gheen goede chiere: hoe commet dat ghy niet en seght?</p>	<p>this is beter after my iudgment. M. Anne/ pou make no good cheere: he w cometh it that per sap nothing?</p>	<p>hoc melius meo iudicio. M. Anna, tu non indulges genio: Qui fit ut nihil dicas?</p>
<p>T. Vvat soude ick segghen? Tis beter te svijghen dan quaet te spreken: ick en can niet vvel Fransois spreken, daerom svijghe ick.</p>	<p>A. What should I say? It is better to holde ones peate then to speake euell: I can not well speake french/ therfore holde I my peate.</p>	<p>A. Quid ego dicerem? tacuisse prestat, quam male esse locutam: Nescio promptè gallicè loqui, itaque taceo.</p>
<p>M. Vvat segdij? ghy spreect soo vvel als ick doe, ende beter oock.</p>	<p>M. What say pou? pou speake so well as I do/ and better to.</p>	<p>M. Quid ais? tu aequè feliciter pronūcias ut ego, atque etiam melius.</p>

François.
cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.
M. Anne vous ne faites
pas bonne chere:
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy-je?
il vaut mieux
se taire
que mal parler:
je ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-je.
M. Que dites vous?
vous parlez ausy bien
que ie fay,
mieux ausy.

Espagnol.
este es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no hazeis
buena chera:
como viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.
M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo hago,
y aun mejor.

Italien.
questo è migliore
al mio giudicio.
M. Anna, voi non fate
buona ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?
A. Che direi?
miglio è
tacere
che dir male:
io no so bene
parlare Francese,
però
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
et anche meglio.

Flamen.
T. Ick en doe,
dat soude ick vvel vwillen,
ende dar my
ghecost vware
tvvintich guldens.

M. David,
ghy en eet niet,
snijdt my daer af:
dar is te seer ghesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunct my oock.

T. Rogier,
leent my y mes,
ick bids v.

R. Nemet,
maer gheuet my vveder

Anglois.
A. I do not/
that wolde I well/
and that it
had cost mee
twentie guldens.

M. David/
you eate not/
cut mee of that:
that is sodden to much
and this is
rosted to little/
is it not?

D. Wee think so to.

A. Rogere/
lend mee your knife/
I pray you.

R. Take it/
but geuee it mee againe

Latin.
A. Non ita est,
istuc equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. David,
tu non comedis:
Seca mihi istius aliquid,
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?

D. Idem & mihi videtur.

A. Rogere,
commoda mihi tuum cultrū
te queso.

R. Accipe,
verū hunc mihi redde

François.

A. Non fay,
cela voudroy-ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouilly,
& cecy est
trop peu rosté,
n'est il point?

D. Cela me semble il aussy.

A. Roger,
prestés moy vostre conteau,
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy

Espagnol.

A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costará
veinte florines.

M. David,
vos no comeis,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es así?

D. Esto me parece tambien.

A. Rogel, (chillo,
emprestame vuestro cu-
yo es lo ruego.

R. Tome lo,
mas bolued me lo

Italien.

A. Non fo certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte fiorini.

M. Davide,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è così?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero
prestatemi il vostro coltello,
ve ne prego.

R. Pigliate lo,
ma rendete me lo

Flamen.
alsghy gheten hebt.
T. En gheue ick
v niet weder,
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes,
hoe veel leuet v
ghecost?
R. Het heeft my ghecost
dij stuyers.
T. Het is goeden coop:
lateet my hebben
voor dien prijs,
ick sal v gelt
veer ghesen.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier,

Anglois.
When you haue eaten.
A. If I geue it
not you againe/
sende it mee
nomore.
R. So indeede.
A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let mee haue it
for that same price/
I will geue you
your money againe.
R. I am content.
M. Rogier/

Latia.
ubi prandium absolueris.
A. Si tibi eum,
non reddidero,
ne post hac
mibi commodes.
R. Non profecto
A. Bonus cultor est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stufenis.
A. Nile pretium est,
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso
M. Rogere,

Français.	Espagnol.	Italien.
quand vous aurez mangé.	quando vniere descomido.	quando haate mangiato.
A. Si iene le vous rendrè, ne me le prestez plus.	A. Si no os lo boluere, no me lo empresteis mas.	A. S' io non ve lo rendo, non me l' prestate piu.
R. Nenny certes.	R. Non cierto.	R. Non certo.
A. C'est vn bon souteau, combien vous a il cousté?	A. Es vn buen cuchillo, quanto os costò?	A. E' gli è vn buon coltello, quanto vi costò?
R. Il m'a cousté trois patarts.	R. Me he costado tres placas.	R. Coston mi tre piacchi.
A. C'est bon marché: laissez le moy auoir pour ce pris là, ie vous rendray vostre argent.	A. Barato es: dexad me lo auer, por aquel precio yo os bolueré uestros dineros.	A. E' buon mercato, lasciate me lo haure per tal precio, vi renderò vostri danari.
R. l'en suis content.	R. Yo soy contento.	R. Son contento.
M. Rogier,	M. Rogel,	M. Roggiero,

Flamen.
ghy en eet niet,
my dunct
dat ghý pronct:
helpt v seluen,
schaemdijs?
R. En eet ick niet veel:
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selue niet.
M. Ick heb
altoos geten.
P. Lact ons veel drincken,
ist dat vvy hebben
qualijck t. eten.
T. Vvat segdij?

Anglois.
pou eate nothing,
mee thinke
that pou are a shamed:
helpe pour self/
are pou a shamed?
R. Do I not eate well:
I eate more
then anyman
that is at the table.
M. That doo pou not.
A. You eate nothing
pour self.
M. I haue
still eaten.
P. Let us drinke well/
if that wee haue
ill to eate.
A. What say pou?

Latin.
nihil edis?
Sponse quietem
& ostentationem refers:
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedi.
Nunc strenuè bibamus,
cùm parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?

François.
vous ne mangez point,
il me semble
que vous simplez:
aidez vous vous mesme,
vous hontissez vous ?
R. *Ne mange-je pas bien ?*
je mange plus
qu'aucun
qui soit à table.
M. *Non faites.*
A. *Vous ne mangez pas*
vous mesme.
M. *J'ay*
toujours mangé.
P. *Beuons bien,*
si nous auons
mal à manger.
A. *Que dites vous ?*

Espagnol.
 vos no comeys,
 parece me
 que os verguençays :
 ayuda os mismo,
 verguençays os ?
R. No come yo bien ?
 yo como mas
 que alguno
 que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos misma
 no comeys.
M. Yo he.
 siempre comido.
P. Beuamos bien,
 si tenemos
 mal de comer.
A. Que dezis ?

Italien.
 voi non mangiate,
 mi par
 che voi sogniate:
 aiutateui stesso,
 vi vergognate ?
R. Non mangio io bene ?
 mangio piu
 che nessuno
 di tauola.
A. Non fate.
A. Voi medesimo
 non mangiate.
M. Io hò
 sempre mangiato.
P. Beniamo bene,
 se habbiamo
 mal da mangiare.
A. Che dite voi ?

Flamens.
is hier niet
yvel v'etene?
hier is
ghenoech v'etene
voor twintich persone,
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.
P. Ick en doe:
nu, ick brengt v,
ende ick bidde v
voor alle rgheselschap,
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
sul dij my bescheet doen?
T. Ja ick, met goeder herten,
indien dat God belieft.
Nu, drinck

Anglois.
is ther not heere
well to eate?
ther is heere
enough to eate.
for twentie persons/
pou haue don
to much cost.
P. I haue not:
now, I drinke to you/
and I pray pou
for all the companie/
and first
for your
next neighbour:
will pou pledge mee?
A. yea, with a good will
if it please God.
Now, drinke:

Latin.
non hic satis est
quod edatur?
Imo
tantum ciborum est,
ut vel viginti sufficiat, homi
tu sane fecisti (nibus,
nimis magnos sumptus.
P. Non feci:
nunc age, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitiū,
atque imprimis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo.
volente Deo.
Age, bibe:

François.

ny a il pas icy
bien à manger ?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop de despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy à vous,
& vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin :

me fere & vous raison ?

A. Ouy, de bon cuer,
s'il plait à Dieu.

Or sus, buuez:

Espagnol.

no ay aqui
bien que comer ?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haueys hecho
demasiado gasto.

P. No he:

ea, supplica à v.m. de beuer
y os ruego
por toda la compaña,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon ?

A. Si, de buen coraçon,
si Dios fuere seruido.
Ea, beued:

Italien.

non ci è qui
da mangiare assai ?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
hanete fatto
troppa spesa.

P. Non hò:

hor beuo à voi.
& vi prego
per tutta la compagna,
& prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione ?

A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beuete:

Flamen.
 ghy en hebbes niet
 vvt ghedroncken,
 ick salt v noch eens
 vol schencken.
P. VVaeromme
 soudij dat doen?
 en hebbs icks niet
 vvtghedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick salt vvt drincken.
 Siet daer,
 nu ist vvt,
 doet my beschiet:
 ghy en soect niet
 dan my te bedrieghen.
T. Ick en soude niet mogen
 dit vvt drincken,
 ick hebbs te veel.

Anglois.
 you haue not
 drunke out/
 I will fill it you
 peat once full,
P. Wherfore
 should you doo that?
 haue I not
 drunke it out?
 how much lacketh it?
 I will drinke it out.
 Looke theate/
 now is it out/
 plegd mee now:
 you seeke nothing
 but to beggple mee.
A. I should not be able
 to drinke this out/
 I haue too much.

Latia.
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
P. Cur tu
 id facias?
 An non
 exhausti?
 Quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hem tibi,
 exhausti.
 Iam tu mihi responde:
 nihil tu aliud queris,
 quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum profecto
 istud exhaurire,
 mihi nimium est.

François.
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore vne fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en fault-il?
ie le boiray tout.
Regardez là,
il est maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout ce cy,
i'en ay trop.

Espagnol.
vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
P. Porqué
harias esto?
no le he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
hazed me razon:
vos no buscais
fino enganar me.
A. Io no podria
beuer a questo todo,
io tengo demasiado.

Italien.
voi nol' avete
fuora,
vi tornerò
a versar di nuovo.
P. Perché vorreste
far quello?
non l'ho io
beuto fuora?
che ci manca?
lo beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è per fuora,
fatemi ragione
voi non cercate
che ad ingannarmi.
A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.

<i>Flamen.</i>	<i>Anglicis.</i>	<i>Latin.</i>
P. Vvat soude v ghebreken, ick hebt vvel vytghedroncken.	P. What should let you/ I haue well dronken it out.	<i>Quid te impediat?</i> ego probe ebibi.
T. Ghy en had des niet alsoo veel als ick, uyven croes en vvas niet vol.	A. You had not so much as I/ pour goblet was not full.	A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus.
P. Hy vvas emmers.	P. But it was.	P. Etiam fuit.
T. Hy en vvas.	A. It was not.	A. Non fuit.
P. Tis vvaer, maer mijnen croes is meerder dan den uyven.	P. It is true/ but my goblet is greater then yours.	P. Verum, at meus ciathus est multo maior tuo.
T. VVel, laet ons mangelen.	A. Well/let vs chaunge.	A. Permutemus igitur.
P. Ick bens te vreden, gheeft my den uyven.	P. I am content/ geete mire yours.	P. Placet, da mihi tuum.
T. Ick en sal, ick houde my	A. I will not/ I holde mee	A. Non faciam, ego meum

François.

P. Que vous faudroit il?
je l'ay bien
tout ben.

A. Vous n'en aui. & pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
je ne tien

Espagnol.

P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.

A. Vos no reniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad, &
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.

A. Bien, troquemos.

P. Io soy contento,
de me el vuestro.

A. No haré,
yo me tengo

Italien.

P. Che vi mancherebbe?
l'hò ben io
beuuto fuora.

A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.

A. Hor si, cambiamo.

P. Sono contento,
datemi il vostro.

A. Non farò,
mi tengo

Flamen.
aenden mijnen,
bervaert dat ghy hebt.
P. Drinct dan.
T. VVel, terstont:
siet nu oft niet
al vvt en is.
M. Ia! vvaeromme
doet ghy v'
alsoo bidden?
vuien hebdijs
ghebraght?
brenghet my eens:
sydij gram op my?
T. VVaerom soude ick
op v gram sijn?
M. Om dat ghijt
my niet en brenghet.
T. Ick hebt v ghebracht.

Anglois.
by myne owne/ (haue-
keewe that which you
P. Drink thet.
A. Well by and by:
looke now if it
be not cleere out.
M. Yea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
dronken?
drinke to mee dnce:
be you angry with mee?
A. Wherfore should I
be angry with you?
M. Because you
drinke not to mee.
A. I haue drinke to you.

Latin.
mihī seruabo,
tu retineid quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam:
iam vide, an
sit exhaustum.
M. Itāne: cur tu
ita vis
rogari?
Cui
propinasti?
iā prabibe aliquandu mihī?
Num mihī irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata?
M. Quia
non propinas mihī.
A. At prabibi tibi.

François.

au mien,
gardez ce que vous avez.

P. Beuvez donc.

A. Bien, incontinent:
voyés maintenant s'il n'est
pas vuide.

M. Ouy! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui avez vous
beu?

beuvez une fois à moy:
estes vous courroucée à moy?

A. Pourquoy seroy ie
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.

A. J'ay beu à vous.

Espagnol.

al mio,
guarda lo que tenays.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si! porqué
os hazeys
assi rogar?
à quien hazeys
beuido?

beued vna vez à mi:
estais enojada con migo?

A. Porque estaria yo
enojada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé à v.m.

Italien.

al mio,
guardate quel che hauste.

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto furto.

M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare?
a chi
beuesti?

fatemi un brindis:
siete in collera meco?

A. Perche mi
curracerei vobis?

M. Perche voi
non beueti à me.

A. V'ho fatto un brindis.

Flamens.	Anglois.	Latin.
M. Ick en hebs niet ghehoort tis genoech van drinken, vvy moeten oock eten, ick hebbe grooten hongher: snijdt my daer een stuck vleesch.	M. I haue not heard it it is enough of drinkig wee must eate also/ I haue great hunger: cut mee there a peece of fleash.	M. Non memini: Satis iam dictū de bibēdo, edendum etiam est nobis, ego valde esurio: refeca istic mihi frustum carnis.
T. Hebdij gheen handen?	A. Haue pou no hādes?	A. Num habes ipse manus?
M. Ia ick, maer ick en can niet vvel gheraken aen die schotel.	M. Yes/ lue I can not wel reach to the platter.	M. Etiam, sed nequeo attingere Catinum.
P. VVel ick sal v dienen: hebdij's ghenoech?	P. well, I will serue pou haue pou enough?	P. Ego igitur tibi ministrabo: Iamne satis habes?
M. Ick en hebbe noch niet.	M. I haue yet nothing.	M. Nihil equidem habeo adhuc.
P. Houdt daer, hebdij's	P. Holde there/ haue pou	P. Iam nunc accipe: sufficit?

François.

M. Je ne l'ay point ouy:
c'est assez de boire,
il nous faut
aussy manger,
j'ay
grand'faim:
taillez moy là
vne piece de chair.

A. N'avez vous nulles mains?

M. Ouy, mais
je ne puis
bien atteindre
au plat.

P. Bien, je vous serviray:
en avez vous assez?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là,
en avez vous

Espagnol.

M. No lo he cydo:
harto es de beber,
conuiene tambien
que comamos,
tengo
muucha gana de comer:
corta me alli
vna tajada de carne.

A. No teneys manos?

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.

P. Bien, yo os serviré:
teneys harto?

M. Aun no tengo nada.

P. Tomad ay,
teneys ya.

Italien.

M. Non l'ho vditto:
affai si è beuto,
ne bisogna
anche mangiare,
ho
gran fame:
tagliatemi quini
vn peçço di carne.

A. Non haucte le mani?

M. Si ben, ma
non posso
arruare
al piatto.

P. Sta bene, vi servirò:
ne haucte affai?

M. Non ho ancor niente.

P. Tolett,
vhaucte

Flamen.
ny ghenoech?
M. Biefet
vvat hy my gheeft:
vvat mach dat helpen?
houdet voor v,
ende etet ghy selue.
Rogier, snijdt my
van die schouder.
R. VVel, neemt daer.
M. Ick dancke v.
P. Ian, brengh broot,
ende schenck vviijn,
schenck allomme.
M. Men clopt
daer voren,
en hoordij niet Ian?
I. Ick gae moeder:
het is Lucas,

Anglois.
enough now?
M. looke
what hre geueth mee:
what may that helpe?
keepe yt for you/
and eate it your self.
Rogier, cut mee
of that shouder.
R. Well/ holde there.
M. I thanke you.
P. John/ bring bread/
and spill wine/
spill round about.
M. One knocketh
ther before/
heate you not John?
I. I go mother:
it is Luke/

Latin.
iam tibi?
M. Vide
quantulum mihi porrigat.
Quid hoc mihi profit?
Tibi habe:
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?
I. Visam mea mater:
Adest Lucas,

François.
maintenant assez ?
M. Voiez,
qu'il me donne:
que peut aider cela ?
tenez le pour vous,
et mangez le vous mesme.
Roger, taillez moy
de teste espaule.
R. Bien, tenez là.
M. le vous remercié.
P. Iean, apportez du pain,
et versez du vin,
versez par tout.
M. On frappe
là deuant,
n'ouiez vous point Iean ?
I. I'y vay ma mere:
c'est Lucas,

Espagnol.
harto ahora ?
M. Mirad,
que me da:
que puedo ayudar esso ?
tened lo para vos,
y comelo os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman
à la puerta,
no le oyes Iuan ?
I. Yo voy mi madre:
es Lucas,

Italien.
adesso assai ?
M. Delo guardate,
quello che mi da:
che può aiutar quello ?
tenetelo per voi,
et mangiate lo vos stesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringrazio.
P. Giuanni, porta pane,
et versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giuanni ?
G. Io ci vò, madre:
è Luca,

Flamen.	Anglois.	Latin.
Andries knape.	Andiewes seruant.	Andrea famulus.
M. Vvat vult hy my hebben?	M. What will hee haue with mee?	M. Quid ille me vult?
I. Hy brengh vvat.	I. Hee bringeth so what.	I. Adfert aliquid.
M. Doet hy? doet hem binnen comen.	M. Dorth hee? let him com in.	M. An vero? iube ergo introire.
I. Lueas, gaet binnen.	I. Luke / go in.	I. Luca, ingredere.
L. God segghen tgeselschap.	L. God blesse the companie.	L. Sit felix. conuiuium.
P. Lucas sij dij daer?	P. Be you there Luke?	P. Tu ne es Luca?
L. Ia ick Peeter.	L. Yea Peter.	L. Etiam Petre.
P. Vvat seg dij nieus?	P. What newes tell you?	P. Quid portas noui?
L. Niet veel Peeter.	L. not much Peter. (ster)	L. Nihil equidem Petre.
P. Hoe vaert v meester?	P. How doth your mai-	P. Vt valet dominus tuus?
L. Hy vaert vvel Peeter, hy doet v goeden nacht segghen, hy ghebiet hem	L. Hee doth well Peter / hee biddeth you good night / hee hath hi recommended	L. Bene valet Petre, iubet te saluere, cupitque se commendatum

François.
le seruiteur d'Andrés

M. Que me
veut il ?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait-il ?
faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu benie
la compaignie.

P. Estes vous là Lucas ?

L. Ouy Pierre.

P. Que dites vous de nouueau ?

L. Pas grand chose Pierre.

P. Côme se porte vostre maistre ?

L. Il se porte bien Pierre,
il vous

mande bonne nuit,

il se recommande

Espagnol.

el criado de Andrés.

M. Que me
quiere ?

I. El trae alguna cosa.

M. Así ?
hazed le entrar.

I. Lucas, entrad,

L. Dios bendiga
la compaña.

P. Soys vos Lucas ?

L. Si señor Pedro.

P. Que dezis de nueuo ?

L. No mucho Pedro.

P. Como esta vuestro amo ?

L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir

buenas noches,

encomienda se

Italien.

il seruo d'Andrea.

M. Che vuol
da me ?

I. Egli porta qualcosa.

M. Sì he ?

fallo intrare.

I. Luca, entrate.

L. Bon pro

à tutta la compaignia.

P. O Luca siete li ?

L. Sì signor Pietro.

P. Che dite di nuouo ?

L. Non molto Pietro.

P. Come sta il vostro padrone ?

L. Sta bene,

egli vi da

la buona notte,

egli si raccomanda

Flamen.
in v goede gracie,
ende seyndt v dit:
v biddende dat ghyt
ontfanghen vilt
met goeder herten:
ende en vilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn ghifte,
maer oock
sijnen goeden vville,
vvant hy sendet v
in teecken van liefde:
daeromme vwiller
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uven meester
bedancken,
ende sult hem segghen
dat ick verdienen sal,

Anglois.
to your good grace/
and doth send you this
praying you that you
will receave it
with good heart:
and will not
alone receave
the small gift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a token of love:
therfore boursafe
to receave it in good
P. you shall thanke (wilt)
your master/
and shall tell him/
that I will deserue it/

Latin.
tua benevolentia,
atque hoc tibi dono mittit:
te orans, vt id
accipias,
animo benigno:
neque
tantummodo spectas
exiguam munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis
libenter et benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
et dices ei,
me gratiam relaturum,

François.

à vostre bonne grace:
Et vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cuer:
Et ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussy
sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour.
pourtant vueillez la
recevoir en gré.

P. Vous remerciez
vostre maistre,
Et luy direz
que ie le deseruiray,

Espagnol.

à vuestra buena gracia:
y os embia aquesto,
suplicando os que lo
querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor.
por tanto lo querays (trad.)
recibir de buena volun-

P. Dareys muchas gracias
à vuestro amo,
y dezir le ays
que yo le deseruiré,

Italien.

alla vostra buona gratia:
Et vi manda questo,
pregandui ch'el
vogliate riceuere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche ve lo manda
in segno damicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
Et gli direte
che lo ricompenserò.

Flamen.
belieuer God.
L. Vvel Pee'er,
P. Schenck Lucas
te drincken,
ende licht hem vvt.
L. Goeden auont
Peeter,
ende v gheselschap.
P. Goeden auont Lucas,
hobdi ghedroncken?
L. In ick Peeter.
M. Ian,
sint de keerse,
betiet oft d'ander
ghereet is:
doet dit al vvech,
ende brengt vvat anders:
brengt schoon taillooren,

Anglois.
if it please God.
L. Well Peter.
P. Spill Luke
to drinke/
and light him fourth.
L. Good euen
Peter/
and pour compaign
P. Good euen Luke/
haue you druncken?
L. Yea Peter.
M. John/
snuffe the candle:
looke if th'other
be readie:
take all this away/
ad bring som what els:
bring cleave trenchers,

Latin.
iuuante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Luca
poculum, (mine.
et eum deducito pralato lu.
L. Precor tibi faustam noctem
Petre,
totique tuo sodalicio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?
L. Etiam Petre.
M. Ioannes,
emunge candelas,
visi an aliud
paratum sit:
aufer hac omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,

François.
sil plait à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas
à boire,
& le scierez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous bien?
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
oste tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportez des tréchoirs nets

Espagnol.
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beuer,
y a lûbrad le hasta fuera.
L. Buenas tardes
Pedro,
y à vcustra compaña.
P. Buenas tardes Lucas,
aueys beuido?
L. Si Pedro.
M. Iuan,
despauila essa candela:
mira si el otro
esta aparejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios:

Italian.
fiacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro.
P. Versate da bere
à Luca,
& fat egli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compaignie.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giouanni
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leua via questo,
et porta qualche altra cosa:
porta tondi netti

Flamen.
ende brengt ons thuis
met den keese.
F. Tis hier al vader.
P. Neemt die schotel vech.
T. David, breng het
my eens.
D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt v
met goeder herten.
T. VVel moet v becomen,
ick vvachts geerne,
ick sal v bescheet doen.
D. Rogier, en vveet ghy
niet nicus?
R. Neerick lekere,
ick en vveet niet
dan goet

Anglois.
and bring vs the fectwe
with the chrese.
F. It is all herre sather.
P. Take away the plat.
A. David/ dinke (ter
:o mee once.
D. That will I
gladlie doo:
I dinke to pou
with all my heart. (pou
A. much good may it do
I waite for it gladlie/
I will plegd pou.
D. Rogier/ knowe pou
no newes?
R. No trulpe/
I knowe nothing
but good.

Latin.
adfer bellaria
una cum caseo.
F. Adsunt hic omnia pater.
P. Remoue hunc discum.
A. David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Prosit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profecto nihil,
equidem nihil audisi noui,
nisi salua omnia.

François.
*Et apportez nous le fruit,
 avec le fourmage.*
 F. Tout est icy mon pere.
 P. Ostez ce plat d'icy.
 A. David, buuez
 une fois à moy.
 D. Cela feray-ie
 volontiers:
 ie boy à vous
 de bon cœur.
 A. Bon prou vous face,
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.
 D. Roger, ne scauez vous
 rien de nouueau?
 R. Non certes
 ie ne scay rien
 sinon que bien.

Espagnol.
 y trae nos fruta,
 con el queso. (dre.
 F. Todo esta aqui señor pa-
 P. Quita este plato.
 A. David, beued
 à mi vna vez.
 D. Esto haré yo
 de buena gana:
 yo beue à v M.
 de buen coraçon.
 A. Buen prouecho os haga,
 de buena gana lo reçioo,
 haré os razon.
 D. Rogel, no sabey
 algo de nueuo?
 R. No por cierto,
 yo no sé nada
 fino que todo bueno.

Italien.
*Et porta il fructo,
 col formagio.*
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leua quel plato.
 A. David, fatemi
 un brindis.
 D. Questo farò
 volentieri:
 io beuo à voi
 di buon cuore.
 A. Buon prò vi faccia,
 io l'accetto volentieri,
 io ui farò ragione.
 D. Ruggiero, non sapete
 niente di nuouo?
 R. Non per certo,
 non so altro
 che bene.

Flamen.	Anglois.	Latin.
D. Spreecmen niet vanden peys?	D. Do not men speake of peate?	D. Nulla sit de pace mentio?
R. Ick en vveet van gheen peys te spreken, ick gelooue darden peys noch verre te soecken is	R. I knowe not to speake of any peate/ I beleue that the peate is peat farre to secke.	R. Non habeo, quod vlla de pace dicam, credo pacem longè adhuc abesse.
D. Hebby niet hooren segghen, hoe die Coninck van Vranckerijck den striit verloren heeft tegen die Spaignaerden?	D. Haue pou not heard sape/ how the King of France hath lost a battalle against the Spanvers.	D. Non audiisti, quemadmodum Rex Galliarum praelio facto superatus sit ab Hispanis?
R. Dat hebbe ick vvel hooren segghen, maer men liecht soo vele datmen niet en vveet vvat gheloouen:	R. That haue I well heard sape/ but men spe so much/ that one cannot tell what to beleue:	R. Audiui equidem, (mendacia, verum tot circumferuntur vt nescias quid credendum sit:

François.
D. Ne parle-on point
de la paix ?
R. Je ne sçay
à parler
de paix,
je croy que la paix
est encore loin à chercher.
D. N'avez vous pas
ouy dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols ?
R. Celà ay-je bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire.

Espagnol.
D. No se habla
de la paz ?
R. Yo no sé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lejos à buscar.
D. No oyistes
dezir
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Españoles ?
R. Esso yo lo
oy dezir,
mas dizese tantas mentiras,
que no se sabe
que creer.

Italiens
D. Non si ragiona
della pace ?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi à cercare.
D. Non haue te
vdito dire,
come il Rè
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spagnuoli ?
R. Questo ho io
vdito dire,
ma mentesi tanto,
che non si sa
à chi credere.

Flamen.
 men seyt veel vvonders,
 maer God vveet alleene,
 vvatter gheschieden sal.
 D. Ghy seght vvaer.
 R. VVaert dat vvy vvouden
 met hem pays maken,
 d'oorloghe
 en soude niet
 langhe dueren.
 D. Dat is seker vvaer.
 Iati, doet dit al vvech,
 ende comt segghen
 die gracie.
 I. Ick come mijn vader:
De tali conuiuio &c.
 vvel moet v' becomen
 mijn vader, mijn moeder,
 ende al her gheselschap.

Anglois.
 men sape gicat wōders,
 but god knoweth alone
 what shall happen.
 D. You sape true.
 R. If that wee wolde
 make peace with him/
 the warre
 should not
 long continue.
 D. That is true indeede.
 Iohn, take all this away
 and com sape
 the Grace.
 I. I com father:
De tali conuiuio &c. (you
 much good may it do
 my father/and mother/
 and all the companp.

Latin.
Narratur admiranda permul-
sed soli Deo notum est (ta
quid sit euenturum.
 D. Verum dicis.
 R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem facere,
 bellum
 non foret
 diuturnum.
 D. Ita est profecto,
 Iohannes, aufer haec omnia,
 & veni
 acturus gratias.
 I. Adsum pater:
De tali conuiuio &c.
 Bene sit vobis
 pater, & mater,
 & toti sodalitati.

François.
on dit merueilles,
mais Dieu seul scait,
ce quil aduendra.
D. *vous dites vray.*
R. *Si nous voulions*
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. *Il est certes vray.*
Iean, ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. *Je vien mon pere:*
De tali conuiuio &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compaignie.

Espagnol. (las
dizense cosas maravillo-
empero Dios solo sabe
lo que acontescera.
D. *Decis la verdad.*
R. *Si nosotros quisiessimos*
hazer paz con el,
la guerra
no duraria
mucho.
D. *Esto cierto es verdad.*
Iuan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias.
I. *Yo voy señor padre:*
De tali conuiuio &c.
Buen prouecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compaña.

Italien.
dicesi marauiglia,
ma Idio solo sa,
quel che ha da venire.
D. *Voi dite'l vero.*
R. *Se noi volessimo,*
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.
D. *Quello è vero.*
Grouanni, leua via tutto,
& vien
dire le gratie.
G. *Vengo messer padre:*
De tali conuiuio &c.
buon pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compaignia.
 H 5

Flamen.	Anglois.	Latin.
P. Laet ons drincken na die gracie.	P. Let vs drinke after the grace.	P. Nunc bibendum nobis post actas gratias.
R. Datis vvel gheseyt, maer vvy moeten oock de tweede gracie seggen. Peeter, hoe veel vvijs hebben vvy ghehad? vvy vviljen den vvijsn betaelen.	R. That is well sayde/ but we must also say the second grace. Peter, how much wine haue we had? wee will pay for the wine.	R. Reclē mones, (restant sed nunc secunda gratia quas referamus. Petre, quantum vinum absumptum est? volumus pro vino soluere.
P. Ghy en sult sekere, ghy en sult niet gheuen, eens voor al: heb ick de macht geliadt v'te en te geuen, ick salse ooc vvel hebben om v te drincken te geuen.	P. Pee shall nor trulie/ pec shall geue nohing once for all: if I haue had the power to geue you to eate, I shall haue it also to geue you to drinke.	P. Nequaquam soluetis, nihil dabitur, satis hoc dictum sit: si potui vos alere cibo, etiam potero potum dare.
R. Vvat soude dat sijn? dan vvijs is nu diere.	R. What should that be? the wine is now deere.	R. Quid hoc rei? carius nunc vinum est.

François.

P. *Beuons
apres les graces.*
R. *C'est bien dit,
mais il nous faut aussy
dire les secondes graces.*
P. *Pierre, combien de vin
auons nous eu ?
nous voulons
payer le vin.*
P. *Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si i'ay en la puissance
de vous donner à manger,
ie l'auray bien aussy
de vous donner à boire.*
R. *Que seroit cela ?
le vin est maintenant cher.*

Espagnol.

P. *Beuamos
despues de las gracias.*
R. *Esta bien dicho,
pero conuiene tambien
dezir las segundas gracias.*
P. *Pedro, quanto de vino
hemos tenido ?
nosotros queremos
pagar el vino.*
P. *No hareys por cierto,
vos no dareys nada.
vna vez por todas:
si yo he tenido el poder
de daros de comer,
tambien lo terné
para daros de beuer.*
R. *Que seria esto ?
el vino ahara es caro.*

Italien.

P. *Hor beuimo
dopo gratia.*
R. *Voi dire bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratia.*
P. *Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto ?
noi vogliamo
pagare il vino.*
P. *Non farete certo,
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io hò hauuto il modo
di darui da mangiare,
l'haurò ancora
nel darui da bere.*
R. *A che proposito ?
il vino è adesso caro.*

Flanco.

P. Ghy hoort
vvat ick v segghe.
D. VVel dan
vvy dancken v,
het staet ons
te verdienen.
M. Tis al verdient.
P. Ick d'incke v oock,
dat ghy ghecomen sijt.
Fransois, bringht
eenen mutsaert,
ende maect goet vier.
om ons te vvermen.
F. Tvier is ontsteken
mijn vader.
D. VVy en hebben
gheen coude,
vvy vwillen heen gaen.

Anglois.

P. Vve heare
what I sape.
D. Well then
wee thanke you/
wee must
deserue it.
M. It is all deserued.
P. I thanke you also/
that pee are com.
Francis / bring
a fagot/
and make a good sper/
for to warme vs.
F. The sper is kindled
my father.
D. Wee haue
no could/
wee will go hence/

Latin.

P. Audis
quid dicam?
D. Age igitur,
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatam est, (tiam
P. Ego quicquid vobis habeo gra
quod adfueritis.
Francisce, adfer
lignorum fascem,
& fac luculentum ignem,
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Vos non
frigemus.
abeundum nobis est.

François.

P. Vous oyez
ce que ie vous dy.
D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le desservir.
M. Tout est desservy.
P. Je vous remercie aussi,
que vous estes venu.
François, apportez
un fagot,
et faites bon feu,
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé
mon pere.
D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,

Espagnol.

P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezcamos.
M. Todo es mercedo.
P. Yo os agradezco tambien
que sois venidos.
Francisco, trae
un haze de leña,
y haz buen fuego.
para calentar nos.
F. El fuego esta encendido
mi padre.
D. Nosotros no tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,

Italien.

P. Voi vditte
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi ringratiamo,
conuicne che lo
meritiamo.
M. Il tutto è compensato.
P. Viringratio anch'io
che siete venuti.
Francesco, apportane
una fascina,
et fa buen fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco è acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno,
noi ne vogliamo andare,

Flamen.
vwant het is tijt.
M. Vvat haest
hebdij?
T. Het is vvel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. 'Tis emmers.
M. Ian, haelt
die lanteerne.
D. VVy en vwillen
die lanteerne niet hebben
het is clær y veder,
ten is gheen en noot.
H. God gheue v
goeden nacht.
P. Ende v oock:
re Gode beuele ick v.

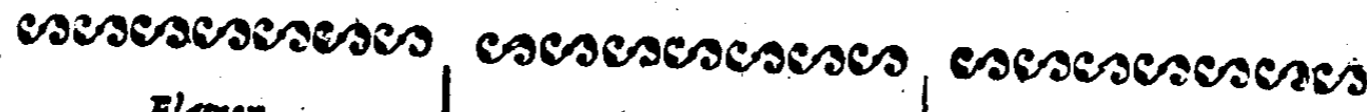
Anglois.
for it is time.
M. What haste
haue you?
A. 'Tis well
ten a clock.
M. It is not yet.
R. It is for all that.
M. John/ go fetch
the lantern.
D. Wee will not
haue the lantern/
it is faire wether/
it is no neede.
H. God geene you
good night.
P. And you also:
I commit you to God.

Latin.
nam tempus est.
M. Quid ita
festinatis?
T. Iam ferè
decima est.
M. Nondum tam serum est.
R. Certè est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est caelum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

François.
car il est temps.
M. Quelle haste
auez vous ?
A. Il est
bien dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean, allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussy,
A Dieu vous commande.

Espagnol.
porqu'es tiempo.
M. Que priessa
teneis ?
A. Bien son
diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claró tiempo,
no es menester.
H. Dios os de
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

Italien.
perche è tempo.
M. Che fretta
hauete ?
A. E già
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giovanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.



Flamen.

Anglois.

Latin.

Dat II. Capit.

The ij. Chap.

Caput secundum.

Om te leeren coopen
ende vercoopen.

For to learne to buye
and sell.

De formulis emendi,
& vendendi.

Lijken, Grietken,
Daniel.

Katherin, Margaret,
Daniell.

Catharina, Margareta,
Daniel.

L. **G**od gheue v
goeden dach geuader
ende v gheselschap.

M. Ende v alsoo,
gheuader.

L. Vvat maect ghy hier
soo vroegh inde couvve?
hebdij langhe

K. **G**od geeue pou
good morrow gof
and pour company. (lip
M. And pou also,
gossip.

K. What doo pou heere
so earlie in the coulde?
haue pou

C. **P**recor tibi (lustrica,
felicē hūc diem cognata
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

C. **Q**uid tu huc tam manē
prodis in aerem frigidum?
Quam dudum huc



François.

Le II. Chapitre.

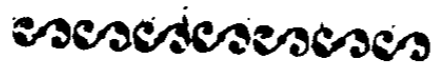
Pour apprendre à acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. Dieu vous doint
bon tour commere,
& vostre compaignie.

M. Et à vous ausy
commere.

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure ?
avez vous longuement



Espagnol.

El II. Capitulo.

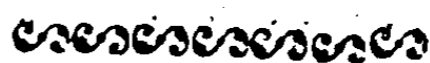
Para aprender à comprar
y vender.

Catalina, Margarita,
Daniel.

C. Dios os de (dre, c.)
buenos dias comma-
y à vuestra compañia.

M. Y à vos tambien
commadre.

C. Que hazeys aqui
tan de mañana al frío ?
aveys mucho



Italien.

Il secōdo Capitulo.

Per imparare à comprare
& vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. Dio vi dia
il buon di Comate,
& à vostra compagnia.

M. Et anche à vos
comare.

C. Che fate qui
si per tempo al freddo ?
è assai

Flamen.
hier ghevveest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebdij

veel vercocht
van desen daghe?

M. Vvat soude ick hebben
alreede vercocht?

ick en hebbe noch
geen hantgife ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
tis noch vroegh:

God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopen:

hier comt eenen,
hy sal hier comen.

Vrient,

Anglois.

ben heere long?

M. About an hower.

K. Have you

solde much

to daye?

M. What should I have
alredp solde?

I have not peat
taken handsalle.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere/
it is peat earlie?

God will send us
som marchants.

K. I hope so:

heere cometh one/
heer wil com hether.

Frinde/

Latin.

venisti?

M. Circiter unam horam.

C. Multa

vendidisti

hodie?

M. Quid ego vendidissim

tam mane?

Nondum accepi

mercimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo, (utinum

tempus est adhuc bene ma-

Deus nobis mittet

aliquos emptores.

C. Nō spero:

En huc tendit quidam,

ad nos veniet.

Amice,

François:
icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy-ie
desia vendu?
ie n'ay encore
point receu d'estreins.
C. Ne moy aussy.
M. Ayés bon courage,
il est encore temps:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Je l'espere:
Icy vient vn,
il viendra icy.
Mon amy,

Espagnol:
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
este dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo,

Italien.
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hanerei io
già venduto
ancora non ho
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccoue vno,
é verra qui.
Amico,

Flamen.
vrat vildij coopen?
comt hier,
belieft v
yette coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat v dient.
Coemt binnen, icheb hier
goet laken,
goet lijnen laken,
van alle soorte,
goet syden laken,
camelot,
damast, succel:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen,
Hier is goede boer.

Anglois.
what will you buye?
com he/her/
pleaseth it you
to buye any thing?
looke if I haue nothig
that I keth you.
Com in/ I haue heere
good cloth/
good linnen cloth/
of all sortes/
good silke/
chamlet/
damaske/ beluet:
I haue also
good fleash/
good fish/
and good herringes.
Heere is good butter/

Latin.
quid empsuruses?
huc ades,
libetne
quicquam emere?
circumspice, nunquid sit
quod placeat,
ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum,
omnis generis:
Sericum pannum bonum,
undulatum,
damascenum, holosericum:
habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas halices.
Præterea & bonū butyrū.

François.
que vaulez vous acheter?
venez ça,
vous plait-il
acheter quelque chose?
Regardez s'il y a rien
qui vous diuise.
Entrez il y a icy
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte,
bon drap de soye,
came lot,
damas, velours:
il y aussy
bonne chair,
bon poisson,
& bons harenis:
Il y a icy bon beurre,

Espagnol.
que quereys comprar?
vend aca,
os plaze
mercar alguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Entrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas suertes,
buen paño de seda
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado,
y buenos harenques:
Aqui ay buena manteca

Italien.
che volete comprare?
venete vi qua,
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni sorte,
buon panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto:
hò anche
buona carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui è del buon bottiro,

Flamen.
ende goede keese oock
van alle soorte.
Vvildij coopen
een goede bonnette?
oft eenen goeden boeck
in Franfois?
oft in Duytsch?
oft in Latijn?
oft eenen schrijfboeck?
Coopt vvat:
besiet vvat
v beliest te coopen,
ick sal v gheuen
goeden coop,
eyscht
vvat v beliest,
ick salt v laten sien,
sghesichte

Anglois.
and good cheese also/
of all sortes.
Will you bupe
a good cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch?
or in Latin?
or a writing booke?
Bupe somwhat:
looke what
pleaseth you to bupe,
I will sell it you
good cheape/
aske for
what pleaseth you/
I will let you see it/
the sight

Latin.
atque etiam caseos bonos,
omnis generis:
Vs emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?
an Germanicum?
an Latinum?
an librum charta vacua?
Emito aliquid:
vide, siquid
emere placeat,
vendam
parvo,
pete
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio

François.
• bon fromage aussy,
de toutes sortes.
Voulez vous acheter
vn bon bonnet ?
ou vn bon liure
en François ?
ou en Alleman ?
ou en Latin ?
ou vn liure à escrire ?
achetez quelque chose:
Regardez ce
qu'il vous plait acheter,
ie vous feray
bon marché,
demandez
ce qu'il vous plait
ie le vous laisseray voir,
la vous

Espagnol.
y buen queso tambien,
de todas suertes.
Quereys comprar
vna buena gorra ?
ò vn buen libro
en Frances ?
ò en Aleman ?
ò en Latin ?
ò vn libro para escriuir ?
comprad alguna cosa:
mira que
os plaze comprar,
daros lo hé
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista

Italiana.
• anche buon formagio
d'ogni sorte:
volute comprare
vna buona berretta ?
ò vn buon libro
in Francese ?
ò in Alamanno ?
ò in Latino ?
ò vn libro da scriuere ?
comprate qualcosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò
buon mercato,
domandate
quel che vi piace,
vel lascerò vedere,
il vederlo

Flamen.	Anglois.	Latin.
en sal v niet costen.	shall cost you nothing.	nihilo constabit.
D. Hoe veel sal ick betalen vander elle van dit laken?	D. How much shall I pay for an ell of this cloth? (fore)	D. Quanti indicas vnam istius panni?
L. Ghy sulter af betalen vijf schellinghen.	K. You shall pay there five shillings.	C. Indico quinque solidis.
D. Hoe veel sal my costen d'elle van dit laken?	D. How much shall it cost mee an ell of this cloth?	D. Quanti constabit vna huius panni?
L. Het sal v costen twintich stuyuers.	K. It shall cost you twenty pence.	C. Constabit viginti stufis.
D. Hoe veel gheldet pont van desen keese?	D. How much worth is a pound of this cheese?	D. Quanti estimas libram huius casei?
L. Tpont gelt eenen stuyuer.	K. The pound is worth a stuer.	C. Libra constat stuf:ro.
D. Vvat ghelt den pot	D. What is the quart	D. Quanti indicas cantharum

François.
ne vous coustera rien.
D. Combien
 payeray-je
 de l'aune
 de ce drap ?
C. Vous en paierez
 cinq sols.
D. Combien
 me coustera
 l'aune de ce drap ?
C. Elle vous coustera
 vingt patars.
D. Combien
 vaut la livre
 de ce fromage ?
C. La livre vaut
 un patart.
D. Que vaut la pot

Espagnol.
nó os costará nada.
D. Quanto
 pagaré yo
 por la vara
 deste paño ?
C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
D. Quanto
 me costará
 la vara deste paño ?
C. Ella os costará
 veynte plaças.
D. Quanto
 vale la libra
 deste queso ?
C. La libra vale
 vna placa.
D. Que vale el pote

Italien.
non vi costerà nulla,
D. Quanto
 payerò io
 per l'alla
 di questo panno ?
C. Voi ne pagarete
 cinque soldi.
D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo ?
C. Vi costerà
 vinte piachi.
D. Quanto
 val la libra
 di questo fromagio ?
C. La libra vale
 un piacco.
D. Che vale il boccale

Flamen.
van desen yvijn?
L. Den pot ghelt
drij stuyers.
D. Hoe veel
loefdij istuck?
L. Ick looft
vijf guldens,
met eenen vvoorde.
D. Vvat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen vvoorde:
ghy sulter af betalen

Anglois.
of this wine worth?
K. The quart is worth
three stuyers.
D. How sell you
the peece?
K. I sell it
for siue guldens/
at one woorde.
D. What shal I geue
for this?
but set mee not
to high a price.
K. No trullie/
I will not set you
to high a price/
I will tell you
at one woorde:
pee shall pay for it

Latia.
huius vini
C. Cantharus valet
tribus stuyers.
D. Quanti indicas
hanc partem panni?
C. Indico
quinque Caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti meam
hanc partem?
Sed ne plaris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
plaris a quo,
dicam tibi
semel,
dabis

François.
de ce vin?
B. Le pot vaut
trois patars.
D. Combien faites vous
la piece?
C. le la fay
cinq florins,
en un mot.
D. Que donneray-je
de cela?
mais
ne me le surfaites point.
C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray
en un mot:
vous en payerez.

Espagnol.
d'este vino?
C. El pote vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieza?
C. Pido por ella
cinco florines,
en una palabra.
D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. Non cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os lo diré
en una palabra:
pagareys por ello

Italien.
di questo vino?
C. Il boccale vale
tre piacchi.
D. Quanto domandate
per la pezza?
C. Domando ne
cinque fiorini,
in una parola.
D. Che pagerò
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non ve ne domanderò
troppo,
vel dirò
in una parola:
voi ne pagerete

Flamen.
seuenthien stuuers
ende eenen haluen,
ist dat v beliest.
D. Het is veel te vele.
L. Ten is seker.
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my vvat.
Ick en sal niet gheuen
voor tghene
dat ghy my biedt,
biedt my vvat.
D. Vvat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloost.
L. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseyt,

Anglon.
seuenteene stuuers
and a haif/
if it please you.
D. It is much to much.
K. It is not trulie:
how much
bid pou mee?
bid mee somwhat:
I will not sell it
for that
which pou bid mee/
bid mee somwhat.
D. What sould I
bid therfore?
pou haue set it
at to high a price.
K. I haue not:
but it is not saide/

Latin.
septemdecim stuferos,
& dimidium,
si placet.
D. *Nimum est.*
C. *Non profecto,*
Quantum
daturus es?
aliquid offero:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. *Quid ego*
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.
C. *Nequaquam:*
non est tamen decretum,

Français.	Espagnol.	Italien.
dixsept patars & demy. sil vous plait.	diez y siete placas y media, si os plaze.	diciasette piachi & mezzo, se vi piace.
D. C'est beaucoup trop.	D. Demasiado es.	D. Egli è troppo.
C. Non est certes: combien m'offrez vous? offrez moy quelque chose. se ne le donneray pour ce que vous m'offrez. offrez moy quelque chose.	C. No es cierto: quanto me offreceys? offreced me alguna cosa yo no lo daré por aquello que me offreceys, offreced me alguna cosa.	C. Non è per certo: quanto m'offerite? offerite qualcosa; non posso dare per quello che voi m'offerite, offerite qualche cosa.
D. Qu'offriray ie sur cela? vous me l'avez trop surfait.	D. Que os offreceria sobre esto? pedistes mas de lo iusto.	D. Che volete ch'io ne offeri? voi domandasti troppo.
C. Non ay: mais il n'est plus dit.	C. Non hago: mas no es dicho.	C. Non per certo: ma non è detto.

Flamen.
dat ick niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
seght my vwat ghijer
voor geuen vvil.
D. Ick salder af gheuen
tvaelf stuuers.
L. Voor dien prijs
ist niet te gheuen.
ghy biedt my verlies;
ghy biedt te luttel:
ick hebs hier vvel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
soo goet als dat:
ick salder v vvel

Anglois.
that I will not
sell it pou
soz lesse
then I haue saide:
tell mee what pou
will geue for it.
D. I will geue therfor
twelue stuuers.
K. For that price
it is not to be solde.
pou proffer mee lesse/
pou bid mee to little:
I haue som heere
that I will sell pou
for that price/
but it is not
soo good as this:
I will well

Latin.
minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
Dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium offers:
habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis.
Ostendam tibi,

François.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous
en donnez.
D. I'en donneray
douze patarts.
C. Pour ce pris
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu:
l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy là:
ie vans en

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixes:
dezid me quanto
dareys.
D. Yo os daré
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
ofreccis me perdida (co:
vos me ofreccis muy po-
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este:
yo os

Italien.

chiò nol
darò
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare.
D. Io ne darò
dodici piacchi.
C. Per tal precio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite poco:
ne ho ben qui
che vi darò
per quel precio,
ma non è
tanto buono quanto questo:
ve ne lascerò

Flamen.
laten sien,
die ick v gheuen sal
voorminderen prijs,
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
bat doen,
dan te coopen
vrat goets:
al vvaerdij
mijn broeder,
soo soude ic v niet conne
beten gheuen.
D. Vildij mijn gelt hebben
L. Alsoo niet.
D. Ghy sult noch hebben
zyve stuyers.

Anglors.
let you see of that/
which I will sell you
for lesse price/
but the lowest price
is not alwayes
good to be sought:
you can not
doe better/
then to buye
that which is good:
althoug you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.
D. Will you haue my
K. Not so. (mony)
D. You shall haue more
two stuyers.

Latin.
et aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius,
quam emere
aliquid boni:
Si frater
sis meus,
quod melius dem,
non habeo.
D. Vis pecuniam meam?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stuferos

François.
monstreray bien,
que te vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas toujours
bon cherché:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fustes
mon frere,
si ne vous sauroy-je
donner de meilleur.

D. Voulez vous mon argent ?

C. Pas ainsi.

D. Vous aurez encore
deux patars

Espagnol.
muestra. é bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor.
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria
dar otro mejor.

D. Quereys mis dineros?

C. No asy.

D. Terneys mas
dos placas

Italien.
ben vedere
che vi darò
a minor prezzo,
ma il minor prezzo
non è sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare:
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

C. Così no.

D. Voi harete
ancor due piachi

Flamen.
ende eenen haluen.
L. Ick en mach,
ick souder aen verliesen
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. VVel,
Godt gheleyde v:
gaet elders besien,
oft ghy condt
Beter coop coopen
ghy en sullet
norghens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
vte gheuen
alsoo goeden coop
als een ander,
maer ick en vvil

Anglois.
and a half.
K. I cannot
I should loose therby.
D. I can
geene no more.
K. Well
God gupde pou:
goo looke so where els,
if pou can
bupe better cheape:
pou shall haue it
nowheare
for lesse price:
I am able
to sell it pou
as good cheape
as another,
but I will

Latin.
et dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur,
vise alibi,
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes
minoris,
Ego possum
tibi vendere,
quatenus quisquam alius,
sed nolo

François.

C. demy.

C. Je ne puis,
i'y perdroy: &

D. Je ne puis
donner plus.

C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouvez
acheter meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme un autre,
mais ie ne vens

Espagnol.

y media.

C. Non puedo,
yo perderia.

D. Yo no puedo
dar mas.

C. Bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero

Italien.

C. mezzo.

C. Non posso,
io ti perdere.

D. Io non posso
dar d'auantaggio.

C. Bene sta,
Dio vi conduca!
andate altroue a vedere,
se voi potete
comprar n.iglior mercato:
non lo trouerete
in nissuna parte
a minor precio:
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
come un altro,
ma non voglio

Flamen.
niet verlieden:
ick verlaetet v
by na voor dien prijs
dat my ghecoft heeft:
ick moet
vrat vvinnen,
ick en sit hier niet
om niet te vvinnen,
ick moeter af leuen:
ghy vveet vvel
dat alle dinck diere is,
d'een moet
dander volghen:
ist dat ghy
niet gheuen en vvisst
de vijftien stuyuers,
ick en can v niet
helpen,

Anglois.
Not leese therbp:
I let you haue it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne somewhat/
I sit not here
to winne nothing/
I must liue therbp:
you knowe well
that all thing is deere:
the one must
followe the other:
if that you
will not geue
the fiftene stuyers/
I cannot
healpe you/

Latin.
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucris faciendum est,
non hic desiderandum
ut nihil lucrifaciam
victus mihi hinc quaritatem
scis
omnium verum esse carita-
alind ex alio (tem,
consequens necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuyeros,
nihil tibi amplius
commodare possum,

François.

pas perdre:
se le vous laissez
presque pour le pris
qu'il m'a cousté:
il me faut
gagner quelque chose,
se v'assiedz pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut vivre:
vous sauez bien
que toute chose est chere,
il faut
que l'un s'uiue l'autre:
si vous
ne voulez donner
les quinze patars,
ie ne vous puis
ayder,

Espagnol.

perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costó:
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no fiendo aqui
por no ganar nada,
conuiene me viuir d'ello
bien sabey
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro:
si vos
no queeys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,

Italien.

perdere:
io vol lascio
quasi per il precio
che à me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non leggo qui
per non guadagnare,
me ne bisogna viuere:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguiti l'altro:
se v. i
non volete dare
li quindici piacchi
non vi posso
aiutare,

Flamen.
 ghy sijte vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Men mach
 aen v niet vvinen;
 dat een yeghelijck vware
 so vroet als ghy sijt,
 ick soude vvel moghen
 mijnen vwinckel sluyten,
 vwant ick en soude
 tbroot niet vvinpen
 dat ick eten soude.
 D. Dat beli-ft
 v te segghen.
 L. Tis seker vvaer.
 D. Nu hoeft een vvoort.
 L. Vvel, seght.
 D. Ick sal noch gheuen
 eenen sluyuer.

Anglois.
 you be to harde.
 D. That I am indeede,
 K. One can
 winne nothing of you:
 if all men were
 so hard as you are/
 I might well
 shut by my shop/
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.
 D. It is pour pleasure
 so to sape.
 K. It is true indeede.
 D. Now heare one woo,
 K. Well/ sape on. (De. c.
 D. I will per geue pou
 one stuer/

Latin.
nimum parcus es.
 D. *Id sum scilicet.*
 C. *Ex te nullum possum
 facere lucrum:
 Si nusquam esset
 ita parcus ut tu,
 prestaret
 tabernam me claudere,
 vix enim
 lucrifacerem panem
 quo visitans.*
 D. *Hec ita tibi
 dicere libes.*
 C. *Sic res habet.*
 D. *Age, ausculta pauci.*
 C. *Hic adsum, audiam.*
 D. *Addam etiam
 unum stiferum,*

François.
vous estes trop ciche.
D. Cela suis-ie certes.
C. On ne peut
rien gaigner à vous:
si vn chascun estoit
aussy ciche que vous estes
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaigneroye
pas le pain
que ie mangeroie.
D. Cela vous plaist-il
dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vne parole.
C. Bien dites.
D. Je donneray encore
vn patart,

Espagnol.
vos soys muy escaso.
D. Eſso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos soys
yo podria bien
serrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.
D. Eſso plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo daré aun
vna placa,

Italien.
voi siete troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si può
con voi guadagnare nulla:
se ciascuno fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.
D. Questo vi piace
à dire.
C. Egli eſt certo.
D. Hor v dite vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anchora
vn piatto,

Flamen.
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuen,
ick soude bekeuen sijn.
L. Dat vvaer
een cleyne sake,
ick soude oock
bekeuen sijn,
dat ickt min gaue:
sidy
op eenen stuyuer na?
tis schande,
dat ghy my
soo langhe tempteert
om eenen stuyuer:
vvat mach v helpen
eenen stuyuer of twee?
D. Ia! ghy leght vvel,

Anglois.
and no more/
I can gette
no more/
I should be shent.
K. That were
a small matter/
I should also
be shent/
if I solde it for lesse:
are you
within one stuer?
it is shame
that you tempt
mee so long
for a stuer:
what may help you
a stuer or two?
D. Yea! you say well/

Latin.
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.
C. Quid tum
postea,
Ego
obiurgarer,
si minoris addicerem:
vno stufere
impedimento est?
torpe est,
te tam diu
me torquere
vno stufere:
quid tibi tantum proste
stufere vnus aut alter?
D. Itane! pulchre sane dicis,

François.

Or non plus,
je ne puis
donner plus,
je seroye tenté.
C. Ce seroit
peu de cas
je serois aussy
sancé,
si ie le donnoie pour moins:
estes vous
à un patart pres?
cest honte,
que vous me
tentez si longuement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?
D. Voire! vous dites bien,

Espagnol.

y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Eso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi,
si yo lo diese por menos:
estays
en una placa?
es verguença,
que vos me
apasionneys tanto
por una placa:
que os puede ayudar
una placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,

Italien.

Or non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridato.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarei gridato,
s'io lo dessi per manco:
restate in
un piacco?
egli è vergogna,
che voi
tanto mi molestate
per un piacco:
che puo fare à voi
un piacco o due?
D. Si! voi dite bene

Flamen.	Anglois.	Latin.
eenen stuyuer hier ende elders eenen anderen, het sijn twee stuyuers: Vvel, sal ickt niet hebben?	one stuyuer here and in another place an other/ that be two stuyers: Well/ shall I not haue it?	hic vnū s̄ expēdas stufērū illie. alterum. Vtm duo perierunt stuferi: Quid, tandem ne addicturaes?
L. Om dien prijs niet. D. Adieu, ick gae. L. God gheleyde v. Nu' comt hier, nemet, ic en mach mijn hantgift niet ontsegghen, tis te goeden coop.	K. Not for that price. D. Farwell then/ I go. K. God gupde pou. Now, cō here/ take it/ I cannot refuse myne handsalle/ it is good cheape.	C. Non eo pretio. D. A beo igitur, tu vale. C. Et tu itidem vale: hens, redō accipe, non possum recusare mercium primitias, nimis vile pretium est.
D. Dat seght ghy, ick segghe datte dieer is, ghy hebt my bedrogen. Ick schelde v quijte, ist dat ghy sijt	D. That sape pou, but I say it is to deere, pou haue begiled mee. K. I quit pou therof/ if pou be	D. Hoc tu dicis, ego percarum esso dico, tu me irretisti, C. Ego te libero si minus placet

François.

icy un patart,
& ailleurs
un autre,
ce sont deux patarts:
Bien,

ne l'auray-je pas ?

C. Non pour ce pris là.

D. Or à Dieu ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:

Or, venez ça, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreins,
c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quite,
si vous estes

Espagnol.

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:
Bien,

no lo auré yo ?

C. No por esso precio.

D. Pues a Dios, yo me voy.

C. Dios os guie,

Ea, veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estrena,
es muy barato.

D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aueys engañado.

C. Yo os quite,
si estays

Italian.

qui un piacco
& altroue
un altro,
sono duo piaccia:
Ben,

non l'hauro io?

C. Non per tol pretio.

D. Adio dunque, me ne vado?

C. Dio vi conduca:

Hor venite, pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi haueete inganato.

C. Io ve ne libero,
se ve ne

Flamen.	Anglois.	Latin.
qualijck te vreden.	euell content.	contractus
D. Het vvaer my schande, dat ick dat dede: houdt daer v gheft, hoe veel moet ghi hebbe?	D. It were my shame/ if I did that: (npe/ holde there is pour mo hou much must iou haue	D. Vtito mihi daretur, si id faciam: hem, accipe pecuniam, quantum numerandum est?
L. Dat vveet ghy vvel, derthien ponden ende een half, ist soo niet?	K. That knowe pou well thirteene poundes and a half/ is it not so?	C. Hoe tu satis nosti, nempe tredecim libra & demidia, noune?
D. Vvel, houdt daer, gheeft my vveder thien stuyuers.	D. Well/holde theare/ geue mee againe ten stuyuers.	D. Ayo, accipe, redde mihi decem stuferos.
L. Ick en hebbe gheen paeyement: voor hoe veel gheesdij my dit?	K. I haue no small manp: so; how much geue pou mee this?	C. Non habeo argenteos: quantum valet hic nummus?
D. Voor vier scbellingen ende ses penninghen.	D. For foure shillinges and six pence.	D. Quatuor solidos & sex denarios.

François.
mal content.

D. Ce me seroit honte,
si se faisoit celas
tenez là vostre argent;
combien vous faut-il auoir?

C. Vous le sauez bien,
treize liures
& demie,
nest il point ainsi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patars.

C. Ien ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre sols
& six deniers.

Espagnol.
mal contento.

D. Seria me afrenta,
si hiziesse aqu llo:
tomad ay vuestro dinero,
quanto auays de auer?

C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media,
no es así?

D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. No tengo
moneda:
per quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

Italien.
pentito.

D. A me sarebbe vergogna
s'io ciò facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?

C. Voi lo sapete bene,
tredici lire
& mezza,
non è così?

D. Così è, tolete,
rendetemi
diece piacchi.

C. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?

D. Per quattro soldi
& sei danari.

Flamen.	Anglois.	Latin.
L. Voor dien prijs en sal ick niet ontfangen, ten is soo veel niet vveert.	K. For that price will not receaue it/ it is not worth so much	C. Tanti estimatum non accipiam, neque enim tantum valet.
D. Tis ommers, vraget.	D. But it is/ aske it.	D. Certè tantum, percontare.
L. Gheeft my ander gels, ick en soude dit niet connen begheuen.	K. Geete mee other mony/ I should not be able to put out this.	C. Da mhi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.
D. Ghy sult yzel, ick doet v goet. ist dat ghijt niet vvt gegeuen. en cumt brenghet my vveder, ick sal v geuen ander ghelt: Houdt, daer is een ander.	D. You shall well/ I will make it good: if so be that you can not geuee it out/ bring it mee againe/ and I will geuee you other morpe: holde/ ther is another.	D. Facile poteris, si tanti non est, ego prestabo si nequeas expendere, referas mibi, reddam tibi aliam pecuniam: hem, alium nummũ accipe.
L. Nu ben ick te vreden,	K. Now I am content/	C. Iam satisfactum mibi est:

Français.	Espagnol.	Italien.
C. Pour ce pris là ne le receuray-ie point, il ne vaut pas tant.	C. Por esto precio no lo recibiré yo, no vale tanto.	C. Per tal pretio nol voglio ricuere, non val tanto.
D. Si fait, demandez-le.	D. Si vale, preguntad lo.	D. Si fa, domandatelo.
C. Donnez moy d'autre argent, ie ne scauroye alouër cecy.	C. Dad me otro dinero, yo no podria passar aquesto.	C. Datemi altri danari, non potrei questo dar fuora.
D. Si ferez bien ie le vous fay bon: si vous né le pouez alouër, rapportez le moy, ie vous donneray de l'autre argent: tenez, en voila vn autre.	D. Si hareys, yo os lo hago bueno: si vos no pudieredes pasallo, bolued me lo, yo os daré otro dinero: tomad, veys ay otro.	D. Si farete io vel faccio buono: se nol possete dar fuora, ritornatelo, vi darò altri danari: piglate, eccone vir altro.
C. Maintenant suis-ie contète,	C. Ahora estoy contenta,	C. Adesso son contenta,

Flamen.	Anglois.	Latin.
<p>vildijt ghedraghen hebben? ick salt v doen dragen. Neemt dat ghy knecht ende gaet met hem.</p>	<p>will you haue it carped? I will let one carpe it. Take this you bope and go with him.</p>	<p>vis hoc deferri? ego tibi curabo deferendum Heus puer, hoc accipe, hunc comitare.</p>
<p>D. Ten is gheen noot, ick salt vvel draghen, adieu vrouwe.</p>	<p>D. It is no neede/ I will well carpe it my farwell maistris. (self)</p>	<p>D. Nihil opus est, ipse facile deferam, vale matrona.</p>
<p>L. Grooten danck mijn vrient, als ghy te doene hebt van eenich dinck, comt tot my. ick sal v gheuen goeden coop.</p>	<p>K. I thanke you hearte my frinde/ (ll) when you haue neede of any thing/ com to mee/ I will sell it you good cheape.</p>	<p>C. Habeo gratiam amic, si aliàs tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quàm minimo.</p>
<p>D. Vvel vrouwe, ick salt gheerne doen: te Gode sijt beuolen.</p>	<p>D. Well maistris/ I will doo it gladlie: I commit you to God.</p>	<p>D. Bene est Dominus, faciam libens: Vale.</p>

François.

voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Dame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous auez à faire
d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.
D. Eien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandée.

Espagnol.

quereys
que os lo lleuen?
yo lo haré lleuar.
Toma este muchacho,
y vete con el.
D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
a Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado:
D. Bien Señora,
yo lo haré de buena gana
a dios seays encomienda da

Italien.

volete che
vi si porta a casa?
vel farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.
C. Vi ringrazio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
lo farò volentieri:
mi vi raccomando.

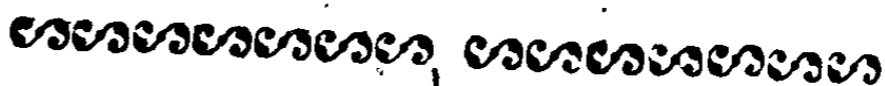


Flamen.

Dat i i i. Capit.
om een schult te
heysschen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. **G**oedendagh
mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy vveet vvel
vvaer6 dat ic hier comme
en doedy niet?
G. Neen ick seker.



Anglois.

The iij. Chap.
for to demaund
debres.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. **G**ood morrowe
my frinde.
G. And you also.
M. You knowe well
wherfore I com hether
do you not?
G. No trullie.



Latin.

Caput tertium,
de appellandis
debitoribus.

Morgandus,
Gualterus, Ferdinandus.

M. **S**alue
amice.
G. Salue tu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
peto?
G. Non profecto.

Fransois.

Le III. Chapitre,
pour demander vne
debte.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour
mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous sauez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas ?
G. Non certes.

Espagnol.

El III. Capitulo,
para recaudar vna
deuda.

Morgante,
Gualtero, Ferrando.

M. **B**venos dias
mi amigo.
G. Y à vos tambien.
M. Vos sabeys bien
porque yo vengo aca,
no es alsí ?
G. No çierto.

Italien.

Il terzo Capitulo,
per dimandare vn
debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.

M. **B**von di
amico.
G. Et à voi anchora.
M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne ?
G. Non io per certo.

Flamen.
 M. Hoe!
 en vveet ghy niet
 vwie ick ben?
 en kende ghy my niet?
 G. Neen ick, vwie sy dij?
 M. Hebdij verghe en
 dat ghy laetst hadt
 coopmanschap van my?
 G. Het is seker vvaer.
 M. VVel, vvanneer sal ick
 mijn gelt hebben?
 G. Ick en hebbe seker
 ny ghe: n ghelt,
 ick hebbe vvtghegeuen
 al gelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet

Anglois.
 M. How so!
 knowe pou not
 who I am?
 do pou not knowe mee?
 G. No, who be pou?
 M. Haue pou forgotten
 that pou had late lie
 marchandise of mee?
 G. It is so indeede.
 M. Well/ when shall I
 haue my monye?
 G. I haue surclie
 now no monye/
 I haue geeue out
 all the monye that i had
 pou must pear haue
 patience eight dayes.
 M. I cannot tarry

Latin.
 M. Quid!
 nescis
 qui sim?
 non tu me nosti?
 G. Non certe, quis es?
 M. Oblitus es
 te nuper emisse
 aliquid e mercibus nostris?
 G. Ita est profecto.
 M. Quando igitur accipiam
 a te pecuniam?
 G. Nunc certe mihi
 pecunia non est ad manum,
 expendi
 quicquid pecunie habebam,
 expectandum tibi erit
 etiam octo dies.
 M. Non possum

François.

M. Comment?
ne sauez vous point
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vous oublié
que vous eutes dernièrement
marchandise à moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-je
mon argent?

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent
j'ay baillé hors,
tout l'argent que j'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours patiente.

M. Je ne puis

Espagnol.

M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado
que vuides postremente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré yo
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dincros,
yo he dado fuera
todo el dinero que tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo

Italien.

M. Come!
non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato
che hauesti alli di passati
robba da me.

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando sarò
io pagato?

G. Non hù certo
hora danari,
ho speso
tutti i danari ch'io haueuo
vi bisogna hauere
pacienza per otto giorni.

M. Non posso

Flamen.	Anglois.	Latin.
langher beyden, ick vil betackt sijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt maect dat ick ghelt hebbe, oft ick sal: v doen arresteren: oft geeft my borghe.	any longer/ I will be paid/ I haue tarped long enough: make shift that I may haue my mory/ or I will cause you to be arrested or geue mee a pledge.	<i>dintius expectare, vobis mihi satisfieri, satis iam expectavi: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo: aut fideiussorem dato.</i>
G. Hoe veel ist dat ick v schuldich ben?	G. How much is it that I owe you?	G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Dat vveet ghy vvel.	M. that knowe youwell	M. Id satis ipse nosti.
G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreuen, maer icken vveet niet vvaer	G. I haue surely forgotten it/ I haue written it/ but I cannot tell where.	G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio ubi.
M. Ghy sijt my schuldich thien ponden	M. You owe mee ten poundes	M. Debes mihi decem libras

François.
plus longuement attendre,
se veulx estre payé,
i'ay
assez attendez:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant.
G. Combien est-ce
que ie vous doy ?
M. Vous le savez bien.
G. Je l'ay
certes oublié:
je l'ay escrit,
mais ie ne scay où.
M. Vous me devez
dix liures

Espagnol.
esperar mas tiempo,
yo quiere ser pagado,
he
esperado hartos:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui:
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo ?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo hé
por cierto olvidado:
lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deveys
diez libras

Italien.
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho aspettato
assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare:
o datemi sicurtà.
G. Quanto
vi debbo io ?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so doue.
M. Voi mi douete
diece lire

Flamen.
 vier schellinghen,
 ist niet vvaer?
 ist niet alsoo?
G. Ick ghelooue seker
 dat alsoo is.
M. Ghy hadt my ghelooft
 ghelt te geuen
 ouer tvvee maenden,
 dat vveer ghy vvel,
 maer ghy en hebt
 vve beloste niet
 ghehouden.
G. Het is vvel vvaer,
 maer ick en hebbe gheen
 gelt connen krijghen,
 van den ghenen
 die my schuldich sijn.
M. Daer mede

Anglois.
 and four shillings/
 is it not true?
 is it not so?
G. I beleene iurelie.
 that it is so.
M. You did promise mee
 to geue mee mony
 twoo monethes agoon,
 that knowe pou well/
 but pou haue
 not kept pour
 promise.
G. That is true so/
 but I could not
 gett any mony/
 of them
 that owe mee.
M. Ther with

Latin.
 quatuor solidos,
 nonne?
 itane se res habet?
G. Ita arbitror
 rem habere.
M. Promiseras mihi
 te daturum pecuniam
 iam ante menses duos,
 id tu scis ipse,
 sed non fecisti
 mihi
 promissum.
G. Verum tu quidem dicis,
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab ijs
 qui mihi debent.
M. Hoc nihil

François.
quatre sont-ils,
n'est il pas vray?
west il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela savez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recourir argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela

Espagnol.
quatro sueldos,
no es verdad?
no es asi?
G. Yo creo cierto
que es asi. (tudo)
M. Vos me aviades proice
de me dar dineros
antes de dos meses,
ello sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso

Italien.
quatro soldi,
non è vero?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi mi promettesti
darmi danari
già duo m. si sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevsti la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non ho
potuto ricuere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo non ho

Flamen.	Anglois.	Latia.
<p>en hebbe ic niet te doen, doet v betalen. G. Ia! en als de lieden gheen ghelt en hebben, vvat sal ic henlieden doe? ick moet vvel beyden tot dat sijt hebben: men behoort niet soo strafte sijne, vvy behooren te hebben medelijden met malcanderen, alsoo God ons beuolen heeft. M. Her is vvel vvaer, maer ick hebbe langhe ghenoech'gebeyt, ick en mach niet</p>	<p>I haue nothing to do/ make them pay pou. G. Yea! and whē te folke haue no monye/ what should I do thē? i must be faine to tarpe vntill they haue it: one ought not to be so rigorous/ wee ought to haue compassion one with another/ as God hath commaunded vs. M. That is true indeede, but I haue tarped long enough/ I can tarpe</p>	<p>ad me, tu cura tibi solui. G. At! cum desit hominibus specunia, quid illis faciam? expectandum mihi est donec habeant: non ita nos duros esse conuenit, deces nos commoueri miseratione mutua, vt Deus nobis precepit. M. Verum tu quidem dicis, sed ego satis diu iam expectaui, certe non possum</p>

François.
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire! & quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais vray
assez longuement attendu
is ne puis

Espagnol.
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Así! y quando la gente
non tienen dineros,
que la haré yo? &
biē me conuiene esperar
hasta que los tengan:
non se deue
ser tan riguroso,
nosotros deuenos tener
compasion
el vno d'el otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad,
mas yo hé
harto tiempo esperado
yo no puedo

Italien.
io che fare,
fatemi pagare.
G. Sì! & quando le persone
non hanno danari,
che debbio fare?
mi bisogna anche aspettare
fin che n'habbino:
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.
M. Egli è ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso

Flamen.
langher beyden,
vwant die ghene
die ick schuldich ben,
en vwillen oock niet
langher beyden:
ten vware dat,
ick soude vvel beyden.
G. Nu, comt met my,
ick sal v betalen,
oft ick sal v
borghe gheuen.
M. Vvel, gae vvy,
ick bens te vreden:
vvel, vvar segdij?
G. Comt hier mijn vrient,
defen man sal bliuen:
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?

Anglois.
no lenger/
for thep
to whom I owe/
will not also
tarry any lenger:
if that were not/
I wolde well tarry.
G. Now/com with mee/
I will pay you/
or I will geue you
a pledge.
M. Well/ let vs go/
I am content:
well/ what say you?
G. Com hether my fride,
this mann shall bide
suretie for mee,
M. Will hee doo that?

Latin.
*diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.*
G. *Agredum, veni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.*
M. *Age eamus,
mihi placet:
Quid tu ais?*
G. *Heus,
amicè.
hic erit
fideiussor meus.*

François.
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veullent pas aussy
plus longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec moy,
 ie vous payeray,
 ou ie vous
 bailleray pleige.
M. Bien allons,
 i'en suis content:
 Bien, que dites vous?
G. Venez ça mon amy,
 cest homme demeurera
 pleige pour moy.
M. Fera il cela?

Espagnol.
 esperar mas tiempo,
 porque los
 à quien yo deuo,
 no quieren tam poco
 esperar mas tiempo:
 si no fuera esso,
 yo esperaria bien.
G. Ea, veni con migo,
 yo os pagaré,
 o os
 daré fiador.
M. Pues, vamos,
 yo soy contento:
 bien, que dezis vos?
G. Venid aca amigo mio,
 este hombre queda: à
 fiador por mi.
M. Harà lo el?

Italien.
 non posso piu aspettare,
 perche coloro
 à cui io debbo,
 non vogliono
 anche essi aspettare:
 se non fosse ciò,
 vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
 vi pegerò,
 ò vi darò
 sicurtà.
M. Bene andiamo,
 io son contento:
 hor che dite?
G. Venite qua amico,
 questo huomo resterà
 sicurtà per mè.
M. Farà egli questo?

Francés
est il ney un amy?
pouls est dequoy plus?
pouls est homme?
P. Neq. combien est ce
qu'il est dit?
M. C'est die liure de p...
G. Combien est ce tant?
C'est pas tant.
M. Si est
C. Non est tant.
Je le juray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce dit?
C. Ce n'est non plus
que mes liures,
vous le m'avez dit
ce n'est non plus dit.
M. Le vous ay je dit?
non ay.

Espagnol
es verdad amigo?
cuanto es de que? más
por que hombre?
¿Cuanto es
lo que es de...
M. Son diez libras de...
G. Como es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
C. Yo lo espero cierto.
yo juraré bien
que nos es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo auys mismo
ahora ahora dicho.
M. Yo os lo dixé?
no he.

Italian
è vero amico?
quanto è di che?
per che uomo?
M. Dieci libbre è
quante vi disse?
G. Come è tanto?
non è tanto.
M. Si è.
G. Non è,
ardirei giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di nove lire,
voi medesimo
me dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.

Flamen.	Anglois.	Latin.
G. Ghy hebt emmers.	G. you haue for all that.	G. Certè dixisti.
M. Vel, alsoo sy dan:	M. Well, be it so then:	M. Sit ita sanè:
my dunct nochtans	mee thikes neuerthelc	quamquam equidem puto
dat het thien is,	that it is ten/	decem esse,
maer ick ben te vreden,	but I am content/	acquiesco tamen
na dat ghy seght	seeing that you say	tuis dictis,
dat niet meer en is:	that it is no more:	& tantum esse credo:
vvāncer sal ic betaelt sijn?	when shall I be paid?	Quando igitur mihi satisfi-
G. Binnen thien daghen.	G. Within ten dayes.	G. Intra decem dies. (cies?)
M. Ick bens te vreden,	M. I am content/	M. Mihi placet,
maer houdt v vwoort.	but holde your worde.	sed serua promissa.
G. Dat sal ick doen,	G. That will I doo/	G. Ita faciam
sonder faute.	without faile.	procul dubio.
F. Indien dat hy	F. If so be that hee	F. Si hic
v niet en betaelt,	pay you not,	tibi non soluerit,
ick sal v beralen.	I will pay you. (well.	ego tibi soluam.
G. Ick bēs te vreden: Adieu.	G. I am cōtēt: Fare you.	G. Placet vt dicis: iam vale.
F. Adieu mijn vrient.	F. Farewell my friend.	F. Vale amice.

François.
 G. Si auez.
 M. Bien, ainsi soit donc:
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais ie suis content,
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray ie payé?
 G. Dedens dix iours.
 M. Ie suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela seray-ie,
 sans faute.
 F. En cas quil
 ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Ie suis content: à Dieu.
 F. A Dieu mon amy.

Espagnol.
 G. Si hizistes.
 M. Bien, assi sea pues:
 ami me parece toda via
 che son diez,
 mas yo soy contento,
 pues que vos deziš
 que no es mas:
 quando seré yo pagado?
 G. Dentro de diez dias.
 M. Yo soy contento, (labra
 mis guardad vuestra pa-
 G. Esto haré yo,
 sin falta.
 F. Si por caso el
 no os pagà,
 yo os pagaré.
 G. Yo soy contento: à Dios.
 F. A Dios amigo.

Italien.
 G. Si haueete.
 M. Ben, cosi sia dunque:
 mi par nondimeno
 che son diez: lire,
 ma son contento,
 poi che voi dite
 che non è d'auantaggio:
 quando sarò io pagato?
 G. Fra diece giorni.
 M. Son contento,
 ma tenere la vostra parola.
 G. Così farò
 senza fallo.
 F. Se non
 vi paga,
 vi pagherò io.
 G. Sta bene: à Dio.
 F. Addio.

Flamen.

Anglois.

Laun.

Dat IIII. Capit.

The IIII. chap

Quartum Caput,

*Om naer den wech te vraghen:
met andere ghemeyne
propooſten.*

*For to af ke the vway:
vvith other familiar
communications.*

*de ratione percōrandi de via:
cū colloquijs eō
pertinentibus.*

A. **G**Od behoede v
meeſter Robrecht.

A. **G**Od ſaue pou
maſter Robert.

A. **D**eus te conſeruet
maſter Roberte.

B. Miin Heere,
Godt gheue v
een goet leuen.

B. Sir/
God geue pou
a good liſe.

B. *O mi domina ſalue,
Deus tibi det
beatam vitam.*

A. Hoe gaet het al
me: vve gheſontheyt,
ſint dat ick v ſach?

A. *How doth
pour health/
ſince I ſawe pou?*

A. *Et vales,
vt valuiſti
ex eō tempore cū te vidi?*

B. Sus en ſoo.

B. *So/ ſo.*

B. *Variè.*

A. My dunck

A. *Maee thinketh/*

A. *Non videris ita*

François.

Le IIII. Chapitre,

Pour demander le chemin
avec autres propos
communs.

A. Dieu vous gard
maistre Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie ne vous veis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble,

Espagnol.

El IIII. Capitulo,

Para preguntar el camino
con otros propositos
comunes.

A. Dios os guarde
maestro Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como-le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi me parece,

Italien.

Il quarto Capitulo,

Per domandar del camino
con altri ragionamenti
communi.

A. Dio vi guardi
messer Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità,
da che io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare,

Flamen.
dat ghy soo vvel
niet en vaert,
ghelijck ghy pleecht.
B. VVaer aen
merct ghijt?
A. Aen v aensicht
dat soo bleeck is.
B. Ick hebbe vijf oft ses
stercke kortsen gehad,
die my seer
ghesvact hebben,
ende hebben my
alleden appetijt genomē.
A. Dat is een quade
siecke:
vvaer rijdijs
soo properlijck?
B. Na Antwerpen,

Anglois.
that you doo not
so well/
as you were wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face
which is so pale.
B. I haue had siue or sijn
fittes of an ague/
which haue much
weakened mee/
and haue taken away
all my stomack.
A. It is an euill
sickness:
whether ride you
so oft?
B. To Antwerp/

Latin.
mihī bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie
qua ita pallet.
B. Sensi quinque vel sex
graves febris accessiones,
qua me valde
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.
A. Ea est
gravis morbus:
quò tendis equitans
ita placidè?
B. Antuerpiam

François.
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.
B. A quoy
le connoissez vous ?
A. A vostre face
qui est si palle.
B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
et m'ont osté
tout l'appetit.
A. C'est vne mauuaise
maladie :
ou cheuauchez vous
si bellement ?
B. A Anuers,

Espagnol.
que no estays
tan-bueno,
como soliadés.
B. En que
lo vee v. m ?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco o seys
calenturas muy terribles,
que me affloxaron
mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta :
adonde camina v. m.
tan de espacio ?
B. Hazia Anueres,

Italien.
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleni.
B. A che
lo conoscete ?
A. Al vostro viso
che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque o sei
volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
et m'ha leuato
ogni appetito.
A. Ella è vna mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio ?
B. In Anuersa,

Flamen.

ter Sixxen merck.

A. Ende ick oock:

ist dat ghy vult,

vvy suilen vvel

tsamen gaen.

B. Het belieft my seer vvel,

maer ghy rijdt

vvat te seer voor my.

A. Laet ons rijden

soot v belieft,

tis my alleleens,

vvant mijn peerdt

gaet vvel ghemackelijck

dentel.

B. Ende liet mijne

draeft te hert.

Nu laet ons rijden

in Gods naem;

Anglois.

to the Spnisan fapre.

A. And I also:

if pou wil/

wee will go

to gether.

(well/

B. It pleaseth mee verp

but pou ride

a litle to fast sei mee.

A. Let vs ride

as pou will/

it is all one to mee/

for my horse

sumbleth

verp raselp.

B. And mine

doth trot to hard,

Now let vs ride

in Gods name:

Latin.

ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:

si voles,

una poterimus

proficisci.

B. Id mihi valde placet,

sed tu paulo celerius

mihi equitas.

A. Equitemus

ut tibi videtur,

mihi idem quod tibi placet,

nam equus meus

gradarius molliter

glomerat ingressus.

B. At meus durius

succutiens ingreditur.

Nunc age equitemus

nomine & voluntate Dei:

François.

à la faire de Penthecouste.

A. Et moy aussi:

si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous cheuachez
vn peu trop fort pour moy.

A. Cheuachons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:

Espagnol.

à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:

si v. m. mandare,
iremos
juntos.

B. Que me plaze por cierto,
pero v. m. camina
vn poco muy de priessa

A. Caminemos (para mi.
assi como v. m. mandare,
à mi me es todo vno,
porque mi cauallo
ambla
muy à plazer.

B. Y el mio
tiene el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:

Italien.

à la fiera de Penthecouste:

A. Et io ancora:

se voi volete,
noi anderemo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi caualcate
vn poco troppo gagliardamē

A. Cavalchiamo (te per me.
come vi piacera,
à me è tuttu ro,
perche il mio cauallo
va di portante
ageuolmente.

B. Et il mio
trotta troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:

Flamen.
vvat lieden sijn datte
die dzer voor ons gaent
A. Ick en kense
sekers niet:
sijn coop-lieden,
laet ons vvat aen-lijden
om hun rachterhalen,
v vant ick sorghe
dat vvy
vvt en vvege sijn.
B. VVy en sijn niet,
en hebt gheen vreesse.
A. Nochtans ist goet
datment vraghe.
B. Vraghet dese
schaep-herstere.
A. Mijn lief,
vvaer keet de rechtē vvech

Anglois.
whot folke be theyp
that do go besote vs?
A. I knowe them
not trulp:
they be marchants/
let vs picke our horses
for to ouertake them/
for I am afrayde
that wee be
out of our way.
B. Wee be not/
be not afrayde.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
shee sheapherd.
A. O shee freend/
where is the right way

Latin.
quoniam sunt illi
qui nos equitantes antecce-
A. Equidem eos (dunt?)
non novi:
sunt mercatores,
accelerem paululum cocitatis
ut eos consequamur (equis,
metuo enim
ne itinere
deerrauerimus.
B. Non ita est
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percontari.
B. Percontare hanc
ouium custodem.
A. Nea amica,
ubi hic est recta via

François.
*qui sont ceux là
 qui vont devant nous ?*
*A. Je ne les cognoy
 pas certes:
 ce sont marchands,
 picquons un peu
 pour les atrapper,
 car j'ay peur
 que nous soyons
 hors de nostre chemin.*
*B. Non sommes,
 n'ayez pas peur.*
*A. Toutefois il est bon
 de le demander.*
*B. Demandez-le
 à ceste bergere.*
*A. M'amié,
 ou est le droict chemin*

Espagnol.
*quien son ellos (otros:
 que van alla delante nos.*
*A. No los conosco
 por cierto:
 mercaderes son, (priesta
 caminemos un poco de
 para los cançar,
 porque temo
 que somos
 fuera del camino.*
*B. No somos,
 no tengays miedo.*
*A. Toda via es bueno
 de preguntarlo.*
*B. Preguntad le
 à esta pastora.*
*A. Hermana,
 ado es el derecho camino*

Italien.
*chi sono coloro
 che ci vanno auanti?*
*A. Io non li conosco
 por cierto:
 sono mercanti,
 sproniamo un poco
 per souraggiungerli,
 perche ho paura
 che noi siamo
 fuori del nostro camino.*
*B. Non siamo,
 non dubitate.*
*A. Pero egli è bene
 di domandarlo.*
*B. Domandatelo
 a questa pastorella.*
*A. O citella,
 oue è il diritto camino*

Flāmes.	Anglois.	Latin.
<p>van hier na Antvverpen?</p> <p>C. Al recht voor v, niet vviykende noch ter rechter noch ter sincker syden, tot dat ghy comt aen eenen hooghen olm, dan slaet ter sincker handt omme.</p>	<p>from hence to Anwerp?</p> <p>C. Right before you/ turnpugnether on te right not on the left hand/ till you come to an high elme tree/ then turne on the left hand.</p>	<p>quæ ducit Antuerpianam?</p> <p>C. Ea est ante vos, quæ sequi non desectendo (mms) nec ad dextram nec ad sinistram, donec peruenieritis ad excelsam quandã vlmũ, tum desectite ad dextram.</p>
<p>A. Hoe veel mijlen hebben vvy, van hier tot aent naeste dorp?</p>	<p>A. How many miles haue wee/ from hence to te next village?</p>	<p>A. Quot miliaria sunt hinc ad proximum vicum?</p>
<p>C. Tvyee mijlen en half, ende een lutsken meer.</p>	<p>C. Two miles ad a half, and a litle more.</p>	<p>C. Duo & dimidium, & paulò amplius.</p>
<p>A. Laet ons nu ghewackelijck rijden, vvan ick ben vvtter sorgben:</p>	<p>A. Now let vs go at leasure/ for I am out of doubt:</p>	<p>A. Nunc aliquanto mollius equitemus, nam sollicitus non sum,</p>

Français.	Espagnol.	Italien.
<p>d'icy à Anvers ? C. Tout droit d'un costé vous, ne vous fourvoyant ny à dextre ny à senestre, tant que ve irez à un hault ruis, alors tournez à la gauche.</p>	<p>de aqui à Anvers ? C. Alla derecho delante de no yendo (v.m.) à la mano derecha ni ysqquierda, hasta que llegays à un olmo muy alto, entonces bolued à la mano ysqquierda.</p>	<p>per andar di qui in Anversa ? C. Dritto dritto, non torcendo ne à destra ò à senestra, fin che arriuate ad vno alto olmo, all'hora volgete à man manca.</p>
<p>A. Quantes lieues avons nous d'icy au prochain village ?</p>	<p>A. Quantas leguas aura aun, de aqui hasta la primera aldea ?</p>	<p>A. Quante leghe habbiamo, di qui al prossimo vilaggio.</p>
<p>C. Deux lieues & demye, & un peu plus.</p>	<p>C. Dos leguas y media, y un poquito mas.</p>	<p>C. Due leghe & mezza, & un poco piu.</p>
<p>A. Allons maintenant à l'aise, car ie suis hors de doute:</p>	<p>A. Vamos pues agora à plazer, porque estoy fuera del temor:</p>	<p>A. Andiamo adesso à bell'agio, perche sono fuor di dubbio:</p>

Flamen.
ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.
Tis leer stofachtich,
het stof
maect my blindt.
B. Neemt dat tafferat
om voor v aensicht te doe,
ende tsal v beschermen
van het stof,
en van de sonne.
A. Ten is niet van noode,
vvat de sonne gaet onder.
ick hebbe sorghe
dat vvy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.
B. Met corlouc:

Anglois.
I see thee tree
wherof thee
hath tolde vs.
It is verp dustie/
the dust
doth put out me eyes.
B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.
A. It is no neede/ (ne:
for the sūne goeth dow-
I am afraid/
that wee shall not come
by day-light
to the towne.
B. Yes forsooth:

Latin.
video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
pulis
occacat me. (nam
B. Cape hunc bombycinum pā.
qui faciem obducas,
qui te defendet
à puluere,
et à sole.
A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
Metuo
neluce
in urbem
non veniamus. (est ira:
B. Quod tua pace dixerim, non

François.
i'apperçoy barbre
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me crene les yeux.
B. Prenez le tassetas
pour mettre devant vostre
& il vous gardera (face,
de la poudre,
& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
i'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.
B. Sauf vostre grace:

Espagnol.
yo veo el arbol
de que ella
nos habló. (haze
Muy polueroso tiempo
la poluora
me quita la vista.
B. Tomad este tassetan
para ponerle delante à vue:
y os guardara (stra cara,
de la poluora,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va aponer:
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Perdone me v. m.

Italien.
già veggio l'arbore
che ella
ne hà detto.
E molto polueroso,
la polue
m'acceca gli occhi.
B. Pigliate questo tassetaglio
per metterni dinanzi al viso
& vi guardera
dalla polue,
& del sole.
A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
hò paura,
che non arriuamo
di giorno
nella terra.
B. Perdonate mi:

Flamens.
maer d'ergste is,
dat desen vech
forchlijck is
om de straetſchēdersvvil.
Men ſette leſtent
eenen rijcken coopmā af
neffens desen boom,
d'welck iny doet
vreeſe hebben
van afghelēt te vvorden,
iſt dat vvy niet
voor ons en ſien.
A. Ick ſie den toren
vander ſtadt,
iſt dat ick niet
bedroghen en ben.
B. Sekers,
t'al ſpade ſijn

Anglois.
but the woſt is/
that this way
is daungerous.
because of theevcs.
they did rob thotet day
a riche marchant.
hard by this tree/
the which maketh
me aſtrayde
to be robbed/
except wee
take heede.
A. I ſee the ſteple
of the towne/
except I be
deceaved.
B. Truly/
it wil be late

Latin.
ſed hoc peſſimum eſt,
hanc viam
infeſtam eſſe
predonibus.
Nuper ſpoliatus eſt
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,
que res facit
ut mihi metuum
a ſpoliatione,
niſi nobis
caueamus.
A. ideo ſurrem
vbi,
niſi
fallor.
B. Profecto
ſeruum erit

François.
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands.
On débroussa l'autre jour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce qui me suscit
anoyr peur
d'estre deuallé,
si nous ne nous
donnons garde.
A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deçeu.
B. Certes,
il sera tard

Espagnol.
pero lo peor es,
que este camino
es muy peligroso, (res.
por amor de los salteado.
El otro dia despojaron
vn mercader muy princi.
al lado d'este arbo (pal
lo que me
haze temor
que no nos roben tambie
si no estamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde

Italien.
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini.
Si fuatigò poco fa
vn ricco mercante
à lato d' questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sualziato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggio il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,
che sarà tardi

Flamen.
eer vvijer gheraken:
Ick sorghe, dat vvy
niet en sullen in geraken:
A. Met oorlone:
men sluyt de poorten
voor neghen uren niet.
B. Soo veelte beter,
vvant ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.
A. Noch ick oock.
B. Laet ons de liede vragen,
vvaer de beste herberghe
van deser stadt is.
A. En sorgter niet voor,
ick vveet vvel
de beste herberghe
vander stadt:

Anglois.
before wee come theter:
I doubt/ that wee
shall not get in.
A. Yes forsooth: (tes
they do not shut the ga
before upne of the clock.
B. It is the better/
for I would not lie
gladly
in the suburbes.
A. Nor I too. (folkes/
B. Let vs aske of these
for the best inne
of this towne.
A. Take no care for that
I know well
the best lodging
of the towne:

Latin.
antequam perueniamus:
vereor ne non
introeamus.
A. *Bona venia dixerim:*
non clauduntur portae
ante nonam horam.
B. *Id melius fuerit.*
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.
A. *Nec ego.*
B. *Percontemur hic aliquos*
de optimo diuersorio
huius urbis.
A. *Ne sis sollicitus,*
ego novi
optimum diuersorium
urbis.

Francçois.	Espagnol.	Italien.
deuant que nous y arrivons: ie me doute, que nous n'entrions pas.	antes que llegaremos alla: temo, que no entraremos.	quando arriveremo: io mi dubito che non vi entreremo.
A. Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes deuant neuf heures.	A. Perdona me v. m. no se cierran las puertas antes q'han dado las nue-	A. Perdonatemi: non si ferrano le porte auanti alle noue hore.
B. Tant vaut mieux, car ie ne loge pas volontiers aux faux bourgs.	B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.	B. Tanto meglio, perche non albergo volentieri nel borgo.
A. Ne moy aussy.	A. Ni yo tampoco.	A. Ne io ancora.
B. Demandons à ces gens, ou est la meilleure hostelle- de ceste ville.	B. Preguntemos à esta gente, qual es la mejor posada d'esta villa.	B. Domandiamo a questa gente doue sia la migliore hosteria di questa terra.
A. Ne vous souciez de cela, ie scay bien le meilleur logis de la ville.	A. No se cure v. m. d'esto, bien se el mejor alojamiento de la villa:	A. Non vi curate di questo, so bene io il migliore albergo della terra:

Flamen.
sis inden tooden leeu,
inde camerstrate.
Laet ons, ons vyat haeste
ick bids v,
vvan my dūc
dat men de valbrugge
opste.
B. Ick ben soo moede,
dat ick niet soude conne
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peerdt hinckt:
ick peynse
datter vernagelt is,
oft gequetst op de rugge:
ende dan is dese cassie
soo herdt, datse my heel
enal breekt.
A. Laet ons dan in. rijen.

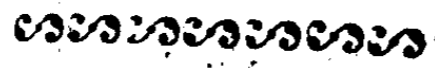
Anglois.
it is in the red lion/
in the camerstrate.
Let vs make hast
I pray you/
for mee thinke
they take byp
the drawbridge.
B. I am so weery/
that I cannot
go any farther:
and moreover/
my horse haltes:
I do thinke (him/
that a nail doth picke
out her is hurt vpon the
ad the is rawsie (barke
is so hard/ that it bru.
altogether. (seth mee
A. Let vs ride in then.

Latin.
est ad insigne rubri leonis
in Camera platea.
Acceleremus nos,
quaso.
Nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor (male impactū esse
clauum per eius ferreā solē
aut eius tergum esse laesum:
est praterea haec strata via
ita dura,
vt me totum debilitet.
A. Equis igitur introeamus.

François.
c'est au lion rouge,
en la cammèrstrate.
Mafions nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont. Lewis.
B. le suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
Et d'auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu'il est encloué,
ou blessé sur le dos:
Et puis ce paué
est tant dur, qu'il me
brise tout.
A. Entrons donc dedans.

Espagnol.
es en el leon roxo,
en la calle de la camara.
despachemos nosvn poco
os ruego,
porque à mi me parece
que alcan
la puente lleuadera.
B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal cluado,
o herido en los lomos:
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta del todo.
A. Entremos pues.

Italien.
è al leon rosso,
nella strada della camera.
Affrettiamoci vn poco
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
Et oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo
che sia inchiodato,
o squarciato su la schiena:
di piu questo mazzonato
è tanto duro, che mi
dirompe affatto.
A. Intriamo di que. N 2



Flamen.

Dat v. Capittel,
Ghemeyne coutinghen
sijnder herbergen.

Roerecht, Symon, den Vveert,
en andere.

A. Godt bevvaer v
voor ongheluck,
Her vveert.

B. Sij vvillecome
mijn Heeren.

A. Sullen vvy hier
vvel herberghen



Anglois.

The v. Chap.
Common talke bitig
in the Inne.

Robert, Simon, the hoste,
and other.

A. Godd keepe you
from misfortune
mine hoste.

B. Yee be welcom
Dirs.

A. Shall wee well
lodge within



Latin.

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.

A. Deus te conseruet
ab infortunio,
domine Hospes.

B. Gratus est vester aduentus
mei domini.

A. Possumus ne hic
diuersari



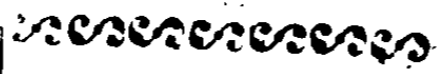
François.

Le v. Chapitre,

*Deuis familiers estant
à l'hostellerie.*

Robert, Symon, l'Hoste,
& autres.

A. Dieu vous garde
de mal,
mon hoste.
B. Soyez les bien venus
Messieurs.
A. Logerons nous
bien ceans,



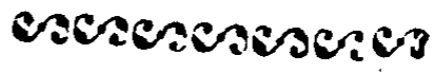
Espagnol.

El v. Capitulo,

*Platicas familiares siendo
en el meson.*

Roberto, Simon, el huésped,
y otros.

A. Dios os guarde
de mal,
mi huésped.
B. Sean bien venidos
Señores.
A. Alojaremos
bien aqui,



Italien.

Il quinto Capit.

*Ragionamenti familiari
sendo nell'hosteria.*

Roberto, Symone, l'Hoste,
& altri.

A. Dio vi guardi
di male,
messer l'hoste.
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Alloggiaremo noi
qui dentro,

Flamen.
voor desen nacht?
B. Iaghy trouvens,
mijn Heere.
Hoe vele sij dij?
A. VVy sijn onsfellen
te hoope.
B. VVy hebben
logijsts genoeg
voor drijmaels soo vele.
Sijt aff
alst v belijst.
A. Hebdij goede
stallinghe,
goedt hoy,
goede hauerer,
ende goeden leigher,
hebdij goeden vviijn?
B. Den besten

Anglois.
for this night?
B. Yea forsooth/
Sir.
How many be you?
A. Wee be six
of a company.
B. Wee haue
lodging enough
for three times as many
light downe
when it will please you.
A. Haue you a good
stable/
good hay/
good oates,
and good luter/
haue you good wine?
B. The best

Latin.
hac nocte?
B. Quidni possitis
domini mei.
Quot sunt vestrum?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
descendite ex equis,
si placet.
A. Habesne commodam
stabulationem,
bonum fenum,
bonam auenam,
et comode substratum locum,
habesne bonum vinum?
B. Optimum

François.
pour ceste nuit ?
B. *Ouy dea,*
monsieur.
combien estes vous ?
A. *Nous sommes six*
de troupe.
B. *Nous auons*
assez de logis
pour trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira.
A. *Auez vous bonne*
estable,
bon foin,
bonne auoine,
et bonne litiere,
auetz vous de bon vin ?
B. *Le meilleur*

Espagnol.
esta noche ?
B. *Si por cierto,*
mi Señor.
quantos son v.m ?
A. *Somos seys*
de compañia.
B. *Tenemos*
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeense v. m.
quando mandaren.
A. *Teneys buena*
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama,
teneys buen vino ?
B. *El mejor*

Italien.
questa notte ?
B. *Mai di si,*
Signor mio,
quanti siete voi ?
A. *Siamo noi sei*
di compagnia.
B. *Habbiamo*
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. *Hauete voi buona*
stalla,
bon feno,
buona biada,
buona litiere,
hauete del buon vino ?
B. *Il migliore*

Flamens.
vander stadt;
ghy sulter af proeuen.
A. Hebdiſt vyat
t'eten?
B. Laick, mijn Heeren
ſide ſlechts af,
vvanth ghy en ſult niet
ghebreck hebben.
A. Traecteert ons vvel,
vvanth vvy ſijn moede,
ende half door
van hongher ende dorſt.
B. Mijn Heeren,
ghy ſult vvel
ghetraecteert worden,
ende v peerden oock.
A. Tis vvel gheſeyt,
vvrifft mijn peert:

Anglois.
in the towne:
you ſhall taſt if it.
A. Haue you any thing
to eate?
B. Yea/ Sirs:
light downe oulic/
for you ſhall lacke
nothng.
A. Wee vs well/
for wee be weerie/
and half dead
with hunger and thirſt.
B. Sirs/
you ſhal be
verp wel vſed/
and pour hoſſes alſo.
A. It is well ſayde/
rub well my hoſſe:

Latin.
i tota vrbe:
Tu de eo guſtabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo domini mei.
Tantummodo aſidero,
nulla enim re
egebitis.
A. Traſta nos bene ac molliter,
nam laſſi ſumus,
& ſemi mortui
fame & ſiti.
B. Domini mei,
bene
traſtabimini vos,
atque etiam equi veſtri,
A. Reſtẽ dictum,
bene deſſica equum manũ:

François.
de la ville:
vous en gousterez.
A. Auez vous quelque chose
à manger?
B. Ouy, mesieurs:
descendez seulement,
car vous n'aurez faute
de rien.
A. Traictez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de fain & soif.
B. Mesieurs,
vous serez bien
traictez.
& vos cheuaux aussi.
A. C'est bien dit,
frottez bien mon cheual:

Espagnol.
de la villa:
v.m. le prouera.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
apreensse solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Tratted nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
v.m. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cauallos.
A. Bien esta,
fregad bien mi cauallo:

Italien.
di questa terra:
voi ne prouerete.
A. Hauete qualche cosa
da mangiare?
B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattateci bene,
perche sia no stanchi,
& mezo morti
di fame & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cauali ancora.
A. Voi dite bene,
fregate ben il mio cauallo.

Flaners.
als ghijt ontfadelt hebt,
ontvlicht den steert,
maect hem
goeden leggher,
neemt sijnen halster
die inden
sadel-buydel is:
heuet gheenem,
sao coopter eenen:
ick sal v
v ghelt vveder gheuen,
ende ghy sult
v drinck-gelt hebben.
C. Mijne Heere,
daer en sal
gheen ghebreck aen sijn,
heest v peerde
ghedroncken?

Anglois.
wē lou haue takē of his
bndō his taple/ (saddell
geue him
good litter/
take his halter
which is
in the purs of the saddle
if he haue none/
bupe pou one:
I will geue you
pour monye againe/
and you shall haue
some to drinke.
C. Sir/
ther shalbe
no fault/
hath pour horse
dranke?

Latia.
vbi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolue,
para ei commode
substratam locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquod,
ego tibi
pecuniam reddam,
et accipies etiam dono
aliquid pecunie.
C. Mi domine
nihil in hac re
desiderabis.
Est ne equus tuus
satiatus?

François.
quand tu l'auras dessellé,
destrouffe sa quené,
faites luy
bonne lisiere,
prenez son licol
qui est
en la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptez en un:
ie te rendray
ton argent,
et si aurez
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faulte,
vostre cheval
a il beu?

Espagnol. (la filla,
despues de hauer quitado
desembolued su cola,
hazed le
buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la filla:
y si no lo ay,
comprad uno:
yo os bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
no aura
falta,
ha beuido
su caballo?

Italien.
leuat a la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che é
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene uno:
vi renderò
vostri danari
et hauerai
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo,
vostro cavallo
ha beuto?

Flamen.
A. Neent, maer en leyden
noch niet te drinke,
vvant het is noch te heet:
ghy soudet
doen dempich vvorden,
leyet vvar,
end' alst een lutsken
gheren sal hebben,
loo sult ghijt
ren drinck leyden.
Besiet oft de singhelen
niet ghebroken en sijn:
brengt mijn boeget
die aenden sadel-boom
hanght,
treck mijne loerssen vvt
en maect se schoon,
dan lechter

Anglois.
A. No / but do not
water hun peat /
for he is peat to hot:
pou woude cause him
to take the glaundies /
walk him a little /
and when he hath
eaten somwhat /
pou shall bryng him
to the water side.
See if the girtes
be not broken:
bryng mp bouget
which on the sabbels
hangerh / (bowe
pull off mp bootes
and make them cleane /
then put

Latin.
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumpes
eius praecordia,
paululum deducito,
atque vbi non nihil
ederit,
tum
duces aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
affer mihi bulgam,
qua pendet
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone

François.

A. Non, mais ne l'abreuue
pas encore,
car il est encore trop chaud:
vous luy feriez prendre
les auines,
pour menez-le un petit,
Et quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abreuvoir
Regarde si les sangles
ne sont point rompues:
apporte ma bougette
qui pend à l'arçon
de la selle,
tire mes bottes
Et nettoye les,
puis mettez

Espagnol.

A. No, pero no le days à be-
tan ayua, (uer
porque aun esta muy su-
quelo hariades (dado:
aguado, (poquito,
lleuad le à appahear vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.
Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
de la silla,
faca mis botas
y limpiadles,
y despues echad dentro

Italien.

A. Non gia, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo cal-
che gli causereste (do
il malo d'acqua,
menalo un poco,
Et quando hara
mangiato qualche poco,
lo meneras
à bere.
Guarda se le cingie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
à l'arcone,
tirami i stivali,
Et nettameli,
poi metti vi dentro.

Flamen.
de struypp-hosen inne.
C. Her sal gedaen vvorden
mijn Heere:
belieuet v nu
ten auontmale te comen?
A. Ghy seght vvel,
ghy sijt een goet gefelle:
nu vvel, laet ons gaen,
ick ben al ghereedt.
D. Ick gae
vvt eten,
ist dat yemant
na my vraecht,
ghy sult my vinden
ten huysen van de Tresorier.
oft segt hun,
dat ick terstont
naden auontmale

Anglois.
my boote-hose within.
C. It shalbe dun
Dir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sapest well/
thou art a good fellowe
go too/ let vs go!
I am readie.
D. I go to supper
to the towne/
if any body
aske for mee/
you shall finde mee (se:
at the Treasurers house)
or els tell them/
that streight way
after supper

Latin.
inuersa tibialia.
C. Fiet,
mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es.
Nunc age, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras eo
coenatum,
quod si quis
de me percontetur,
inuenies me
domi Thesaurarj:
vel dicite ei,
me statim
ad cenam

François.
les tricque. houses dedans.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait-il maintenant
venir soupper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compaignon:
or sus, allons,
je suis tout prest.
D. Je m'en voy souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Tresorier:
ou bien dis-leur,
qu'incontinent
apres soupper

Espagnol.
las calçetas.
C. Assy haré
Señor:
manda v.m. agora
venir à çenar?
A. Bien dezis,
buen moço soys:
ca sus, vamos,
estoy aparejado:
D. Yo me voy à çenar
fuera,
si alguno
pregunta por mi,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego
enacabando de çenar

Italien.
le mie calçette.
C. E sarà fatto
Nessere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu sei il buon compaigno:
or su, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo à cenar
fuora,
Se qualcheuno
dimanda di me,
mi troverai
in casa del Thesauriero:
cuero digli,
che subito
doppo cena

Flamē:
vveder comen sal.
A. Hoort hiert
morghen vroech,
eer ghy mijn peerd
ten drinck leydt,
soo leyet tottē hoef. smit,
ende dat hy toesse,
dat hijs niet en vernagele.
D. Mijn Heeren,
en vergheter my
niet te brenghen:
ende ick sal v alleghelijck
bescheet doen.
A. Sekers, ghy hebt
groot onghelijck,
soo goeden gheselschap
te breken.
D. Daer en is

Anglois:
I will com againe.
A. Parke:
to morrow morning/
besoze pou
water my horse/
bypng him to the smith,
and let him take heede
for picking him.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to mee:
and I will
pledge you all.
A. Trulpe/ pou are
to blame/
to bpeake
such a good compante.
D. There is

Latin.
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras mane,
antequam equum meum
adaquaneris,
duc eum ad fabrum ferrarium
& caueat,
ne male clauos impingat.
D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profecto,
periniqui e facis
qui tam bonum contubernium
deseras.
D. Aliud feri

François.
ie reuiendray.

A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abeuure
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
pleigeray tous.

A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'y a

Espagnol.

bolueré.

A. Escuchad:
à la mañanita,
antes que deys à beuer
à mi cauallo, (rero,
lleuad le en casa del her-
y que se guarda
d'enclauarlo.

D. Señores,
no olviden v. m.
de beuer à mi:
y yo os haré
todos razon.

A. Por çerto, no teneys
razon,
de quebrar
tan buena compañía.

D. No ay.

Italien.

ritornero.

A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
& che guardi bere
di non schiodarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di bere à me:
& io vi fo
à tutti ragione.

A. Certo, che haucte
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non ci è

Flamen.
 gheenen raedt toe,
 ick sal v morghen
 al den dach
 gheselschap houden.
 A. VVar volck
 is daer binnen?
 C. Thijn gasten.
 A. Van vvaer sijne?
 C. Van deser stadt:
 belieuet v
 met hun reten?
 A. Het is ons alleleens.
 B. Godt seghen v,
 mijn Heeren.
 I. Ick bedanke v
 mijnen vveerdt.
 B. Ick bidde v,
 maect goede ciere

Anglois.
 no remedie/
 I will to morrow
 all the day long
 keepe pou companie.
 A. What folke
 be there within?
 C. They be gesse.
 A. Of what countrey?
 C. Of this towne:
 will it please pou
 to sup with them?
 A. It is all one to vs.
 B. Much good / map it
 Dir. (doop pou,
 E. God a mercy
 mine hoste.
 B. I pray pou/
 make good cheere

Latin.
 non potest,
 cras
 tota die
 vobis sodalis adero.
 A. Quinam
 sunt intus?
 C. Sunt alij praterea conuina.
 A. Unde sunt?
 C. Ex hac ciuitate,
 placerne tibi,
 cum illis capere cibum?
 A. Nobis vtrumvis placet.
 B. Deus vobis adsit
 domini mei.
 E. Gratias agimus
 mi hospes.
 B. Oro vos,
 vt exporrigatis frontem

François.

remede,
le vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.

A. Quelles gens
y a-il la dedans ?

C. Ce sont hostes.

A. D'on sont ils ?

C. De ceste ville :

vous plaist-il
souper avec eux ?

A. Ce nous est, tout vn.

B. Bon-prou vous face,
messieurs.

B. Grand mercy
mon hoste.

B. Je vous prie,
faictes bonne chere

Espagnol.

remedio,
yo os terré
compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro ?

C. Huespedes son.

A. De donde son ?

C. D'esta villa:

mandan v.m.
çenar con ellos ?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen prouecho os haga,
mis Señores.

E. Yo os selo agradeſco
mi huesped.

B. Supplico à v. m.
que hagan buena çera

Italien.

rimedio,
vi terro
compagnia
dcmane tutto'l giorno.

A. Che gente
é la dentro ?

C. Sono forestieri.

A. Di done sono ?

C. Di questa terra:

vi piace
di cenar con essi ?

A. A noi é tutto.

B. Bon pro vi faccia,
Signori.

E. Vi ringrazio
messer l'hoste.

B. Vi prego
fate buona cera

Flamen.
van tgene datter is,
ende en spaert
den vvin niet,
vvan het is heet.
Kelder-meester,
tapt een vperken
rooden vvin,
om hun te laten
proeuen.
Mijn gasten,
vvar dunct v
van desen vvin?
en smaect hy niet vvel,
en heeft hy niet
een schoon couleur,
is hy niet vvel vveert
dat men hem drincke?
A. Hy is schoon en goet:

Anglois.
with such as ther is/
and spare
not the wine/
so; it is hot.
Tayster/
drawe a haue pinte
of claret wine/
that they may
taste of it.
My gesse/
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast/
hath it not
a fapre colour/
is it not worth
the drinking?
A. It is fapre and good:

Latin.
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome h. minam
vini rubri
gustandi
causa.
Conuiua mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchre
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum est & bonum:

François.
de ce qu'il y a,
et n'espargnez
pas le vin,
car il faict chaud.
Sommelier,
tirez une chopine
de vin claires,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur,
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon:

Espagnol.
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
Bodeguero; (tillo.
sacad ay vn medio quar-
de vino roxo,
para que
lo pueden prouar.
Señores huéspedes,
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no merece bien
que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es:

Italien.
di quello che ci è,
non isparmate
il vino,
per che fa caldo.
ó canouaro,
trahete vn quarto di boccata
di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
belle colore,
non merita egli
d'esser beuuto?
A. Molto bello & buono è:
03

Flamen.	Anglois.	Latin.
vvaer is de vveerdinne ?	where is my hostes ?	<i>Sed ubi est hospita ?</i>
B. Sy sal terstont comen, maect te vvijsle goede chiere van ighene dat gly hebt: gly sult op eē ander reise beter ghetoeft vworden.	B. Shee will comanone/ in the meane time make good cheere with such as pee haue: we shall be better enter: an other time. (tained)	B. <i>Ea mox aderit, vos interim hilarè vniute ex eo quod adest.</i>
A. VVy lijn seer vvel Heer vveerd: vvy bedancken v.	A. Wee be verp well mine hoste: wee thanke you.	<i>Aliàs melius tractabimini.</i>
B. Mijn Heere, ick brengt v.	B. Sir/ I thinke to you (hand)	A. <i>Bene agitur nobiscum domine hospes: gratias tibi agimus.</i>
A. Ick vyachts van v Heer vveerd, ick sal v bescheet doen mer goeder herten.	A. I looke for it of your more hoste/ I pledge you with all my heart.	B. <i>Mi domine, propino tibi.</i>
B. Mōn Hære, belieuet v my oorlof te gheuen	B. Sir, will it please you to geue mee leaue	A. <i>Accipiam abs te domine hospes, respondebo tibi libenti animo.</i> B. <i>Mi domine, placet ne tibi dare mihi hanc veniam</i>

François.
ou est l'hostesse?
B. Elle viendra incontinent,
 faites ce pendant
 bonne chere,
 de ce que vous auez:
 vous serez mieux traitez
 une autre fois.
A. Nous sommes tres bien
 mon hoste:
 nous vous remercions.
B. Monsieur,
 ie boy à vous.
A. Je bayme de vous
 mon hoste,
 ie vous pleigeray
 de bon cuer.
B. Monsieur, vous plait-il
 me donner congé.

Espagnol.
 que es de la hoespeda?
B. Luego verna,
 hagan v.m. entretanto
 buena çera,
 de lo que tienen:
 mejor seran tratados
 en algun otro dia.
A. Muy bien somos
 mi hoesped:
 tenemos lo en merçed.
B. Señor mio,
 suplico à v. m. de heuer.
A. De buena gana lo recibo
 Señor hoesped,
 yo os hare raxon
 de muy buena voluntad.
B. Señor, mande me v. m.
 dar liçençia.

Italien.
 done e l'hostessa.
B. Ella verrà subito,
 fate frat auto
 buona çera,
 di quello che haucte:
 voi sarete meglio trattati
 un'altra volta.
A. Noi siamo bene
 messer l'hoste:
 vene ringrattamo.
B. Signor mio,
 io beuo à v.s.
A. Bon pro vi faccia
 messer l'hoste,
 vi farò ragione
 di buon cuore.
B. Signor, vi piace egli
 darmi licençia.
 04

Flamen.
 dat ick v brenghe?
 A. Ick bedancke v
 hondert duyſent mael.
 B. My dunct dat ick v
 eertijts ghesien hebbe,
 maer my en staet
 niet vvel voren yvaer:
 my dunct datter
 te Bruesſel is.
 A. laet ſeker,
 ick ben van Bruesſel.
 B. Ghy en ſult v niet belgen
 dat ic uyven naem vrage:
 hoe heet ghy?
 A. Ick heet Sam on.
 B. Van vvat geſlachte ſij dij?
 A. Van den gheslachte
 der Scholiers.

Anglois.
 to thincke to pou?
 A. I thanke pou (mes.
 an hundred thousand ti.
 B. Doe thinck that I
 haue ſeen pou ſom-tyme
 but I do not remember
 well where:
 mee thinketh that it is
 at Bruſſell.
 A. Pra trulie/
 I am of Bruſſell. (pou
 B. I: will not diſpleaſe
 if I aſke your name:
 how are you called?
 A. I am called Sampſon.
 B. Of what kindied are
 A. Of the linage (pou.
 of the Scholiers.

Latin.
 vt propinam tibi?
 Ago tibi gratias
 ingentes.
 Videor mihi
 te aliquando viſiſſe,
 ſed non ſatis
 recordor, vbi:
 vt puto
 Bruſſella.
 A. Ita eſt certe,
 ego ſum Bruſſellendiſ.
 B. Non agrè feres
 ſi nomen tuum quæram:
 quo nomine vocariſ?
 A. Vocor Sampſon.
 B. Quo genere natus eſ?
 A. Genere
 Scholaſticorum:

François.
 de boire à vous?
A. Je vous remercie
 cent mille fois.
B. Il me semble vous avoir
 veu autre-fois,
 mais il ne me souvient pas
 bonnement, ou:
 il m'est aduës -
 que c'est à Bruxelles.
A. Ouy certes,
 ie suis de Bruxelles.
B. Il ne vous desplaira pas
 si ie demande vostre nom:
 comment vous appellez-vous?
A. Je m'appelle Sanson.
B. De quel lignage estes vous?
A. De la lignée
 des Scholiers.

Espagnol.
 de beuer à v m. ?
A. Yo selo agradeſco
 çien mill vezes.
B. I rece me, que os he
 viſto en otro tiempo,
 pero no ſe me acuerdo
 bien, adonde:
 à mi me pareçe
 que es à Bruselas.
A. Aſſi es,
 que de Bruselas ſoy.
B. V. m. me perdonarà,
 ſi pregũto por ſu nombre
 como os llamays?
A. Yo me llamo Sanson.
B. De que linage ſoys?
A. Del linage
 de los Escolares.

Italien.
 di bere a v. s.
A. Io vi ringratio
 cento mila volte.
B. Mi pare, d'haueru
 veduto altre volte,
 ma non mi poſſo ben
 ricordar, doue:
 parmi che fuſſe
 a Bruſſella.
A. Si per certo,
 io ſono da Bruſſella.
B. Perdonatemi s'io
 domando del voſtro nome:
 come vi chiamate?
A. Ho à nome Sansone.
B. Di qual caſata ſiete?
A. Della famiglia
 de Scolari.

Flamen.
 B. Ghy segt vvaer,
 nu vvordick v kennende.
 Hoe vaerdij al?
 A. Als uyven vriendt,
 ghereedt om v
 vrientschap te doen.
 B. Ick bedancke v
 van uyven goeden vville.
 Van vvaer comdij nu,
 van ouer zee?
 A. Neen, ick come
 vvt Vranckerijck,
 vvt Engeland,
 ende van Duytslant.
 B. VVar seymen nieu
 in Vranckrijck?
 A. Sekers, niet goets.
 B. Hoe datte?

Anglois.
 B. You saye true/ (you
 now begin I to knowe
 How fare you?
 A. As pour frinde/
 readie to doe you
 pleasure.
 B. I thanke you
 for pour good will.
 From whēce cō you now
 from hep ond the sea?
 A. No/ I com/
 from Francke/
 from England/
 et from high Dutchlād
 B. What newes
 in Francke?
 A. Trulle, nothing good
 B. How so?

Latin.
 B. Rectè dicis,
 nunc ego te agnosco.
 ut vales?
 A. Amicus tuus
 paratus ad
 gratificandum tibi.
 B. Habeo tibi gratiam
 de tua beneuolentia:
 unde venis?
 an è locis transmarinis?
 A. Non, venio
 è Gallia,
 ex Anglia,
 & ex Germania.
 B. Quid noui auditur
 in Gallia?
 A. Certe nihil boni.
 B. Quid ita?

François.

- B. Vous dites vray,
maintenāt vous reconoy-je.
Comment vous va ?
A. Comme vostre amy,
prest à vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir.
d'ou venez vous maintenāt
de delà la mer ?
A. Non, je vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemaigne.
B. Que dist-on de nouveau
en France ?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela ?

Espagnol.

- B. Razon tiene,
ya os conosco.
Como esta v. m. ?
A. Como amigo de v. m.
aparejado à hazer le
todo plazer.
B. Beso las manos de v. m.
por su buena voluntad.
De dōde viene v. m. agora
de hazia alla la mar ?
A. No Señor, vengo
de Francia,
de Inglatierra,
y de Alemaña.
B. Que ay de nueuo
en Francia ? (buena.)
A. No ay por cierto cosa.
B. Pues como ?

Italien.

- B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.
Come state ?
A. Bene come amico vostro
& pronto a farvi
piacere.
B. Vi ringrazio
del vostro bono animo.
D'onde venite hora ?
d'oltro al mare ?
A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alemagna.
B. Che si dice di nouo
in Francia ?
A. Niente di huono certo.
B. Come cotesto ?

Flamen.
A. Sy sijn soo verbit
d'een op d'andere,
dat ic eenen grouvel heb
daer af te spreken.
B. Godt bescherme ons
vanden inlantschē krijgh,
vwant hēt is
een quade plaghe
maer vvy moeten
verduldich sijn,
vvy sullen dē peys hebbē
alst Godt belieuen sal.
A. Vvat seytmen niens
in dese stadt?
vvat seytmen goets?
B. Tis al goet
ick en vveet niet niens.
A. Mijn Heeren,

Anglois.
A. They are so chafed
the one against te other
that I am euen afraid
to speake therof.
B. God preserve vs
from ciuill warres/
so; it is
an euell plague:
but wee must
haue patience/
wee shall haue peate/
whē it will please God
A. what newes doth mē
in this towne? (reply)
wat good doth mē saye.
B. All goeth well.
I knowe no newes.
A. Sirs!

Latin.
A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
grauis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiri.
A. Domini mei,

François.
A. Ils sont tellement acharnez
 les vns contre les autres,
 que i'ay horreur
 d'en parler.
B. Dieu nous preserue
 de la guerre civile,
 car c'est
 vn mauvais fleau:
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous auens la paix
 quand il plaira à Dieu.
A. Que dict on de nouueau
 en ceste ville?
 que dict on de bon?
B. Tout va bien,
 se ne sçay rien de nouueau.
A. Messieurs,

Espagnol.
A. Son tan enrianiados
 los vnos conya los otros,
 que ter go horror
 de hablar dello.
B. Dios nos guarda
 de guerra civil,
 porque es
 vna graue punicion:
 pero es merester
 que ayamos paciençia,
 ternemos paz
 quando Dios querrà.
A. Que dizen de nueuo
 en esta vlla?
 que dizen de bueno?
B. Todo va nuy bien,
 no se rada de nueuo.
A. Señores,

Italien.
A. Sono talmente adirasi
 l'vno contra l'altro,
 che ho horrore
 di parlarne.
B. Dio ne guardi
 di ciuil guerra,
 percioche è,
 vn mal flagello:
 ma ne bisogna
 hauer paciençia,
 hauremo pace
 quando dio vorrà.
A. Che si dice di nouo:
 in questa terra?
 che si dice di buono?
B. Tutto sta bene,
 non so niente di nouo.
A. Signori,

Flamen.
en belgt v niet
ick ghevoel my
vvar sieckachtich.
B. Mijn Heere; ist dat ghy
v sieckachtich voelt,
soo gaet v rusten,
v camer is bereedt.
Ianneken,
maect goet vier
in sijn camere,
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.
A. Mijn lief,
is mijn bedde ghemaect?
ist goet?
F. Iact mijn Heere;
ris een goet
pluymbed.

Anglois.
By your leave:
I am somewhat
euell at ease.
B. Sir/ if you be
ill at ease/
go and take your rest/
your chamber is ready.
I one/
make a good fire
in his chamber/
and let him
lacke nothing.
A. My shee frinde/
is my bed made?
is it good?
F. Yea Sir/
it is a good
featherbed/

Latin.
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.
B. Mi domine
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum paratum est.
Iohannula,
extrue laculentum focum
in eius cubiculo,
& nequid e rerum
necessarium desit.
A. Mea amica,
est ne lectus meus paratus?
est ne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine,
est bonus & plumis
plenus,

François.
ne vous desplaise:
je me trouble
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est prestée.

Jeune, &
faites bon feu
en sa chambre,
& quil n'ait faute
de rien.

A. M' amie,
mon lit est-il fait ?
est-il bon ?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de p. ame,

Espagnol.
perdonen me v. m.
hallo-me
un poquito mal.
B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vayase à reposer,
su camera esta aparejada.

Iuana,
haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama ?
es buena ?

F. Si Señor,
es una cama muy buena
de plumas,

Italien.
perdonatemi :
io mi sento
un poco male.
B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare,
la vostra camera è in ordine.

Giouanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.

A. Amor mio,
è fatto il mio letto ?
è egli buono ?

F. Signor si,
egli è un buon letto
di piume,

Plamen.
ende de slaep-lakenen
sijn seer schoon.
A. Treck mijn coussen vt
ende viert mijn bedde,
vwant ick ben
seer qualijck te passe:
ick beue gelijk het loof
op den boom.
VVermt mijnē slaepdoec,
ende bindt my
mijn hoofft vvel.
Hols, ghy bindt te stijf,
brenge mijn oor-cussen,
ende dect my vvel:
schuyft de gordijnen,
ende speetse met eē spelle
vvaer is den pispot?
vvaer is de heymelijcke?

Anglois.
the sheetes
be herp cleave.
A Pull off my hosen/
and warme my bed/
for I am
herp ill at ease:
I shake as a leafe
vpon the tree.
Warme mi kerchif/
and vvxde
my head well. (harde
loft/ pou binde it to
vving my pillow/
and couer mee well:
dialve the curtines/
and pin the with a pin
where is the chāber po
where is the puiic?

Latin.
Et lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibialia,
Et calefacito meum lectum,
nam valde male
sum affectus:
similis sum frondibus
arborum. (etiam nocturnū
Calefacito meū lectū capi-
Et bene mihi oblige
meum caput.
ohē, durius astringis,
affer meum pu'uiar,
Et operi me probe,
cortinas aduolue,
Et eas acicula connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?

François.
Et les linceux
sont fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
Et bacinez mon lit,
car ie suis
fort mal disposé:
ie tremble comme la fueille
sur l'arbre.
chauffez mon couurechef,
Et me serrez
bien la teste.
Hola, vous serrez trop fort,
apportez mon oreiller,
Et me couvrez bien:
tirez les courtines, (gle
Et les attachez d'une espie
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre-basse?

Espagnol
y las fauanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal: (hoja
estoy temblado como la
sobre el arbol. (beça,
callentad mi paño de ca-
y atad me
bien la cabeça.
Ola, aprietays mucho,
traed mi cabeçal,
y cubrid me bien:
çerrad las cortinas,
y atacad les cõ vn alfiler:
que es del orinal?
que es de la priuada?

italien.
Et le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
Et scaldate il mio letto,
perchio sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la scuffia,
Et legatemi
bene il capo.
Hola, voi stringete troppo,
portate il capeçal,
Et copritemi bene:
tirate le cortine, (lett.
Et attaccatele con una spie.
dove è l'orinale?
dove è il cesso?
p

Flamen.
F. Volgt my,
ende ick sal v
den vvech vvisen:
gaet daer bouen
al recht vvt,
ghy sultse vinden
aende rechte handt,
ist dat ghyse niet en siet,
ghy sultse vvel riecken.
Mijn Heere,
en belieft v
niet anders?
sydy vvel?

A. Ia ick mijn lief,
doet de keerse vvt,
ende comt vvat by my.

F. Ick salse vvt doen,
als ick vuter camerem be

Anglois.
F. Follow mee/
and I will
shew you the way:
go by
streight/
you shall finde them
ad the right hand/
if you see them not/
you shall smell them wel
Dir/ (ouough.
doth it please you to ha
no other thing? (He
are you well?

A. Yea my shree frinde/
put out the candell/
and come neerer to mee

F. I wil put it out/ (bet:
whē I am out of the chā

Latin.
F. Sequere me,
& ubi
viam ostendam:
ascendito illuc
recta
inuenies ad
dexteram,
quod si eam non videris,
facile tamen olfacies.
Mi Domine
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculum fuerit:

François.
P. Suiuez moy,
Et ie vous
monstreray le chemin:
montez la haulte
tout droit.
vous les trouuerez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentrez bien.
Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estez vous bien?
A. Ouy mamie,
estaindez la chandelle,
Et approchez vous de moy
F. Je l'estainderay (bre:
quand ie seray hors de la cha

Espagnol.
F. Seguid me,
y yo os
mostraré el camino:
subid alla arriba
yendo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la vays,
bien la olerays.
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os aqui.
F. Yo la mataré (mara:
quãdo seré fuera de la ca-

Italien.
F. Seguitemi,
Et io vi
mostrerò il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete il lume,
Et accostateui di me.
F. Lo ammorerò
sendo fuor di camera:

Flamen.
vvar beliest v,
sijdi noch
niet veel?
A. Min hoost leyt te leege,
heft een lutsken
den hoostpeulnck oppe,
ick en soude soo leeghe
niet connen ligghen.
Mijn lief,
cuss my eens:
en ick sal
des te beter slapen.
F. Slaept, slaept,
ghy en sijt niet sieck,
nu ghy spreekt
van cussen:
lieuer te steruen,
dan eenen man

Anglois.
what is your pleasure/
are you not well
enough yet? (we/
A. My head lyeth to lo-
st by a little
the bolster/
I cannot
lie so lowe.
My shee scinde/
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape/ sleape/
you are not sicke/
seeing that you speake
of kissing:
I had rather die/
then to kisse a man

Latin.
quid placet tibi,
nondum bene
tibi est?
A. Caput meū declinatus iacet,
attolle paululum
pulvinar,
ita declinatus capite
iacere non possum.
Mea amica,
osculare me
nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non egrotas,
cum loqueris
de osculando:
malim mori,
quam virum

François.
que vous plaist il,
n'estes vous pas
encore bien?
A. l'ay la teste trop basse,
haussez vn peu
le trauersin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy vne fois:
Et ien
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous parlez
de baiser:
plustost mourir,
que de baiser vn homme

Espagnol.
que es lo que manda,
no esta v.m.
aun bien?
A. mi cabeça esta muy baxa
alçad vn poco
la almohada
yo no podria
estar echado tan baxo.
Hermana,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus, duermese v.m.
que no esta enfermo,
pues que habla
de besars
antes morir,
que de besar vn hombre

Italien.
che volete altro,
non state voi
ancor bene?
A. Ho il capo troppo basso.
alçate vn poco
il capo, ale,
non potrei
corricar' si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta:
Et io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare vn huomo

Flam.
in sijn bedde te cussen,
of elders.
Rust in Gods name,
Godt gheue v
goeden nacht,
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Tghetal.

Een, twee, drie, viere,
vijue, sesse,
senen, achte,
neghen, thien, elue,
tveelf, derthiene,
veertien, vijftien,
sestien, seuentien,

Angloia.
in his bed/
or in any other place.
Take your rest in Gods
God geue you (name/
good night/
and good rest.
A. I thanke you
forre maiden.

The Nōbers.

One, twoo, thre, foure,
fiue, six,
seuen, eight,
nynne, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fiftene,
sخته, seuentene,

Latin.
in suo lecto osculari
aut alibi
quiesce Dei nomine innotato
Deus det tibi
sanctam noctem,
et bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

De Numeris.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sedecim, septendecim,

François.
en son lit,
ny autre part.
Reposez de par Dieu.
Dieu vous doint
bonne nuit
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le Nombre.
Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,

Espagnol.
en su cama,
o en qualquiera otra parte
Huelguese v. m. con Dios.
Dios os de
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

De los numeros
Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,

Italien.
nel suo letto,
ne altroue.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte
& un buon riposo.
A. l'ringratio
bella figlia.

Il Numero.
Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciassette.

Flamen.	Anglois.	Latin.
achtien, neghenbien, Twintich, eenentvintich, twee- en vyntich, dryentvintich, Dertich, veertich, vijftich, tseftich, seuentich, achtentich, negentich, Hondert, Duysent, thien duysent, hondert duysent, Millioen.	eighteene/ nynteteene/ Twentie/ one and twentie/ two and twentie/ three and twentie/ thirtie/ forty/ fiftie/ Artie/ souentie/ eightie/ nphette / an hundred/ a thousand/ tē thousand/ an hundred thousand/ a million.	decem & octo, decē & novē Viginti, Viginti unum, Viginti duo, Viginti tria: Triginta, Quadraginta, Quinquaginta, Sexaginta, Septuaginta, Octoginta, Nonaginta, Centum, Mille, Decem millia, Centum millia, decies centena millia.
<i>De daghen vander weke,</i>	The dayes of the vvecke.	<i>De diebus hebdomadis.</i>
Sondach, Maendach, dijstdach, vwoonsdagh,	sundape / Mondap/ tewesdap / wensdap /	<i>dies dominicus, dies lunaris dies martis, dies mercurialis,</i>

François.
dixhuit, dixneuf,
vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, haytante,
nonante, cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

**Le iours
de la semaine.**

Dimanche, lundy,
Mardy, Merquedy,

Espagnol.
diez y ocho, diez y nueue
Veynte,
veynte y vno,
veynte y dos.
veynte y tres:
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
million.

**Los dias
de la semana.**

Domingo, Lunes,
Martes, Miercoles,

Italien.
diciotto, diciennoue,
Vinti,
ventuno,
ventidue,
venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieco mila,
cento mila,
Milione.

**I giorni
della settimana.**

Dominica, Lunedi,
Martedi, Mercoledi,

Flemens.
donderdag, vrijdag.
Saterdag. Een vveke,
eenen darh,
acht daghen,
vijftien daghen,
een maent, een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.

Anglois.
thursdage / vrijdag /
saterdag. A weeke /
a dape /
acht dapes /
fiftene dapes /
a moneth / a peare /
an half peare /
a terme.

Latin.
Dies Iouis, Dies Veneris.
Sabbatum, hebdomas
Vnus dies,
Octo dies,
Quindecim dies,
Mensis, Annus,
Dimidiatus annus,
Dies solutionis.

~~~~~  
Dat vj. Capittel,

om te leeren maken  
missiuen, voorvuerden,  
obligatiën,  
ende quitanciën.

~~~~~  
The vi. Cha.

for to learne to make
letters / conuencions /
obligacions /
and quittances.

~~~~~  
Sextum Caput,

de ratione conscribendi  
epistulas, literas  
obligatorias,  
& apochas.

**François.**  
*Jeudy, vendredy.*  
*Samedy. Vne semaine,*  
*vn iour,*  
*huit iours,*  
*quinze iours,*  
*vn mois, vn an,*  
*vn demy an,*  
*vn terme.*

**Espagnol.**  
*lucues, viernes.*  
*Sabado. Vna semana,*  
*vn dia,*  
*ocho dias,*  
*quinze dias,*  
*vn mes, vn año,*  
*vn medio año,*  
*vn termino.*

**Italien.**  
*Gionedi, venerdì.*  
*Sabbato. Vna settimana,*  
*vn giorno,*  
*otto giorni,*  
*quindici giorni,*  
*vn mese, vn anno,*  
*mezzo anno,*  
*vn termino.*



**Le vi. Chapitre, El vi. Capitulo, Il seſto Capitulo,**  
*pour apprendre à faire*  
*miſſiues, conuentions,*  
*obligations,*  
*& quitances.*  
*para enseñar à hazer, (tos.*  
*cartas mensageras, concier-*  
*obligaciones,*  
*y quitanças.*  
*per imparare a fare*  
*lettere miſſiue, contratti,*  
*oblighi*  
*& chitanze.*

**Flamen.**

Een missive om te schrijven  
aen eenighen vriend.

Dat opichrift.

Desen brief

sy ghegheuen

mynen beminden vader

Peeter van Barlaimont,

woonende in Antwerpen

inde hoochstrate,

naest den gulden schilt.

Seer eervveerdighe  
ende vvel beminde vader,  
ick ghebiède my  
seer ootmoedelijck  
in v goede gracie,  
ende oock desghelijcks  
tot mijnder

**Anglois.**

A letter to vwrite  
to any frinde.

The superscription.

This letter

be geueu

to my beloued father

Peter of Barlaimont,

dvvelling in Anversp,

in the high-streate,

next the golden shilde.

Right wvshypfull  
and wvbehoued father,  
I recommend mee  
right humblie  
to your good gracc/  
and also in like maner  
to my

**Latin.**

Forma scribendi epistolam  
ad amicum.

Superscriptio.

Ad

charissimum

patrem meum

Petrum à Barlaimont

habitantem Antuepiæ,

in excelsa platea,

proximè scutum aureum.

Venerande

& amantissimo pater,

commendo me

quàm possum humillime,

sua beneuolentia

atque itidem

charissime



**François.**  
Vne missiue pour escrire  
à aucun amy.

*La superscription.*

Ceste lettre  
soit donnée  
à mon cher pere,  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Anuers  
en la haute rue,  
ioignant l'escu d'or.

**Treshonoré**  
O bien aymé pere,  
se me recommande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
O ausy semblablement  
à ma

**Espagnol.**  
Vna carta para escreuir  
à algun amigo.  
El sobre-escrito.

*Esta carta*  
*sea adreçada*  
*à mi caro padre,*  
*Pedro de Barlamonte,*  
*estante en Anueres*  
*en la calle alta,*  
*cabe el escudo dorado.*

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buena gracia  
y asy similmente  
à mi

**Italian.**  
Vna lettera per scriuere  
ad vno amico.  
*Il sopra scritto.*

Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre,  
Pietro di Barlaimonte,  
habitante in Anuersa  
nella strada alta,  
piesso allo scudo d'oro.

Molto honorando  
O caro padre,  
mi raccomando  
humilmente,  
alla vostra buona gratia,  
O parimento  
alla mia

**Flamen.**  
seer beminde moeder.  
VVeet dat ick ben  
in goeden voorspoede,  
God sy gheloof:  
maer vveet oock  
licue vader, dat ick heb  
grootte begheerte  
te vveten  
hoe dat met v is,  
vvant ick hebbe v  
gheschreuen  
twee oft drye briuen,  
maer ick en hebbe noch  
geē antvvoorde oorsangē,  
vvaer af ick ben  
seer vervvondert,  
niet vvetende  
hoe dattet comen mach.

**Anglois.**  
welbeloued mother.  
understand that I am  
in good prosperitie/  
God be praised:  
but knowe also  
deere father, that i haue  
great desire  
to knowe  
how it is with you/  
for I haue  
writen you  
two or thye letters/  
but I haue not yet  
receaued any answer/  
wherof I  
greatlie maruaile/  
not knowing  
how that may com.

**Latin.**  
*mea matri.*  
*Certiozem te facio*  
*me bellè valere,*  
*Dei benignitate:*  
*Sed hoc te scire velim*  
*chare pater, me tenorè*  
*magna desiderio*  
*cognoscendi*  
*quì tecum agatur,*  
*nam tibi*  
*scripsi*  
*semel atque iterùm,*  
*sed nondum*  
*accepi responsum,*  
*id quod*  
*vehementer intor,*  
*cum nesciam*  
*quid in causa esse possit.*

**François.**  
vresamé mere.  
sachez que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu en soit loué:  
mais sachez ausy,  
cher pere, que j'ay  
grand desir  
de saoir  
comment il vous est,  
car ie vous ay  
escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle responce,  
dont ie suis  
fort esmeruillé,  
non sachant  
d'oy cela peut venir.

**Espagnol.**  
muy amada madre.  
Sabed que yo foy.  
en buena prosperidad,  
Dios sea loado:  
pero sabed tambien  
caro padre, que tengo  
gran desseo  
de saber  
como sea con vos,  
porque os tengo  
escrito  
dos o tres cartas,  
mas no he aun  
auido respuesta,  
de lo qual estoy  
muy marauillado,  
no sabiendo  
como aquello pueda ve-

**Italien.**  
cara madre.  
sapiate ch'io sono  
in prospero stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sappiate anche  
caro padre, ch'io ho  
gran desiderio  
di sapere  
come sia con voi,  
per ch'io v'ho  
scritto  
due o tre lettere,  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna,  
del che ne resto  
molto marauigliato,  
non sappendone  
la cagione.

*Flamen.*  
Daerom hebbe ick  
grootte sorghe voor v,  
grootelijcx vreesende  
dat eenighen tegenspoet  
v aenghecomen sij.  
Ick bidde v dan  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en vilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ick bidde v,  
op alle die liefde  
die ghy tot my hebt,  
dat v believe  
my te schrijuen  
van uwen state,  
by den bréger van dese,  
oft by den eersten

*Anglois.*  
Therefore haue I  
great care for you/  
Greatlie fearing  
that any misfortune  
be happened to you.  
I pray you then  
my deere father/  
that you will not  
let mee any longer  
be in this care:  
but I pray you/  
of all the loue (mee/  
that you haue toward  
that it will please you  
to write vnto mee  
of your estate/  
by the binger of these/  
or by the first

*Latin.*  
*Quamobrem de vobis*  
*vehementer sum sollicitus;*  
*metuens*  
*ne quid aduersi*  
*vobis acciderit.*  
*Precor te igitur,*  
*amantissime pater,*  
*ne me*  
*diutius patiaris*  
*esse sollicitum:*  
*Sed oro te,*  
*per amorem tuum*  
*erga me,*  
*ut velis me*  
*per literas certiore facere*  
*de rebus tuis,*  
*per hunc tabellarium,*  
*aut quemcunque alium*

**François.**

Pourtant ay-ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
le vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vusiez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie,  
sur tout l'amour  
que me portez,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat,  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier

**Espagnol.**

Por esto tengo  
gran cuidado de vos,  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad  
os aya acontecido.  
Suplico os pues  
mi caro padre,  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa:  
mas os ruego,  
por el amor  
que me tenays,  
que os plaze  
escriuir me  
de vuestro estado,  
con el portador d'esta,  
ó con el primero

**Italien.**

per questo hò io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Pregoui adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
piu lungamente  
in questa pena:  
ma vi prego,  
per quello amore  
che mi portate,  
che vi piaccia  
scrivermi  
d'el vostro stato,  
per il portor di questa,  
ó per il primo

*Flamen.*  
die ghy vinden sult.  
Item vveet,  
liene vader,  
dat ick hebbe  
grootelijck van doene  
drye oft vier guldenen,  
om my te helpen  
in mijnen noot:  
ick bid v  
dat ghyse my  
senden vvilt  
by dē brengher vā desen:  
ende en vvilt niet meynē  
dat ic mijn ghelt verteire  
onnuttelijck,  
vvant ick sal v  
rekeninghe gheuen  
van alle ighelt

*Anglois.*  
that pou shal finde.  
Farther vnderstan  
deere father,  
that I haue  
great neede of  
thre or foure guldenes/  
for to healp mee  
in my necessitie:  
I pray pou  
that pou will  
send mee them  
by the bringer of these:  
and do not thinke  
that p spend my mony  
on profitable  
for I will  
make pou account  
of all the mony

*Latin.*  
primum reperias.  
Scire te velim  
& illud mi pater,  
multum  
mihī opus esse  
tribus aut quatuor caroleis  
ad res  
mihī necessarias:  
quos te oro  
vt mittere  
mihī velis  
per hunc tabellarium:  
ne verò existimes, queso,  
me expendere pecuniā meā  
inutiliter,  
reddam enim tibi  
rationem  
expensorum omnium,

François.  
que vous trouuerẽ.  
Item sachez  
cher pere,  
que i'ay  
grandement à faire  
de trois ou quatre florins,  
pour uen aider  
en ma necessité:  
ie vous prie  
que me les  
vueillez enuoyer  
par le porteur de ceste:  
Et ne vueillez penser  
que ie despens mois argent  
inutilement,  
car ie vous  
donneray compte  
de tout l'argent

Espagnol.  
que ballareis.  
Tambien sabed  
caro padre,  
que tengo  
muy menester  
tres o quatro florins,  
para ayudar me  
en mi necessidad:  
yo os ruego  
que me los  
querais embiar  
con el portador d'esta:  
y no querais pensar  
que yo gasto mi dinero  
inutilmente,  
porqué yo os  
daré cuenta  
de todo el dinero

Italien.  
che trouerete.  
In oltre sappiate  
caro padre,  
ch'io ho  
gran bisogno  
di tre, o quattro florini  
per seruirme  
nelle mie necessità:  
vi prego  
di volermeli  
mandare  
col portator di questa:  
ne vogliate pensare  
ch'io spendi i miei danari  
inutilmente,  
per ch'io  
vi darò conto  
di tutti i danari

*Flamen.*  
dat ghy my hebt  
ghelonden.  
V sal oock belieuen,  
by uwe goede gracie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat  
God belieue  
door sijn barmherticheyt  
v altijd te gheuen  
sijn goedertieren gracie.  
By my Jan  
van Barlaimont,  
uven ootmoedigen sone,  
vvooneude te Brugghe,  
op de merct

*Anglois.*  
that you haue  
sent mee.  
May it please you also,  
of your good grace/  
to recommend mee  
to all our friends.  
Nothing els  
at this time/  
but that  
God vouchsafe  
through his mercye/  
to geue you alwayes  
his fauourable grace.  
By mee John  
of Barlaimont/  
pour humble sonne/  
dwelling at Wygges/  
on the market

*Latine.*  
*qua mihi*  
*misisti.*  
*Præterea tuâ humanitatem*  
*oro, vt me*  
*commendes*  
*omnibus amicis nostris.*  
*Nihil est aliud*  
*quod præterea scribam,*  
*quàm quod precor*  
*Deum Opt. Max.*  
*vt te per suam clementiam*  
*semper inclumem*  
*conseruet.*  
*Ioannes*  
*à Barlaimont,*  
*filius tui amantissimus,*  
*habitans Brugis*  
*in foro,*



**François.**  
que m'auez  
enuyé.  
Il vous plaira ausy  
de vostre bonne grace,  
me recommander  
à tous noz amis.  
Non autre  
pour le present,  
sinon  
qu'à Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Lean  
de Barlamont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marché

**Espagnol.**  
que me aueys  
embiado.  
Asi mesmo sea seruido  
de vuestra buena gracia  
dar mis encomiendas  
à todos nuestros amigos.  
Otra cosa no  
por el presente,  
sino  
que à Dios plega  
por su misericordia,  
os dar siempre  
su benigna gracia.  
Por mi suan  
de Barlamonte,  
uestro humilde hijo  
morador en Brujas,  
en la plaça

**Italien.**  
che m'hauez  
mandati.  
Vi placera ancora  
di gratia,  
racomandarmi  
à tutti i nostri amici.  
Non altro  
per hora,  
senon  
che io prego l'Idio  
che per sua misericordia  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giouanni  
di Barlamonte,  
vostre humile figliuolo,  
habitante in Bruggia,  
sul mercato

*Flamen.*  
Inde Croone.  
Den eersten dach Mey.  
in i aer  
ons Heeren  
duſent, vijf hondert  
vijfentſeuentic,  
aldjt bereyt  
tot uven dienſte.

### Antvvoorde

Mijn lieue ſone  
ick hebbe ontfanghen  
den thienſten dach Mey  
uven brief,  
ghelchreuen den eerſten  
vander voorſeyder:  
by den vvelcken

*Anglois.*  
at the Crowne.  
The firſt dape of Ma-  
in the peare (pe/  
of our Lojde  
a thowſāb/ ſiue hōdjed  
ſentie and ſine/  
alwapes redie  
to doo pou ſeruiſe.

### Antwere.

Map beloued ſonne  
I haue receaued  
the tenth dap of Maie  
pou letters/  
writen the firſt  
of the ſaide:  
op the which

*Latino.*  
ad inſigne Corone.  
Primo die May,  
Anno  
Dominj noſtri  
milleſimo, quingentefimo,  
ſeptuageſimo quinto,  
ſibi ſemper  
paratiſſimus.

### Reſponſum.

Mi chare fili,  
accepi  
decimo die May  
litteras tuas,  
datas primo die  
eiufdem menſis,  
ex quibus.

**François.**  
à la Couronne.  
Le premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur,  
mille cinq cens  
septante & cinq,  
souffours prêt  
à vostre service.

**Responce.**

Mon cher filz,  
i'ay receu  
le dixieme iour de May,  
vostre lettre.  
escrite le premier  
dudit:  
par laquelle

**Espagnol.**  
à la Corona,  
Al primero dia de Mayo,  
año  
de nuestro Señor,  
mill y quinientos  
y setenta y cinco,  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

**Respuesta.**

Caro hijo,  
yo recebi  
al dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por lo qual

**Italian.**  
alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nell' anno  
del Signore  
mille cinquecento  
settanta cinque,  
sempre pronto  
al seruicio vostro.

**Risposta.**

Caro figliuolo,  
ho ricevuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per la quale

**Flamen.**  
ick hebbe verstaen,  
dat ghy ghesont sijt,  
dat vvelcke  
my behaeghlijck is,  
ende dat ghy hebt  
grootte begheerte  
te vveten  
hoer met ons is.  
Oock dat ghy my  
ghesonden hebt  
svve oft drie brieuen:  
maer vveet sekerlijck,  
dat ick gheen andere  
en heb ontfanghen,  
dan desen lesten.  
Ick soude v hebben  
dicvils gheschreuen,  
maer ick en hebbe

**Anglois.**  
I vnderstand/  
that you be in health/  
the which  
pleaseth mee very well/  
and that you haue  
great desire  
to knowe  
how it is with vs.  
Also that you haue  
sent mee  
two or thre letters:  
but vnderstand for certē  
that I haue  
none other receaued/  
but this last.  
I wolde haue witten  
often vnto you/  
but I haue not

**Latin.**  
cognoui  
te bene valere,  
quod  
mihī iucundum est,  
& te  
magnopere  
scire velle  
vt sese res habeant nostra  
tum etiam  
te misisse mihī  
binas aut ternas literas:  
Sed id certō scias velim,  
me  
nullas alias accepisse,  
prater has.  
Fueram ad te  
sepius scripturus,  
sed inuenire tabellarium

**François.**  
i'ay entendu  
que vous estes sain,  
ce que  
m'est agreable,  
Et que vous auez  
grand desir  
de sauoir  
comment il nous est.  
Aussy que vous  
m'auetz enuoyé  
deux ou trois lettres:  
mais sachez certes,  
que ie n'ay  
nuelles autres receu,  
que ceste derniere.  
Le vous eusse  
souuent escrit,  
mais ie n'ay trouuè

**Espagnol.**  
yo he entendido  
que vos estays sano,  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos teneyz  
gran desseo  
de saber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me auéis embiado  
dos o tres cartas:  
mas sabed por cierto,  
que no hé  
ningunas otras recebido,  
que esta postrera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito,  
mas yo no he hallado

**Italien.**  
ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,  
Et che hauez  
gran desiderio  
d'intendere  
come siamo.  
Di piu, che voi  
m'hauez mandato  
due o tre lettere:  
ma sapiate per certo  
ch'io d'altra non  
ho riceuuto,  
che questa vltima.  
Io vi harei  
scritto spesso,  
ma non ho trouato

*Flamen.*  
gheen boden ghevonden  
om de brieuen te senden:  
ende cock,  
ick en heb niet ghehad  
nootsakelijcke dinghen  
om v te schrijuen.  
Aengaende  
van onsen state,  
vvy sijn al ghesont,  
God sy ghelooft.  
V moeder  
heeft sieck ghevveest  
twee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghenesen,  
God danck  
Ick sende v  
met desen bode.

*Anglois.*  
found anp messengers  
for to send the letters:  
and also/  
I haue not had  
need full matters  
to write to you.  
Touching  
our state/  
wee be all in health/  
God be praised.  
Your mother  
hath ben sick  
two or thre dayes/  
but shee is now  
whole againe/  
God be thanked.  
I send you  
by this messenger

*Latin.*  
non potui,  
cui darem literas:  
sum etiam  
nihil erat  
quod necesse esset  
ad te perscribere.  
Quod ad res nostras  
attinet,  
valemus omnes,  
Dei benignitate:  
Mater tua  
laborauit morbo  
duos aut tres dies,  
sed ea nunc  
conualuit,  
beneficio Dei.  
Mitto tibi  
per hunc tabellarium

**François.**  
nuls messagers  
pour enuoier les lettres:  
Et aussy  
je n'ay eu  
chofes necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant  
de nostre estat,  
nous sommes tous en santé,  
Dieu soit loué.  
Vostre mere  
a esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guarie,  
graces à Dieu.  
Je vous enuoye  
par ce messager

**Espagnol.**  
mensajeros  
para embiar las cartas:  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante  
nuestro estado,  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado.  
Vuestra madre  
ha estado enferma  
dos o tres dias,  
pero ella esta agora  
toda sana  
gracias à Dios.  
Yo os embio  
con este mensajero

**Italien.**  
alcun messagero  
per mandar la lettera:  
ne anche  
ho hauuto  
cosa d'importan<sup>za</sup>  
da scriuerui.  
Circa  
al nostro stato,  
noi siamo tutti sani,  
lodato sia Dio.  
La vostra madre  
è stata male  
per due ò tre giorni,  
ma hora ella ne è  
tutta guarita,  
la Dio gratia.  
Mandoui  
con questo messagero

**Flamen.**  
vier goude guldenen,  
maer vvacht v vvel  
die te verteren  
onnuttelijck,  
het v vare  
qualijck ghedaen,  
vragt ick hebsegevonnen  
met grooten arbeyt,  
inden svette  
mijns lichaems.  
Doer altijt vvel,  
ende sijt neerstich:  
ende bouen alle dinck,  
vvacht v vvel  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redelijcken vvel,  
maer ghy en doet niet,

**Anglois.**  
foure golde-guldenen/  
but take good heede  
that pou spend the not  
unprofitable/  
that should  
be euell done/  
for I haue wonne them  
with great labour/  
in the sweat  
of my bodpe.  
Doo alwayes well/  
and be diligent:  
and aboue all thing/  
take pou good heede  
of euell companie.  
You haue begon  
reasonable well/  
but it profiteth not.

**Latin.**  
quatuor aureos carolos,  
tu vide  
ne expendas  
inutiliter,  
quod sane  
turpe fuerit,  
cum ego id magnis  
laboribus comparauerim,  
& sudoribus  
meis.  
Fac semper honeste viuas,  
& sis frugi & studiosus:  
Praecipue vero  
prudenter caue  
improborum consortium.  
Capiſti  
non male,  
sed nihil hoc profuerit,



**François.**  
quatre florins d'or,  
mais gardez vous bien  
de les despandre  
inutilement,  
ce seroit  
mal fait,  
car ie les ay gaigné  
à grand travail,  
en la sueur  
de mon corps.  
Faites tousiours bien,  
& soiez diligent:  
& sur toute chose,  
gardez vous bien  
de mauuaise compagnie.  
Vous aués commencé  
raisonnables bien,  
mais vous ne faites rien,

**Espagnol.**  
quatro florines de oro,  
mas guardo os bien  
de los gastar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho,  
porq; yo los he ganado  
con gran trabajo,  
al sudor  
de mi cuerpo.  
Haced siempre bien,  
y seays diligente:  
y sobre toda cosa,  
guarda os bien  
de mala compañía.  
Vos aueys comenzado  
razonablemente bien,  
mas no hazeys nada,

**Italien.**  
quatro florini d'oro,  
ma guardatemi  
di spenderli  
inutilmente,  
e seria  
mal fatto,  
perche li ho guadagnati  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene,  
& siate diligente:  
& souatutto,  
guardatemi bene  
da mala compagnia.  
Haueete cominciato  
ragioneuolmente bene,  
ma voi non fate nulla,

*Flamen.*  
ten sy  
dat ghy persevereert.  
Niet meer,  
te Gode beuele ick v.

**Eenen Brief,**

*om te schryuen  
tot synen schuldenaers.*

Dauid mijn goede vriend  
na alle  
ghebiedenissen,  
ick bidde v  
minnelijck,  
dat v belienet  
my nu te senden  
de tyvintich guldenen  
die ghy mi schuldich sijt,

*Anglois.*  
except  
that you perseuer.  
No more/  
I commit you to God.

**A letter/**

*to vwrite  
to ones debtours.*

Dauid my good friend/  
after all  
recommendations/  
I pray you  
louinglie/  
that you will be so good  
as to send mee now  
the twentie guldens  
that you owe mee/

*Latin.*  
nisi  
tu perseueres.  
Nihil aliud hoc tempore,  
Vale.

**Epistola,**

*de admonendis  
debitoribus.*

*Dauid amice non vulgaris,  
saluebis  
plurimum:  
obsecro  
te,  
ut  
mibi mittas  
viginti aureos,  
quos mihi debes,*

François.  
si ce n'est  
que vous perseuerer.  
Non plus,  
à Dieu vous recommaude.

**Vne lettre,**

pour escrire  
à ses decteurs.

Dauid mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
ie vous prie  
amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoier maintenant  
les vingt florins  
que vous me deuez,

Espagnol.  
si no es  
que perseuerays.  
No mas,  
à Dios os encomiendo.

**Vna carta,**

para escriuir  
à sus deudores.

Dauid mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seais seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deucis,

Italien.  
se non  
continueate.  
Non altro,  
mi vi raccomando à Dio.

**Lettera,**

per iscriuere  
alli suoi debitori.

Messer Dauid amico carissimo,  
raccomandandomi  
à voi  
pregoni  
amorevolmente,  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti fiorini  
che mi douete,

*Flamen.*  
vwant sekerlijck  
ick hebbe  
grootelijck van doene,  
om eenen man te betale  
die ick schuldich ben,  
dien my niet en last  
in vrede  
by dage noch by nachte:  
ten vware dat,  
ick soude  
noch vvel beyden,  
maer grooten noot  
bedvvingt my:  
daerom  
vvilt my excuseren.  
Comt eens  
tot Antwerpen,  
om v te recreeren,

*Anglois.*  
I am surelie  
I haue  
great neede therof/  
to paye a man  
to whom I owe/  
who leaueth mee not  
in rest  
by day nor by night:  
if that were not  
I wolde  
paye well tarry/  
but great necessitie  
constreinet me:  
therfore  
holde mee excused.  
Com once  
to Antwerp/  
to recreate you,

*Latin.*  
quibus certe  
nunc maxime  
indigeo,  
vt cuidam soluam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est  
die ac nocte.  
Id ni esset,  
expectarem  
diutius,  
sed me necessitas  
urget,  
accipies igitur  
hanc nostram excusatione.  
Velim aliquando venisse  
Antverpiam,  
animi laxandi causa,

Frânçois.  
car certainement  
ie les ay  
grandement à faire,  
pour paier vn homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iour ne de nuit.  
si ce n'estoit cela,  
i'attendroy  
bien encores,  
mais grande nécessité  
me contraint:  
pourtant  
bene & moy pour excuse.  
Vene & me fois  
i'usques à Anuers,  
pour vous recreer,

Espagnol.  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hombre  
à quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperaria  
mas tiempo,  
mas la grand necesidad  
me compele:  
por tanto  
tened me por escusado.  
Venid vna vez  
hasta Anueres,  
para recrear os,

Italien.  
perche certamente  
ne ho  
gran bisogno,  
per pagare vn huomo  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse,  
potrei bene  
aspettare vn poco,  
ma il gran bisogno  
mi sforza:  
però  
tenete mi per iscusato.  
Venite vna volta  
fino in Anuersa,  
per rissarui,  
R

*Flamen.*  
foo sullen vvy moghen  
niet moeyten spreken  
van onse saken:  
vvilt ons doch schrijuen  
van uvve ghesontheyt.  
Aengaende van my,  
ic bent in goeden doene,  
Godt sy ghelooft.  
Ick bidde v oock,  
dat ghy my vvilt  
antvvoorde schrijuen  
by desen bode:  
ende vveer,  
ist dat ghy hebt  
mijns van doene,  
en spaert my niet,  
in allen tghene  
dat my moghelijc sal sijn

*Anglois.*  
so may wee then  
speake at leasure  
of our affaires:  
I pray you write vs  
of your health.  
As touching mee/  
I am in good health/  
God be praised.  
I pray you also  
that you will  
write mee answere  
by this messenger:  
and knowe  
that if you haue  
any neede of mee/  
spare mee not/  
in all that (for mee)  
which shall be possible

*Latin.*  
tum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotijs:  
Quaeso, nos certiores facias  
de tua valetudine:  
Quod ad nos attinet,  
bene valemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te,  
vt  
rescribas  
per hunc tabellarium:  
Et scito  
si tibi  
opera nostra sit opus,  
ne verearis vs,  
in quacunque re  
possimus

François.  
si pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous écrire  
de vostre santé.  
Quant à moy,  
ie suis en bonne disposition,  
Dieu en soit loué.  
Je vous prie ausy,  
que me veuillez  
écrire responce  
par ce messenger:  
Et sachez,  
que si vous auez  
à faire de moy,  
ne m'esparnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible

Espagnol.  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quant à moy,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego,  
que me querais  
escriuir respueta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos teney  
necessidad de mi,  
no me ahorreis nada,  
en todo lo  
que me sera posible

Italien.  
cosi potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scrivete di gratia  
dell' esser vostro.  
In quanto à me,  
sto sano  
la dio gratta.  
Vi prego anchora,  
di voler scriuermi  
in risposta  
con questo corriero:  
Et sappiate,  
che hauendo voi  
bisogno di me  
vi non isparmiarmi  
in tutto quello  
che mi sarà possibile

*Flamen.*  
voerv te doen.  
God blijue met v.

### Antwvvoorde.

Rogier mijn goede vriet  
ick hebbe ontfanghen  
uven brief,  
by den vvelcken  
ghy my schrijft,  
dat ick v soude senden  
het ghelt  
dat ick v schuldich ben,  
dvelck my is  
onmoghelijck  
nu te doen:  
maer ick sal v senden  
ten alderlangsten,

*Anglois.*  
to god for you.  
God remaine with you.

### Antwere.

Rogier my good friend  
I haue receaued  
your letters/  
by the which  
you write mee/  
that I should send you  
the monye  
that I owe you/  
the which is  
impossible for mee  
to doe now:  
but I will send it you  
at the fardest/

*Latin.*  
*sibi gratificari.*  
*Vale.*

### Responsum.

*Rogere amice non vulgaris,*  
*accepti*  
*litteras tuas,*  
*quibus*  
*petis,*  
*ut tibi mittam*  
*pecuniam,*  
*quam debeo,*  
*quod quidem facere*  
*hoc tempore*  
*nullo modo possum:*  
*sed mittam*  
*cum tardissime.*



François.  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec vous.

### Response.

Roger mon bon amy,  
j'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escriuez,  
que ie vous enuoiasse  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoieray  
sous au plus tard,

Espagnol.  
hazer por vos.  
Dios queda con vos.

### Respuesta.

Rogel my buen amigo  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escriuís,  
que yo os embiere  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora:  
mas yo se los embiare  
à mas tardar,

Italien.  
di far per voi.  
Idio resti con voi.

### Risposta.

Ruggiero mio buono amico,  
ho riceuuto  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scriuete,  
ch'io vi mando  
quei danari  
ch'io vi debbo.  
il che mi è  
impossible  
di far horac:  
ma velimanderò  
al piu tardi,

**Flamen.**  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faute:  
vvant een man  
die my schuldich is,  
heeft my gheloost  
ghelt te gheuen,  
d'welck ick v  
senden sal,  
en hebt daer voren  
gheen sorghe:  
daerom vvilt  
soo langhe  
patience hebben:  
ende en vvilt niet  
gram sijn,  
dat ick v doe  
soo langhe beyden:  
vvant vvect voorvvaer,

**Anglois.**  
within eight dayes  
without fault:  
for a man  
that is my de prout/  
hath promised mee  
to geue mee mony/  
the which I will  
send you  
hate you therfore  
no care:  
for that cause I pray  
so long (you  
to haue patience:  
and be not  
angry/  
that I make you  
tarry so long:  
for knowe for trueth/

**Latin.**  
intra dies octo,  
sine vlllo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,  
quam tibi  
mittam,  
de quo ne sis  
solicitus:  
quamobrem velim,  
tantisper  
expectes:  
nec  
agere feras,  
hanc nostram  
moram:  
nam certè id scias velim

**François.**  
dedans huit iours  
sans aucune faute:  
car vn homme  
qui me doit,  
m'a promis  
de me bailler de l'argent,  
lequel ie vous  
enuoieray,  
wen ait  
point de doute:  
pourtant vueillez  
aussy longuement  
auoir patience:  
Et ne vueillez  
estre courroucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez pour vray,

**Espagnol.**  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna:  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros,  
los quales os  
embiaré,  
no tengais desso  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciençias:  
y no querais  
ser enojado,  
que yo os hago  
esperar tanto:  
porque sabed por cierto

**Italien.**  
fra otto giorni  
senza alcun fallo:  
perche vn huomo  
che mi deue,  
m'ha promesso  
di dare danari,  
i quali ui  
manderò,  
ne di questo  
habbiate paura:  
pero vi piacera  
hauer  
tanto di patiença:  
Et non vogliate  
esser adirato,  
ch'io vi faccio  
tanto aspettare:  
perche sapiate al certo,

*Flamen.*  
dat anders niet  
sijn en mach.  
God gheue v peys  
sonder eynde.

*Om een schuld te betalen  
met excusatie.*

Rogier mijn goede vriend  
ick ghebiede my  
in v goede gracie:  
ick seynde v  
mer desen bode,  
die mijn broeder is  
de thien ponden grooten  
die ick v schuldich ben,  
v bedanckende,  
dat v belijft heeft

*Anglois.*  
that it cannot  
be otherwise.  
God graunt pou grace  
without ende.

To paye a debt,  
with excusation.

Roger my good friend  
I recommend mee  
to your good grace:  
I send you  
by this messenger/  
the which is my brother  
the ten poundes Flemish  
that I owe you/  
thanking you/ (safed)  
that you haue voucht

*Latin.*  
aliter fieri  
non posse.  
Vale  
& salue.

Ratio soluendi alicui debitū,  
addita excusatione.

Rogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto:  
mitto tibi  
per hunc tabellarium  
fratrem meum,  
decem libras Flandricas,  
quas tibi debeo,  
habeoque gratiam,  
quod expectaueris

**François.**  
qu'il n'en peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pour paier vne dette  
avec excusation.

Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace:  
ie vous enuoie  
par ce messager,  
qui est mon frere,  
les dix liures de gros,  
que ie vous doy,  
vous remerciant,  
qu'il vous a pleu

**Espagnol.**  
que no puede ser  
otramente.  
Dios es de paz  
sin fin.

Manera de pagar vna deuda  
con excusation.

Rogel mi buen amigo,  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gracia  
yo os embio  
con este mensajero,  
que es mi hermano,  
las diez libras de gruesos  
que os deuo,  
agradesciendo os  
que auis querido

**Italien.**  
che non vi è  
altro remedio.  
Dio vi dia pace  
senza fine

Per pagare vn debito  
con excusatione.

Ruggier mio buono amico,  
mi raccomando  
alla buona gratia vostra:  
mandoni  
con questo messo,  
il quale è mio fratello,  
le diece lire di grossi  
che vi debbo,  
ringratiandovi  
che vi è piaciuto

*Flamen.*  
soo langhe te beydene:  
her is my leet,  
dat ickse v niet en hebbe  
eer connen senden:  
ick hebbe nochtans  
grote neersticheyt ghe-  
na mijn vermogen (daer  
maer tghelt is nu  
soo quaet te krijghen,  
dat v onder is.  
Daerom,  
vvilt niet  
qualijck te vreden zijn,  
ende vvilt my  
d'obligatie  
vveler senden  
die ghy van my hebt:  
Niet meer.

*Anglois.*  
to tarrpe so long:  
I am sorry/  
that I haue not be able  
to send it you any sooner:  
I haue notwithstanding  
don great diligence  
after my power.  
But money is now  
so euill to be gotten/  
that it is meruaile.  
Therefore/  
be not  
euill content/  
and send mee  
again  
the obligation  
that you haue of mee:  
Do more.

*Latin.*  
ita diu:  
Dolet mihi,  
non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam potui maximam,  
sed quam difficile sit  
comparare pecuniam,  
mirabile est.  
quamobrem,  
velim  
id equo animo feras,  
& remittas  
mihi  
obligationis chirographum  
quod tibi dedi:  
Vale.

**François.**

*si longuement attendre:  
il me deplait  
que ie ne vous les ay  
seu plus tost envoyer:  
i'ay toutefois  
fait grande diligence,  
selon mon pouuoir.  
mais l'argent est maintenāt  
si malaisē à recouurer,  
que c'est merueille.  
Pourtant,  
ne vueille  
estre mal content,  
Et me vueille  
renuoir  
l'obligation  
que vous auez de moy:  
Non plus.*

**Espagnol.**

*esperar tanto:  
desplaze me  
que yo no se las he  
podido embiar mas pre-  
yo he toda via (sto:  
hecho gran diligencia,  
segun mi poder.  
Mas el dinero es agora  
tan mal de cobrar,  
que es marauilla.  
Portanto  
no querai  
ser mal contento,  
y me querai  
embiar  
la obligacion  
que teneis de mi:  
No mas*

**Italien.**

*d'aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non ve li  
ho potuto mandar prima:  
ho nondimeno  
usato gran diligenza,  
quanto ho potuto.  
ma i danari sono adesso  
tanto difficili da ricuperare  
che non si puo dir piu.  
Perco,  
non l'habbiate  
per male,  
piacendomi  
di rimandarmi  
l'obliga  
che haue e del mio:  
Non altro.*

**Flamen.**  
*Benen anderen brief.*  
Pecter mijn goede-vriend  
naer alle  
ghebiedenissen,  
vveet dat ick ben  
seer qualijck te vreden  
op v, om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
villen leenen  
uven boeck.  
Ick en can niet peynsen  
hoe ickt  
tuvvaerts  
verdient hebbe:  
ny mercke ick vvel,  
dat ghy soudt doen  
seer luttel voor my.  
als ghy my ontfeght

**Anglois.**  
*An other letter.*  
Pecter my good frind/  
after all  
recomandacions/  
knowe that I am  
verp euell content  
with you, because  
that you wolde not  
lende mee  
pour booke,  
I cannot think/  
how I  
haue deserued that  
towards you:  
now perceauē I well/  
that you wil doo  
verp little for mee/  
when you denpe mee

**Latin.**  
*Alia epistola.*  
Petre mi amice  
salue  
plurimum,  
scito me  
tibi  
subirasce, qui nolueris  
mibi  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te  
merito  
id fiat:  
Nunc verò cognoui,  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaueris mibi



**François.**

**Vne autre lettre.**

*Pierre mon bon amy.  
apres toutes  
recommandations,  
sachez que ie suis  
fort mal content  
de vous, à cause  
que ne m'avez pas  
voulu prester  
vostre liure.  
Je ne puis penser  
comme ie  
l'ay desferuy  
enuers vous:  
maintenāt apperçoy-ie biē,  
que vous feriez  
bien peu pour moy,  
quand vous me refusez*

**Espagnol.**

**Otra carta.**

*Pedro mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
sabed que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me aveis  
querido emprestar  
vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais*

**Italien.**

**Altra lettera.**

*Pietro mio buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
sapiate ch'io sono  
molto mal contento  
di voi, percioche  
non haucte  
voluto prestarmi  
il vostro libro.  
Non posso imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verso di voi:  
hora ben m'aveggo,  
che voi faresti  
ben poco per me,  
quando voi mi negate*

*Flamen.*  
soo cleynen dinck.  
Vvvoorden  
ende ghedachten  
en ghelijcken niet vvel  
deen den anderen:  
dat ghy  
my versocht haddet  
van dinghen  
van veel meerder  
importancien,  
ick en soudese v niet  
ghevveyghert hebben.  
Het is vvel vvaer  
dat men gemeyalijc seyt.  
Men behoort altoos  
sijn vrienden te proeuen,  
eer darmense  
behoeft:

*Anglois.*  
so small a matter.  
Your wordes  
and thoughtes  
do not agree well  
one with another:  
if you had  
bested mee  
of thinges  
of much greater  
importance/  
I wolde not haue  
refused it you.  
It is most true  
that men commonly say.  
One ought alwayes  
to prooue his frindes/  
ereuer one  
haue neede of them:

*Latin.*  
rem tam exiguam.  
Verba tua  
& animus  
non videntur mihi  
bene consentire.  
Si tu petisses  
à me  
res  
maioris  
momenti,  
nihil ego  
tibi negassem.  
Verum profecto illud est,  
quod vulgò dici consuevit:  
Probandos esse  
amicos,  
antequam  
his sit opus:

Francçois.  
si peu de chose.  
Vostres parolles  
& pensées  
ne ressemblent pas bien  
l'une à l'autre:  
si vous  
m'eussiez requis  
de choses  
de beaucoup plus grande  
importance,  
je ne les vous eusse  
point refusé.  
Il est bien vray  
ce qu'on dit communement:  
On doit toujours  
essayer ses amis,  
deuant qu'on en ait  
à faire:

Espagnol.  
tan poca cosa.  
Vuestras palabras  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el vno al altro:  
si vos  
me ouierades requerido  
de cosas  
de muy mayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera rehusado.  
Es bien verdad  
lo que se dice comúnmente:  
Siempre se deuen  
prouar sus amigos,  
antes que los  
ayan menester:

Italien.  
si poca cosa.  
Le vostre parole  
& i vostri pensieri  
non si confanno bene  
l'vno con l'altro:  
se voi m'hauesse  
richiesto  
cose  
di maggior  
importanza,  
non ve l'hauesse  
dinegate.  
E ben vero  
quel che si dice comunemente:  
sempre conuiene  
prouar gli amici,  
prima che di  
hauerne bisogno:

*Flamish.*  
vvant die te proeuen  
inden noot,  
dat vyaert te spade.  
Daerom,  
het is my ghenoech  
v beproeft te hebben.

*Een voorvraede  
van huyshueringhe.*

Ick Ian van Barlaimont,  
kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck,  
een huys  
gheleghen t' Antwerpen  
op de mercet,  
gheheten den Hase,

*Anglois.*  
for to prooue them  
in the necessitie/  
that were to late.  
Therefore/  
it is enough for mee  
to haue prooued you.

*A Contract  
of hyring a House.*

I John Barlaimont,  
do acknowledge and co  
to haue hyed (fesse)  
to Peter marshall/  
an howse  
lying in Antwerp  
vpon the market/  
called the Hase/

*Latin.*  
nam in aduersis  
probare,  
seruum est.  
Mihi vero  
satis est,  
animum spectasse tuum.

*Formula pactionis  
locationis aedium*

*Ego Ioannes a Barlaimont,  
testor  
me locasse  
Petro Marschalco,  
domum  
Antuerpia  
in foro sitam  
ad insigne leporis.*

**François.**  
car les espronuer  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez  
de vous auoir espronué.

**Vne Conuention  
de louage de maison.**

Je Iean de Barlaimont,  
conoy & confesse  
d'auoir loüé  
à Pierre Mareschal,  
vne maison  
située à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lievre,

**Espagnol.**  
porque prouar los  
en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual,  
basta me  
auer os prouado.

**Contrato  
de alquiler de casa.**

Yo Iuan de Barlamonte,  
conozco y confessa  
auer alquilado  
à Pedro Mareschalco,  
vna casa  
situada en Anueres  
en la plaza,  
llamada à la Liebre,

**Italien.**  
per che prouandoli  
nella necessitá,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d'hauerli prouato.

**Contratto  
di fitto di casa.**

Io Giouanni de Barlamon  
conosco & confesso  
d'hauer affittato  
à Pietro Marescalco,  
vna casa  
situata in Anuersa  
sul mercato,  
chiamata la Lepora,  
S

**Flamen.**  
met een pletse,  
ende een borneput,  
den termijn  
van les jaren,  
ingaende te Kerstmisse  
naestcomende,  
int iaer  
vijf en tseuentich,  
on thien pondt,  
ende thien schellinghen  
Brabaots tsaers?  
te betalen  
alle halve iaren  
vijf pont  
ende vijf schellinghen,  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elck van ons beyden

**Anglois.**  
with a parbe/  
and a well/  
for the terme  
of six yeares  
entring at Christmas  
next coming/  
in the yeare  
five and seuentie/  
for ten poundes/  
and ten shillings  
Brabants by the peare  
to be payde  
every half yeare  
five poundes  
and five shillings/  
on the condition  
herein deuised/  
that each of vs shoo/

**Latin.**  
cum area,  
& puteo,  
in  
sex annos,  
quorum initium ducetur,  
à Natali Christi proximo,  
anni  
septuagesimi quinti,  
decem libris  
& decem solidis  
Brabanticis, in singulos an-  
nos soluentur (nos:  
sexis mensibus  
quinque libras  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
ut uterlibet nostrum

François.  
avec vne court.  
Et vn puits,  
le terme  
de six ans,  
entrant à Noël  
prochain venant,  
en l'an  
septante et cinq,  
pour dix liures  
Et dix solz  
de Brabant, par an:  
à payer  
chascun demy an  
cinq liures  
Et cinq solz,  
à condition  
icy deuisee,  
que chacun de nous deux

Espagnol.  
con vn patio,  
y vn pozo,  
el termino  
de seys años,  
cōmençando à Nauidad  
proxima,  
del año  
setenta y cinco,  
por diez libras  
y diez sueldos.  
de Brabante, al año:  
à pagar  
cada medio año  
cinco libras  
y cinco sueldos,  
con la condicion  
aqui declarada, (vos  
que cada vno de entrain-

Italien.  
con vna piazza  
Et vn pozzo.  
per il termine  
di sei anni  
cominciando à Natale  
prossimo,  
nell' anno  
settantacinque,  
per diece lire  
diece soldi  
di Brabante, all' anno:  
à pagare  
per ogni mezo anno  
cinque lire  
Et cinque soldi,  
con conditione  
qui dichiarate,  
che ciascuno di noi

**Flamen.**  
sal moeten ontsegghen  
int eynde  
vande ses iaren  
een half iaer te voren,  
sonder eenich bedroch,

**Quitancie**  
van huyswens.

Ick lan de groote,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck,  
de somme  
van vijfpont  
ende vijf schellinghen  
Brabants,  
van een half iaer

**Anglois.**  
shall be bound to geve  
at the end (warning  
of the six peares)  
an half peare before/  
without any fraude.

**Quitance**  
of hyring an house.

I John the great/  
acknowledg and cofesse  
to haue receaved  
of Peter Marshal/  
the somme  
of fiue poundes  
and fiue shillinges  
Brabants/  
for an half peares

**Latin.**  
renuntiet alteri contractum  
sub finem  
sexennij  
sex ante mensibus, (so.  
omni fraude ac dolo excludo.

**Chirographum**  
accepti locationis pretij.

Ego Ioannes magnus,  
agnosco & confiteor  
me accepisse  
à Petro Mareschalco,  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum,  
ratione locationis adium



**François.**  
sera tenu renouuer  
à la fin  
des six ans  
vn demy an deuant,  
sans aucune fraude.

**Quitance**  
de louage de maison.

Je Iean lo grand,  
conoy & confesse  
auoir receu  
de Pierre Mareschal,  
la somme  
de cinq livres  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour vn demy an

**Espagnol.**  
sera obligado renunciar  
à la fin  
de los seys años  
vn medio año antes,  
sin algun engaño.

**Quitanga**  
de alquiler de casa.

Yo Iuan el grande,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Pedro Mareschal,  
la summa  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio año

**Italien.**  
bisognera rinunziare  
nella fine  
delli sei anni  
vn mezo anno auanti,  
senza frode alcuna.

**Chitanza**  
di fitto di casa.

Io Giouanni il grande,  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Pietro Marescalco,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi  
di Brabante,  
per vn mezo anno

**Flamen.**  
huys huere  
verlichenen te Kerstmisse,  
int iaer lxxv.  
die hy my schuldich vvas  
van een huys  
ghelegghen t' Antwerpen,  
op de markt,  
gheheeten den hase,  
dat hy van my houdt:  
van d'welck half iaer  
ick houde my  
vvel betaelt,  
ende schelde quijte  
den voorleyden Peeter  
hier af,  
eode van alle andere  
voorleden termijnen  
tot nu toe.

**Anglois.**  
house hys  
bewe at Christmas  
in the yeare lxxv.  
that hee owed mee/  
for an house  
lying in Antwerp/  
upon the market/  
called the Hare  
that hee holdeth of mee  
for the which half yea:  
I halde mee  
wel payed/  
and do acquit  
the foresaid Peter  
of the same/  
and of al other  
termes passed  
untill this day.

**Latin.**  
*semestris tēporis, (Christi,  
cui<sup>9</sup> solutio venit die natali  
anno septuagesimo quinto,  
quam mihi debuit ratione  
cuiusdam domus  
qua sita est  
Antuerpia in foro,  
ad insigne leporis,  
quas ille conduxit à me:  
de quo quidē semestri precio  
testor  
mihi satisfactum  
esse,  
à Petro  
iam nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus  
vsque ad hunc diem.*

**François.**  
de louage de maison,  
escheu à Noël,  
en l'an lxxv.  
qu'il me deuoit  
d'une maison  
située à Anuers,  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demy an  
ie me tien  
bien payé,  
& quite  
ledit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
termes passés  
iusqu'à maintenant.

**Espagnol.**  
de alquiler de casa,  
el qual se cūple à Navi-  
año de lxxv. (dad,  
que el me deuia  
de vna casa  
situada en Anueres  
en la plaça,  
llamada a la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quite  
il dicho Pedro  
d'este,  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora.

**Italien.**  
di pigione di casa,  
scaduto à Natale,  
nell'anno del .ignore lxxv.  
che e mi douera  
d'una casa,  
situata in Anuersa,  
sul mercato,  
chiamata la Lepora.  
che tiene di me:  
del qual me tengo  
anno  
io mi tengo  
ben pagato,  
& ne do quittance  
al detto Pietro  
di esso,  
& di ogni altro  
termine adietro  
fino hora.

**Flamen.**  
In kennisse van desen,  
hebbe ick hier onder  
mijn hantteecken gheset,  
den eersten dach  
Januarij.

*Een obligatie  
by paymenten.*  
Ick Ian van Barlaimont,  
vvoonēde r Antwerpen,  
kenne ende belijde  
schuldich te zijn  
Hercules Marschalck,  
coopman  
vvoonende te Velaine,  
oft den brēger van desen,  
de somme  
van dertich ponden,

**Anglois.**  
In knowledg of this/  
I haue herre vnder  
set my signe manuell/  
the first dape  
of Januarpe.

*An obligacion  
for paymentes.*  
I John of Barlaimont/  
dwelling in Antwerp/  
acknowledg an confesse  
to owe  
to Hercules Marshall/  
marchant  
dwelling at Velaine/  
of to the bringer of this  
the somme  
of thirtie poundes/

**Latin.**  
*Quò res testator sit,  
nomen ma maris  
subscripsi, addita nota petri  
Calendis (liari  
Januarij.*

*De Solutione  
in plures dies cadente.*  
Ego Ioannes à Barlemont,  
habitans Antuerpia,  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Marschalco  
mercatori  
habitanti Velaine,  
vel cuiuscunq; chirographum  
summam (hoc afferenti,  
triginta librarum

**François.**  
*En conoissance de ce,  
i'ay icy dessous  
mis mon signe manuel,  
le premier iour  
de Ianuier.*

**Vne obligation  
par payemens.**  
*Je Iean de Barlaimont,  
demeurant à Anuers,  
conoy & confesse  
deuoir  
à Hercules Marschal,  
marchant  
demeurant à Velaine,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de trente livres,*

**Espagnol.**  
*Y para noucia de aquesto  
he yo aqui de baxo  
puesto mi firma manual,  
al primero dia  
de Enero.*

**Vna obligation  
por pagamientos.**  
*Yo Iuan de Barlamonte,  
morador de Anueres,  
conozco y confieso  
deuer  
à Hercules Marschal,  
mercader  
morador en Velana,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de treynta libras,*

**Italien.**  
*In fede di ciò,  
ho qui sotto  
posto il mio segno manuale,  
il primo di  
di Gennaro.*

**Vno obligo  
per pagamenti.**  
*Io Giovanni di Barlamonte,  
dimorante in Anuersa,  
conosco & confesse,  
d'esser debitore  
di Hercote Marscalco,  
mercante  
dimorante à Velana,  
o al lator di questa,  
della somma  
di trenta lire,*

*Flamen.*  
thien schellinghen  
ende ses penninghen,  
Vlaemsche munte.  
Ende dat, van vijf  
Engelsche lakenen  
die ick ghecocht hebbe,  
ende ontfangē van hem:  
vanden vvelcken lakenen  
ick houde my  
vvel te vreden.  
Daerom beloue ick  
hem te betalen,  
die voorseyde somme,  
oft den brenghe  
van desen,  
in drye payementen:  
te vvetene,  
thien ponden, in die

*Anglois.*  
ten shillings  
and six pence  
of Flemish mony.  
And that for five  
English clothes/  
that I haue bought/  
and receaued of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contented.  
Therefore I promise  
to paye to him/  
the foresaide somme/  
or to the bringer  
of this/  
at thre paymentes:  
to wit/  
ten poundes/ at the

*Latin.*  
Et decem solidorum  
Et sex nummorum,  
monetae Flandricae.  
Idque, ratione quinque  
pannorum Anglicorum,  
quos emi,  
Et accepi ab eo:  
qui  
Et placent  
mihī.  
Quamobrem promitto  
me ei solituum,  
superiorem summam,  
vel cuiunque  
hoc adferenti,  
tribus solutionis diebus:  
Nempe  
decem libras nundinis.

**François.**  
dix soulz  
& six deniers,  
monnoye de Flandres,  
Et ce, de cinq  
draps d'Angleterre,  
que i'ay acheté  
& receu de luy:  
desquels draps,  
ie me tien  
bien content.  
Pourtant promet<sup>z</sup>-ie,  
de luy payer  
ladite somme,  
ou au porteur  
de ceste,  
en trois payements:  
à sauoir,  
dix liures, à la

**Espagnol.**  
diez sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y esto, por cinco  
paños de Ingalatierra,  
que he comprado  
y recebido d'el:  
de los quales paños,  
yo me tengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pagar le  
la dicha summa,  
o al portador  
d'esta,  
en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras, en la

**Italien.**  
diece soldi  
& sei danari,  
moneta di Fiandra.  
Et questo, per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che ho comprato  
& riceuto da lui:  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
percio prometto,  
di pagarli  
la detta somma,  
o al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti:  
cio è,  
diece lire in

**Flam.**  
Sinxen merck  
van Antwerpen  
naestcomende:  
noch thien pont  
te Bamiſmerck:  
ende de reſte  
in die coude merck  
van Bergen navolgende.  
In ſekerheit der vvaerheit  
hebbe ick hier, &c.

*Obligatio  
van gheleent gheld.*

Ick Peeter de groote,  
vwoonende in Antwerpen,  
kenne ende belijde  
ſchuldich te ſijne

**Anglois.**  
Sinxen ſapie  
of Antwerp/  
next coming:  
then ten poundes  
at the Waumas ſapre:  
and the reſt  
at the colde ſapie  
of bergē next following  
In witness of the truth  
I haue heere, etc.

An Obligation  
for mony lent.

I Peter the great,  
dwelling in Antwerp/  
acknowledg and coſſeſſe  
to owe

**Latin,**  
*Pentecostalibus  
Antuerpianis  
proximis:  
Decem item libras  
nandinis Remigialibus:  
Reliquas  
nandinis hybernis  
Bergensibus sequentibus.  
Id, quo certius constat,  
ſubſcripſi, &c.*

Chirographum  
mutui sumpti.

*Ego Petrus Magnus,  
habitans Antwerpie,  
profiteor  
vni debere.*



**François.**  
foire de la Pentecoste  
d'Anvers,  
prochaineméns venante:  
encore dix livres  
à la foire de saint Baou:  
¶ la reste  
à la foire froide  
de Bergues ensuiuant.  
En certification de verité,  
ay-ie icy, &c.

Obligation  
d'argent presté.

le Pierre le grand,  
demeurant à Anvers,  
cognoy & confesse  
deuer

**Espagnol.**  
feria de Pascua de Espiri-  
de Anueres, (tu santo  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria de S. Baou:  
y la resta  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certifiçatiõ de verdad,  
he yo aqui, &c.

Obligacion  
de dinero prestado.

Yo Pedro el grande,  
morador de Anueres,  
conozco y confiesso  
deuer.

**Italien.**  
in fiera d'Anversa  
di Penthecoste,  
proxima:  
e anchor diece altre lire  
in fiera di S. Baoune:  
¶ il resto  
in fiera fredda  
di Berghes sequente.  
¶ in fede del vero  
ho qui, &c.

Obligo  
di danari prestati.

Io Pietro il grande,  
habitante in Anversa,  
cognosco & confesso  
di douere

**Flamen.**  
Jan blanckaert,  
oft den bréger van desen,  
de somme  
van vier hondert  
ponden groote:  
vvelcke somme  
hy my gheleent heeft,  
door groote vriétschap:  
Daerom beloue ick hem  
die vveder te gheuen,  
oft den bréger van desen,  
alst hem helieuen sal.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier, &c.

**Quitancie.**  
Ick Jan Blanckaert,  
vvoenende te Brugghe,

**Anglois.**  
to John Blanckard/  
or to the binger of this  
the somme  
of four hundred  
pounds stem: sh:  
the which somme  
he hath lent mee/  
out of great frindschip.  
Wherfore I promise  
to pay it againe to him  
or to the binger of this  
when it shal please him.  
In witness wherof  
I haue he. ce. etc.

**A Quitance.**  
I John Blanckard/  
dwelling at Bruges/

**Latin.**  
Ioanni Candido,  
aut hoc adferenti chirogra-  
phum  
quadringerarum  
librarum Flandricarum:  
quas  
mibi dedit mutuas,  
magno in me amore.  
Quare promitto  
me eas redditurum,  
ipsi aut hoc adferenti,  
cum ille volet.  
Ad huius rei confirmatione  
subscripsi, &c.

**Chirograph. mutui solui.**  
Ego Ioannes Candidus,  
habitans Brugis,

**François.**  
à Jean Blancart,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de quatre cens  
liures de gros:  
laquelle somme  
il m'a presté,  
par grande amitié  
portant luy promet-  
tre de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En conoissance de ce  
cy. ie icy, &c.

**Quitance.**  
Je Jean Blancart,  
demeurant à Bruges

**Espagnol.**  
à Iuan Blancardo,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de quatro cientos  
libras de gruesos:  
la qual summa  
el me a emprestado,  
por gran amistad. (to  
Por lo qual yo le prome-  
boluer se la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguiere.  
En noticia desto  
he yo aqui, &c.

**Quitança.**  
Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,

**Italien.**  
à Gian Blancardo,  
ó al portatore di questa,  
la somma  
di quatro cento  
lire di grossi:  
laqual somma  
egli m'ha prestato,  
per grande amicizia.  
Però gli prometto  
di rendergliela,  
ó al portador di questa  
quando li piacera.  
in fede di ciò  
ho io qui, &c.

**Quitança.**  
Io Giovanni Blancart,  
dimorante in Bruggia,

**Flamen.**  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van lan de groote,  
wvonnende r Antwerpen  
de somme  
van thien guldenen,  
van tvintich stuyuers  
estuck,  
die ick hem  
gheleent hadde,  
vvaer af ick hebbe  
die obligatie verloren,  
de vvelcke vvas  
van den thiensten dach  
van April, int iaer  
vijfen seuentich:  
van vvelcke somme  
ende vā alle ander schul,

**Anglois.**  
acknowledg and cōfesse  
to haue receaued  
of John the great/  
dwelling in Antwerp/  
the somme  
of ten guldenes/  
of twentie stuyuers  
the peece/  
the which I  
had lend him/  
of the which I haue  
lost the obligation/  
the which was dated  
the tenth daie  
of April/in the peare  
fiue and seuentie:  
of which somme  
and of all other debt/

**Latin.**  
testor  
me accepisse  
à Ioanne Magno,  
habitante Antuerpia,  
summam  
decem florenorum,  
quorum singuli valent  
stuferos viginti  
quos ego ei  
dedi mutuos,  
cuius quidem mutui  
chirographum perdidit,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno  
septuagesimo quinto:  
atque hanc summam,  
et reliqua omnia

**François.**  
conoy & confesse  
auoir receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anuers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars  
la piece,  
que ie luy  
auoy presté,  
de quoy i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixieme iour  
d'April, en l'an  
septante & cinq:  
de laquelle somme,  
& de toute autre deb.

**Essagnol.**  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieça,  
los quales yo le  
auia empreitado;  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
laqual estaua  
del dezno dia  
de Abril, año  
de setenta y cinco:  
de la qual summa  
y de toda otra deuda,

**Italien.**  
conosco & confesso  
d'hauer riceuto  
da Giouanni il grande,  
habitante in Anuersa;  
la somma  
di dieci fiorini,  
di vinti piacchi  
luno,  
ch'io gli  
haueno prestato,  
del che ho perduto  
l'obligo,  
il quale era  
fatto alli diue  
d'Aprile, nell' anno  
settanta cinque:  
della qual somma,  
& dogni altri debiti,  
T

**Flamen.**  
die hy my  
schuldich geveest heeft  
tot nu toe,  
ick houde my  
wel vergolden,  
ende schelde hē quijte. (alle vā)  
In kennisse  
mijns hantteeckens  
hier onder gheledt.

**Opscriften van brieuen.**

Dese nauolghende  
vvoorden,  
salmen besighen  
om buyten te schrijuen  
op de sendbrieuen:  
maer men moet

**Anglois.**  
whitch hee hath  
owed mee  
vntill now/  
I holde mee  
well recompensed/  
and acquit him of it all  
In witness  
of my signe manuell  
heere vnder set.

**Superscriptions of letters.**

**These woordes  
following,  
one shall vse  
for to write without  
vpon letters missiues:  
but one must**

**Laun.**  
qua  
debit,  
ad hunc vsque diem,  
accepisse  
me agnosco,  
eumque ab omnibus libero:  
Id quo sit testatius,  
subscripta est  
manus mea nota.

**Litterarum superscriptiones.**

sequentibus  
verbis  
vtendum est,  
in superscriptionibus  
litterarum:  
sed

**François.**  
qu'il m'a  
esté redenable  
iufques à maintenant,  
je me tien  
bien recompensé  
& le quite de tout:  
En conoiffance  
de mon figne manuel  
icy deffous mis.

**Superfcriptions de lettres.**

*Ces mots  
ensuyuants,  
vsera on  
pour escrire sur le dos  
d'une lettre misive:  
mais il faut*

**Efpagnol.**  
que el me  
ha deuido  
hasta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quite de todo:  
En conofcimiento  
de my firma  
puefta aqui de baxo.

**Los sobre-efcritos.**

*Estas palabras  
fequientes,  
fe han de vfar  
para escriuir fobra las  
cartas mensageras:  
mas ha fe*

**Italien.**  
che mi ha  
douuto  
fino hora,  
mi tengo  
per satisfatto,  
& lo quite d'el tutto:  
In cognatione  
d'el mio fegno manuale  
qui pofto di sotto.

**Gli sopra-ſcrittoni.**

*I fequenti  
titoli,  
vferanno  
nelle ſopraſcrittioni  
delle lettere:  
ma biſogna*

| Flamen.                                                                                                                                                                                        | Anglois.                                                                                                                                                             | Latin.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vvel toe sien,<br>datmen eenen yegelijckē<br>persoon toelchrijat<br>alsulcke vvoorden<br>als hem<br>toebehoort.                                                                                | looke wel to it/<br>that hee attribute<br>to euery person/<br>such woordes<br>as to him<br>do belong.                                                                | <i>videndum,</i><br><i>vt tribuatur</i><br><i>cuique personae,</i><br><i>id</i><br><i>quod</i><br><i>conuenit.</i>                                                                                                                                                             |
| Den vvijsen,<br>seer vvijsen.<br>Eervveerdighen,<br>seer eervveerdighen,<br>Voorsienighen,<br>seer voorsienighen.<br>Eerbaren,<br>seer eerbaren.<br>Bysonderen,<br>seer bysonderen.<br>Edelen, | To the wyse/<br>very wise.<br>Worshippfull/<br>very worshippfull.<br>Discreat/<br>very discreat.<br>Honest/<br>very honest.<br>Singular/<br>very singular,<br>Noble/ | <i>Prudenti,</i><br><i>magna prudentia viro.</i><br><i>Honorabili,</i><br><i>reuerendo.</i><br><i>Provido,</i><br><i>insigni providentia viro.</i><br><i>Probo,</i><br><i>eximia probitatis viro.</i><br><i>Singulari,</i><br><i>amico maxime singulari:</i><br><i>Nobili,</i> |



**François.**  
prendre garde,  
qu'on attribue  
à chascune persone,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.

Au sage,  
tressage.  
Honorable,  
treshonorable.  
Discret,  
trediscret.  
Honneste,  
treshonneste.  
Singulier,  
treshingulier.  
Noble,

**Espagnol.**  
de mirar,  
que se atribuya  
à cada persona  
tal tirulo  
que le  
couuiene.

Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial.  
Noble,

**Italien.**  
auertire,  
di attribuire  
a ciascuna persona  
tale titolo  
che se le  
appartiene.

Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Prouidente,  
molto prouidente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singolare,  
molto singolare.  
Al nobile,

*Flamen.*  
seer edelen.  
Machtighen,  
seer machighen.  
Aenden doorluchtichste,  
Aenden alder  
doorluchtichsten.

Een yghelijck moet  
hier aenmercken,  
dat de Engelschen,  
Latijnsche, Franchoisen,  
Spaignaerden,  
ende Italianen,  
andere opschriften  
ghebruycken:  
daerom en zijn  
dese voorghenomde  
exampelen

*Anglois.*  
Very noble,  
Mightie/  
Very mightie.  
To the excellent/  
To the most  
excellent.

Everpone must  
heere consider/  
that the Englishmen  
Latinish/ Frenchmē/  
Spanpers/  
and Italians/  
do vse  
other superscriptions:  
these are not  
these so named  
examples

*Latin.*  
Nobilissimo,  
Potenti,  
potentissimo.  
Illustri, claro,  
Illustrissimo.

Hic unusquisque  
admonendus est,  
Anglos  
Latinos, Gallos,  
Hispanos,  
et Italos  
alijs et  
epithetis:  
eoque  
exempla  
proposita

**François.**  
tresnoble.  
Puissant,  
trespuissant.  
Aillustre,  
A  
tresillustre.

Chacun doit  
icy considerer,  
que les Anglois  
Latins, François,  
Espagnols,  
& Italiens;  
vsent  
d'autres superscriptions:  
parquoy ne sont  
les exemples  
susdits

**Espagnol.**  
muy noble.  
Poderoso,  
poderosissimo.  
Al illustre,  
Al  
illustrissimo.

Cada vno deve  
aqui considerar,  
que los Ingleses,  
Latinos, Franceses,  
Españoles,  
y Italianos,  
vsan  
de otros sobrecritos:  
por lo qual no se denen  
los exemplos  
a qui declarados

**Italien.**  
molto nobile.  
Potente,  
molto potente.  
All' illustre,  
All'  
illustrissimo.

Ciascuno deve  
qui annotare,  
che i Inglesi  
Latini, Francesi,  
Spagnuoli,  
& Italiani,  
altre soprascritte  
vsano,  
però non si debbono  
i sudetti  
essempi

*Flamen.*  
niet geheel na te volgen,  
maer sijn  
alleen ouergheset,  
om te accorderen  
de selue talen  
metter  
Vlaemische sprake.

*Anglois.*  
whollie to be followed/  
but are  
onlie translated/  
for to make  
thesame speeches agree  
with the  
Flemmisch tounge.

*Latin.*  
non prorsus imitanda,  
sed sunt  
solummodo interpretata,  
ut hae linguae  
conuenirent  
cum  
vernacula Flandrica.

Hier beghint  
dat tweede boeck.

*Die prologhe  
vanden tweede boeck.*  
Nae dat ghy  
ghesien hebt

Here beginneth  
the second Booke.

The Prologe  
of the second Booke.  
After that you  
haue seene

*Incipit  
liber secundus.*

Præfatio  
in secundum librum.  
Cum  
cognoueris

**François.**  
*du tout à ensuyure,  
mais sont  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
avec la  
Thioise.*

**Espagnol.**  
*así del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para acordar  
las dichas lenguas  
con la  
Flamenca.*

**Italien.**  
*in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Fiamingo.*

*Icy commence  
le deuxiesme Liure.*

*La Prologue  
du deuxiesme Liure.  
Après  
auoir veu*

*Aqui comiença  
el libro segundo.*

*Prefacion  
en el Libro segundo.  
Despues  
de auer visto*

*Qui comincia  
il secondo Libro.*

*Il Prologo  
del secondo Libro.  
Hauendo voi  
visto*

*Flamen.*  
inden eersten boeck,  
die manieren  
om te leeren spreken  
Duyts, Engelsch,  
Hoochduytsch,  
Frapçois, Spaensch,  
en Italiaens,  
by veel  
ghemeyne redenen,  
als patroon:  
soo hebby nu,  
in desen tvveeden Boeck,  
veel  
ghemeyne vvoorden,  
ghesedt  
nae die ordinantie  
vanden A, B, C, &c.  
als stoffe,

*Anglois.*  
in the first booke/  
the maner  
for to learne to speake  
Dutch/ English/  
Highdutch/  
French/ Spanish/  
and Italian/  
by many  
commun speeches/  
as a patron:  
so haue you now  
in this second Booke/  
many  
commun woordes/  
set  
after the order  
of the A/ B/ C/ etc.  
as stuff/

*Latin.*  
*è superiore libro,*  
*formulas*  
*loquendi*  
*Flandricè, Latinè,*  
*Germanicè,*  
*Gallicè, Hispanicè,*  
*et Italicè,*  
*atque id*  
*varijs modis,*  
*veluti quadam exempla:*  
*audies nunc*  
*hoc secundo libro,*  
*multa*  
*verba vsitata,*  
*collocata*  
*ordine*  
*alphabetico*  
*que tãquam materia sunt,*

**François.**  
au premier liure,  
les moyens  
pour apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman,  
François, Espagnol,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos,  
seruans comme de patron:  
Maintenant aurez  
en ce second Liure,  
plusieurs  
mots vulgaires  
reduits  
par ordre  
de l'A, B, C, &c.  
comme estoffe,

**Espagnol.**  
en el primero libro,  
las maneras  
de aprender  
Flamenco, Ingies,  
Alleman,  
Francés, Español,  
y Italiano,  
por muchos  
cōmunes razonamiētos,  
que sirven como de cha-  
Agora ternies (dos:  
en este segundo libro,  
muchas  
palabras vulgares,  
puestas  
por orden  
de l'A, B, C, &c.  
como materia,

**Italien.**  
nel primo libro,  
il modo  
d'imparare à parlare  
Flamengo, Ingiese,  
Almano  
Francese, Spagnuolo,  
& Italiano,  
per molte  
regole comuni,  
come esempi:  
Haurete hora.  
in questo secondo libro,  
molti  
uerti  
posti  
per ordine  
Alphabeticamente:  
come materia,

*Flamen.*

om ander redenen  
te maken  
by v sekuen.  
Daerom, als ghy  
vilt seggen  
eenighe redenen,  
vut den Duytsche  
in Latin,  
Engelsch,  
Françoys, Spaensch,  
oft Italiaensch,  
soo en hebby anders  
niet te doen,  
dan te merken  
met vvat letter  
dattet vvcort  
begint,  
dat ghy vinden vilt,

*Anglois.*

so: to make  
other saynges  
by your self.  
Therefore, when as you  
will translate  
any sentences  
out of the Dutch  
in to Latinish/  
English/  
French Spanish/  
or Italian/  
so haue you nothing  
els to doo/  
but to marke  
with what letter  
that the woorde  
beginneth/  
which you will finde

*Latin.*

qua alias locutiones  
per te  
componas.  
Vbi igitur voles  
conuertere,  
orationem aliquam  
ex lingua Flandrica  
in Latinam,  
Anglicam,  
Gallicam, Hispanicam,  
& Italicam,  
nihil aliud  
tibi spectandum erit,  
quam,  
a qua litera  
verbum  
quod quaris,  
incipiat,



**François.**  
pour former  
de vous mesmes  
autres propos.  
Parquoy, quand vous  
voudrés translater  
quelque propos,  
de Flamen,  
en Latin, \*  
Anglois,  
François, Espagnol,  
ou Italsien,  
n'auez autre chose  
à faire,  
que considerer  
par quelle lettre  
le mot  
commence,  
que voudrez trouver,

**Espagnol.**  
para formar  
de vos mismo  
otras pláticas.  
Por lo qual, quando  
quiere des boluer  
algunas palabras,  
de Flamenço,  
en Latino,  
Inglés,  
Francés, Español,  
o Italiano,  
otra cosa no teneys  
que hazer,  
saluo catar  
por que letra  
comiença  
el vocablo,  
que quereys hallar,

**Italien.**  
per altri ragionamenti  
formare  
da per voi.  
Onde quando voi  
vorrete tradurre  
qualche ragionamento,  
di Flamenço  
in Latino,  
Inglese,  
Francese, Spagnuolo,  
ó Italiano,  
altro non haete  
à fare,  
che di considerare  
con qual lettera  
comincia  
la parola,  
che volete trovare,

| Flamen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Anglois.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Latin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ende daer na soecken<br/>vvoort na vvoort.<br/>Ende als<br/>ghy die vvoorden<br/>ghevonden hebt,<br/>soo meuchdyse<br/>al by een voeghen,<br/>na dat ghy ghesien hebt<br/>inden eersten boeck.<br/>Maer om die<br/>vvel te voeghen,<br/>soo vvaert van noode<br/>dat ghy<br/>die manieren conste,<br/>van redenen te veranderē<br/>in veel tijden<br/>en in diuersche persoonē<br/>te vverēne,</p> | <p>and to seeke therfore<br/>woorde after woorde.<br/>And when<br/>you haue found<br/>the wordes/<br/>you may then<br/>ioyne them together/<br/>like as you haue seene<br/>in the first booke.<br/>But for to<br/>ioyne them well/<br/>it were needfull<br/>that you<br/>knewe the maner<br/>to alter sentences<br/>into many times/<br/>and diuersitie of per-<br/>that is to saie/ (sons:</p> | <p>quod deinde<br/>facile inuenieris.<br/>Et<br/>inuentas<br/>iam dictiones,<br/>ita<br/>coniunges<br/>ut ex precedente libro<br/>didicisti:<br/>Sed ad rectam<br/>dictionum coniunctionem,<br/>necessaria tibi fuerit<br/>ratio<br/>mutandi<br/>verba<br/>per tempora<br/>et personas diuersas:<br/>scilicet,</p> |

**François.**  
puis apres le chercher  
de mot à mot.  
Et quand  
aurez trouué  
lesdits mots,  
les pourez conioindre,  
Et mettre par ordre  
comme vous avez veu  
au premier liure.  
Mais pour  
les bien conioindre,  
sera necessaire  
sçauoir  
la maniere,  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,  
Et personnes:  
à sçauoir

**Espagnol.**  
y despues buscar  
de vocablo en vocablo.  
Y quando  
viere des hallado  
las dictiones,  
las podreys ayuntar,  
y poner por orden  
como auys visto  
en el primero libro.  
Mas para  
bien ayuntar-las,  
seria menester  
saber  
las maneras,  
de variar los verbos  
por sus tiempos,  
y personas:  
conuiene saber

**Italien.**  
Et poi cercarla  
parola per parola.  
Et quando  
dette parole  
harate trouato,  
le potrete  
insieme collegare  
come haute visto  
n'el primo libro.  
Ma a voler quelle  
ben congiugnere,  
sarebbe necessario  
che voi  
sapeste il modo  
di variare le parole  
per piu tempi,  
Et in diuerse persone:  
cio é

**Flamen.**  
by Coniugation,  
de vvelcke vvy  
tot v profijt,  
cortelinghe grooter  
in ses ſpraken  
ſullen laten vvtgaen.

**A**  
Aendoen  
afdoen  
aantvoorden  
aenbidden  
afdragen  
afhouven  
acnueerden  
afnemen  
abſtineren  
aencluen

**Anglois.**  
by Coniugations/  
the which mee  
for pour profit/  
wil ſhortlie ſet fourth  
more amplelie  
in ſix languages.

**A**  
To put on  
to put of  
to anſwere  
to worſhip  
to carpe downe  
to cut of  
to receaue  
to take away  
to abſtaine  
to cleaue to

**Latin.**  
per Coniugationes,  
que ad  
innum commodum,  
breui ſex linguis  
multo auctiores  
prodibunt.

**A**  
Inducere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decutere  
recipere  
auferre  
abſtinere  
competere

**François.**  
*par coniugaisons,  
lesquelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six langues.*

A

*Vestir  
oster  
responde  
adorer  
porter bas  
trencher  
recevoir  
oster  
abstenir  
competir*

**Espagnol.**  
*por sus coniugaciones,  
lasquales  
para vuestro provecho,  
por breue  
han de salir en luz  
añadidas en seys lenguas.*

A

*Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir*

**Italian.**  
*per coniugazioni  
lequali  
noi ad vtil vostro,  
in breue  
maggiore in sei lingue  
porremo in luce.*

A

*Vestire  
metterà à basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare  
riceuere, accettare  
togliere  
abstenere  
toccare*

| Flamen.    | Anglois.          | Latin.                 |
|------------|-------------------|------------------------|
| aennemen   | to take on        | aggredi                |
| ackeren    | to till the earth | arare                  |
| aencomen   | to arrive         | aduenire               |
| afgaen     | to go downe       | descendere, pessum ire |
| aenroepen  | to call vpon      | inuocare               |
| aenhooren  | to harken to      | audire                 |
| aerbeyden  | to labour         | laborare               |
| afnijden   | to cut of         | abscindere             |
| aftrecken. | to pluck of.      | detrabere.             |
| Ander      | Other             | Alius                  |
| anders     | otherwise         | aliter                 |
| alsoo      | also              | sic                    |
| als        | when              | cum                    |
| als ghy    | when pou          | cum tu                 |
| almachtich | almightie         | omnipotens             |
| altoos     | alwayes           | semper                 |
| altijt     | at all times      | quouis tempore         |
| alhier     | heere             | hac                    |

François.

entreprendre  
labouer la terre  
arriver  
descendre  
inuoquer  
escouter  
labouer  
couper ius  
tirer ius.

Autre  
autrement  
ainsi  
quand  
quand vous  
tout-puissant  
toujours  
en tout temps  
parcy

Espagnol.

enprender  
arar  
arribar  
abaxar  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cottar  
tirar abaxo,  
Otro  
otramente  
alsi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiempo  
por aqui

Italien.

intraprendre  
arare  
arruare  
scendere, smontare  
inuocare  
audire  
travagliare, affaticate  
tagliar via  
tirar via.  
Altro  
altrimente  
cosi  
quando  
quando voi  
omnipotente  
sempre  
in ogni tempo  
di qua

| <i>Flamen.</i>        | <i>Anglois.</i>   | <i>Latin.</i>    |
|-----------------------|-------------------|------------------|
| aldaer                | thcare            | <i>illac</i>     |
| al den dach           | al the dape       | <i>toto die</i>  |
| arm                   | poore             | <i>pauper</i>    |
| armoede               | pouertie          | <i>paupertas</i> |
| armelijck             | poorelie          | <i>teuniter</i>  |
| abel.                 | nimble.           | <i>habilis.</i>  |
| <b>B</b>              | <b>B</b>          | <b>B</b>         |
| Brenghen              | To bring          | <i>Adferre</i>   |
| yemant met hem brēgen | to bring or leade | <i>adducere</i>  |
| beyden                | to tarpe          | <i>expectare</i> |
| belegghen             | co besidge        | <i>obsidere</i>  |
| bernen                | to burne          | <i>comburare</i> |
| hassen                | to darke          | <i>latrare</i>   |
| binden                | to binde          | <i>ligare</i>    |
| heghieten             | to make wet       | <i>rigare</i>    |
| bereyden              | to make redie     | <i>parare</i>    |
| heteren               | to amend          | <i>emendare</i>  |
| vvytborghen           | to credit         | <i>credere</i>   |



François.  
par la  
soute la iornée  
poure  
poureté  
pourement  
abile.

B

Apporter  
amener  
attendre  
assieger  
bruster  
abbayer  
lier  
arroser  
appareiller  
amender  
accroire

Espagnol.  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.

B

Traer  
traer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
aparejar  
emendar  
fiar

Italian.  
di la  
sustol di  
pouero  
pouertá  
poueramente  
habile.

B

Apportare  
addur e  
aspettare  
assedare  
bruscicare  
laurare  
legare  
innacquare  
appar. cchiare  
emendare  
far. creden. a. fidare

V 3

*Flamen.*  
bepeysen  
begheuen  
berghen  
belghen  
beueleg  
besteden  
berooken  
breydelen  
baden  
breken  
brouvven  
becoopen  
bedvvinghen  
bevwaren  
beghinnen  
begheren  
bersten  
beclaghen

*Anglois.*  
to bethink  
to forsake  
to hyde  
to displease  
to command  
to employe  
to besmoke  
to bydle  
to bath  
to breake  
to brew  
to be punished  
to constraine  
to keepe  
to begiune  
to desire  
to burst  
to complaine

*Latin.*  
animaduertere  
deserere  
celare  
agere ferre  
inbere  
collocare  
infumare  
infranare equum  
in balneo lauari  
frangere  
coquere cereuisiam  
penas dare  
cogere  
asseruare  
incipere, auspicari  
cupere, desiderare  
crepare  
conqueri

**François.**

auiser  
abandonner  
cacher  
desplaire  
commander  
employer  
enfumer  
brider  
baigner  
rompre  
brasser  
comparer  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complandre

**Espagnol.**

auisar  
desamparar  
esconder  
desplazer  
mandar  
emplear  
perfumar  
enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerueça  
pagar.  
constreñir  
guardar  
començar  
dessear  
rebentar  
quexar

**Italien.**

auertire  
abandonare  
celare, nascondere  
dispiacere  
comandare  
impiegare  
perfumare  
frenare  
bagnare, lauare  
rompere  
far la birra  
gastigare  
costrignere  
seruare  
incominciare  
desiderare, desiare  
crepare, scoppare  
lamentare, dolere

*Flamio.*  
biechten  
beyruchten  
blijuen  
bedrieghen  
besseten  
begrauen  
bluschen  
beipien  
berooueren  
bezecken  
bloeyen  
betrouvren  
belchermen  
bijten  
bevvijsen  
boorschappen  
belasten  
bidden

*Anglois.*  
to confesse  
to bewith-childe  
to bpde  
to deceaue  
to hinder  
to burpe  
to quench  
to espie  
to bewith  
to mocke  
to blossom  
to marpe  
to defend  
to bpte  
to shewe  
to do a message  
to charge  
to priape

*Latin.*  
*confiteri de peccatis*  
*concupere*  
*manere*  
*decipere*  
*disturbare*  
*sepelire*  
*restinguere*  
*speculari*  
*incantare*  
*irridere, nugari*  
*florere*  
*confidere*  
*defendere*  
*mordere*  
*monstrare*  
*nunciare*  
*mandare*  
*precari*

François.  
confesser  
concevoir  
demourer  
tromper  
deſtourber  
enterrer  
eſteindre  
eſpiër  
enchanter  
mocquer  
fleurrir  
fier  
defendre  
mordre  
monſtrer  
annoncer  
commander  
prier

Eſpagnol.  
confellar  
concebir  
quedar  
engañar  
eſtoruar  
enterrar  
apagar  
eſpiar  
encantar  
burlar  
florecer  
fiar  
defender  
morder  
moſtrar  
traer nuevas  
mandar  
rogar

Italien.  
confettare  
concupere  
reſtare  
ingannare  
impedire  
ſepelire, ſotterrare  
eſtinguere  
ſpiare  
vicantare  
beſſare  
florire  
fidare  
diſendere  
mordere  
diſmoſtrare  
annonciare  
caricare  
pregare

*Flamen.*  
berispen  
besien  
berouwen  
benijden  
blasen  
bloeden  
beneersighen  
booren  
beuen  
beroeren  
beroemen  
belouen  
behouden  
buyghen  
blyde  
blyfchap.

C  
Cooper

*Anglois.*  
to reprove  
to looke  
to repent  
to enuie  
to blowe  
to blerde  
to be diligent  
to perce  
to tremble  
to trouble  
to boast  
to promise  
to keepe  
to bowe  
glad  
gladnes.

C  
To buye

*Latin.*  
reprehendere  
aspicere, videre  
pœnitere  
inuidere  
sufflare  
sanguinem reddere  
solicitare, instare  
terebrare  
tremere  
turbare  
castare se, ostentare  
promittere  
obtinere  
deprimere  
letus, a,  
letitia.

C  
Emerc

**François.**

reprendre  
regarder  
repentir  
auoir enuie  
soufler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promestre  
retenir  
abaisser  
Ioyeux  
ioye.

**C**  
Acheter

**Espagnol.**

reprehender  
mirar  
arrepentir  
tener embidia  
soplar  
sangrar  
tener cuidado  
horadar  
temblar  
turbar  
alabarfe  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegría.

**C**  
Comprar

**Italien.**

riprendere  
vedere  
pentire  
portare inuidia  
soffiare  
uscir sangue, sanguinare  
sollicitare  
forare  
tremare  
turbare  
dar vanto  
promettere  
riseruare  
abassare, inchinare  
Allegro, lieto  
allegreza.

**C**  
Comprare

*Flamen.*  
cleeden  
crijten  
cruyen  
coken  
castyden  
cryschen  
cliecen  
crauvven  
consenteren  
somen  
climmen  
claghen  
cullen  
clappen  
coften  
crijghen, oft nemen  
crijghen  
cloppen

*Anglois.*  
to apparell  
to weepe  
to carry on a carre  
to disseize  
to chasten  
to crye out  
to cleave  
to scratch  
to consent  
to com  
to clymme by  
to complaine  
to kisse  
to prate  
to cost  
to take  
to get  
to knocke

*Latin.*  
vestire  
vociferari  
vectare  
coquere  
castigare  
clamare  
findere  
scabere, scalpere  
consentire  
venire  
ascendere  
conqueri  
basiare, osculari  
garrere  
constare  
capere  
acquirere  
pulsare



| François. | Espagnol. | Italien.            |
|-----------|-----------|---------------------|
| habiller  | vestir    | vestire, habigliare |
| braire    | bozcar    | piangere, gridare   |
| brouter   | acartear  | stracciare          |
| cuisiner  | cozer     | cuocere             |
| chastier  | castigar  | castigare           |
| crier     | gritar    | gridare             |
| fendre    | bender    | fendere             |
| galler    | rasgar    | grattare            |
| consentir | consentir | consentire          |
| venir     | venir     | venire              |
| monter    | subir     | montare             |
| plaidre   | quexar    | lamentare           |
| baiser    | besar     | basciare            |
| caquetcr  | charlatar | ciacciare, cicalare |
| couster   | costar    | costare             |
| prendre   | tomar     | capire              |
| acquérir  | adquerir  | acquistare          |
| hurter    | golpear   | pichire             |

| Flamen.      | Anglois.           | Latin.                      |
|--------------|--------------------|-----------------------------|
| Crānck       | Sick               | <i>Aegrotus</i>             |
| crancheyt    | sicknes            | <i>agrotatio</i>            |
| creupel      | cripple            | <i>claudus</i>              |
| cortman      | a short man        | <i>vir brevis</i>           |
| comenschappe | marchandice        | <i>mercatura</i>            |
| conste       | science of cunning | <i>ars</i>                  |
| constich     | cunning            | <i>ingeniosus</i>           |
| cley n man   | a little man       | <i>vir parvus</i>           |
| cley n vvijs | a little woman     | <i>parua mulier</i>         |
| crom         | crooked            | <i>curuus</i>               |
| capittel     | a chapiter         | <i>caput</i>                |
| cout         | colde              | <i>frigidus</i>             |
| ccninck      | a king             | <i>Rex</i>                  |
| coninginne   | a queene           | <i>Regina</i>               |
| cardinael    | a cardinal         | <i>Cardinalis</i>           |
| canoninck    | a chanon           | <i>Canonicus</i>            |
| cappellaen   | a chaplin          | <i>facellanus, à sacris</i> |
| colter       | a sexton           | <i>edituus</i>              |

**François.**  
Foible  
foiblesse  
boiteux  
homme court  
marchandise  
science  
ingenieux  
petit homme  
petite femme  
tortu  
chapitre  
froid  
Roy  
Roynie  
Cardinal  
chanoine  
chapellain  
secretain

**Espagnol.**  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
scientia  
ingenioso  
hombre chiquito  
pequeña mager  
tuerto  
capitulo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
sacristan

**Italien.**  
Infermo  
infirmi.t  
Zoppo  
piccol huomo  
mercantia, robba, denaria  
arte, scienza  
scienziato, ingegnoso  
homicciuolo  
feminella, femiuccia  
curuo  
capitolo  
freddo  
Ré  
Regina  
Cardinale  
canonico  
capellano  
sacristano

*Flamen.*  
cock  
cuyper  
cleermaker  
coufmaker  
camer  
capelle  
clocke  
coren  
coopman  
couffen.  
D  
Doen  
doopen  
dienen  
deiren  
doen verstaen  
dolen  
doen blijcken

*Anglois.*  
a cooke  
a cooper  
a tapler  
a hofper  
a chamber  
a chappell  
a bell  
coyne  
a marchant  
hofen.  
D  
to doo  
to baptife  
to ferue  
to pittie  
to let one vnderftand  
to go a ftrep  
to make appeare

*Latin.*  
coquus  
vietor, doliarius  
fartor  
femoraliū confector  
cubiculum  
facellum, adicula  
tintinabulum  
frumentum  
mercator  
femoralia & tibialia  
D  
Facere  
baptizare  
feruire  
commoueri misericordia  
certiorem facere  
errare  
demonstrare

François.

cuisinier  
tonnellier  
cousturier  
chauffetier  
chambre  
chapelle  
cloche  
bled  
marchant  
chauffes.

D

Faire  
baptizer  
servir  
avoir pitié  
faire entendre  
esquarer  
faire apparoir

Espagnol.

cozinero  
tonelero  
fastre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças.

D

Hazer  
bautizar  
servir  
aver misericordia  
hazer entender  
desuarse  
hazer parecer

Italien.

cuoco  
bortais  
sartore  
calzettiero  
camera  
cabella  
campana  
grauo  
mercante, mercatante  
calze.

D

Fare  
battizare  
servire  
haver pietá  
fare intendere  
errare, traviare  
far parere

| Flamen.               | Anglois.                 | Latin.                |
|-----------------------|--------------------------|-----------------------|
| drincken              | to drinke                | libere                |
| daghen                | to call into the lawe    | citare                |
| dinghen               | to pleade                | litigare              |
| decken                | to couer                 | operire               |
| dueren                | to induce                | durare                |
| dansen                | to daunce                | saltare               |
| drooghen              | to wpye of dype          | siccare               |
| dovven                | to presse                | impellere, urgere     |
| dancken               | to thanke                | gratias agere         |
| droomen               | to dreame                | somniaire             |
| druypen               | to droppe                | stillare              |
| dreyghen              | to threaten              | minari                |
| doncker vverden       | to becom darke           | aduesperascere        |
| dooden                | to kill                  | occidere, interficere |
| daieren               | to tremble               | tremere               |
| doruen                | to dare of le balde      | audere                |
| draghen               | to brare                 | portare               |
| doorsteken, of booren | to boze of thrust: holes | perforare             |

François.  
boire  
adiourner  
plaider  
couvrir  
durer  
danser  
essuyer  
estaindre  
remercier  
songer  
degouter  
menacer  
devenir obscur  
tuer  
trembler  
ofer  
porter  
puer

Espagnol.  
beuer  
citar  
pleitear  
cubrir  
durar, turar  
dançar  
secar  
apretar  
dar gracias  
soñar  
destillar  
amenazar  
escurecer  
matar  
temblar  
osar  
traher  
horadar

Italien.  
bere, beuere  
citar  
litigare, piatire  
coprire  
durare  
ballare  
seccare, asciugare  
primere  
ringratiare  
sognare  
gocciolare  
minacciare  
oscurare, imbrunire  
ammazzare, uccidere  
tremare  
ardire, osare  
portare  
pertusare

| Flamen.      | Anglois.        | Latin.            |
|--------------|-----------------|-------------------|
| deylen       | to diuide       | diuidere          |
| dencken      | to thinke       | cogitare          |
| duycken      | to stoupe downe | deprimere         |
| duncken      | to suppose      | putare            |
| donderen     | to thunder      | tonare            |
| draeyen      | to whirle about | vertere           |
| drayen       | to turne about  | tornare           |
| drayen       | to drine        | pellere, fugare   |
| dul vvorden. | to be madde.    | in rabsen agi.    |
| Doot         | Death           | Mortuus           |
| dijn         | thpne           | tuus, tua, tuum   |
| die dooden   | the brad        | mortui            |
| dy           | thee            | tu, tibi, te, &c. |
| doof         | deaf            | surdus, surda     |
| dioeue       | sad             | tristis           |
| diep         | diepe           | profundus         |
| diepte       | diepnes         | profunditas       |
| dierbaer     | pietious        | preciosus         |



François.  
partir  
penser  
abbaisser  
sembler  
tonner  
toupier  
tourner  
chasser  
enrager.  
Mort  
ton, ta, tes  
les morts  
toy, te  
sourd  
triste  
profond  
profondeur  
precieus

Espagnol.  
partir  
pensar  
abaxar  
parecer  
tronar  
rodar  
tornar  
echar  
rabiár.  
Muerto  
tuyo, tuya, tuyo  
los muertos  
tu, a ti, tu  
sordo  
triste  
hondo  
hondura  
precioso

Italien.  
parti.e. dividere  
pensare  
abbassare  
parere  
tuonare  
girare  
volgere  
cacciare  
arrabbiare.  
Morto  
tuo, tua, tui  
i morti  
tu, te  
sordo  
tristo  
profondo  
profundità  
cavo, preteso

*Flam.*  
dic man  
dick laken  
dick vvijs  
dichey  
du  
d'ander  
dachs  
daghelijcx.

*E*  
Eren  
ergheren  
eeren  
eruen  
effenen  
eynden  
eyeren leggen.  
Edel  
edelheyt

*Anglois.*  
a thick man  
a thick cloth  
a thick woman  
thicknes  
then  
the other  
a dape  
daptie.

*E*  
To cate  
to wax wisse  
to honour  
to inherit  
to make ecuent  
to ende  
to lape egges.  
Noble  
noblenes

*Latin.*  
vir crassus  
crassus pannus  
crassa mulier  
crassitudo  
tu  
aliquis  
vnus dies  
quotidie.

*E*  
Edere  
deterius fieri  
honorare  
hereditatem accipere  
equare  
finire  
oua ponere.  
Nobilis  
nobilitas

**François.**  
gros homme  
drap espés  
femme grosse  
espeſſeur  
tu  
l'autre  
iour  
iournallement.

**E**  
Manger  
empirer  
honorer  
heriter  
vnir  
finir  
pondre.  
Noble  
noblesse

**Eſpagnol.**  
hombre gruesſo  
pañõ elpeſſo  
grueſa muger  
eſpeſſura  
tu  
el otro  
dia  
cada dia.

**E**  
Comer  
empeorar  
hontar  
heredar  
igualar  
acabar  
poner huebos.  
Noble  
noblesſa

**Italien.**  
groſſo huomo  
groſſo panuo  
groſſa donna  
groſſe *zza*  
tu  
l'altro  
giorno, di  
giornalmente.

**E**  
Mangiare  
peggiore  
honore  
hereditare  
equalare  
finire  
far l'uouo.  
Nobile  
nobilita

| Flamen.    | Anglois.     | Latin.         |
|------------|--------------|----------------|
| eede       | an otte      | iurandum       |
| eekel      | an oke       | glans          |
| eerde      | earth        | terra          |
| eenich     | anp          | aliquis, vllus |
| eers       | an arsse     | culus          |
| ey         | an egge      | oua            |
| eerthesien | strawberpes  | fraga          |
| essche     | an ash thtee | fraxinus       |
| extez      | a ppe        | pica           |
| eyntvoghel | a ducke      | anas           |
| eycke      | an oke       | quercus        |
| esel       | an asse      | asinus         |
| eselinne   | a shee asse  | asina          |
| elst       | map fith     | alosa          |
| ervveten   | peasou       | erulia         |
| eemer      | a bucket     | situla         |
| elleboghe. | an elbowe.   | cubitus.       |

François.

ferment  
gland  
terre  
aucun  
cul  
œuf  
freises  
fresne  
pie  
arnette  
chesne  
asne  
asnesse  
alose  
pays  
seau  
coudée.

Espagnol.

iuramento  
bellota  
tierra  
alguno  
culo  
hucuo  
madroños  
fresno  
picala  
anade  
roble  
asno  
borrica  
alosa  
arueja  
herrada  
codo.

Italien.

giuramento  
ghiana  
terra  
alcuno  
culo  
vuona  
fragola  
frasinio  
gala  
antra  
quercia  
asino  
asina  
laccia, alosa  
piselli  
secchio  
cubito.

Flemm.

F

Frayten  
 futselen  
 fluvveel  
 falie  
 fardeel  
 fayre  
 farsoen  
 fonteyne  
 fruyt  
 fusteyn. G

G

Gien  
 gheuen  
 grijpen  
 ghenaken  
 gheheuren  
 ghenesen  
 gorden

Anglois.

F

To tpe  
 to tpsle  
 beluct  
 a falpe  
 a fardell  
 a fault  
 a fashion  
 a fountapne  
 frewt

fustian. G

To go  
 to geeue  
 to grppe  
 to approach  
 to chaunce  
 to heale  
 to girde

Latin.

F

Frigere  
 tergiversari  
 holoserium  
 palla  
 sarcina  
 erratum  
 forma  
 fons  
 fructus  
 xylinus pannus. G

ire

dare  
 comprehendere  
 attingere, tangere  
 accedere, aduenire  
 sanare  
 cingere

| Français.   | Espagnol.  | Italien.       |
|-------------|------------|----------------|
| F           | F          | F              |
| Frise       | Freyer     | Frigere        |
| fatrouiller | desuariar  | volgere        |
| velours     | terciopelo | veluto         |
| faulle      | mantillo   | velo, foglia   |
| furdeau     | fardell    | fastello       |
| faute       | falta      | fallo          |
| façon       | hechura    | fattura        |
| fontaine    | fuente     | fontana, fonte |
| fruyt       | frusa      | frutto         |
| fusteine. G | fustana. G | fustani. G     |
| Aller       | Yr         | Andare         |
| donner      | dar        | dare           |
| empoigner   | asir       | prendere       |
| toucher     | tocar      | toccare        |
| aduenir     | acontecer  | accadere       |
| guerir      | sanar      | guarire        |
| ceindre     | cebir      | cingere        |

| Flamen.       | Anglois.         | Latin.                |
|---------------|------------------|-----------------------|
| gheloouen     | to beleue        | credere               |
| gheleyden     | to conuep        | deducere, affe. Flari |
| grain zijn    | to be angry      | irasci                |
| grijfen       | to grinne        | ringi                 |
| ghelicuen     | to please        | obsequi               |
| ghevoelen     | to fete          | sentire               |
| ghemoeten     | to meete         | occurrere             |
| ghieten       | to powre         | effundere, infundere  |
| ghapen        | to gape          | inhiare, appetere     |
| ghebinghen    | to permit        | permittere, sinere    |
| gherieuen     | to furnish       | gratificari           |
| ghedencken    | to remember      | recordari             |
| ghebieden     | to command       | iubere                |
| ghebaren      | to make a flooze | agitare               |
| ghebenedyen   | to blesse        | bene precari          |
| groeten.      | to salute.       | salutare.             |
| Goet man      | A good man       | Vir bonus             |
| goede vrouvve | a good woman     | bona mulier           |



françois.

croire  
conuoyer  
estre courroucé  
grigner  
complaire  
sentir  
rencontrer  
verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souuent  
recommander  
demener  
benir  
saluër.  
Homme de bien  
femme de bien

Espagnol.

creer  
acompañar  
aytarle  
bramar  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar  
boquear  
permitir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendezir  
saludar.  
Hombre de bien  
buena muger

Italien.

credere  
condurre  
aducare  
fremere  
piacere  
sentire  
incontrare  
versare  
badare  
permettere  
accommodare  
ricordare  
raccomandare  
dimenare  
benedire  
salutare.  
Huomo da bene  
domna da bene

| Flamen.       | Anglois.       | Latin.                 |
|---------------|----------------|------------------------|
| goetheyt      | goodnes        | bonitas                |
| goedertieren  | courteous      | placidus               |
| ghenuchte     | pleasure       | delectatio, iucunditas |
| ghennchlijck  | pleasantlic    | gratiosus, a           |
| gierich       | couetous       | avarus, auara          |
| giericheyt    | couetousnes    | auaritia               |
| gram          | angry          | iratus                 |
| gramschap     | anger of wrath | ira, iracundia         |
| ghesont       | whole of sound | sanus                  |
| geras         | quicklie       | velox, celer, grauis   |
| groot man     | a great man    | vir procerus           |
| groot vvijs   | a great woman  | procera mulier         |
| gheneyn       | common         | communis               |
| grootheyt     | greatnes       | magnitudo, quantitas   |
| ghelaet       | countenance    | simulatio              |
| ghestadich    | constant       | constans               |
| ghestadicheyt | constantnes    | constantia             |
| ghetrouve     | faithfull      | fidelis                |

| François.    | Espagnol.   | Italien.           |
|--------------|-------------|--------------------|
| bonté        | bondad      | bonté              |
| debonnaire   | franco      | benigno, dibonario |
| plaisir      | plazer      | piacere            |
| plaisamment  | alegramente | allegramente       |
| auaricieux   | auariento   | auaro, auido       |
| auarice      | auaricia    | auaritia, auidita  |
| courroucé    | ayrado      | crucciato, irato   |
| courroux     | ira         | ira                |
| sain         | sano        | sano               |
| visite       | presto      | liggiero           |
| homme grand  | hombre alto | grande huomo       |
| femme grande | muger alta  | gran donna         |
| commun       | comun       | comune             |
| grandeur     | grandeza    | grandezza          |
| semblant     | semblante   | sembiante          |
| constant     | constante   | constante          |
| constance    | constancia  | constanza          |
| loyal        | leal        | fedele             |

| Flamish.       | Anglois.                | Latin.                   |
|----------------|-------------------------|--------------------------|
| ghetrouvicheyt | faithfulnes             | <i>fidelitas</i>         |
| gheluck.       | fortune.                | <i>felicitas.</i>        |
| H              | H                       | H                        |
| Helpen         | To heale                | <i>lunare</i>            |
| hebben         | to haue                 | <i>habere</i>            |
| hellen         | to imbrace              | <i>amplexari</i>         |
| haesten        | to make-hast            | <i>festinare</i>         |
| helen          | to keepe-close          | <i>caerare</i>           |
| hopen          | to hope                 | <i>spere</i>             |
| hinderen       | to hinder               | <i>impedire</i>          |
| haghelen       | to haple                | <i>grandinare</i>        |
| herberghen     | to lodge                | <i>accipere hospitio</i> |
| houven         | to marrye               | <i>ducere, nubere</i>    |
| bandelen       | to handle               | <i>correctare</i>        |
| hanghen        | to hang                 | <i>suspendere</i>        |
| halen          | to fetch                | <i>adferre</i>           |
| hercleeden     | to put on other apparel | <i>vestire denuò</i>     |
| herdoen        | to doo againe           | <i>denuò facere</i>      |

François.  
loyauté  
heur.

H

Ayder  
auoir  
accoller  
hasler  
celer  
esperer  
greuer  
grefler  
loger  
marier  
manier  
pendre  
querir  
reueflar  
refaire

Eſpagnol.  
lealdad  
dicha.

H

Ayudar  
auer  
abraçar  
apreflurar  
encubrir  
esperar  
empedir  
grançar  
apofentar  
cafar  
menear  
colgar  
traer  
veſtir otra vez  
rehazer

Italien.  
fedeltà  
ventura, felicità.

H

Autare, giouare  
hauere  
abbracciare  
affrettare  
celare  
ſperare  
impedire  
grandinare  
alloggiare  
maritare, tor moglie  
maneggiare  
pendere, impicare  
apportare  
riueſtire  
riſfare

K

| Flamen.      | Anglois.           | Latin.                      |
|--------------|--------------------|-----------------------------|
| haten        | to hate            | odisse                      |
| hantghisten  | to geeue handsaile | primo diurni mercimonij pre |
| hoesten      | to cough           | tussire (tio donari         |
| hooren       | to heare           | audire                      |
| heeten       | to be called       | appellare                   |
| hueren.      | to hpre.           | conducere.                  |
| Heusch       | Drill              | Ciuis humanus               |
| heushey      | stilnes            | Ciuitas humanitas           |
| herde goet   | bery good          | perquam bonus               |
| hoouerdich   | prowde             | superbus                    |
| hoouerdije   | pyde               | superbia                    |
| haefich      | hastie             | festinus                    |
| hooghe       | hig                | altus, alta                 |
| hoocheyt     | highnes            | altitudo                    |
| hert broot   | harde brcad        | durus panis                 |
| hert vleesch | harde flesch       | dura caro                   |
| herdicheyt   | hardnes            | duritia, duritas            |
| hol          | hollowe            | cauus                       |

François.  
 hayr  
 estreiner  
 tousir  
 ouyr  
 appeller  
 louer.  
 Courtoys  
 courtoyse  
 tresbon  
 orgueilleux  
 orgueil  
 hastif  
 haut  
 hauteur  
 pain dur  
 chair dure  
 dureté  
 creu

Espagnol.  
 aborrecer  
 estrenar  
 toffer  
 oyr  
 llamar  
 alquilar.  
 Cortés  
 cortesia  
 muy bueno  
 soberuio  
 soberuia  
 apressurado  
 alto  
 altura  
 pan duro  
 carne dura  
 dureza  
 bucco

Italien.  
 odiare  
 principiare, dar la buona  
 tousire (maro)  
 vdire  
 chiamare, nominare  
 affutare.  
 Cortese  
 cortesia  
 molto buono  
 superbo, altiero  
 superbia, orgoglio  
 frettoloso  
 alto  
 altezza  
 pan duro  
 dura carne  
 durezza  
 buso

*Flamen.*  
hoe ist?  
houvelijck  
hy is hier  
haer  
hongher  
hem  
half  
henlieden  
helft  
heylich.  
Hondert  
Herroghe  
Hertoghinne  
Heere  
halldoeck.  
I  
Iaghen  
iocken

*Anglois.*  
how is it?  
marriage  
hee is heere  
her  
hunger  
him  
half  
those folke  
the half  
holpe.  
Hondrethe  
a Duke  
a Duches  
a lord  
a partlet.  
I  
To hunt  
to iest

*Latin.*  
quid est?  
matrimonium  
hic est  
illa  
fames  
illi, illum, &c.  
dimidium  
illi, illis, &c.  
dimidium  
sanctus.  
Centum  
Dux  
Dux Domina  
dominus, dynastes  
collare.  
I  
Venari  
iocari



**François.**  
comment est il?  
mariage  
il est icy  
elle  
faim  
luy  
demy  
à eux  
moitié  
saint.  
Cent  
Duc  
Duchesse  
Seigneur  
collier.  
I  
chasser  
reiller

**Espagnol.**  
como es?  
casamiento  
aqui esta  
aquella  
hambre  
a el, à aquel  
medio  
à aquellos  
meitad  
santo.  
Ciento  
Duque  
Duquesa  
señor  
collar.  
I  
Caçar  
motçiar

**Italien.**  
come è?  
matrimonio  
egli e qui  
lei, ella  
fame  
lui  
mezzo  
loro, ognuno, quella  
metà  
santo.  
Cento  
Duca  
Duchessa  
signore  
collare.  
I  
Cacciare  
trascare, scherzare  
X 3

*Flam.*  
iaerlijcx  
ick  
ionck  
ionckheyt  
ydel  
ydelheyt  
ydel glorie  
in  
Iode  
iaer  
iazber  
Inghelant  
Inghelſche  
ionckfrou  
yſer  
ys  
inghevvant.  
in

*Anglois.*  
pearlie  
poung  
poungnes  
vapne  
vanitie  
vapne gloſte  
in  
a Jewe  
a peare  
a hunter  
England  
English  
a virgin or damſell  
pron  
iſe  
entraples  
pne

*Latin.*  
quotannis  
ego  
iuuenis  
iuuentus  
inanis  
vanitas  
vana gloria  
in  
Iudeus  
annus  
venator  
Anglia  
Anglus  
domina  
ferrum  
glacies  
intestina  
atramentum

**François.**  
par an  
ie  
ieune  
ieunesse  
van  
vanité  
vaine gloire  
en  
Iuif  
an  
chasseur  
Anglet erre  
Anglois  
dameiselle  
fer  
glace  
entrailles  
encre

**Espagnol.**  
cada año  
yo  
mancebo  
moçedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
Iudio  
año  
caçador  
Englaterra  
Englez  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
tinta

**Italien.**  
annualmente  
io  
giouane  
Giouine & gioventu  
vano, vuoto  
vanità  
vana gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
anno  
cacciatore  
Inghilterra  
Inglese  
donzella  
ferro  
ghiaccio  
intestini  
inchiostro

| Flamen.     | Anglois.          | Latin.              |
|-------------|-------------------|---------------------|
| ionckheere. | a gentleman.      | dominus.            |
| K           | K                 | K                   |
| Kiesen      | To choose         | Eligere             |
| kinderen    | to beare children | parere              |
| knielen     | to kneele         | in genua procumbere |
| knoopen     | to knit           | nectere             |
| kemmen      | to combe.         | peflere             |
| keonen      | to knowe          | agnoscere           |
| konnen      | to be able        | scire               |
| keeren      | to turne          | vertere             |
| knauven     | to gnawe          | mandere             |
| kyuen.      | to chpde.         | litigare.           |
| Kaken       | To checkes        | Male                |
| kancel      | Cinamon           | cinnamomum          |
| kele        | a throte          | ingulus             |
| ketel       | a kittle          | athenum             |
| keyfer      | an Emperour       | Imperator Augustus  |
| keyseriane  | an Emperesse      | Augusta             |

François.  
seigneur.  
K  
choisir  
enfanter  
agenouiller  
nouer  
peigner  
cognoistre  
sçauoir  
tourner  
mâcher  
teuser.  
louës  
canelle  
gorge  
chauderon  
Empereur  
Imperatrice

Espagnol.  
señor.  
K  
Escoier  
parir  
arrodillar  
añudar  
peignar  
conoscier  
saber  
tornar  
mascar  
reñir.  
Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador  
Emperatris

Italien.  
signore.  
K  
Eleggere  
partorire  
inginocchiare  
annodare  
pettinare  
conoscere  
sapere  
volgere, tornare  
masticare  
contendere.  
Guancie  
canela  
strozza  
caldara  
Imperatore  
Imperatrice  
Y 5

| Flamen.                                                                                     | Anglois.                                                                                                         | Latin.                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| keerffe.<br>kam<br>kerse<br>kercke<br>kelder<br>kerf<br>kelck<br>kinne<br>kiecken<br>knape. | candles<br>a combe<br>cherrpes<br>a church<br>a seller<br>a store<br>a chalice<br>a chinne<br>chicken<br>a bope. | candela<br>pecten<br>cerasum,<br>templum<br>cella promptuaria<br>talea, tessera<br>calix<br>mentum<br>pullus gallinaceus<br>famulus. |
| L                                                                                           | L                                                                                                                | L                                                                                                                                    |
| Leeren<br>loopen<br>laten vveten<br>ligghen<br>lijmen<br>laden<br>logeren                   | To learne<br>to runne<br>to geue to vnderstand<br>to lpe<br>to glue<br>to lade<br>to lodge                       | Discere<br>currere<br>certiore[m] facere<br>iacere<br>glutinare<br>onerare<br>accipere hospitio, diuersari                           |

François.

chandelle  
peigne  
cerise  
eglise  
celier, cane  
saille  
calice  
menton  
poulet  
garçon.

L

Apprendre

courir  
faire savoir  
gesir  
coller  
charger  
loger

Espagnol.

candela  
peine  
cerezo  
yglesia  
despenza  
taia  
caliz  
barba  
pollo  
moço.

L

Aprender

correr  
hazer saber  
yazer  
engrudar  
cargar  
aposenar

Italien.

candela  
pettine  
ciregio  
chiesa  
cantina  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
seruitore.

L

Imparare

correre  
lasciar intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
alloggiare

| Flamens.   | Anglois.               | Latin.             |
|------------|------------------------|--------------------|
| leyden     | to leade               | ducere             |
| lieghen    | to lie 'oꝝ sap vnt rue | mentiri            |
| lijden     | suffer                 | pati, ferre        |
| leenen     | to lende               | mutuare, commodare |
| lacchen    | to laugh               | ridere             |
| luyden     | to sounde              | sonare             |
| leuen      | to liue                | vivere             |
| luysteren  | to harken              | auscultare         |
| leueren    | to deliuer             | tradere            |
| laten      | to leaue               | omittere           |
| leken      | to drop out            | stillare           |
| louen.     | to praise.             | laudare.           |
| Licht      | Bright                 | Luis, citus        |
| leelijck   | byle                   | hic deformis       |
| lecker     | delicate               | gulosus, guloſa    |
| leckerheyt | delicatenes            | gula, ingluuies    |
| loos       | subrill                | astutus, astutus   |
| loosheyt   | subrillie              | astucia            |



François.

mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner  
viure  
escouter  
liurer  
laisser  
degouter  
louer.  
Legier  
laid  
friand  
friandise  
fin  
finesse

Espagnol.

guiar  
mentir  
cufir  
emprestar  
reir  
sonar  
biuir  
escuchar  
entregar  
dexar  
gotear  
loar.  
Ligiero  
feo  
goloso  
golosina  
auto  
astucia

Italiens

condurre, menare  
mentire  
patis  
prestare  
valere  
sonare  
viuere  
ascoltare  
consegnare  
lasciare  
spandere, gocciare  
lodare.  
Liggiero  
Judice, brutto  
goloso  
gola  
fouile  
fouile &c

| Flamen.   | Anglois.        | Latin.         |
|-----------|-----------------|----------------|
| lanck     | long            | longus, longa, |
| Loumaent  | Januarp         | Ianuarus       |
| lust      | lust of desire  | desiderium     |
| leeder    | a ladder        | scala          |
| laken     | wollen cloth    | pannus         |
| lyvvaet   | lynnen cloth    | tela           |
| lepel     | a spoone        | cochlear       |
| lauocr    | an ewre         | aqualis        |
| lesse     | a lesson        | lectio         |
| lammeken. | a little lambe. | agnus.         |
| M         | M               | M              |
| Minnen    | To loue         | Amare          |
| maken     | to make         | facere         |
| minderen  | to diminish     | diminuere      |
| morvven   | to make soft    | mollire        |
| mifdoen   | to beo amiffe   | delinquere     |
| manc gaen | to halt         | claudicare     |
| moeten    | to be faine     | oportere       |

François.

long  
lanuier  
desir  
eschelle  
drap  
toille  
cueillier  
esguiere  
leçon  
agneau.

M

Amyer  
faire  
amoindrir  
amollir  
mesfaire  
slocher  
falloir

Espagnol.

luengo  
Enero  
desseo  
escalera  
pañõ  
tela  
cuchara  
aguamanil  
leccion  
cordero.

M

Amar  
hazer  
apocar  
ablandar  
dañar  
coxquear  
conuenir

Italien.

longo  
Genaro  
piacere  
scala  
panno  
tela, panno lino  
cocchiaro  
baccile  
lettione  
agnello, agnelletto.

M

Amaro  
fare  
minuire  
auollire  
far male  
Roppicare  
esser di bisogno

| Flamen.        | Anglois.      | Latin.           |
|----------------|---------------|------------------|
| missen         | to misse      | errare           |
| meynen         | to meane      | putare, opinari  |
| meesteren      | to cure       | mederi           |
| meten          | to measure    | metiri           |
| menghen        | to mingle     | miscere          |
| manghelen      | to exchaunge  | commutare        |
| moghen         | to map        | posse            |
| mercken        | to consider   | considerare      |
| malen          | to grinde     | molere           |
| meisen         | to lay bricks | cemento extruere |
| murmureren.    | to murmur.    | murmurare        |
| Minnelijck     | Louelic       | amabilis         |
| minnelijckheyt | louingues     | amabiliter       |
| minne          | loue          | amor             |
| milde          | liberall      | largus           |
| miltheyt       | liberaltie    | largitas         |
| middelbaer     | meane         | mediocre         |
| my             | mee           | mix              |

François.

faillir  
 cuyder  
 medeciner  
 mesurer  
 mesler  
 changer  
 pouvoir  
 prendre garde  
 moudre  
 massonner  
 murmurer.  
 Amiable  
 amyableté  
 amour  
 liberal  
 liberalité  
 moyen  
 moy

Espagnol.

errar  
 pensar  
 curar  
 medir  
 mesclar  
 trocar  
 poder  
 considerar  
 moler  
 edificar  
 murmurar.  
 Amigable  
 amabilidad  
 amor  
 largo, franco  
 largueza  
 mediano  
 a mi

Italien.

fallire, errare  
 pensare, imaginare  
 medicare  
 misurare  
 mescolare  
 barattare  
 potere  
 considerare, annotare  
 macinare  
 fabricare  
 mormorare.  
 Amorevole  
 amorevolezza  
 amore  
 liberale  
 liberalità  
 mezzo  
 me

| Flamen.   | Anglois.     | Latin.                         |
|-----------|--------------|--------------------------------|
| shijn     | mpne         | <i>meus, mea, meum</i>         |
| magher    | leane        | <i>niacer</i>                  |
| moy man   | a trim man   | <i>vir elegans</i>             |
| moy vvijs | a trim woman | <i>mulier elegans, scita</i>   |
| morvve    | soft         | <i>mollis</i>                  |
| minder    | lesser       | <i>minus</i>                   |
| moede     | weerde       | <i>lassus</i>                  |
| moetheyt  | weetpnes     | <i>lassitudo</i>               |
| Meerte    | March        | <i>Martius</i>                 |
| maendach  | mondape      | <i>Lunaris dies, dies luna</i> |
| maestchap | kindjed      | <i>cognatio</i>                |
| mal       | foolish      | <i>fatuus</i>                  |
| Mey.      | Ware.        | <i>Maius.</i>                  |
| Mes       | A linise     | <i>Culter</i>                  |
| mesmaker  | a cutler     | <i>faber cultrarius</i>        |
| meser     | a bycklaper  | <i>camentarius</i>             |
| munte     | monpe        | <i>moneta</i>                  |
| munter    | a quopnes    | <i>monetarius</i>              |

**François.**  
mon, ma, mon  
maigre  
ioly homme  
iolye femme  
mol  
moindre  
las  
lasseté  
Mars  
lundy  
parenté  
sot  
May.  
Couteau  
coutelier  
masson  
monnoye  
monnoyeur

**Espagnol.**  
mio, mia, mio,  
magro  
hermoso hombre  
hermosa muger  
muelle  
menor  
cansado  
cansancio  
Março  
lunes  
parentesco  
loco  
Mayo.  
Cuchillo  
cuchillero  
cantero  
moneda  
monedero

**Italian.**  
mio  
magro  
leggiadro huomo  
leggiadra donna  
mollo  
minore  
stracco, stanco  
stracchezza  
Março  
lunedì  
parentado  
matto, pazzo  
Maggio.  
Coltello  
coltelliero  
muratore  
moneta  
monetario

*Flamen.*  
makeleer  
mantel.  
N  
Naken  
nayen  
naghelen  
noemen  
niefen  
neuelen  
oijpen  
nooden  
nemen  
na noen eten  
nijghen  
nat. maken  
neftelen.  
Nydich  
nijt, nydicheyt

*Anglois.*  
a byoker  
a cloke.  
N  
To apploch  
to fowe  
to naile  
to name  
to neefe  
to mift  
to pinch  
to bid to a feaft  
to take  
to ete after noone  
to make courtelie  
to make wet  
to tpe ones pointes.  
Envious  
hate

*Latin.*  
*proxeneta*  
*mantellum, pallium.*  
N  
*Appropinquare*  
*suere*  
*clauo figere*  
*nominare*  
*sternere*  
*nebulosum esse aurem*  
*summis digitis premero*  
*inuitare*  
*capere*  
*merendam capere*  
*inclinare, propendere*  
*maefacere*  
*ligulis constringere*  
*inuidus*  
*inuidia*



**François.**  
courtier  
manteau.  
N  
Aprocher  
condre  
clouër  
nommer  
esternuër  
faire brouillas  
pincer  
inuitar  
prendre  
reciner  
encliner  
mouiller  
attacher  
Ennueux  
emie

**Espagnol.**  
corredor  
manteo.  
N  
Acercar  
cofer  
clauar  
nombrar  
esternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combidar  
tomar  
merendar  
inclinat  
mojar  
atacar.  
Embidioso  
embidia

**Italien.**  
corratiere, ser. fals  
mantello.  
N  
Auicinare  
cuccire  
inchiodare  
nominare  
starnutare  
nebbia  
picciare  
inuitare  
pigliare, prendere  
merendare  
inchinare  
bagnare  
ataccare.  
Inuidioso  
inuidia

| Flanlen.         | Anglois.            | Latin.              |
|------------------|---------------------|---------------------|
| nieu             | new                 | nouus               |
| nieumaren        | new tpdinges        | aliquid noui, nunci |
| neerstich        | diligent            | diligens, sedulus   |
| neersticheyt     | diligentnes         | diligentia          |
| neder            | beneth / of lowe    | humilis             |
| neent            | no                  | non                 |
| niet             | not                 | nihil               |
| naect            | naked               | nudus               |
| nieman           | noman               | nemo                |
| naem             | a name              | nomen               |
| nachtegael       | a nightingale       | Philomela           |
| nauel            | a nauell            | umbilicus           |
| naghet           | a nagle             | clauus              |
| naghet des hants | a nagle of the hand | unguis              |
| nacht            | a night             | nox                 |
| nestelinck       | pointes             | ligula              |
| naelde           | a needle.           | acus.               |

François.

nouueau  
nouuelles  
diligent  
diligence  
bas  
nenny, non  
point, viens  
nud  
nulluy  
nom  
rosignol  
nombril  
clou  
ongle  
nuyt  
esguillette  
esguille.

Espagnol.

nueuo  
nueuas  
diligente  
diligencia  
baxo  
no  
nada  
desnudo  
ninguno  
nombre  
ruifeñor  
ombligo  
clauo  
vña  
noche  
aguiera  
aguia.

Italien.

nuouo  
nu. ua, auiso  
diligente  
diligenza  
basso  
no  
niente, nulla  
nudo, ignudo  
nissuno  
nome  
lo signuolo, filomena  
ombilico  
chiodo  
onghia  
notte  
Stringa  
ago.

| Flamen.                                                                                                                                                                                                                                                                   | Anglois.                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Latin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <b>Ontteken</b><br/> ontbijten<br/> ontfien<br/> ontdoen<br/> ontcleeden<br/> ontnaghelen<br/> ontbinden<br/> onthouden<br/> ontgorden<br/> onterven<br/> onthalsen<br/> ontlegghen<br/> ondersoecken<br/> ontginnen<br/> ontleenen<br/> ontsteken<br/> ontylien </p> | <p> <b>To kindle</b><br/> to breake ones fast<br/> to stand in awe<br/> to vndooe<br/> to vnrape<br/> to vnrapple<br/> to vnbinde<br/> to wiche holde<br/> to vngirde<br/> to disherit<br/> to behead<br/> to denpe<br/> to inquire<br/> to cut vp<br/> to borowe<br/> to kindle<br/> to escape </p> | <p> <b>Incendere</b><br/> ientaro<br/> vereri<br/> suspensum soluere<br/> exuere<br/> clauo fixum soluere<br/> soluere<br/> detinere<br/> discingere<br/> exharedare<br/> precidere, vel decutere ca.<br/> indicere bellum (put<br/> inquirere<br/> incidere, praerperere<br/> sumere mutuum<br/> incendere<br/> effugere </p> |

François.

○

Allumer  
deûmer  
craindre  
deffaire  
desueſtir  
deſclouer  
deſtacher  
retenir  
decoindre  
deſheriter  
decollar  
refuſer  
enquerir  
entamer  
emprunter  
allumer  
eſchapper

Eſpagnol.

○

Encender  
almorzar  
temer  
deſhaſer  
deſnudar  
deſclauar  
deſatar  
retener  
deſceñir  
deſheredar  
degollar  
rehuſar  
peſquiſar  
enteçar  
empreſtar  
encender  
eſcapar

Italien.

○

Accendere  
far collatione  
temere  
diffare  
ſpogliare  
diſchiudere  
ſciogliere  
ritenere  
diſcingere  
diſheredare  
tagliar la teſta  
diſnegare  
ricercare  
intagliare  
impreſtare  
incendere  
ſcappare

| Flamens.              | Anglois.           | Latin.                   |
|-----------------------|--------------------|--------------------------|
| onderhouden           | to maintaine       | taeri, retinere sermone  |
| ondervijfen           | to instruct        | institueri, erudiri      |
| opstaen               | to rise by         | surgere                  |
| opheffen              | to lift by         | attollere, leuare        |
| openbaren             | to manifest        | aperire, detegere        |
| opgaen                | to go by           | ascendere                |
| ontbieden             | to send woorde     | inbere                   |
| onderdanich sijn      | to be obedient     | morigerum esse dicto au- |
| open doen             | to open            | aperire (dientem)        |
| ontfanghen            | to receaue         | accipere                 |
| onderstellen          | to set binder      | sustinere, fulcira       |
| ouergeuen oft spouwen | to vomit, to spewe | vomere                   |
| ouergheuen            | to deliuer ouer    | reddere                  |
| ontbinden             | to vbinde          | soluere                  |
| ontloopen             | to runne away      | effugere                 |
| omgaen                | to go about        | circumire                |
| ouergaen              | to go ouer         | transire, praeterire     |
| orboen                | to occupie         | pti                      |

**François.**  
entretenir  
enseigner  
leuer  
leuer haut  
manifestar  
monter  
mander  
estre obeissant  
ouuir  
recevoir  
soumettre  
vomir  
rendre  
deslier  
enfuyr  
aller autour  
passer outre  
vser

**Espagnol.**  
entretener  
enseñar  
leuantar  
aiçar  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
recebir  
someter  
vomitar  
boluer  
desliar, o desatar  
huir  
andar al deredor  
passar allende  
vsar

**Italien.**  
trattenere  
insegnare  
leuar su  
alzare  
publicare, palefare  
montare, ascendere  
citare  
soggetto  
aprire  
riceuere  
sottomettere, sottoporre  
vomitare  
resignare, rendere  
sciorre  
fuggire, scappare  
andare attorno  
passar oltre  
vsare

*Flamen*  
ordeelen  
omringhen  
ouerblifuen  
ouerdencken  
ontneftelen  
ontdecken  
ontlaften  
oorloghen  
ondervinden  
oetmoedighen  
ontmoeten.

*P*  
Paeyen  
plucken  
peynfen  
packen  
preken  
prijsen

*Anglois.*  
to iudg  
to incompasse  
to remaine ouer  
to ponder  
to intruife  
to vncouer  
to difcharge  
to make warre  
to entreprife  
to humble  
to meete with one.

*P*  
To content  
to plucke  
to thinke  
to packe  
to preach  
to praife

*Latin.*  
*iudicare*  
*circundare, cingere*  
*reitare*  
*reputare, cogitare*  
*refoluere, diffoluere*  
*retogere, detogere*  
*exonerare*  
*bellum gerere*  
*admifcere fe, interponere*  
*mittere*  
*occurrere.*

*P*  
*Placare*  
*colligere, carpere*  
*cogitare, exiftimare*  
*colligere in fafcem*  
*concionari*  
*laudare*



| François.                                                                                                                                                                                                            | Espagnol.                                                                                                                                                                                                         | Italien.                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>iuger</i><br><i>environner</i><br><i>vester</i><br><i>penser</i><br><i>destacher</i><br><i>descouvrir</i><br><i>descharger</i><br><i>gueroyer</i><br><i>entremettere</i><br><i>humilier</i><br><i>rencontrer.</i> | <i>iuzgar</i><br><i>rodear</i><br><i>quedar</i><br><i>considerar</i><br><i>defatacar</i><br><i>descubrir</i><br><i>descargar</i><br><i>guerrrear</i><br><i>entremeter</i><br><i>humillar</i><br><i>encontrar.</i> | <i>giudicare</i><br><i>circondere</i><br><i>auanzare</i><br><i>meditare</i><br><i>distacciare</i><br><i>scoprire</i><br><i>disfaccare</i><br><i>far guerra</i><br><i>intramettere</i><br><i>humiliare</i><br><i>lscantare.</i> |
| P                                                                                                                                                                                                                    | P                                                                                                                                                                                                                 | P                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Apaiser</i><br><i>cueillir</i><br><i>penser</i><br><i>emballer</i><br><i>prescher</i><br><i>priser</i>                                                                                                            | <i>Apaziguar</i><br><i>coger</i><br><i>pensar</i><br><i>ensardelar</i><br><i>predicar</i><br><i>preciar</i>                                                                                                       | <i>Contentare, placare</i><br><i>cogliere</i><br><i>pensare</i><br><i>impaccare</i><br><i>predicare</i><br><i>pregiare, lodare</i>                                                                                             |

| Flamen.      | Anglois.            | Latin.                      |
|--------------|---------------------|-----------------------------|
| printen      | to print            | imprimere                   |
| pissen       | to pisse            | meiere                      |
| proeuen      | to prooue           | facere periculum, experiri  |
| pronuncieren | to pronounce        | pronunciare                 |
| planten      | to plant            | plantare                    |
| pleghen      | to accustom         | consuescere                 |
| plaghen      | to plage            | punire                      |
| pijnighen    | to racke or torment | torquere                    |
| presenteren  | to present          | offerre, sistere            |
| perseuereren | to perseuer         | perseuerare                 |
| pauseren     | to rest             | pausare                     |
| proncken     | to be demure        | sponsa ostentatione refert  |
| plauyen      | to paue             | aream lapide quadrato ex-   |
| prospereren. | to prosper.         | secunda fortuna uti (truer. |
| Platteel     | Platters            | Discus                      |
| puer         | pure or cleaus      | purus                       |
| Paus         | the Pope            | summus Pontifex             |
| Paeffchen    | Easter              | Pascha                      |

| François.          | Espagnol.     | Italien.            |
|--------------------|---------------|---------------------|
| imprimer           | imprimir      | stampare            |
| piffer             | mear          | pisciare, crimare   |
| essayer, esprouver | prouar        | prouare, assaggiare |
| prononcer          | pronunciar    | esprimere           |
| planter            | plantar       | piantare            |
| accoustumer        | accoustumbrar | accostumare         |
| punir              | castigar      | affligere           |
| gehainer           | atormentar    | dar tormento        |
| presenter          | presentar     | presentare          |
| perseuerer         | perseuerar    | perseuerare         |
| poser              | pausar        | pausare             |
| tenir gravité      | auergonçar se | tener gravità       |
| paucr              | ladrilar      | mattonare           |
| prosperer.         | prosperar.    | prosperare.         |
| Plat               | Plato         | Scodello            |
| pur                | puro          | puro                |
| Pape               | l'apa         | Papa                |
| Pasques            | Pascua        | Pasqua              |

| Flamen.                                                                                                                                | Anglois.                                                                                                                                                          | Latin.                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| paer<br>peert<br>pampier<br>perckément<br>passeye<br>pack.                                                                             | to paire<br>a hoise<br>paper<br>parchment<br>a pastye<br>a packe.                                                                                                 | par<br>equus<br>charta, papyrus<br>membrana<br>farcimen, artocrea<br>fascis.                                                                                                                                   |
| <p>Q</p> Quijten<br>quellen<br>quetsen.<br>Quaet<br>quaetheyt<br>qualijck<br>quartier<br>quackel<br>quareel<br>quaertspel<br>quitancie | <p>Q</p> To acquit<br>to be<br>to hurt, or wound.<br>Cuell<br>euernes<br>euellie<br>a quarter<br>a quaille<br>a quarrell of stone<br>playing cardes<br>a quitance | <p>Q</p> Accepto ferre<br>vexare, vel opera dare<br>ledere, vulnerare.<br>Prauus, malus<br>prauitas, malitia<br>malé, prauè<br>quadra, quarta pars<br>coturnix<br>later, plinthus<br>ludus chartarum<br>apocha |

François.

pair  
chenal  
papier  
parchemin  
pasté  
fardeau.

Q

Quiter  
facher  
blesser.

Mauuais

malice  
mauuaifement  
quartier  
caille  
carreau  
ieu de cartes  
quitance

Espagnol.

par  
cauallo  
papel  
pergamino  
pastel  
fardel.

Q

Dar por libro

fatigar  
llagar.

Malo

maldad  
malamente  
quarto  
codornis  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitança

Italien.

un paro  
cauallo  
carta, foglio  
carta pecora  
pasticcio  
fardello.

Q

Quitare  
molestare  
ferire.

Male

malicia  
malamente  
quarto  
quaglia  
mattoni  
gioco di carte  
chitanza

Flanish.  
quickliuer.

R  
Rijden  
raden  
rechten  
reynighen  
reyfen  
roeyen  
rapen  
reghenen  
rekenen  
riecken  
rotten  
regneren  
regeren  
rullen  
root vvorden  
roeren

Anglois.  
quickliuer.

R  
To ryde  
to counsell  
to make right  
to make cleave  
to inuripe  
to rowe  
to gather  
to rapne  
to rechen  
to smell  
to rot  
to raigne  
to rule  
to rest  
to be red  
to stirre

Latin.

argentum viuum.  
R  
Equitare  
consilium dare  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigare  
colligere, legere  
pluere  
computare, rationem subdu  
odorare (cere  
putrescere  
regnare  
regere  
quiescere  
rubescere  
mouere

François.  
d'argent.  
R  
Cheuaucher  
confeiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
zmer  
cueillir  
plouuoir  
compter  
fentir  
pourrir  
regner  
gouuerner  
reposer  
rougir  
romer

Espagnol.  
azogue.  
R  
Cauaigar  
aconsejar  
alçar  
limpiar  
caminar  
remar  
coger  
llouer  
contar  
oler  
podrirse  
reynar  
gouernar  
reposar  
paraise bermejo  
mouer

Italien.  
argento vino.  
R  
Caualcare  
consigliare  
dirir  
R  
nettare  
andar à camino  
vogare  
raccogliere  
piouere  
far conti, contare  
odorare  
marcir  
regnare  
gouernare, regger  
riposare  
arrossire  
rapire

*Flamen.*  
 roouen  
 roepen  
 rommelen.  
 Reyn.  
 reynicheyt  
 reynelijck  
 rijk  
 rijckdom  
 rijckelijck  
 rafch.  
 S  
 Slapen  
 sitten  
 stelen  
 stooten  
 smijten  
 straffen  
 scheren

*Anglois.*  
 to roue or robbe  
 to call  
 to romble.  
 Cleaue  
 cleantynes  
 cleanlie  
 riche  
 riches  
 richlie  
 haffelle.  
 S  
 To fleape  
 to sit  
 to steale  
 to thrust  
 to smite  
 to correct  
 to fcare or fhaue

*Latin.*  
 rapere  
 vocare  
 strepere.  
 Mundus, nitidus  
 munditia, nitor  
 nitidē, munditer  
 diues  
 diuitia  
 opulenter  
 velociter.  
 S  
 Dormire  
 sedere  
 furari  
 tundere, propellere  
 verberare, pulsare  
 punire  
 tondere, radere



**François.**  
rapiner, piller  
appeller  
faire bruy.  
Net  
netteté  
nettement  
richa  
richesse  
richement  
rade, vise.  
S  
Dormir  
seoir  
desrober  
pousser  
batre  
corriger  
raire

**Espagnol.**  
robar  
llamar  
hazer ruido.  
Limpio  
limpiesa  
limpiamente  
rico  
riquesa  
ricamente  
ligero  
S  
Dormir  
assentar  
robar  
empuxar  
açotar  
corregir  
raer

**Italien.**  
depredare, robbare  
chiamare  
far strepito.  
Pulito  
pulito & a  
pulitamente  
ricco  
ricche & a  
ricamente  
destro.  
S  
Dormire  
sedere  
rubare  
spingere  
battere  
correggere  
radere

*Flamen.*  
spouven  
foecken  
snoeneps eten  
sauons eten  
schrijuen  
storten  
stoppen  
schuymen  
sparen  
schuldich sijn  
schijpen  
schimmelen  
segghen  
spellen  
tieden  
singhen  
smeecken  
sorghe hebben

*Anglois.*  
to spelwe  
to seeke  
to dyne  
to sup  
to write  
to shead  
to stop  
to skm  
to spare  
to owe  
to shyne  
to hencwe  
to sape  
to spell  
to seeth  
to sing  
to flatter  
to haue care

*Latin.*  
spuare  
uestigare, inquirere  
prandere  
canare  
scribere  
effundere  
obturare, stipare  
spumare  
partere  
debere  
luere  
mucere  
dicere  
coagmentare syllabas  
bullire, feruere  
cantare  
blandire  
curare, curā alicui impedere

| Français.  | Espagnol.      | Italien.    |
|------------|----------------|-------------|
| cracher    | estupir        | sputtare    |
| cercher    | buscar         | cercare     |
| disner     | comer          | desinare    |
| soupper    | cenar          | cenare      |
| escrire    | escriuir       | scriuere    |
| respandre  | derramar       | spandere    |
| estoupper  | atapar         | turare      |
| escumer    | espumar        | schiumare   |
| espargner  | ahorrar        | risparniare |
| debuoir    | deuer          | douere      |
| luyre      | luzir          | rilucere    |
| moytir     | enmohecer      | muffare     |
| dire       | dezir          | dire        |
| espeller   | iuntar silabas | compitare   |
| boullir    | heruer         | bollire     |
| chanter    | cantar         | cantare     |
| flater     | lisonjeat      | adulare     |
| auoir soin | tener cuidado  | hauer cura  |

| Flamen.               | Anglois.                | Latin.                          |
|-----------------------|-------------------------|---------------------------------|
| snutten               | to snuffe a candle      | <i>tingere</i>                  |
| svillen               | to swell                | <i>turgere, tumere</i>          |
| schouven              | to auopde               | <i>cavere, vitare</i>           |
| stampen               | to stamp                | <i>cogere, comprimere</i>       |
| seynden               | to send                 | <i>mittere</i>                  |
| soluen                | to salve                | <i>tingere</i>                  |
| stofferen             | to stuffe, or garnish   | <i>instruere</i>                |
| smiden                | to forge as smithes doo | <i>cadere, fabricare</i>        |
| slacn                 | to smpte                | <i>percutere, cadere</i>        |
| smelten               | to mealt                | <i>liquefacere</i>              |
| spionen               | to spin                 | <i>nera</i>                     |
| smaken                | to tast                 | <i>gustare</i>                  |
| suchten               | to sigh                 | <i>gemere</i>                   |
| suypen                | to sup                  | <i>sorbere</i>                  |
| schamen               | to shame                | <i>verecundari, pudere</i>      |
| spelen                | to plape                | <i>ludere</i>                   |
| svcceren              | to swear                | <i>inrare</i>                   |
| steken, oft tournoyen | to iust                 | <i>decurrere in hoplomachia</i> |

| François. | Espagnol.       | Italien.           |
|-----------|-----------------|--------------------|
| moucher   | dispauillar     | moccare            |
| enfler    | hinchar         | infiare            |
| cuiter    | cuitar          | schiuare           |
| piler     | majar           | pestare            |
| enuoyer   | embjar          | mandare            |
| oindre    | vntar           | ungere             |
| parer     | adereçar        | accocciare         |
| forger    | forjar          | fabricare          |
| frapper   | herir           | battere            |
| fondre    | derretir        | fondere, liquefare |
| filer     | hilar           | filare             |
| sauouer   | saber el manjar | gustare            |
| gémir     | gémir           | sospirare          |
| humer     | sorber          | sorbire            |
| hontir    | vergonçar se    | vergognare         |
| jouer     | iugar           | giuocare           |
| iurer     | iurar           | giurare            |
| iustier   | iustar          | giustrare          |

*Flamen.*  
steuen  
spijten  
spieghelen  
svemmen  
schicken  
suyueren  
schellen  
schilderen  
sincken  
scheppen  
souten  
springhen  
sagen  
sincken  
sluyten  
saghen  
seghelen  
snijden

*Anglois.*  
to dye  
to cicere or thinke  
to looke in a glasse  
to swimme  
to set in order  
to purge  
to peele  
to paint  
to stinke  
to scoupe by  
to salt  
to kape  
to sowe coone  
to sinke  
to shur  
to sawe  
to scale  
to cut

*Latin.*  
mori  
rimas agere  
intueri se in speculo  
natate, nare  
componere, disponere  
purgare  
decorticare  
pingere  
futare  
haurire  
fallere  
salire  
serere  
subsidiere  
claudere  
incidere ferra, ferrare  
signare  
scindere, secare

## François.

mourir  
 fendre  
 mirer  
 nager  
 mettre en ordre  
 purger  
 peller  
 peindre  
 puis  
 puiser  
 saller  
 sauter  
 semer  
 enfondre  
 fermer  
 s'ier  
 sceller  
 tailler

## Espagnol.

morir  
 hender  
 mirar  
 nadar  
 ordenar  
 purgar  
 pelar  
 pintar  
 heder  
 sacar agua  
 salar  
 saltar  
 sembrar  
 hundir  
 cerrar  
 alerter  
 sellar  
 cortar

## Italien.

morire  
 fendere  
 mirare  
 nuotare  
 ordinare  
 purgare  
 pelare  
 dipingere  
 puitre  
 cauare  
 insalare  
 saltare  
 seminare  
 andare a fondo  
 chiudere, concludere  
 segare  
 sigellare  
 tagliare

| Flamish.        | Anglois.          | Latin.                   |
|-----------------|-------------------|--------------------------|
| sprecken        | to speake         | loqui                    |
| schieten        | to shoote         | telo petere, jaculari    |
| struckelen      | to stagger        | offensare                |
| svijghen        | to keepe scilence | tacere                   |
| spannen         | to retch-out      | intendere                |
| smetten         | to defile         | maculare                 |
| sleypen         | to traine-after   | trahere amiculum         |
| schencken       | to fill           | infundere                |
| sien            | to see            | videre                   |
| suyghen         | to suck           | sugere                   |
| sondighen       | to sinne          | peccare                  |
| smeren, smouten | to annoynt        | ungere                   |
| scheuren        | to teare          | lacerare, scindere       |
| schueren,       | to scowre.        | polire.                  |
| Soet            | Sweet             | Dulcis, benignus, suavis |
| soetheyt        | sweetnes          | suauitas, benignitas     |
| soetelijck      | sweette           | suauiter, clementer      |
| svaer           | beaup             | gravis, difficilis       |



| François.          | Espagnol.         | Italien              |
|--------------------|-------------------|----------------------|
| parler             | hablar            | parlare              |
| tirer              | tirar             | trare                |
| trébucher          | tropear           | traboccare           |
| taire              | callar            | tacere               |
| tendre             | tender            | distendere           |
| tacher, souiller   | manchar           | imbrattare           |
| trainer            | arrastrar         | straccinare          |
| verser             | echar             | versare              |
| voir               | ver               | vedere               |
| suçer              | atetar            | succhiare            |
| percher            | pecar             | peccare              |
| oindre             | untar             | ungere               |
| dechirer           | despedaçar        | dilacerare           |
| trocher, nettoyer. | fregar, alimpiar. | stracciare, nettare. |
| Doux               | Dulce             | Dolce                |
| douceur            | dulzura           | dolcezza             |
| doucement          | dulcemente        | dolcemente           |
| pesant             | pesado            | gravo                |

| Flamens        | Anglois       | Latin                   |
|----------------|---------------|-------------------------|
| fant           | sande         | arena                   |
| svvaerheyt     | beauines      | grauitas                |
| svvaerlijck    | beauclie      | grauiter                |
| schoon         | faire         | formosus                |
| schoonheyt     | fairnes       | pulchritudo, forma      |
| schoonlijck    | faiclie       | pulchre                 |
| sieck          | sick          | agrotus                 |
| siecke         | sicknes       | agrotatio               |
| schorft        | scabbed       | scabiosus               |
| snottich       | inpuled       | mucosus                 |
| stom           | dombe         | mutus                   |
| for            | foole         | fatuus, stultus         |
| sotternije     | foolshnes     | fatuitas                |
| sotreljck      | foolishlie    | inepte, stolidè, stultè |
| stour          | stout         | audax                   |
| stoutheyt      | stoutnes      | audacia                 |
| stoutelijck    | stoutlie      | audacter, fidensor      |
| svvaermoe dich | sad or heaute | tristis                 |

François.

*sablon*  
*pesantieur*  
*pesamment*  
*beau*  
*beauté*  
*bellement*  
*malade*  
*maladie*  
*galeux*  
*morueux*  
*muet*  
*fol, sot*  
*folle, sottise*  
*follement*  
*hardi*  
*hardiesse*  
*hardiment*  
*triste*

Espagnol.

*arena*  
*pesadumbre*  
*pesadamente*  
*hermoso*  
*hermosura*  
*hermosamente*  
*enfermo*  
*enfermedad*  
*faruoso*  
*mocoso*  
*mudo*  
*loco*  
*locura*  
*locamente*  
*atreuido*  
*atreuimiento*  
*osadamente*  
*triste*

Italien.

*arena*  
*grauèzza*  
*grauemente*  
*bello*  
*beltà, bellezza*  
*bellamente*  
*ammalato*  
*malattia*  
*scabbioso, rognoso*  
*mocoso*  
*muto*  
*matto*  
*paZZia*  
*paZZamente*  
*ardito, audace*  
*ardire*  
*arditamente*  
*dolente*

| Flamen.      | Anglois.         | Latin.             |
|--------------|------------------|--------------------|
| svvaerlijck  | beuelic          | animo tristi       |
| smal         | narrowe          | gracilis, angustus |
| smallijck    | narrowlie        | anguste, arcte     |
| selue        | seif             | ipse               |
| sommighe     | som              | quidam             |
| sontijes     | sontimes         | aliquando          |
| scherp       | sharpe           | acutus             |
| lijck        | mper             | lutum, limus,      |
| stijlijck    | stiflie          | rigide             |
| sonder v     | wihout pou       | absque te          |
| sint ghister | since pesterdap. | ex die hesternò    |
| suyuer       | cleane           | elegans            |
| siet hier    | looke herre      | respice huc        |
| siet daer    | looke there      | illic aspice       |
| saterdach    | saterdap         | sabbathum          |
| schalck      | craftie          | astutus            |
| srap         | saint            | infirmus, debilis  |
| Sondach      | sondap           | dominicus dies     |

**François.**  
tristement  
estroit  
estroitement  
mesme  
aucuns  
quelcun fois  
agu  
fange  
roidement  
sans vous  
depuis hier  
net  
v-y-cy  
v-y-la  
samedy  
subtil  
foible  
dimanche

**Espagnol.**  
tristement  
estrecho  
estrechamente  
mesmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente  
sin voz  
desde ayer  
limpio  
mira aca  
mira aculla  
sabado  
soul  
flaco  
domingo

**Italien:**  
tristemente  
stretto  
strettamente  
mesesimo  
alcuno  
alcuna volta  
accento  
fango  
duramente  
senza voi  
sino ieri  
puro  
ecco qui  
vedi la  
sabbato  
furbo  
molle  
domenica

| Flamen.        | Anglois.  | Latine              |
|----------------|-----------|---------------------|
| sorghe         | care      | cura                |
| sorchuuldich   | carefull  | soluitas            |
| sprockelle     | sebuarte  | Februarius          |
| selden         | selden    | raro                |
| stof           | dust      | pulis               |
| sterck         | strong    | fortis              |
| stercheyt      | strength  | fortitudo           |
| svert          | black     | niger               |
| suer           | solwer    | acidus              |
| sijn           | his       | suus,ua,um          |
| sy             | thep      | ille, e             |
| sangher        | a singer  | cantor              |
| schouter       | a baplie  | prator, prescllus   |
| schepen        | a syise   | senator             |
| schrijnvercker | a topner  | scriniarius         |
| floetmaker     | a lockper | faber claustrarius  |
| smit           | a smith   | faber ferrarius     |
| schrijuer      | a writer  | librarius, notarius |

| François.    | Espagnol.          | Italien.            |
|--------------|--------------------|---------------------|
| soin         | cuydado            | cura, sollicitudine |
| soigneux     | cuydadoso          | sollecito           |
| femier       | hebrero            | febraro             |
| peu souvent  | pocas vezes        | rare volte          |
| poudre       | poluo              | polue               |
| fort         | fuerto             | forte               |
| force        | fuerza             | força               |
| noir         | negro              | nero                |
| sur, aigre   | azedo              | agro                |
| son, sa, son | suyo, suya, suyo   | suo, sua, sue       |
| ilz, elles   | aquellos, aquellas | ella, lei           |
| chantre      | cantor             | cantore             |
| escoutet     | alguazil           | bargello            |
| eschewin     | senador            | senatore            |
| escriuier    | capiterno de areas | faligname           |
| serrurier    | cerrajero          | chianaro            |
| mareschal    | herrero            | marescalco          |
| escriuain    | escriuano          | scrittore           |

| Flamen.           | Anglois.         | Latin.                |
|-------------------|------------------|-----------------------|
| schipper          | a shipper        | nauta                 |
| spenne, oft banck | a beanch         | sedes                 |
| iale              | a hall           | aula                  |
| stal              | a stable         | stabulum              |
| spit              | a spit, or broch | veru                  |
| schuppe           | a shouell        | ligo                  |
| spinrock          | a distaffe       | colus                 |
| spille            | a spirdle        | fusus                 |
| strate            | a strate         | platea, vicus, via    |
| schristoris       | a standis        | theca pennaria        |
| fulcker           | forrell          | oxalis, vulgo acetosa |
| stroo             | strawe           | stramen               |
| spise             | meate            | cibus                 |
| schouuer          | a shouldee       | armus                 |
| s. henckel        | a gammon         | petaso                |
| stuck             | a peere          | frustum               |
| schaepe           | sheepe           | ouis                  |
| simme             | an aye           | simia, vel simus      |



**François.**  
batelier  
siege  
sale  
estable  
broche  
marre  
quenouille  
fuseau  
rue  
escritoir  
oiselle  
estrain  
viande  
espaule  
sambon  
piece  
brebis  
singe

**Espagnol.**  
marinero  
filla  
sala  
establo  
assado  
açadon  
ruca  
huso  
talle  
escrivania  
romala  
paia  
vianda  
espalda  
torreyno  
pedaço  
oueja  
moua

**Italien.**  
marinero  
banco, janca  
caminata parlora  
stalla  
schedone  
marra  
conocchia  
fuso  
strada  
calamare  
actosa  
paglia  
vianda, cibo  
spalla  
persecutto  
peçço, peçça  
pecora  
simia

| Flamen.      | Anglois.       | Latin.                      |
|--------------|----------------|-----------------------------|
| slanghe      | an adder       | anguis, coluber             |
| sec          | a snaple       | limax                       |
| steur        | a stourgeon    | acipenser, vulgo sturio     |
| salme        | a salmon       | salmo                       |
| inoeck       | a ppke         | lucius                      |
| spervver     | a sparowe hake | accipiter                   |
| svvaen       | a swanne       | cygnus                      |
| svvaluvve    | a swallowe     | hirundo                     |
| schec        | a sheath       | vagina                      |
| schip        | a ship         | navis                       |
| sout         | salt           | sal                         |
| sofferaen    | saffron        | crocum, vel crocus          |
| suypen       | a candell      | sorbitio                    |
| suyster      | suger          | saccarum                    |
| stekelbessen | goose berpes   | fructus hamni, sine paliuri |
| sneeu        | snowe          | nix                         |
| sonne        | the sunne      | sol                         |
| socken       | sockes         | calcei lanei vel linei      |

**François.**  
couleuvre  
limasson  
esturgeon  
saumon  
brochet  
esp. euzer  
cigne  
arondelle  
gaine  
nauire  
sel  
saffran  
chandean  
sucre  
groselles  
neige  
soleil  
chançons

**Espagnol.**  
culebra  
caracol  
esturion  
salmon  
bruchete  
gauifan  
cisme  
golondrina  
vaina  
nao  
sal  
açafra  
caldo  
açucar  
vna espina  
nieue  
sol  
calçoner

**Italien.**  
vipera, serpente  
lumaca  
stortone  
salmone  
luçço  
sparuiero  
cigno  
arondine  
guaina, fodra  
naue  
sale  
Zafferano  
brodetto  
Zuccaro  
vua spina  
neue  
sole  
pedali

*Flamen.*  
slapelaken  
schotel  
souvat  
seruette  
steen  
stoel  
spiegel  
schoen  
schors haeck  
snutter  
saet  
sack  
salaer  
schuere  
schraghe  
schole  
schuyt  
schipman

*Anglois.*  
sheetes  
a dish  
a saltcellar  
a table napkin  
a stone  
a stoole  
a glasse  
shoes  
a tache hookie  
a snuffer  
seede  
a sacke  
a sallet  
a barne  
a trestle  
a schoole  
skume  
a shipman

*Latin.*  
linthea lecti  
catinus  
salinum  
mantile  
lapis  
sella  
speculum  
calceus  
fibula  
emunctorium  
semen,  
saecus  
acetarium  
horreum  
fulcrum mensarium  
schola  
spuma  
nauta

| Français.  | Espagnol.                  | Italien.        |
|------------|----------------------------|-----------------|
| linceux    | sauanas                    | lunzoli         |
| escuelle   | escudilla                  | piato, scodella |
| salliere   | sal.ro                     | saliera         |
| seruicette | seruileta                  | tonagliuoli     |
| pierre     | piedra                     | pietra          |
| selle      | silla                      | sede            |
| miroir     | espejo                     | specchio        |
| soutier    | çapato                     | scarpa          |
| agrape     | heuilleta                  | fibbia          |
| mouchette  | rijer: as para despauillar | mocatore        |
| semence    | simiente                   | seme, semenza   |
| sac        | saco                       | sacco           |
| salade     | ensalada                   | insalata        |
| grange     | granja                     | granaro         |
| tresteau   | banco de la mesa           | stanga          |
| escole     | escuela                    | scuola          |
| escume     | espuma                     | schiuma         |
| marinier   | marinero                   | marinaro        |

*Flamen.*  
schoenmaker  
sonde  
spel  
speelman  
stemme  
stadt  
siede  
stanck  
steeger  
stock  
stelte  
steert  
stopfel.

**T**  
Trecken  
tellen  
timmeren  
tonnen

*Anglois.*  
a shoemaker  
sinne  
a plape  
a plaper  
a bopce  
a citie/ or towne  
a place  
a sinke  
a staper  
a staffe  
a stilt  
a tayle  
a stopple.

**T**  
To pull  
to tell  
to buyld  
to tonne beare

*Latin.*  
sutor  
peccatum  
ludus, lusus  
lusor  
vox  
ciuitas, vrbs, oppidula,  
locus  
factor  
gradus  
fistula, baculum  
gralle, arum  
cauda  
obturamentum, stupa.

**T**  
Trahere  
numerare, computare  
edificare  
diffundere in vasa

| François.   | Espagnol. | Italien.          |
|-------------|-----------|-------------------|
| corduanier  | çapatero  | calçolaro         |
| peché       | pecado    | peccato           |
| ieu         | juego     | gioco             |
| menestrier  | tañedor   | sonatore          |
| voix        | boz       | voce              |
| cité        | ciudad    | terra, città      |
| place       | lugar     | luoco             |
| puantise    | hedor     | fettore, puzore   |
| degré       | grado     | grado di scala    |
| baston      | baston    | bastone           |
| eschasse    | çancos    | Zanche            |
| queuë       | cola      | coda              |
| estouppoir. | atapador. | turone.           |
| T           | T         | T                 |
| Tirer       | Tirar     | Tirare            |
| conter      | contar    | contare, numerare |
| edifier     | edificar  | fabricare         |
| entourner   | embaçar   | imbottare         |

*Flamen.*  
teeckenen  
tasten  
trouwen  
troosten  
tuyschen  
tgeuen  
te doen  
temmen  
tuymelen  
tempteren  
termineren  
tuyghen  
te niet doen  
toe behooren  
tooghen  
troetelen.  
Traech  
traecheyt

*Anglois.*  
to marke  
to secle  
to marry  
to comfort  
to play at dice  
to tarrpe  
to dco  
to tame  
to tumble  
to tempt  
to determine/or end  
to witness  
to bring to nothing  
to appertaine  
to shewe  
to make much of.  
Sluggish  
sluggishnes

*Latin.*  
*signare*  
*contractare*  
*despondere, vxorem ducere,*  
*solari* (rubere  
*alea ludere*  
*expectare, morari*  
*faciendum esse*  
*domare*  
*volui, delabi*  
*tentare*  
*finire*  
*testari*  
*ad nihilum redigere, abolere*  
*pertinere*  
*monstrare, ostendere*  
*demulcere, blandiri*  
*segnis, ignauns*  
*ignavia*



| François.     | Espagnol.       | Italien.              |
|---------------|-----------------|-----------------------|
| signer        | firmar          | segnare, marcare      |
| taster        | tocar           | toccare               |
| fiancer       | desposar        | sp. fare, maritare    |
| conforter     | confortar       | confortare            |
| iouer aux deſ | jugar con dados | giuocare con dati     |
| attendre      | esperar         | aspettare             |
| à faire       | que hazer       | à fare                |
| apprivoiser   | domar           | domare                |
| rouler        | rodar           | dar di tomo           |
| tempter       | tentar          | tentare               |
| terminer      | acabar          | determinare           |
| tesmognier    | testiguar       | testificare, far fede |
| aneantar      | aniquilar       | annullare             |
| appertenir    | pertener        | appartenere           |
| monstrer      | mostrar         | mostrare              |
| carresser.    | halagar.        | care rare             |
| Pareffeux     | Perezoso        | pigro                 |
| pareffe       | pereza          | pigrizia              |

| Flamen.       | Anglois.         | Latin.        |
|---------------|------------------|---------------|
| te hittel     | to little        | minus         |
| te veel       | to much          | plus          |
| te vroech     | to earlie        | maturius      |
| te spade      | to late          | ferius        |
| toornich      | angrpe           | iratus        |
| tsawonts      | in the euening   | vesperi       |
| tsnachts      | bp night         | noctu         |
| tsinorghens   | in the moyning   | mane          |
| tsnoenens     | at noone         | meridiano     |
| terstont      | bp and bp        | mox, statim   |
| te gader      | together         | vna, simul    |
| ter vvat sake | for what cause   | quamobrem     |
| tot           | at               | vsque ad      |
| ten vvaer dat | if that were not | id ni esset   |
| te Brugghe    | at Brugis        | Brugas versus |
| te vvat vre?  | at what a clock? | quota hora ?  |
| tijt          | time             | tempus        |
| te samen      | togethet         | simul         |

**François.**  
trop peu  
trop  
trop tempre  
trop tard  
courroucé  
au vespre  
de nuict  
du matin  
a midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
jusques  
westoit celà  
à Bruges  
à quelle heure?  
temps  
ensemble

**Espagnol.**  
demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
a la tarde  
de noche  
de mañana  
a medio dia  
luego  
juntamente  
por que causa  
hasta  
si esso no fuera  
à Brujas  
à que hora?  
tiempo  
juntamente

**Italien.**  
troppo poco  
troppo  
troppo per tempo  
troppo tardi  
irato, currucciato  
la sera  
di notte  
da mattina  
a hora di desinare  
à quest' hora  
insieme  
per qual cagione  
al  
se cio non fosse  
à Bruggia  
à che hora?  
tempo  
insieme

| Flamen.     | Anglois.      | Latin.            |
|-------------|---------------|-------------------|
| teghen      | against       | contra            |
| tis ymners  | it is false   | ita est profectio |
| ten is      | it is not     | non est           |
| teten       | to eate       | edere             |
| tyée        | two           | duo               |
| thiene      | ten           | decem             |
| tvaelue     | twelve        | duodecim          |
| twintich    | twenty        | viginti           |
| rachtentich | eightie       | octoginta         |
| tanden      | teeth         | dentes            |
| teenen      | toors         | digiti pedum      |
| timmerman   | a carpenter   | faber lignarius   |
| tyke        | a tpe. or bed | culcitra          |
| tafel       | a table       | mensa             |
| telioore    | a trencher    | quadra, orbis     |
| trappe      | a siper       | scala, ascensus   |
| toren       | a toure       | turris            |
| ranghe      | to:ges        | forceps, pyragra  |

François.

*contro*  
*si est*  
*non est*  
*à manger*  
*deux*  
*dix*  
*douze*  
*vingt*  
*ostante*  
*dens*  
*ortaux des pieds*  
*charpentier*  
*coutil*  
*table*  
*trenchoir*  
*montée*  
*tour*  
*tenaille*

Espagnol.

*contra*  
*así es*  
*no es*  
*de comer*  
*dos*  
*diez*  
*doze*  
*veinte*  
*ochenta*  
*dientes*  
*dedos de los pies*  
*carpentero*  
*colcedra*  
*mesa*  
*taller*  
*escallera*  
*torre*  
*tenaza*

Italien.

*contra*  
*si è*  
*non è*  
*da mangiare*  
*due*  
*diece*  
*dodici*  
*vinti*  
*ottanta*  
*denti*  
*dita de piedi*  
*faligname*  
*coltrice*  
*tauola*  
*tondi*  
*scala*  
*torre*  
*tenaglie*

| Flamen.   | Anglois.   | Latin.             |
|-----------|------------|--------------------|
| tervve    | wheat      | triticum           |
| toruen    | turffes    | cespites palustres |
| rabbaert  | a gowne    | toga               |
| ronghe    | a rounge   | lingua             |
| therge    | the heart  | cor                |
| richelen  | tples      | regule             |
| ten       | tpne       | stammum            |
| tack      | a braunch  | ramus              |
| taerte    | a rarr     | scribita libum     |
| termijn   | a terme    | dies solutionis    |
| tam       | tame       | prinum             |
| tenne pot | a ipne pot | stanneum poculum   |
| elijf     | the bodpe  | corpus             |
| thoofi    | the head   | caput              |
| thaer     | the heare  | crines             |
| tobbe     | a tubbe    | cupa               |
| tortse    | a torch    | funale             |
| trechter  | a tunnell  | infundibulum       |

François.

fourment  
tourbes  
robbe  
langue  
le cœur  
tuiles  
estain  
branche  
tarte  
terme  
appriuoise  
pot d'estain  
le corps  
la teste  
les cheueux  
cuue  
torche  
entonnoir

Espagnol.

trigo  
turuas  
ropa  
lengua  
el coraçon  
tejas  
estaño  
ramo  
torta  
termino  
domestico  
pote de estaño  
el cuerpo  
la cabeça  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo

Italien.

formente  
torba  
veste  
lingua  
il cuore  
regole  
stagno  
ramo, branca  
torta  
termine  
domestico  
vaso di stagno  
il corpo  
la testa  
il pelo  
cuba  
torchio  
lora

| Flamen.     | Anglois.               | Latin.                         |
|-------------|------------------------|--------------------------------|
| twel        | the skinne             | pellis                         |
| twier.      | the spre.              | ignis.                         |
| V           | Q                      | V                              |
| VVeten      | To knowe               | Scire, cognoscere              |
| villen      | to will                | velle                          |
| verbeyden   | to waite for one       | expectare                      |
| vvapenen    | to arme                | armare                         |
| vertroosten | to comfort             | solari                         |
| voesteren   | to nource              | lactare                        |
| verberghen  | to hide                | abd. re, celare                |
| versoeten   | to make sweet          | mitigare                       |
| vergaderen  | to gather together     | congruere, congere, congregare |
| voorderen   | to aduance, or further | proficere, progredi            |
| versekeren  | to assure              | securum reddere                |
| voeghen     | to ioyne               | iungere                        |
| vvenen      | to weaue               | texere                         |
| vrighen     | to geue out or bestowe | expendere                      |
| vrifien     | to imagen              | comminisci                     |



François.  
la peau  
le feu.  
V  
Sçavoir  
vouloir  
attendre  
aimer  
reconforter  
allaster  
muer  
adoucir  
assembler  
avancer  
asseurer  
soudre  
tistre  
despendre  
faudre

Espagnol.  
la pelleja  
el fuego.  
V  
Saber  
querer  
esperar  
armar  
consolar  
inamar  
esconder  
amansar  
ayuntar  
adelantar  
allegurar  
ayuntar  
texer  
gastar  
fingir

Italien.  
la pelle  
il fuoco.  
V  
Sapere  
volere  
aspettare  
armare  
confortare  
nutrire  
nascondere  
adolare  
congregare  
promuovere  
assicurare  
gugnere  
tessere  
dar fuori  
fingere

| Flamen.    | Anglois.          | Latin.                             |
|------------|-------------------|------------------------------------|
| vloecken   | to curffe         | <i>execrari aliquem, imprecari</i> |
| vanghen    | to take/ or catch | <i>capere, prehendere (alicui)</i> |
| vervifjen  | to condemne       | <i>condemnare</i>                  |
| viffelen   | to chaunge        | <i>commutare</i>                   |
| vvetten    | te whet           | <i>acuere</i>                      |
| vvitten    | to whpten         | <i>candefacere</i>                 |
| verroeren  | to remooue        | <i>mouere</i>                      |
| vvieghen   | to rock a cradle  | <i>motare cunas</i>                |
| vveyden    | to paster         | <i>pascere</i>                     |
| vvijen     | to halowe         | <i>consecrare</i>                  |
| vertooghen | to fhewe          | <i>ostendere</i>                   |
| vvarmen    | to warme          | <i>calefacere</i>                  |
| vechten    | to fight          | <i>pugnare</i>                     |
| vercrighen | to obtaine        | <i>consequi</i>                    |
| vaffen     | to fast           | <i>ieiunare</i>                    |
| vvringhen  | to wring          | <i>contorquere</i>                 |
| vallen     | to fall           | <i>cadere</i>                      |
| vyoonen    | to dwell          | <i>habitare</i>                    |

**François.**  
maudire  
prendre  
iuger  
changer  
esquiser  
blanchir  
remuer  
bercer  
paistre  
benir  
monstrer  
chauffer  
combatre  
conquerir  
ieusner  
tordre  
cheoir  
demourer

**Espagnol.**  
maldezir  
prender  
juzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
inouer  
mecer la cuna  
apacentar  
consagrar  
demostrar  
calentar  
pelear  
conquistar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar

**Italien.**  
blasfemare  
prendere prigione  
condennare  
cambiare  
aguzzare  
imbianchire  
rimuovere  
cunare, cullare  
pascere  
consacrare  
rimostrare  
riscaldare  
combattere  
acquistare, conquistare  
digiunare  
torcere  
cadere  
habitare, dimorare

| Flamen.     | Anglois.              | Latin.                      |
|-------------|-----------------------|-----------------------------|
| vraghen     | to demand             | querere                     |
| vveeren     | to defend             | defendere                   |
| verderuen   | to destroy            | destruere                   |
| verstecken  | to put aside          | submouere                   |
| vvorden     | to be.                | fieri, euenire              |
| vergulden   | to gilt               | inaurare                    |
| verteiren   | to dispend            | rem absumere                |
| vvecken     | to waken              | excitare                    |
| verlaten    | to forsake            | deserere, dereliquere       |
| versmiden   | to dispise.           | contemnere, vituperare      |
| vermanen    | to exhort             | admonere                    |
| verdoemen   | to condemne           | condemnare, damnare         |
| verstaen    | to vnderstand         | intelligere                 |
| verblijden  | to reioyce            | lætitia afficere, delectare |
| veruaren    | to make a fraide      | terrere                     |
| vercrachten | to force or disflower | vim adferre                 |
| verclaren   | to declare            | explicare, explanare,       |
| volghen     | to followe            | sequi                       |

**François.**  
demander  
d fendre  
destruire  
debouter  
diuenir  
dorer  
despendre  
esueillir  
delaisser  
despiser  
rame.uenoir  
condamner  
entendre  
resouir  
espoüenter  
forcer  
declarer  
suyure

**Espagnol.**  
preguntar  
defender  
destruir  
arredar  
venir a ser  
dorar  
gastar  
despartar  
desemparar  
menospreciar  
amonestar  
condenar  
entender  
alegrar  
espantar  
forçar  
declarar  
leguir

**Italien.**  
domandare  
diffindire  
guastare, distruggere  
ributtare  
diuenire, diuentare  
dorare  
spendere  
destare, svegliare  
abandonare  
dispregiare  
ammontre  
dannare  
intendere  
rallegiare  
spauentare  
sforzare  
dichiarare  
seguire

| Flamen.      | Anglois.         | Latin.                      |
|--------------|------------------|-----------------------------|
| vullen       | to fill          | implere                     |
| vvijfen      | to instruct      | instituire, docere          |
| vervremden   | to be estraunged | abalienare                  |
| verluffen    | to dote          | perturbare animū alicuius   |
| vervborghen  | to strangle      | strangulare                 |
| vvesen       | to be            | esse                        |
| vervvonderen | to wonder        | admirari                    |
| vvrijuen     | to rub           | fricare                     |
| voederen     | to lye a garment | pellibus duplicare vestes   |
| verbeuren    | to sofsaite      | pœna teneri, pœnam mereri   |
| vvandelen    | to walke         | ambulare                    |
| verderuen    | to destron       | corrumpere                  |
| voeden       | to cherriſh      | alere, nutrire, educare     |
| vvedden      | to wage          | certare pignore, ſponſionem |
| vvinnen      | to winne         | lucrari                     |
| vrielen      | to freeze        | gelare, congelare           |
| vvorpen      | to caſt          | iacere                      |
| vvtgaen      | to go out        | exire, egredi               |

François.

amplir  
 enseigner  
 estrange  
 resuer  
 estrangler  
 estre  
 esmerveiller  
 frotter  
 fourrey  
 forfaire  
 pourmener  
 gaster  
 nourrir  
 gager  
 gaigner  
 galex  
 tetter  
 sortir

Espagnol.

henchir  
 enseñar  
 estranar  
 desuariat  
 ahogar  
 ser  
 marauillar  
 fregar  
 afforar  
 caer en la pena  
 passear  
 destruir  
 criar  
 apostar  
 ganar  
 elar  
 arojar  
 salir

Italien.

impire  
 insegnare  
 alienare  
 sognare  
 strangolare  
 essere  
 marauigliare  
 fregare  
 foderare  
 cadere in pena  
 passeggiare  
 distruggere  
 nudire  
 far scommessa  
 guadagnare, vincere  
 agghiacciare  
 gittare  
 andar suora

| Flamep.      | Anglois.       | Latin.                    |
|--------------|----------------|---------------------------|
| vvasfchen    | to wafh        | lauare                    |
| verdrincken  | to drowne      | submergi                  |
| vvercken     | to worke       | operari                   |
| vertoornen   | to make angr   | offendere                 |
| vvech doen   | to put away    | tollere, auferre          |
| vveenen      | to weepe       | flere, plorare            |
| verebndighen | to publifh     | publi. are, diuulgare     |
| viffchen     | to fifh        | pifcari                   |
| vvech gaen   | to go away     | abire                     |
| verghen      | to forgiue     | ignofcere                 |
| voldoen      | to accomplifh  | perficere                 |
| vouven       | to folde       | plicare                   |
| voorfien     | to forefee     | prauidere                 |
| verliefen    | to letze       | perdere                   |
| vveggen      | to wepe        | pendere ponderare         |
| vvtrecken    | to pull out    | extrahere                 |
| vvederghen   | to geue againe | reddere                   |
| velten       | to fortifie    | firmare, munire, alligare |



**François.**  
lauer  
noyer  
ouurer  
offencer  
oster  
plourer  
publicer  
pescher  
s'en aller  
pardonner  
acheuer  
ployer  
preuecir  
perdre  
peser  
tirer hors  
rendre  
fortifier

**Espagnol.**  
laur  
anegar  
obrar  
ofender  
quitar  
llorar  
publicar  
pescar  
irse  
perdonnar  
acabar  
plegar  
ver antes  
perder  
pesar  
sacar fuera  
boluer  
fortalecer

**Italien.**  
lauare  
annegare, sommergere  
lanorare, tranagliare  
alirare  
leuar via  
piangere, lagrimare  
publicare  
pescare  
andar via, partte  
perdonare  
adempire  
piegare  
antivedere  
perdere  
pesare  
estrarre  
rendere  
murare, fortificare

| Flamen.      | Anglois.              | Latin.                   |
|--------------|-----------------------|--------------------------|
| vervrijten   | to cast in ones teeth | exprobrare               |
| vvederstaen  | to resist             | resistere                |
| vveygheren   | to denye              | negare                   |
| verluchren   | to fight              | susserare                |
| vaeck hebben | to be sleapie         | dormitare                |
| vin den      | to finde              | inuenire                 |
| verschalcken | to deceaue            | fallere                  |
| vermoeden    | to war weerie         | fatigare                 |
| vervven      | to dye colours        | inficere, inbuere        |
| verdrieten   | to pearke / or greete | tedio, molestia affici   |
| verslijten   | to weare out          | terrere                  |
| verschricken | to be afeard          | expauere                 |
| visiteren    | to miser              | visere                   |
| vvaeyen      | to blowe              | ventilare, ventum facere |
| vvreken      | to reuenge            | vleisci                  |
| vvaken       | to wake               | vigilare                 |
| vliegghen    | to slype              | volare                   |
| vervinnen    | to vanquish           | vincere                  |

| Francçois.    | Espagnol.   | Italien.           |
|---------------|-------------|--------------------|
| reprocher     | çaherir     | rinfacciare        |
| resister      | resistir    | resistere          |
| refuser       | rehusar     | ricusare           |
| soupirer      | sospirar    | sospirare          |
| auctr sommeil | tener sueño | sonnacchiare       |
| trouuer       | hallar      | trouare            |
| tromper       | engañar     | ingannare          |
| lasser        | canlar      | stancare           |
| tandre        | tenir       | tingere            |
| ennuyer       | pesar       | rincrefcere        |
| user          | vsar        | logorare, guastare |
| espoüenter    | espantar    | spauentare         |
| visiter       | visitar     | visitare           |
| uenter        | auentar     | spirare, ventare   |
| venger        | vengar      | vendicare          |
| veiller       | velar       | veggiare           |
| uoler         | bolar       | volare             |
| vaincre       | vencer      | vincere            |

| Flamen.      | Anglois.     | Latin.                         |
|--------------|--------------|--------------------------------|
| vaghen       | to sweepe    | <i>purgare, verrere</i>        |
| vervriescen  | to be frofen | <i>frigore constringi</i>      |
| vergbeten    | to forget    | <i>oblivisci</i>               |
| vreesen.     | to feare.    | <i>timere.</i>                 |
| Voordael     | Aduantage    | <i>Corollarium, amplius</i>    |
| vrient       | a feinde     | <i>amicus</i>                  |
| vriendelijck | feindlic     | <i>amicè</i>                   |
| vroofta      | ballant      | <i>fortis</i>                  |
| vroomheyt    | ballantnes   | <i>fortitudo</i>               |
| vromelijck   | ballantlic   | <i>fortiter</i>                |
| vvijts       | wijfe        | <i>sapiens</i>                 |
| vvijtsheyt   | wijfdom      | <i>sapientia</i>               |
| vvijflijck   | wijfclipe    | <i>prudenter</i>               |
| viere        | foure        | <i>quatuor</i>                 |
| viercant     | fouresquare  | <i>quadratus, quadrangulus</i> |
| vyue         | font         | <i>quinque</i>                 |
| vyfthien     | fiifteen     | <i>quindcim</i>                |
| vyflich      | fiifte       | <i>quinguinta</i>              |

| François.   | Espagnol.     | Italien.             |
|-------------|---------------|----------------------|
| nettoyer    | limpiar       | purgare              |
| engeller    | elarse        | gelare               |
| oublier     | oluidar       | obliare, dimenticare |
| craindre.   | temer.        | temere.              |
| Auantage    | Ventaja       | Vantagio             |
| amy         | amigo         | amico                |
| amiablement | amigablemente | amicabilmente        |
| vaillant    | valiente      | valente, da bene     |
| vaillantise | valentia      | valore, probità      |
| vaillamment | valientemente | valentemente         |
| sage        | sabio         | sauio                |
| sageffe     | sabiduria     | saggio               |
| sagement    | sabiamente    | sauiezza             |
| quatre      | quatro        | quattro              |
| quarré      | quadrado      | quadrato             |
| cinq        | cinco         | cinque               |
| quinse      | quinze        | quindici             |
| cinquante   | cincuenta     | cinquanta            |

*Flamio.*  
vanckel  
vileynſchap  
vanden  
vvat  
vviens is dat?  
vvat dinck  
vele  
vol  
volcomelijck  
vvic  
van vvaer fidy?  
vvaer toe?  
vvaeromine  
vvelck  
vvaer mede  
vvonderlijck  
vvonderlijcken  
vvanckelbaer

*Anglois.*  
fennell  
billanie  
of that  
what  
whoſe is that  
what thing?  
much  
full  
perfectlie  
who  
from whence he pou?  
wherto  
wherefoze  
which  
wherwith  
marueilous  
marueilouſſie  
chaungeble

*Latin.*  
*feniculum*  
*impuritas, turpitude*  
*de*  
*quid*  
*cuius est?*  
*quid rei?*  
*multum*  
*plenum*  
*plene, perfectè*  
*quis*  
*cuius?*  
*quorſum*  
*cur*  
*quod*  
*quò*  
*mirus, mirabilis*  
*mirè, mirabiliter*  
*inconstans, mobilis*

**François.**  
fenoil  
vilenie  
de  
que  
à qui est cela?  
quelle chose  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'ou estes vous?  
à quoy?  
pourquoy  
lequel  
à tout quoy  
merveilleux  
merueilleusement  
variable

**Espagnol.**  
hinojo  
vellaqueria  
de  
que  
cuyo es esto?  
que cosa  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de donde sois?  
à que?  
porque  
el qual  
con que  
maruilloso  
maruillofamente  
mudable

**Italien.**  
finocchio  
vilenia, fursanteria  
del, dal  
che  
di chi è questo?  
che cosa  
molto, assai  
pieno  
pienamente  
chi  
doue siete?  
ache? per che?  
perche?  
quale  
con che  
marauiglioso  
marauigliosamente  
inconstante

| Flamen.        | Anglois.              | Latin.                       |
|----------------|-----------------------|------------------------------|
| vroet          | sparing, or nigardish | <i>tenax, avidus, parcus</i> |
| vvonder        | a wonder              | <i>mirum,</i>                |
| vroetheyt      | niggardship           | <i>tevacitas</i>             |
| vvel           | well                  | <i>benè</i>                  |
| vvel wroech    | earlie enough         | <i>benè manè</i>             |
| voor v         | besoie pou            | <i>ante oculos tuos</i>      |
| vute           | out                   | <i>ex</i>                    |
| vvaer gaedy?   | where go pou?         | <i>quò abis?</i>             |
| vuis           | incontinent           | <i>continuo</i>              |
| verre          | farre                 | <i>longinquum</i>            |
| vvaer          | where                 | <i>ubi</i>                   |
| vvaer af       | wherof                | <i>de quo</i>                |
| vvaot          | so?                   | <i>nam</i>                   |
| voor hoe veel? | so? how much?         | <i>quanti?</i>               |
| vvinter        | the winter            | <i>hyems</i>                 |
| vrolijck       | querrre               | <i>hilaris</i>               |
| vvoensdach     | wensdape              | <i>mercurialis dies</i>      |
| vvedemaent     | June                  | <i>Iunius</i>                |



| François.                 | Espagnol.            | Italiens             |
|---------------------------|----------------------|----------------------|
| <i>chiche</i>             | escafo               | auaro parco          |
| <i>merueille</i>          | marauilla            | marauiglia           |
| <i>chicheté</i>           | escasseza            | auaritia             |
| <i>bien</i>               | bien                 | bene                 |
| <i>bien tempre, matin</i> | temperano, de mañana | ben pertempo         |
| <i>deuant vous</i>        | delante voz          | per voy inanzi a voi |
| <i>dehors</i>             | fuera                | fuora                |
| <i>ou allés vous?</i>     | adonde is?           | doue andate?         |
| <i>incontinent</i>        | luego                | presto               |
| <i>loing</i>              | lexos                | lontano, longi       |
| <i>ou</i>                 | adonde               | doue                 |
| <i>de quoy</i>            | de que               | di che, da che       |
| <i>car</i>                | ca                   | percioche            |
| <i>pour combien?</i>      | por quanto?          | per quanto?          |
| <i>yuer</i>               | Inuerno              | Inuerno              |
| <i>ioyeux</i>             | alegre               | allegramente         |
| <i>mercredi</i>           | miercoles            | mercoledì            |
| <i>luing</i>              | Iunio                | Giugno               |

| Flamen.      | Anglois.     | Latin.             |
|--------------|--------------|--------------------|
| yvir         | white        | albus, candidus    |
| vvilde       | wilde        | sylvestris         |
| vvy          | wee          | nos                |
| uvve         | paur         | vester             |
| vuyl         | soule        | immundus           |
| vdylijk.     | soullie.     | immunde.           |
| VVijf        | A woman      | Mulier             |
| voorhoofst   | a forehead   | frons              |
| vingher      | a finger     | digitus            |
| vvaer        | true         | verus              |
| voet         | a foote      | pes                |
| vveduvve     | a widowe     | vidua              |
| vvaghenare   | a wagonman   | auriga             |
| vvaghemaker  | a wagonmaker | faber plaustrarius |
| vvapenmaker  | a wepenmaker | confiator armorum  |
| vveuer       | a weuer      | textor             |
| vettevvarier | a chaundler  | pinguiarius        |
| vervver      | a dper       | infector           |

François.

blanc  
sauuage  
nous  
vostre  
ord  
ordement.  
Femme  
front  
doigt  
vray  
pied  
vesue  
charrier  
charlier  
armurier  
zifferan  
graffier  
santurier

Espagnol.

blanco  
saluage  
nos-otros  
vuestro  
suzio  
suziamente.  
Muger  
frente  
dedo  
verdadero  
pie  
biuda  
carretero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero  
tintorero

Italien.

bianco bianca  
saluasco  
noi  
vostro, vostra  
sporco, brutto  
sporcamente.  
Moglie, donna  
fronte  
dito  
vero  
piede  
vedua  
carrettiero  
carrettiero  
armaruolo  
teffitore  
treccone, candelaro  
tintore

| Flamen.     | Anglois.     | Latin.             |
|-------------|--------------|--------------------|
| yvit        | white        | albus, candidus    |
| vvilde      | wilde        | syluestris         |
| vvy         | wee          | nos                |
| uvve        | pour         | vester             |
| vuyl        | foule        | immundus           |
| vuylijck.   | foullie.     | immundè.           |
| VVijf       | A woman      | Mulier             |
| voorhoofst  | a forehead   | frons              |
| vingher     | a finger     | digitus            |
| vvaer       | teue         | verus              |
| voet        | a foote      | pes                |
| vveduvve    | a widowe     | vidua              |
| vvaghenare  | a wagonman   | auriga             |
| vvaghemaker | a wagonmaker | faber planstrarius |
| vvapenmaker | a wepenmaker | confiator armorum  |
| vveuer      | a weuer      | textor             |
| vettevarier | a chaundler  | pinguiarius        |
| vervver     | a dper       | infector           |

| François.                                                                                                                  | Espagnol.                                                                                                                      | Italien.                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| blanc<br>sauuage<br>nous<br>vostre<br>ord<br>ordement.                                                                     | blanco<br>saluage<br>nos-otros<br>vuestro<br>suzio<br>suziamente.                                                              | bianco bianca<br>saluatico<br>noi<br>vostro, vostra<br>sporco, brutto<br>sporcamente.                                                              |
| Femme<br>front<br>doigt<br>vray<br>pied<br>vesue<br>chartier<br>charlier<br>armurier<br>tisseran<br>grasieur<br>sainturier | Muger<br>frente<br>dedo<br>verdadero<br>pie<br>biuda<br>carretero<br>carpintero<br>armero<br>texedor<br>candelero<br>tintorero | Moglie, donna<br>fronte<br>dito<br>vero<br>piede<br>vedua<br>carrettiero<br>carrettiero<br>armaruolo<br>tesitore<br>treceone, candalero<br>tintore |

| Flamen.      | Anglois.       | Latin.               |
|--------------|----------------|----------------------|
| vraye        | a waper        | flabellum            |
| vvatermeulen | a watermill    | pistrinum aquarium   |
| vvintmeulen  | a windmill     | pistrinum ventilatum |
| voetbanck    | a foote stoole | scabellum            |
| vvambeys     | a dublet       | thorax               |
| voester      | a nourisse     | nutrix               |
| vat          | a vate         | dolum                |
| vvint        | winde          | ventus               |
| vvater       | water          | aqua                 |
| vleesch      | flesh          | caro                 |
| vvolf        | a wolfe        | lupus                |
| vvorm        | a worme        | vermis               |
| vorsch       | a frog         | rana                 |
| vloot        | a flice        | pulex                |
| vvorsten     | puddinges      | farcimen, lucanice   |
| vvarinoes    | pottage        | olus                 |
| vlayen       | a flanne       | placenta             |
| vvijs        | wpe            | vinum                |

François.

auentoir  
molin à eue  
molin à vent  
marchepied  
pourpoint  
nourrice  
tonneau  
vent  
eue  
chair  
loup  
ver  
grenouille  
puce  
saucisses  
porée  
flans  
vin

Espagnol.

auentadoro  
molino de agua  
molino de viento  
banco de pies  
iubon  
ama  
barril, tonel  
viento  
agua  
carne  
lobo  
gusano  
rana  
pulga  
longanizas  
berça  
tortas  
vino

Italien.

ventolo  
molino d'acqua  
molino a vento  
scanno  
giuppone  
balia, mamma  
vaso  
vento  
acqua  
carne  
lupo  
verme  
rana, ranocchio  
pulce  
salsiccia  
hortagi  
tortelette  
vino


*Flaman.*  
vvas  
vvolcken  
vaghevier  
vier  
vvingaert  
vvilghe  
vader  
venster  
vwaterpot  
Voghel  
visch  
vleeshuys  
vanghenisse  
verken  
vecke  
vvolle  
weert  
vveerdinct

*Anglois.*  
war  
cloudes  
purgatorie  
fire  
a binepard  
a withpe  
a fathet  
a windowe  
a waterpot  
a birde  
a fish  
a fish-house  
a prison  
a hogge  
a weeke  
woll  
an host  
an hostesse

*Latio.*  
cera  
nubes  
purgatorius ignis  
ignis  
vinea  
salix  
pater  
fenestra  
aqualis gutturnium  
avis  
piscis  
carnarium, lanarium  
carcer  
porcus  
hebdomas  
lana  
campo  
hac caupo



| François.  | Espagnol.  | Italien.          |
|------------|------------|-------------------|
| cire       | cera       | cera              |
| nuées      | nube       | nuvole            |
| purgatoire | purgatorio | purgatorio        |
| feu        | fuego      | fuoco             |
| vigne      | viña       | vite              |
| saux       | saulze     | salice            |
| pere       | padre      | padre             |
| fenestre   | ventana    | fenestra          |
| esguere    | pichel     | vetsina           |
| oyseau     | aue        | uccello, angello  |
| poisson    | pescado    | pesce             |
| boucherie  | carniceria | macello, beccaria |
| prison     | carcel     | prigione          |
| porceau    | puerco     | porco             |
| semaine    | semana     | settimana         |
| laine      | lana       | lana              |
| hoste      | huesped    | hoste             |
| hostesse   | huespeda   | hostessa          |

| Flamen.                                                                                    | Anglois.                                                                                                     | Latin.                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vvortele<br>vvinckel<br>voetvvecb<br>vogyer<br>vorme<br>vrydach<br>ure<br>vrede<br>vveyde. | a roote<br>a shop<br>a foote-path<br>foder for beastes<br>a foyme<br>frpdap<br>an howre<br>pcece<br>pasture. | radix<br>taberna, officina<br>semita<br>pabulum<br>forma<br>Veneris dies<br>hora<br>pax<br>pabulum, passio |
|        |                                                                                                              |                                                                                                            |
| Hier na volgen<br>die Coniugatien.                                                         | Heere after followe<br>the Coniugations.                                                                     | Sequuntur<br>Coniugationes.                                                                                |
| De Coniugatie vant<br>voort, te hebben.                                                    | The coniugation of<br>this verbe/to haue.                                                                    | Coniugatio verbi<br>Habeo.                                                                                 |

François.

racine  
boutique  
pied-sente  
fourrage  
forme  
vendredy  
heure  
paix  
paſture.

Eſpagnol.

raiz  
tienda  
ſenda  
paſto  
forma  
viernes  
hora  
paz  
paſto.

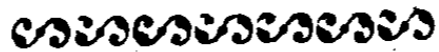
Italien.

radice  
bottega  
ſentiero  
paſtura  
forma  
venerdi  
hora  
pace  
paſcolo.



*S'enſuyuent  
les Coniugaiſons.*

*La Coniugaiſon du  
verbe, Auoir.*



*Aqui ſiguen  
las Coniugaciones.*

*Coniugacion d'el  
verbo, Auer.*



*Qui ſeguitano  
le coniugations.*

*Coniugatione  
del verbo, Hauere.*

| Flamen.<br>Indicativus modus.                       | Anglois.<br>Indicative moode.                | Latin.<br>Indicativus modus.        |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------|
| Ick hebbe<br>ghy hebt<br>hy heeft.                  | I have<br>thou hast<br>hee hath.             | Habeo<br>habet<br>habet.            |
| VVy hebben<br>ghylieden hebt<br>sy hebben.          | Wee haue<br>pee haue<br>they haue.           | Habemus<br>habetis<br>habent.       |
| Ick hadde<br>ghy hadt<br>hy hadde.                  | I had<br>thou haddest<br>hee had             | Habebam<br>habebas<br>habebat.      |
| VVy hadden<br>ghylieden hadt<br>sy hadden.          | Wee had<br>pee had<br>they had.              | Habebamus<br>habebatis<br>habebant. |
| Ic hebbe ghadt<br>ghy hebt ghadt<br>hy heeft ghadt. | I haue had<br>thou hast had<br>hee hath had. | Habui<br>habuisti<br>habuit.        |
| VVy hebben ghadt<br>ghylieden hebt ghadt            | Wee haue had<br>pe haue had                  | Habuimus<br>habuistis               |

**François.**  
**l'Indicatif.**

**J'ay**  
tu as  
il a.  
**Nous auons**  
vous aués  
ils ont.  
**J'auoye**  
tu auois  
il auoit.  
**Nous auions,**  
vous auies  
ils auoyent.  
**J'ay eu**  
tu as eu  
il a eu.  
**Nous auons eu**  
vous aués eu

**Espagnol.**  
**En la manera de mostrar.**

**Yo he**  
tu has  
aquel ha.  
**Nos-otros hauemos**  
vos auays  
aquellos han.  
**Yo auia**  
tu auia  
aquel auia.  
**Nos-otros auiamos**  
vos-otros auiaades  
aquellos auian.  
**Yo vue**  
tu uistes  
aquel uio.  
**Nos-otros uimos**  
vos-otros uistes

**Italien.**  
**Indicatio modo.**

**Io ho**  
tu hai  
egli ha.  
**Noi habbiamo**  
voi haete  
eglino hanno.  
**Io haueuo; io haueua**  
tu haueui  
egli haueua.  
**Noi haueuamo**  
voi haueuate  
eglino haueuano.  
**Io hebbi**  
tu hauesti  
egli hebbe.  
**Noi haueuamo**  
voi hauesti

*Flamen.*  
sy hebben ghehad.  
Ick sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben.  
Vvy sullen hebben  
ghyliden sult hebben  
sy sullen hebben.

De maniere  
van ghebieden.  
Hebt  
laet hem hebben.  
Laet ons hebben  
hebt ghy heden  
laet hen hebben.

De maniere  
van begheiren.

*Anglois.*  
they haue had.  
I shall haue  
thou shalt haue  
hee shall haue.  
Wee shall haue  
pee shall haue  
they shall haue.

The Imperatiue  
moode.  
Haue thou/  
let him haue.  
Let vs haue  
haue pee  
let them haue;

Optatiue  
moode.

*Latin.*  
*habuerunt, vel habuerit.*  
Habebo  
habebis.  
habebit.  
Habebimus  
habebitis  
habebunt.

*Imperatiuus*  
*modus.*  
Habe  
habeat.  
Habeamus  
habete  
habeant.

*Optatiuus*  
*modus.*

**François.**  
ils ont eu.  
l'auray  
tu auras  
il aura,  
Nous auoyms  
vous aures  
ils auront.

*La maniere  
de commander.*  
Aye  
qu'il ayt.  
Ayons  
ayez  
qu'ils ayent.

*La maniere  
de desirer.*

**Espagnol.**  
aquellos viueron.  
Yo auré  
tu auras  
aquella aura.  
Nos otros aueremos  
vos otros aureys  
aquellos auran.

*En la manera  
de mandar.*  
Aue  
aya V.M:  
Ayamos  
auedo ayays  
ayan aquellos.

*En la manera  
de desear.*

**Italien.**  
eglino hebbero.  
Io haurò  
tu haurai  
egli haura.  
Noi hauremo  
voi haurete  
eglino hauranno.

*Imperatino  
modo.*  
Habbi  
che egli habbi.  
Habbiamo  
habbate  
che eglino habbino.

*Optatino  
modo.*  
Es

*Flamen.*

Och oft ick hadde  
och oft ghy haddet  
och oft hy hadde.

Och oft vvy hadden  
och oft ghylieden hadt  
och oft sylieden hadden.

Ick soude hebben  
ghy soudt hebben  
hy soude hebben.

Vvy souden hebben  
ghylieden soudt hebben  
sylieden souden hebben.

Dat ick mach hebben  
dat ghy meucht hebben  
dat hy mach hebben.

Dat vvy mogen hebben  
dat ghy meucht hebben  
dat sy mogen hebben.

Godt enue

*Anglois.*

Oh that I had  
oh that thou haddest  
oh that hee had.

Oh that wee had  
oh that pee had  
oh that they had.

I should haue  
thou shouldst haue  
he should haue.

Wee should haue  
pee should haue  
they should haue.

*Coniunctiuus modus.*

That I haue  
that thou hast  
that hee hath.

That wee haue  
that pee haue  
that they haue.

Godt enue

*Latin.*

*Vtinam haberem*

*haberem*

*haberet.*

*Haberemus*

*haberetis*

*haberent.*

*Habuissem*

*habuisses*

*habuisset.*

*Habuissemus*

*habuissetis*

*habuissent.*

*Coniunctiuus modus.*

*Cum habeam*

*habeas*

*habeat.*

*Habeamus*

*habeatis*

*habeant.*



Francçois.  
ô si j'eusse  
ô si tu eusses  
ô s'il eust.  
ô si nous eussions  
ô si vous eussiez  
ô s'ilz eussent.  
l'auroye  
tu aurois  
il auroit.  
Nous aurions  
vous auriez  
ils auroyent.

*Dieu donne*  
Que j'aye  
que tu ayes  
qu'il aye.  
Que nous ayons  
que vous ayez  
qu'ilz ayent.

Espagnol.  
Si yo ouiesse  
si tu ouiesse  
si el ouiesse.  
Si nos ouiessemos  
vos otros ouiesse des  
si aquellos ouiessem.  
Yo auria  
tu aurias  
el auria.  
Nos otros auriamos  
vos otros auria des  
aquellos aurian.  
*Coniunctiuus modus.*  
Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya. (nos)  
Como nos otros aya  
como vos otros ayas  
como aquellos ayan,

Italien.  
S'io hauesse  
se tu hauesse  
se gli hauesse.  
Se noi hauessemo  
se voi hauesti  
se egli hauesse.  
Io haures  
tu hauressti  
egli haurebbe  
Noi hauremmo  
voi hauresti  
egli haurebbono  
Ch'io habbi  
che tu habbi  
che gli habbia.  
Che noi habbiamo  
che voi habbate  
che egli habbino. Et 2

*Flamen.*  
Indien dat ick hebbe  
indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft.  
Indien dat vvy hebben  
indien dat ghylien hebt  
indien dat sylien hebben  
Ick hebbe ghehadt  
ick hadde ghehadt  
ick sal ghehadt hebben  
ic soude ghehadt hebben.

Om te hebben  
te hebben  
al hebbende.

Die Coniugatie van  
dat vvoor, Sijn.

*Anglois.*  
I haue  
thou hast  
heer hath.  
Wee haue  
wee haue  
they haue.  
I haue had  
I had had  
I shall haue had  
I should haue had.  
Infinitiuus modus.  
For to haue  
to haue  
in hauing.

The Coniugation of  
this woorde/to Be.

*Latie.*  
Quod si habeam  
habeas  
habeat.  
Habeamus  
habeatis  
habeant.  
Habuerim  
habueram  
habuero  
habuiffem.  
Infinitiuus modus.  
Ad habendum  
habere  
habendo.

Coniugatio verbi  
Sum.

**François.**  
En cas que i' aye  
en cas que tu ayes  
en cas quil ayt.  
En cas que nous ayons  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ilz ayent.  
I' ay eu  
i' auoye eu  
i' auray eu  
i' eusse eu.  
  
Pour auoir  
d' auoir  
ayant.

*La Coniugaison  
du verbe, Estre.*

**Espagnol.**  
Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya. (mcs  
Que nos-otros aya-  
que vos-otros ayays  
que aquellos ayan.  
Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo ouiesse auido.  
*Infinitiuus modus.*  
Por auer  
de auer  
auiendo.

*La Coniugacion de  
Ser.*

**Italien.**  
Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia.  
Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiate  
caso che habbino.  
Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io hauro hauuto.  
io harei hauuto.  
  
Per hauere  
di hauere  
hauendo.

*Coniugatione  
del verbo, Essere.  
Ee 3*

| Flamen.                                              | Anglois.                           | Latin.                     |
|------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| Ick ben<br>ghy zijt<br>hy is.                        | I am<br>thou art<br>hee is.        | Sum<br>es<br>est.          |
| VVy sijn<br>ghy lieden zijt<br>sy lieden zijt.       | Wee be<br>see be<br>they be.       | Sumus<br>estis<br>sunt.    |
| Ick vvas<br>ghy vvaert<br>hy vvas.                   | I was<br>thou wast<br>hee was.     | Eram<br>eras<br>erat.      |
| VVy vwaren<br>ghy lieden vvaert<br>sy lieden vwaren. | Wee were<br>see were<br>they were. | Eramus<br>eratis<br>erant. |

**François.**  
Je suis  
tu es  
il est.

Nous sommes  
vous estes  
ils sont.

J'étoye  
tu étois  
il estoit.

Nous estions  
vous estiez  
ils estoient.

**Espagnol.**  
Yo soy  
tu eres  
aquel es.

Nos. otros somos  
vos. otros seys  
aquellos son.

Yo era  
tu eras  
aquel era.

Nos. otros eramos  
vos. otros erades  
aquellos erani

**Italien.**  
Io sono  
tu sei  
egli è.

Noi siamo  
voi siete  
eglino sono.

Io ero, Io era  
tu eri  
egli era.

Noi eravamo  
voi eravate  
eglino erano.

**Flamen.**  
Ick hebbe ghevveest  
ghy hebt ghevveest  
hy heeft ghevveest.  
VVy hebben ghevveest  
ghyliden hebt ghevveest  
sylviden hebbē ghevveest.  
Ick sal sijn  
ghy sult sijn  
hy sal sijn.  
VVy sullen sijn  
ghylien sult sijn  
sy sullen sijn.  
VVest ghy  
laet hem sijn.  
Laet ons sijn.  
vveest ghylien  
laet henlieden sijn.

**Anglois.**  
I haue ben  
thou hast ben  
he hath ben.  
Wee haue ben  
pce haue ben  
thep haue ben.  
I shal be  
thou shalt be  
hee shall be.  
Wee shal be  
pce shal be  
thep shall be.  
Imperatiuus modus.  
Be thou  
let him be.  
Let vs be  
be pce  
let them be.

**Latin.**  
Fueram  
fueras  
fuerat.  
Fueramus  
fueratis  
fuerant.  
Ero  
eris  
erit.  
Erimus  
eritis  
erunt.  
Sis  
sit.  
Simus  
sitis  
sint.

**François.**

*L'ay esté*  
tu a esté  
il a esté.

*Nous auons esté*  
vous aués esté  
ils ont esté.

*Je seray*  
tu seras  
il sera.

*Nous serons*  
vous serez  
ils seront.

*Sois*  
qu'il soit.

*Soyons*  
soyez  
qu'ils soyent.

**Espagnol.**

*Yo he sido*  
tu as sido  
aquel a sido.

*Aucmos sido*  
vos cueys sido  
aquellos han sido.

*Yo seré*  
tu seras  
aquel sera.

*Nos otros seremos*  
vos otros vereys  
aquellos seran.

*Imperatiuus modus.*

*Se tu*  
se aquel.

*Seamos*  
sed vos otros  
sean aquellos

**Italien.**

*Sono stato*  
tu sei stato  
egli è stato.

*Noi siamo stati*  
voi siete stati  
sono stati.

*Io sarò*  
tu sarai  
egli sarà.

*Noi saremo*  
voi sarete  
saranno.

*Si*  
che gli sia.

*Siano*  
siate  
siano.

*Flamen.*

Dat ick sy  
dat ghy syt  
dat hy sy  
Dat vvy sijn  
dat ghylieden sijt  
dat sylieden sy n

Vvaer ick  
vvaert ghy  
vvaert hy  
VVaren vvy  
vvaert ghylieden  
vvaren sylieden.

Aengesien dat ick ben  
dat ghy sijt  
dat hy sy

*Anglois.*

*Optatiuus modus.*  
God graunt I be  
thou be  
hee be  
Wee be  
pee be  
thep be

Wold God I were  
thou werest  
hee were  
Wee were  
pee were  
thep were.

*Coniunctiuus modus.*  
Seeing that I am  
thou art  
hee is

*Latin.*

*Optatiuus modus.*  
*Vtinam essem*  
esses  
esses.  
essemus  
esses  
essent.

*Fuisssem*  
fusses  
fuisse.  
fuisssemus  
fuissets  
fuissent.

*Coniunctiuus modus.*  
*Cum sim*  
sit.  
sit.



François.

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit  
Que nous soyons  
que vous soyés  
qu'il & soyent.

Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fut.

Si nous fussions  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

Veu que ie suis  
que tu sois  
qu'il soit.

Espagnol.

Optativus modus.

Que yo sea  
que tu seas  
que aquel sea.  
Que nos-otros seamos  
que vos-otros seays  
que aquellos sean.

Si yo fuesse  
si tu fuerdes  
si aquel fuesse.

Si nos-otros fuessemos  
si vos fuerdes  
si aquellos fuerden.

Coniunctivus modus.

Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere.

Italien.

Chio sia  
che tu sia  
che egli sia.  
Che noi siamo  
che voi siate  
che siano.

Sio fossi  
se tu fossi  
se egli fosse.  
Se noi fossimo  
se voi foste  
se fussero.

Gia ch'io sono  
gia che tu sei  
gia che egli è.

*Flamen.*  
Dat vvylien sijn  
dat ghylien sijt  
dat sylien sijn.

Al ben iek  
al sijt ghy  
al is hy.

Al zijn vvy  
al zijt ghylieden  
al zijn sylieden.

Te zijn  
ghevveest hadde  
zijnde, vvesende.

*Anglois.*  
Wee be  
pez be  
thep be.

Although I be  
thou be  
hee be.

Wee be  
pez be  
thep be.

*Infinitivus modus.*  
To be  
to have been  
being.

FINIS.

*Latin.*  
*Simus*  
*sitis*  
*sint.*

*Fuerim*  
*fueris*  
*fuerit.*

*Fuerimus*  
*fueritis*  
*fuerint.*

*Infinitivus modus.*  
*Esse*  
*fuisse.*

FINIS.

**François.**  
Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Combien que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

**Estre**  
auoir esté  
estant.

**Espagnol.**  
Como nos-otros fuere  
como vos fueredes (mos  
como aquellos fueren.

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunque nos-otros sea-  
vos seays (mos  
aquellos sean.

*Infinitivus modus.*

**Ser**  
vuiera sido  
siendo.

**FINIS.**

**Italien.**  
Gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.

Benche io sia  
che tu sija  
che egli sia.

Gia che noi siamo  
gia che voi siete  
gia che sono.

**Essere**  
esser stato  
essendo.

S'ensuyt vn petit traité mout propre, & trénecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & par-  
ler, François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION  
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue ou triphthongue se prononce comme æ, Exemple:  
pour æ Raison, en toute saison, fait maison.  
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple  
pour œ Poisson fait poyson.  
Diphthō. & Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, cai, euy. se prononcent le-  
Triphthō. gerement & sans pose, comme : soir, veoir, George, beau, veau, dea,  
veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, bru, coeur, soeur, oeil, cou-  
dre, oeuf, boeuf, ciex, vieux, mangeailles, dueil, fuel, fouiller, touiller,  
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, dau,  
bau, vau, &c.

## Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

**B** B final est mute, comme croub, plomb: lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

**C** C a diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes & equiuales.

|        |       |       |      |         |        |             |
|--------|-------|-------|------|---------|--------|-------------|
| Cha    | xa    | scia  | sha  | Exemple | }      | chardonnier |
| che    | xe    | sce   | she  |         |        | cheualier   |
| chi    | xi    | sci   | sby  |         |        | riche       |
| cho    | xo    | scio  | sho  |         |        | chomeur     |
| chu    | xu    | sciu  | shu  |         |        | chucas.     |
| Franc. | Espa. | Ital. | Ang. |         | Franc. |             |

**Ca, co, cu** Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

**ca, co** Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme difort: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

**Ce, ci,** Ce, ci, se prononcent quasi: comme, se, si latin. Exemple:  
Certain, citoyen, certus, ciuis.

**Sca, sco, scu** Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latin, Italienne, Espagnolle,  
& Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurillité, &c.

**Sca, sce, sci.** Sca, sce, sci, comme: sca, ste, ssi. Exemple: squant, sceptre, science.  
**D** D final tant es poly sillabes que mono sillabes, est souuent mute, com-  
me: Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous  
la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il  
trouue le grand Edouard armé.

**Ad** Notez que ad au commencement d'une diction & precedente vne con-  
sonne, ne se prononce (le plus souuent) que pour a, comme: Admiral, ad-  
uocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit  
suffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint. &c.

**E** E, a diuers sons, comme suyamment appert } fenétre, quasi æ  
porte, feminin.  
porté, masculin.  
portée, créée.

**F** F, est à la fois (speciallement es mono sillabes) semimute ou mute, com-  
me œuf, bœuf, clef, &c.

**Ga, go, gu.** G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Gollas, Galmian.

**Ge, gi** Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gisant.

**Gua, gue, gui** G suiuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guile pour cire.

**Gna, gne, Gni, gno** Gna, gne. gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiene. con me poignart, trogne, compaignie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'écrivent, ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

**H** H, aspiration se doit prononcer en François, hacbe reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, moiz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayâtes source du Latin, comme, Herman,

F f

Her-

Hernand, Hercules. Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

$\left. \begin{array}{l} e \\ y \\ oy \\ u \end{array} \right\} a$  La diuers sons, à sçauoir  $\left. \begin{array}{l} i \text{ Latin} \\ y \text{ Grec, } j \text{ Long} \\ ij \text{ double consone} \end{array} \right\}$   
Exemple,

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu. Espagnol: ce  
aille qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle  
eille, ille grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, co-  
oille, ouille, quille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour M, ayante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce com-  
an me am. Exemple: Emputer, embeu, & icelle m finale, ou precedente b,  
ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, re-  
nom, surnom.

N pour N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.  
an, Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

P. P, est mute estante finale, comme, loup, champ. &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme: moys, ioyeux, frez.

ase, ese,



afe, efe,      S'entre deux voyelles se prononce comme z, afe, efe, ife, ofe, vfe.  
ife, ofe,      Exemple: Vase, diocese, mise, chose. ecluse.  
ufe, asse,      S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes  
esse, isse,      autres simples entre les doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en fa-  
osse,      cent grain de difference, si est ce que n'ensuyrôs leur idiotie, ains exhor-  
      tons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographe & vraye pronuncia-  
      tion, se donnant garde d'écorcher ne margariter les motz, comme gros  
      pour grosses, foibles pour foiblesse: gras pour grasses: fines pour finesse:  
      sages pour sagesse: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot  
      pour sottre, nec vice versa.

**T**      T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigo-  
      reusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: come net,  
      pet, fait, guet, &c.

     Notez que t precedent ion, se prononce comme tion ou cion, exempl.  
      imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants s, auant t, come ba-  
      stion & mission. &c.

ûa, ûe, ûi,      V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit mar-  
ûo, vocal.      quer comme voyez û, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-  
      F f 2      sieurs

va, ve, vi, sieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raison se doit ainsi marquer u,  
 vo, vu. cō pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables : comme  
 sonant. loüillon, grenouille, souïller, broüiller, & in equiuocis.

|          |   |        |   |        |             |
|----------|---|--------|---|--------|-------------|
| Voyelles | } | lieüre | } | lieure | Consonantes |
|          |   | tenüe  |   | tenue  |             |
|          |   | beüe   |   | beue   |             |
|          |   | eü:    |   | eue    |             |

vva. vve. Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants:  
 vvi. vvo. comme, vvider, vvibot, vulgaire, vueil, & compositis.

### Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de  
 chacune diction, & à la première de la diction immediamēt suyuate : car si  
 elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle: & l'autre consone : vous pro-  
 noncerez la finale & l'autre ensuiuate, & autrement non : Exempla gra-  
 tia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, Liquides, ne sont cōprises en ceste re-  
 titur excep. gle : & trouue aussi les diction terminées en c, en z, en f. cum hac con-  
 iunctione

junctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent: esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, t, qu, reçoivent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables mots sans pose, & à un trait: comme cest & non ce est, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau, d'herme & non de homme: quil, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argé: &c. par la regle comme dessus est declaree.

Je ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

## Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

| Terminatio. |                       | Exemples. Exception.                                         |
|-------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------|
| Le          | b                     | plomb                                                        |
| lequel      | c                     | arc, excep. lembic.                                          |
| du          | d                     | pied, nued, nid.                                             |
| duquel      | é particip.           | changé excep. ité: <del>somme</del> charité.                 |
| au          | f                     | chef, excep. nef, foif, clef, lembic.                        |
| aquel       | g                     | bourg, coing, ioing, soing.                                  |
| il          | h                     | estomach.                                                    |
| luy         | i                     | cri, excep. fouri, formi, merci.                             |
| celuy       | y                     | gay, excep. may, paroy, foy.                                 |
| iceluy      | l                     | mal, cal.                                                    |
| ce          | m                     | nom, except. faim.                                           |
| cest        | n an, en in, vn, van, | vin. & c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale. |
| cestuy      | p                     | loup, champ, hanap.                                          |
| mon         | q                     | soq.                                                         |

|           |                                                                               |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------|
| ton       | r ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer, culier, cour, tour, pro turti. |
| son       | f dos, excep. breuis, vis, perdus, maris, chauu. souris                       |
| aucun     | t combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.                         |
| chacun    | v trou, feu, excep. vertu, eau, peau.                                         |
| nul       | x courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix,                       |
| quiconque | z nez, excep. retz.                                                           |

**La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.**

- B** Adiect. masculin, fait son femin. e comme croub, crombe.
- c** fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
- d** fait e, comme laid, ord. truand. laide, orde, truande.
- e** participe fait eé, comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
- f** fait iue: comme oisif, oisive. tardif, tardive.
- g** fa. ue ne: comme long, longue. malin, maligne.
- i** fa. ie comme ennemy, enueuly. ennemie, enueuлие.
- l** fa. le. comme, mol, fol. molle, folle.
- n** fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
- r** fa. e: comme drapier, drapiere. menagier, menagiere.

- f. comme as, es, os: sa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epez, epeffe,
- ois la. e: comme François, Française, Anglois, Angloise,
- r. sa. e: comme lan étroit, contrain, suite, étroite, contrainte.
- v. sa. e: comme rompu, pelu, venu, rompus, pelue, venue.
- x. sa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
- sans, dur: font sauce, douce. la roix fait rouffe.
- a. ferez sa. sèche; patz, mie, meuz, mieuz.

### Terminaisons, Articles, & pronoms, du genre féminin.

| Feminiin.    |     | Exemple.                              | Exception. |
|--------------|-----|---------------------------------------|------------|
| la           | la  | robe, excep. limbe.                   |            |
| la-quelte    | ce  | l'apene, grace, excep. ponce, calice, |            |
| de la        | de  | guide, excep. monde, coude,           |            |
| de la-quelte | ce  | che miné, excep. caducee.             |            |
| à la         | est | guelle, crosse.                       |            |

à laquelle

|            |                                                                        |                                                                         |
|------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| à laquelle | ge                                                                     | cage, exce. àge, cum neutris à Latino ordo                              |
| elle       | ye                                                                     | vie, exce. laye, loye, yuroye                                           |
| celle      | lle, le                                                                | filie, perle, exc. poelle, m'aille, stile, m'ale, hale:                 |
| y-celle    | me                                                                     | plum; excep. abime, p'caime, heaume, terme, quat'ne, trenche-plume.     |
| ceste      | ine, gue                                                               | ne, medene, rogne, carene, excep. amone, demine, ongue, trone.          |
| ciste cy   | pe                                                                     | coupe, excep. crepe, cum neutris Lat.                                   |
| ma         | que                                                                    | fabrique, excep. mul'que, trali'que, cum neu. Lat.                      |
| ra         | rre                                                                    | terre, exc. p. caractere cum neutris.                                   |
| sa         | ase, ese, rase                                                         | exc. vase, diocese.                                                     |
| aucune     | ise, ote,                                                              | guise, chose, excep. marcise.                                           |
| chacune se | promesse                                                               | proesse.                                                                |
| nulle      | te                                                                     | pourete, excep. reste, geste, ché, giste, éié, contract, magistrat, &c. |
| quecōque   | ue, ne, rut, caue,                                                     | exc. glaue, & orta à neut. Latinis.                                     |
| vne        | che                                                                    | bouche, exce. dimeche, austruche, porche.                               |
| Noms cō-   | Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grāt, |                                                                         |
| muns.      | amour, & teste,                                                        | font substantifs communs.                                               |

**Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus  
tant à l'homme, comme à la femme.**

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,  
tre, vrs sont communs: car nous disons indifferement à l'homme courbe,  
comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire, vltime, a-  
mene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaire, apre,  
opiniatre, & yure, &c.

Nôtre, & vostre singuliers sont communs.

|       |         |   |           |
|-------|---------|---|-----------|
| comme | } nôtre | } | pere      |
|       |         |   | mete      |
| }     | vôtre   | } | frere     |
|       |         |   | sœur      |
|       |         |   | compagnon |

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, les, pluriers sont aussy communs. Je  
dy seruaus tant au masculin que feminin.  
Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les



Les prochains voisins. Des prochaines voisines  
Aus beaux enfançonnetts. Ces belles fillettes.  
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

## DE LA PRONONCIA- tion Italienne.

**P**Our bien lire, & prononcer l'Italian, nous tiendrons la règle sus alleguée  
en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement,  
A, b, c, h, q, v, z.

**C** La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois  
**Ce, ci** prononce che & ci: comme chi. Exen. p. cecità, cea, cielo. &c.  
**Ca, co, cu.** Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman,  
Flamen, & Anglois, Exemple. Cacuoco.  
**Che, chi** Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exmpl.  
che, chiedete, chieto, chiamate.

Scia,

|                |         |          |          |          |
|----------------|---------|----------|----------|----------|
| Scia, sce, sci | Scia    | cha      | xa       | sha      |
| scio, sciu     | sce     | che      | xe       | she      |
|                | sci     | chi      | xi       | shy      |
|                | scio    | cho      | xo       | sho      |
|                | sciu    | chu      | xu       | shu      |
|                | Italien | François | Espaign. | Anglois. |

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flanden, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna; gne, gni, gno. difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno. Exemple: Montagna, montagna, campagna, campagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra exemp. Figli, cauagli, moglie, trouaglie, Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discreuione.

## De la transmutation des lettres Italiennes.

### Auertissement au Lecteur.

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, il est ce toutefois qu'il s'éloigne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiecton de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation: comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, logno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B**, en u. B, se change iouuent en v: comme hauere, de habere.  
**C**, en t. Comme tatto, dorro, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.  
**Cl.** en chi. Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.  
**Chi**, che. Pour quis, que, quid ou quod.  
**D**, en g. Comme, veggo, ou veggio, de video.  
**N**, en g. Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.  
**I**, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.  
**L**, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.  
**O**, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

I, en r

I. en r. Comme fornayo, granayo, armayo : de fornario, granario & armario.  
X, en fs. X en fs, com ne masimo, proximo: De maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne s'uyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon usage de deument prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, queilo, queali, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, auna, anne : azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deument & nauement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C  
&  
Ch

Le C a diuers sons: comme { cara  
çamora  
çhapiro

C, ayant

**C**, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçavoir Mo-  
risque, Arabe ou Iudaïque.

**D**, final conjointe avec une voyelle, se prononce à double & espesse lan-  
**Ad, ed, id,** gue plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: co-  
**ud,** me Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à  
adh, edh, idh, udh. Angl.

**G** Le **G** a diuers sons, comme

|                  |            |
|------------------|------------|
| garcia, calabaca | } Morisque |
| gengibre         |            |
| gigante          | } Franc.   |
| gunda            |            |
| guerra           | } Ital.    |
| guardar          |            |

**Gna, Gno** Se prononce comme guena & gueno François.

**H** Le **H** est souvent inutile en son, comme en semblables vocables, huma-  
no, honesto.

Ledit **h** sert à la fois seulement pour denoter la lettre **v** estre voyelle com-  
me, Hueuo, huetped, huerto, huesso.

Item ledit **h** seucibere aucunes fois, comme hambre, hasta, l. obre, hijo, &c.

**I** La lettre I. a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin  
jamas, jarro, double conso.  
ayo, ayunar, raya vocal.  
aja, raja. conson.

**L** La diuers sons, comme { calar callar  
lana llana  
lena llena  
laue llaué

**N** Na deux sons, comme { pena peña  
rana raña

**Q** Q a double son comme { quatro, quarto  
querer, quexar.

**X** Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o. fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag.

|          |   |             |   |                             |        |
|----------|---|-------------|---|-----------------------------|--------|
| Espag. X | i | Sonne comme | } | cha, che, chi, cho, chu,    | Franc. |
|          |   |             |   | i ha, she, shy, sho, shu,   | Angl.  |
|          |   |             |   | scia, sce, sci, scjo, sciu. | Ital.  |
|          |   |             |   |                             |        |

Exemp. Xabonero, coxeat, ximenes, coxo, quexoso.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaration du maistre.

### De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & echangeement de lettres, des vnes es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictiones du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse. Premièrement:

B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol.

Gg

gnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como  
 fauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Laua est changé en g, & à la fois en z Espagnol, come digo, ciego,  
 & en z vazio, bozeat, reziente, de dieo, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c. cõ-

Cl, en ll, rre llamar, llaua, de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro. ciudad: de  
 odor, cauda, amatu. n. datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, cen-

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius,  
 fames, fax, facio, flamma.

Gn, en ñ, Gn, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e, I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.

L, en i, L, en i, comme ajo, de allium, hijo de filius.

O, en v, O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, no-  
 uus, portus.

P, en b P, en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauer, fauio,  
 llaga, lleao, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus,

Q en z



- Q en z** Q en z, & à la fois en g. comme Lazo, cuezo, aggila, aqua: de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
- S** S en c, & à la fois en z, comme çumo, zibon, de succus. &c.
- T** T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V** V, en o, comme logro: de lucrum.
- X** X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

### DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ac, per ao. **AE** si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano: verbi gratia: Baés, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laer, schaer, schach, maer: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & cetera

**A** A, tiene alle volte il medesimo, suono cioè dalla gente plebea, o dal  
Gg z \* volgare

- volgare comme, Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel,  
paoter, fraoter, & Daouid.
- Ee per ye** Ee, doppio ritiene la prononciatione di ye, comme meer, eer, heere,  
seer, leeren, quasi myer, yer, hier, tier, lieren, &c.
- Ey par ai,** Eye, quasi conforme à, ai Italiano, comme magesteyt, vvijsheyt, puer-  
heyt, &c.
- Ie per i** Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, sie-  
le, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire,  
cire, dris, &c.
- y greco** Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn,  
vvy, vviijn, quasi chi dicesse, senza posa, & ad vn tratto: he, mey, teit,  
mein, &c.
- Aey per ay** AEy diphthongo si pronuncia come ai. Exēpli gratia: Gaeyt, vvaeyt,  
maeyt, naeyt, faeyt. quasi formando gayt, vwayt, mayt, &c.
- Oo per œ** Oo, doppio per œ, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon  
loos, quasi neet, doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe per ou,** Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, moeten,  
ouero u toscano roepen, croes, &cet.

**Ou per au.** Ou assimiglia in suono au, comme Cout, gout, smout, seur, vrouwe, mout, bout, &c.

**Ge, gi, per** Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in quelle dighe, ghy stioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

**H per hao** H, é detta hao, laquale é lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, haettelijck, hase, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

**H final.** Molti vocaboli Thedeschi finiscono per h, come Vlcesch, visch, bergh, constich, machich, magh, vvigh, quali si prononciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

**K pro cao** La lettera K é spesso fiata usata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

**V per eu** La lettera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.

**ue per eu.** V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vrecht, deacht, verbeucht.

**vva, vve,** Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè vvaer, vvauncer,

vvancker, vvel, vvar, vvarmoes, vvech, vvit, vvol, vvaschen: pero,  
pronunciandoli adagio, come vvancker, quasi u a neer, vvaer, come  
u aer, vvel, come u el, &c. così ritroverano detta prononciatione assai  
piu agevole.

uvvè, tripli- Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali  
ci vocali consequenti: come in questi & simili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crau-  
vven, vvijsbrouvve, uvve, bouvven, quali chi volesse Toscanamente & a-  
dagio prononciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, oe Le dirioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal volgare spes-  
der, per, aer, so come aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moe-  
ere, ure. der, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti, auertisce  
che, ick, ghy, hy, sy, vvy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v,  
hem, haer, ons, v lieden, healieden, obliqui.

Comme voer

Comme voor } my  
 v }  
 hem }  
 haer }  
 ons }  
 v lieden }  
 henheden }  
 haerlieden }

Volendo dire per } me  
 te }  
 lui }  
 lui }  
 noi }  
 voi alteri }  
 loro }  
 loro }

### Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

- O masculi.** Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo cauali bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
- i masculi.** Les dictions terminées en i: comme di fatti, per lunedì &c. sont masculines. retenantes aussy, i en leurs pluriers.
- a, e, masculi.** A, & e finales, sont à la fois masculines. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Illo, & lo.** Il precede les dictions commenceantes par consonante, cōme il castello, il bo.

il bastione, il tempio.

**Lo** precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homme, l'animo, lo spirito, lo spirato.

I, & gli plural.

**I & gli** I, precede vne consonne, comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & schiuare.

**Gli** Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre s: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stimenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prosimi: ne moins de i miei figliolini: tuais, miei frategli, miei bisogn, vostri prosimi, & di nostri amici.

**Pronon.** Quello, questo, ello, isso, contesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont maf. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

**Des terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.**

A, e, u. A, e, u, sont, femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, sta-

**A**, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

**Ta**, fait comme humanitade, dignitade, de humanità, & dignità.

**E**, singul. fait son plurier en, i, com me vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

**V**, retieut v, ou, e, en son plurier: comme la vertu, le virtu, o le virtude.

**La**, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & singul. &

Le precede icelles memes plurieres.

Comme:

|              |   |              |              |   |               |
|--------------|---|--------------|--------------|---|---------------|
| Singula, La. | { | Casa forte   | } Plural. le | { | cale forti    |
|              |   | cosa bella   |              | { | cofe belle    |
|              |   | penna bianca |              | { | penne bianche |
|              |   | pecora tosa  |              | { | pecore tose   |

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa, ou le sasse,

### DES PRONOMS.

**Singul.** Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

**Plural.** Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement femia.

### Terminaisons, & Articles masculins des dictiones Espagnoles.

**O, e,** O, & e sont les deux plus communes Terminaisons, du mascul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. le ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E, sangre. puente aueys hambre, alphilcie, muerte, & patte, & aucuns autres, sont exceptez.

**C** Est masculin, comme albahac.  
**Al, el, il, ol,** Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez. tarcel, hiel, miel.  
**N. mascul.** Comme Pan, haragan. affan, excep. Orden, larten, & verbalia in cion,  
**R mascul.** Comme alabar, fauor. Except. mar.  
**X. mascul.** Come Relox. excepté box.

### Pronoms mascul. singul. Espag.

**Pronoms:** El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont mascul.  
**Plura.** Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros  
 Mi, tu, su



|                         |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                    |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------|-----|------|-------|------|-----|----------|---------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----|----------|-----|--------|----|----------|--|---------|--|--|------|
| Mi, tu, su<br>communis, | Comme                                                                                                                                                                                                                              | <table border="0"> <tr><td>mi</td><td rowspan="4">}</td><td>ojo</td></tr> <tr><td>tu</td><td>señor</td></tr> <tr><td>su</td><td>amo</td></tr> <tr><td></td><td>hermano</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>hijo</td></tr> </table> | mi | }       | ojo | tu   | señor | su   | amo |          | hermano |       |                                                                                                                                                                                                                                        | hijo | <table border="0"> <tr><td>mi</td><td rowspan="4">}</td><td>boca</td></tr> <tr><td>tu</td><td>señora</td></tr> <tr><td>su</td><td>ama</td></tr> <tr><td></td><td>hermana</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>hija</td></tr> </table> | mi      | }   | boca     | tu  | señora | su | ama      |  | hermana |  |  | hija |
| mi                      | }                                                                                                                                                                                                                                  | ojo                                                                                                                                                                                                                                |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| tu                      |                                                                                                                                                                                                                                    | señor                                                                                                                                                                                                                              |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| su                      |                                                                                                                                                                                                                                    | amo                                                                                                                                                                                                                                |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hermano                                                                                                                                                                                                                            |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hijo                                                                                                                                                                                                                               |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| mi                      | }                                                                                                                                                                                                                                  | boca                                                                                                                                                                                                                               |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| tu                      |                                                                                                                                                                                                                                    | señora                                                                                                                                                                                                                             |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| su                      |                                                                                                                                                                                                                                    | ama                                                                                                                                                                                                                                |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hermana                                                                                                                                                                                                                            |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hija                                                                                                                                                                                                                               |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| plural.                 | <table border="0"> <tr><td>nis</td><td rowspan="5">}</td><td>señores</td></tr> <tr><td>tus</td><td>ojos</td></tr> <tr><td>sus</td><td>amos</td></tr> <tr><td></td><td>hermanos</td></tr> <tr><td></td><td>hijos</td></tr> </table> | nis                                                                                                                                                                                                                                | }  | señores | tus | ojos | sus   | amos |     | hermanos |         | hijos | <table border="0"> <tr><td>mis</td><td rowspan="5">}</td><td>señoras</td></tr> <tr><td>tus</td><td>entrañas</td></tr> <tr><td>sus</td><td>amas</td></tr> <tr><td></td><td>hermanas</td></tr> <tr><td></td><td>hijas</td></tr> </table> | mis  | }                                                                                                                                                                                                                                    | señoras | tus | entrañas | sus | amas   |    | hermanas |  | hijas   |  |  |      |
| nis                     | }                                                                                                                                                                                                                                  | señores                                                                                                                                                                                                                            |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| tus                     |                                                                                                                                                                                                                                    | ojos                                                                                                                                                                                                                               |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| sus                     |                                                                                                                                                                                                                                    | amos                                                                                                                                                                                                                               |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hermanos                                                                                                                                                                                                                           |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hijos                                                                                                                                                                                                                              |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| mis                     | }                                                                                                                                                                                                                                  | señoras                                                                                                                                                                                                                            |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| tus                     |                                                                                                                                                                                                                                    | entrañas                                                                                                                                                                                                                           |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
| sus                     |                                                                                                                                                                                                                                    | amas                                                                                                                                                                                                                               |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hermanas                                                                                                                                                                                                                           |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                    | hijas                                                                                                                                                                                                                              |    |         |     |      |       |      |     |          |         |       |                                                                                                                                                                                                                                        |      |                                                                                                                                                                                                                                      |         |     |          |     |        |    |          |  |         |  |  |      |

Terminaisons, & Articles feminins, des  
dictiones Españoles.

- A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plu  
ral. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
- femin. Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud, excep. laud.
- Z, femi. Comme paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agtaz, albornoz, arroz. Pronome

### Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esta, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femi. & singul.

Ellas, aquellas, estas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, &c.

### Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, erce, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme larronceau, fourneau, homéset, cheualet, clercçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelotte, &c.

### Diminutifs Italiens.

Ino, etto, cillo mascul. & ina, etta, ella. femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, melchinello, tristarello, giottarello, furfantella, scartella, &c.

Dimi-

### Diminutifs Espagnols.

Yco, illo, uello, mascu. vt Ica, illa. ita. uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiguito, bonito, vella, guito, pequito, borrachuelo, panizuelo, &c.

### Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysien.

*Hac Colloquia & Diction. sex ling. legit & appro-  
bavit insignis S. Theologiae Doctor D. Henricus  
Dunghen, Canonic. pœnitent. Ecclesiae B. Ma-  
riae Antuerpiensis.*

SVMMA PRIVILEGII.

REGIAE Catholicæ Maiestatis Priuilegio cautum est, ne quis Cella  
*quia sex linguarum Teutonice, Anglica, Latina, Gallica, Hispanica, &*  
*Italica,* citra Henrici Henricij Antuerpiensis Bibliopolæ voluntatem impri-  
mat, aut alicubi impressa importer, venaleâve habeat, à die impressio-  
absolutæ intra Sexennium. Qui secus faxit, confiscatione librorum, & pœ-  
na, fisco Regio exoluenda, mulctabitur: vt latiùs in Regijs diplomatis ex-  
pressum est. Datis Bruxellæ. 26. May 1575.

Signat.

I. Perre.

EN ANVERS,  
DE L'IMPRIMERIE DE  
GILES VANDEN RADE.

Aux despens de Henry Hendricx.